



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1316

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1316

1983

I. Nos. 21914-21933

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 31 May 1983 to 10 June 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 21914. Brazil and France:</b>	
Agreement in the field of industrial property. Signed at Paris on 30 January 1981 .....	3
<b>No. 21915. Brazil and Panama:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Panama (City) on 9 April 1981 .....	11
<b>No. 21916. Brazil and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an agricultural research co-operation project in Brazil (with arrangement). Tokyo, 28 March 1983 .....	25
<b>No. 21917. Brazil and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement on co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) of Brazil and the Tropical Scientific Research Institute (IICT) of Portugal (with agreement of 14 May 1982). Brasília, 7 April 1983 .....	39
<b>No. 21918. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the project "Study and development of systems of soil working for erosion control and soil conservation in the State of Paraná". Brasília, 7 April 1983 .....	53

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1316

1983

1. N<sup>os</sup> 21914-21933

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 31 mai 1983 au 10 juin 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N° 21914. Brésil et France :</b>	
Accord dans le domaine de la propriété industrielle. Signé à Paris le 30 janvier 1981 .....	3
<b>N° 21915. Brésil et Panama :</b>	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Panama le 9 avril 1981 .....	11
<b>N° 21916. Brésil et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil (avec arrangement). Tokyo, 28 mars 1983 .....	25
<b>N° 21917. Brésil et Portugal :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Conseil national de développement scientifique et technique (CNPq) du Brésil et l'Institut de recherches scientifiques tropicales (IICT) du Portugal (avec accord du 14 mai 1982). Brasília, 7 avril 1983 .....	39
<b>N° 21918. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'extension du projet « Étude et mise au point de méthodes de travail des terres en vue du contrôle de l'érosion et de la conservation des sols dans l'État de Paraná ». Brasília, 7 avril 1983 .....	53

	<i>Page</i>
<b>No. 21919. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a fund for the assignment of short and long-term specialists to the National Department of Mineral Production (DNPM). Brasília, 20 April 1983 .....	67
<b>No. 21920. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Post-graduate studies in nutrition at the Federal University of Rio de Janeiro". Brasília, 20 April 1983 .....	77
<b>No. 21921. Brazil and Mexico:</b>	
Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation in the field of economic and social planning. Signed at Cancun on 29 April 1983 .....	89
<b>No. 21922. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at London on 24 June 1981 .....	103
<b>No. 21923. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian (with map). Signed at London on 24 June 1982 .....	119
<b>No. 21924. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:</b>	
Agreement concerning the Ilois from the Chagos Archipelago (with exchange of notes of 26 October 1982). Signed at Port Louis on 7 July 1982 .....	127
<b>No. 21925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 4 October 1982 .....	139

**N° 21919. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un fonds pour l'affectation à court et à long terme de spécialistes au Département national de production minière (DNPM). Brasília, 20 avril 1983 ..... 67

**N° 21920. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Enseignement de la nutrition de niveau postuniversitaire à l'Université fédérale de Rio de Janeiro ». Brasília, 20 avril 1983 ..... 77

**N° 21921. Brésil et Mexique :**

Accord concernant la planification économique et sociale, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Cancun le 29 avril 1983 ..... 89

**N° 21922. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iraq :**

Accord de coopération économique et technique. Signé à Londres le 24 juin 1981 ..... 103

**N° 21923. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich (avec carte). Signé à Londres le 24 juin 1982 ..... 119

**N° 21924. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :**

Accord relatif aux Ilois de l'archipel des Chagos (avec échange de notes du 26 octobre 1982). Signé à Port-Louis le 7 juillet 1982 ..... 127

**N° 21925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Londres le 4 octobre 1982 ..... 139

	<i>Page</i>
<b>No. 21926. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:</b>	
Agreement on health services. Signed at Wellington on 10 December 1982 . . . .	159
<b>No. 21927. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acquisition by the United Kingdom of the Trident II Weapon System under the Polaris Sales Agreement signed on 6 April 1963. Washington, 19 October 1982 . . . . .	167
<b>No. 21928. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 26 October 1982 . . . . .	173
<b>No. 21929. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Bucharest on 26 November 1982 . . . . .	183
<b>No. 21930. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the deployment of a British contingent for the Multinational Force in Lebanon. Beirut, 31 January 1983 . . . . .	197
<b>No. 21931. Multilateral:</b>	
International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979 . . . . .	205
<b>No. 21932. Multilateral:</b>	
Agreement on the implementation of a European project on pollution, on the topic "Research into the physico-chemical behaviour of SO <sub>2</sub> in the atmosphere" (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971 . . . . .	281

*Pages*

- N° 21926. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :**
- Accord relatif aux services de santé. Signé à Wellington le 10 décembre 1982 . . . . . 159
- N° 21927. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique :**
- Échange de notes constituant un accord concernant l'acquisition par le Royaume-Uni du système d'armes Trident II dans le cadre de l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé le 6 avril 1963. Washington, 19 octobre 1982 . . . . . 167
- N° 21928. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :**
- Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 26 octobre 1982 . . . . . 173
- N° 21929. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :**
- Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Bucarest le 26 novembre 1982 . . . . . 183
- N° 21930. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au déploiement d'un contingent britannique au service de la Force multinationale au Liban. Beyrouth, 31 janvier 1983 . . . . . 197
- N° 21931. Multilatéral :**
- Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 . . . . . 205
- N° 21932. Multilatéral :**
- Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « Recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère » (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971 . . . . . 281

	<i>Page</i>
<b>No. 21933. Finland and Jordan:</b>	
Agreement on the international transport of passengers and goods by road. Signed at Amman on 17 September 1980 .....	315
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Poland of Regulations Nos. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9 and 37 annexed to the above-mentioned Agreement .....	346
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:</b>	
Accession by Panama .....	347
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptances by Italy of the accessions of Singapore and Barbados .....	348
Acceptances by various countries of the accession of Cyprus .....	348
<b>No. 12971. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Djakarta on 28 June 1973:</b>	
Amendment to the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended .....	350
<b>No. 12978. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for air services between their respective territories. Signed at Port Louis on 12 July 1973:</b>	
Modification of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement . .	352



**N° 21933. Finlande et Jordanie :**

Accord relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Amman le 17 septembre 1980..... 315

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

Application par la Pologne des Règlements n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9 et 37 annexés à l'Accord susmentionné ..... 346

**N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :**

Adhésion du Panama ..... 347

**N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**

Acceptations par l'Italie des adhésions de Singapour et de la Barbade..... 348

Acceptations par divers pays de l'adhésion de Chypre..... 348

**N° 12971. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Djakarta le 28 juin 1973 :**

Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié ..... 351

**N° 12978. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973 :**

Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné ..... 354

	<i>Page</i>
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notifications by Peru under article 4 .....	356
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Official (definitive) acceptance by Greece of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council under Resolution No. 318 of 25 September 1981 .....	358
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Accessions by Brazil and Nauru .....	359
<b>No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:</b>	
Accession by Belgium .....	360
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accession by Sweden .....	360
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Greece .....	361

Pages

<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notifications du Pérou en vertu de l'article 4 .....	356
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Acceptation officielle (définitive) par la Grèce de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café aux termes de la résolution n° 318 du 25 septembre 1981 .....	358
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Adhésions du Brésil et de Nauru .....	359
<b>N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :</b>	
Adhésion de la Belgique .....	360
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésion de la Suède .....	360
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	361

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 31 May 1983 to 10 June 1983*

*Nos. 21914 to 21933*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 31 mai 1983 au 10 juin 1983*

*N<sup>os</sup> 21914 à 21933*



**No. 21914**

—

**BRAZIL  
and  
FRANCE**

**Agreement in the field of industrial property. Signed at  
Paris on 30 January 1981**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 31 May 1983.*

—————

**BRÉSIL  
et  
FRANCE**

**Accord dans le domaine de la propriété industrielle. Signé à  
Paris le 30 janvier 1981**

*Textes authentiques : portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO NO CAMPO DA PROPRIEDADE INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Considerando seu desejo de incentivar a cooperação industrial, com base no Acordo de Cooperação Técnica e Científica de 16 de janeiro de 1967 e no Acordo de Cooperação Tecnológica Industrial de 5 de outubro de 1978,

Considerando a necessidade de instituir entre os dois países uma cooperação que vise desenvolver condições mais favoráveis à proteção recíproca e à exploração dos direitos de propriedade industrial relativos às invenções, desenhos e modelos industriais, marcas e indicações de procedência,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa, para os fins da aplicação do presente Acordo, a Secretaria de Tecnologia Industrial, do Ministério da Indústria e do Comércio, por intermédio do Instituto Nacional da Propriedade Industrial (STI/INPI).

O Governo francês designa, para os fins da aplicação do presente Acordo, o Instituto Nacional da Propriedade Industrial da França (INPI).

*Artigo II.* 1. Os dois Governos promoverão a cooperação no campo da propriedade industrial através das modalidades seguintes, entre outras:

- a) Informação recíproca sobre a evolução das legislações;
- b) Troca regular de informações disponíveis sobre violações em matéria de patentes de invenção, de desenhos ou modelos industriais, de marcas, de indicações de procedência e, em particular, de dados sobre contratações bem como sobre os litígios de ordem privada que possam surgir notadamente por ocasião de contratos relacionados com a propriedade industrial entre empresas ou organismos brasileiros e franceses;
- c) Intercâmbio de técnicos e peritos (doravante denominados “especialistas”);
- d) Realização de estudos e projetos conjuntos;
- e) Desenvolvimento de recursos humanos em programas de especialização ou estágios;
- f) Realização de conferências, cursos e seminários.

2. A STI/INPI e o INPI manter-se-ão a par das medidas tomadas com vistas à cessação das violações referidas no item 1, alínea b), do presente Artigo.

*Artigo III.* A cooperação prevista no Artigo II será objeto de um programa acordado de comum acordo entre a STI/INPI e o INPI.

*Artigo IV.* A STI/INPI e o INPI submeterão os programas mencionados no Artigo III à aprovação dos dois Governos, através do Comitê Franco-Brasileiro



de Cooperação Tecnológica Industrial previsto no Artigo V do Acordo de Cooperação Tecnológica Industrial. O referido Comitê poderá efetuar recomendações com relação à implementação das atividades decorrentes do presente Acordo.

*Artigo V.* As pessoas, empresas ou organismos brasileiros e franceses que sejam partes em um litígio de ordem privada relativo a propriedade industrial e que não tenham podido chegar diretamente a uma solução amigável desse litígio, terão a faculdade de recorrer a uma comissão de conciliação composta de peritos designados, de comum acordo, pela STI/INPI e pelo INPI. Esta comissão poderá fazer recomendações às partes em questão.

As partes em um litígio de ordem privada que desejarem recorrer a essa forma de conciliação deverão dirigir-se aos dirigentes do Instituto Nacional de Propriedade Industrial de seu país.

*Artigo VI.* A instituição do país de origem deverá submeter à aprovação prévia da instituição do país receptor os nomes e currículos dos especialistas enviados em missão.

*Artigo VII.* 1. As duas Partes Contratantes financiarão as despesas de transporte de seus especialistas, cabendo ao país anfitrião o pagamento das diárias ou complementação correspondentes ao período da permanência dos especialistas em seu território.

2. O valor das diárias ou das complementações para os especialistas visitantes será definido e revisado anualmente, mediante mútuo entendimento entre os órgãos responsáveis.

3. A instituição do país receptor custeará as despesas relativas às viagens internas dos especialistas, que forem consideradas de interesse para o desenvolvimento dos programas em execução.

*Artigo VIII.* Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no país receptor, a quaisquer outras atividades remuneradas ou alheias a suas funções sem prévia autorização das autoridades competentes.

*Artigo IX.* Ao término de sua missão, os especialistas submeterão à STI/INPI e ao INPI um relatório de suas atividades no país receptor.

*Artigo X.* Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra o cumprimento das formalidades requeridas, por seu lado, para a entrada em vigor do presente Acordo, o qual entrará em vigor no dia do recebimento da última notificação.

Qualquer das Partes Contratantes pode denunciar o presente Acordo, mediante um aviso prévio de no mínimo seis meses.

FEITO em Paris, aos 30 dias do mês de janeiro de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

PELO GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

PELO GOVERNO  
DA REPÚBLICA  
FRANCESA:

[Signed — Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

## ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et le Gouvernement de la République française,

Considérant leur volonté de développer la coopération industrielle sur la base de l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967<sup>2</sup> et de l'Accord de coopération technologique industrielle du 5 octobre 1978<sup>3</sup>; et

Considérant la nécessité d'instituer entre les deux pays une coopération tendant à promouvoir des conditions plus favorables à la protection réciproque et à l'exploitation des droits de propriété industrielle relatifs aux inventions, dessins ou modèles industriels, marques et indications de provenance;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement brésilien désigne pour l'application du présent Accord le Secrétariat de technologie industrielle du Ministère de l'industrie et du commerce, représenté par l'Institut national de la propriété industrielle (S.T.I./I.N.P.I.).

Le Gouvernement français désigne pour l'application du présent Accord l'Institut national de la propriété industrielle de France (I.N.P.I.).

*Article II.* 1. Les deux Gouvernements assureront la coopération dans le domaine de la propriété industrielle suivant diverses modalités, parmi lesquelles :

- a. Information réciproque sur l'évolution des législations;
- b. Echange régulier d'informations disponibles sur les difficultés en matière de brevets d'invention, de dessins ou de modèles industriels, de marques, d'indications de provenance, et en particulier sur les contrefaçons ainsi que sur les litiges d'ordre privé qui pourraient surgir notamment à l'occasion de contrats portant sur la propriété industrielle entre des entreprises ou des organismes brésiliens et français;
- c. Echange de techniciens et d'experts (ci-après dénommés « spécialistes »);
- d. Réalisation d'études et de projets en commun;
- e. Développement de la formation du personnel par des programmes de spécialisation ou des stages;
- f. Organisation de conférences, de cours et de séminaires.

2. Le S.T.I./I.N.P.I. et l'I.N.P.I. se tiendront informés des mesures prises en vue du règlement des difficultés mentionnées au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa b, du présent article.

*Article III.* La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme établi d'un commun accord entre le S.T.I./I.N.P.I. et l'I.N.P.I.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1983, date de réception de la dernière des notifications (en date des 24 février 1982 et 21 janvier 1983) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1112, n° 1-17201.

*Article IV.* Le S.T.I./I.N.P.I. et l'I.N.P.I. soumettront les programmes mentionnés à l'article III à l'approbation des deux Gouvernements, par l'intermédiaire du Comité franco-brésilien de coopération technologique industrielle prévu à l'article IV de l'Accord de coopération technologique industrielle. Ce comité pourra présenter des recommandations quant à l'exécution des activités découlant du présent Accord.

*Article V.* Les personnes, entreprises ou organismes français et brésiliens qui seraient parties à un litige d'ordre privé portant sur la propriété industrielle et qui n'auraient pas pu parvenir directement à un règlement amiable de ce litige auront la faculté de recourir à une commission de conciliation composée d'experts désignés, d'un commun accord, par le S.T.I./I.N.P.I. et l'I.N.P.I. Cette commission pourra faire des recommandations aux parties en cause.

Les parties à un litige qui désireraient avoir recours à cette forme de conciliation devront s'adresser aux responsables de l'Institut national de la propriété industrielle de leur pays respectif.

*Article VI.* L'institution du pays d'origine devra soumettre à l'approbation préalable de l'institution du pays d'accueil les noms et *curriculum vitae* des spécialistes envoyés en mission.

*Article VII.* 1. Les deux Parties contractantes financeront les dépenses de transport international de leurs spécialistes respectifs, le pays d'accueil ayant à sa charge le versement des indemnités ou des dépenses complémentaires correspondant à la période de séjour des spécialistes sur son territoire.

2. La valeur des indemnités ou des dépenses complémentaires perçues par les spécialistes en mission sera définie et révisée annuellement, selon un accord mutuel entre les organismes responsables.

3. L'institution du pays d'accueil prendra à sa charge les frais relatifs aux voyages intérieurs des spécialistes, si ces déplacements sont considérés comme utiles au développement des programmes en cours.

*Article VIII.* Les spécialistes en mission ne pourront se livrer, dans le pays d'accueil, à aucune autre activité rémunérée ou étrangère à leurs fonctions, sans une autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article IX.* A l'issue de leur mission, les spécialistes soumettront au S.T.I./I.N.P.I. et à l'I.N.P.I. un rapport sur leurs activités dans le pays d'accueil.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de six mois.

FAIT à Paris, le 30 janvier 1981, en double exemplaire en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF INDUSTRIAL PROPERTY  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

Considering their desire to develop industrial co-operation on the basis of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967<sup>2</sup> and the Agreement on Industrial Technological Co-operation of 5 October 1978;<sup>3</sup>

Considering the need to institute co-operation between the two countries with a view to promoting conditions more favourable to the reciprocal protection and utilization of industrial property rights relating to inventions, industrial designs, trademarks and indications of source;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government hereby designates, for the purpose of implementing this Agreement, the Secretariat for Industrial Technology of the Ministry of Industry and Commerce, as represented by the National Institute for Industrial Property (STI/INPI).

The French Government hereby designates, for the purpose of implementing this Agreement, the French National Institute for Industrial Property (INPI).

*Article II.* 1. The two Governments shall promote co-operation in the field of industrial property by various means, including the following:

- (a) Reciprocal information on changes in laws;
- (b) Regular exchanges of available information concerning violations with regard to patents, industrial designs, trademarks, indications of source and, in particular, concerning counterfeits and private disputes which may arise in connection with, *inter alia*, industrial property contracts between Brazilian and French enterprises or institutions;
- (c) Exchanges of technicians and experts (hereinafter referred to as “specialists”);
- (d) Implementation of joint studies and projects;
- (e) Development of human resources through specialization programmes or training courses;
- (f) Organization of conferences, courses and seminars.

2. STI/INPI and INPI shall keep each other informed of any steps taken to settle the violations referred to in paragraph 1 (b) of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1983, the date of receipt of the last of the notifications (dated 24 February 1982 and 21 January 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1112, No. 1-17201.

*Article III.* The co-operation referred to in article II shall be the subject of a programme set up by agreement between STI/INPI and INPI.

*Article IV.* STI/INPI and INPI shall submit the programmes referred to in article III to the two Governments for approval, through the Franco-Brazilian Committee on Industrial Technology Co-operation provided for in article IV of the Agreement on Industrial Technological Co-operation. The said Committee may make recommendations with regard to the implementation of any activities arising out of this Agreement.

*Article V.* French and Brazilian nationals, enterprises or institutions who are parties to a private dispute concerning industrial property and have been unable to arrive directly at an amicable settlement of the said dispute shall be able to appeal to a conciliation commission composed of experts designated by agreement between STI/INPI and INPI. This commission may make recommendations to the parties concerned.

Parties to a private dispute who wish to have recourse to this form of conciliation shall apply to the authorities of the National Institute for Industrial Property of their respective country.

*Article VI.* The sending agency shall submit the names and curricula vitae of its visiting specialists for prior approval by the receiving agency.

*Article VII.* 1. The two Contracting Parties shall defray the travel costs of their specialists. The host country shall pay the daily allowances or additional expenses of such specialists during their stay in its territory.

2. The amount of the daily allowances or additional expenses of visiting specialists shall be set and reviewed yearly by agreement between the bodies responsible.

3. The receiving agency shall defray the domestic travel costs of the specialists, if such travel is deemed useful to the development of ongoing programmes.

*Article VIII.* Visiting specialists may not, in the host country, engage in any other remunerated activity or any activity unrelated to their duties without the prior authorization of the competent authorities.

*Article IX.* At the end of their visit, specialists shall submit to STI/INPI and INPI a report on their activities in the host country.

*Article X.* Each Contracting Party shall notify the other of completion of the formalities required in it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the later notification.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving at least six months' notice.

DONE at Paris, on 30 January 1981, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET



**No. 21915**

—

**BRAZIL  
and  
PANAMA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Panama (City) on 9 April 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 31 May 1983.*

—————

**BRÉSIL  
et  
PANAMA**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et  
technique. Signé à Panama le 9 avril 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PANAMÁ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Panamá,

Considerando o interesse comum em promover e estimular o desenvolvimento científico e técnico e o progresso econômico e social em seus respectivos países;

Reconhecendo as vantagens que teriam ambos os países, de uma cooperação científica e técnica mais estreita e melhor ordenada;

Convieram celebrar o seguinte Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica:

*Artigo I.* 1. As Partes Contratantes promoverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a valorização dos seus recursos naturais e humanos.

2. As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente as facilidades necessárias para que os programas decorrentes do presente Acordo ajustem-se à política e ao plano de desenvolvimento de cada uma das Partes, como apoio complementar aos seus esforços internos de desenvolvimento econômico e social.

*Artigo II.* A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, assim como organização de meios adequados à sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização, através de concessão de bolsas-de-estudo;
- c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas e tecnológicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Envio de equipamentos e materiais necessários à implementação de projetos específicos; e
- g) Quaisquer outras formas de cooperação que forem acordadas entre as Partes Contratantes.

*Artigo III.* Sempre que se considerar necessário, os programas e projetos de cooperação científica e técnica, no âmbito do presente Acordo, serão objeto de ajustes complementares que especificarão os objetivos e os procedimentos de execução de tais programas e projetos, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo IV.* Os programas e projetos decorrentes da aplicação do presente Acordo, uma vez aprovados pelas autoridades competentes dos respectivos



Governos, terão sua execução avaliada durante as Sessões da Comissão Mista brasileiro-panamenha, criada por Acordo, de 26 de fevereiro de 1980.

*Artigo V.* O intercâmbio de informações será efetuado, por via diplomática, entre os órgãos autorizados pelas Partes Contratantes, que determinarão o alcance e as limitações do seu uso.

*Artigo VI.* Cada uma das Partes facilitará a entrada e saída de equipamentos e materiais procedentes da outra Parte, previamente selecionados, com a aquiescência de ambas as Partes e que venham a ser empregados na implementação do presente Acordo. Essas facilidades serão concedidas dentro das disposições vigentes na legislação nacional de cada Parte Contratante.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante assegurará aos peritos e técnicos a serem enviados ao território da outra Parte, em função do presente Acordo, o apoio logístico, transporte, e outras facilidades necessárias ao desempenho de suas funções específicas. A concessão dessas facilidades será definida nos ajustes complementares a serem celebrados conforme o disposto no Artigo III.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes comprometem-se a outorgar aos técnicos e peritos enviados a seus territórios em decorrência da execução do presente Acordo, as seguintes facilidades:

- a) Visto oficial grátis, bem como aos membros de suas respectivas famílias, que lhes assegurará residência e o exercício das atividades inerentes às suas funções pelo prazo previsto em ajuste complementar específico;
- b) Isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação, ou restrição equivalente de caráter econômico, para sua bagagem e a de seus dependentes, mobiliário e artigos de consumo de uso próprio ou doméstico destinados à sua primeira instalação, no período de seis meses a contar da data de chegada. Idêntica isenção será concedida para importação de um veículo automotor para uso particular, trazido em nome próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para permanência no país recipiendário seja superior a um ano. O referido veículo só poderá ser vendido ou cedido de conformidade com as normas e prazos da legislação em vigor;
- c) Idênticas facilidades para a reexportação dos bens mencionados no item *b)* deste Artigo;
- d) Isenção, extensiva aos membros de suas respectivas famílias, durante o período de sua estada oficial no país anfitrião, de todos os impostos e gravames fiscais que incidam sobre sua renda proveniente do exterior, bem como isenção de taxas de previdência social;
- e) Prestação, por intermédio do órgão ou entidade a cujo serviço estiverem, de assistência médica e tratamento hospitalar de que necessitem em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou em consequência das condições do meio ambiente;
- f) Moradia adequada, inclusive para as respectivas famílias, proporcionada pelo órgão ou entidade a cujo serviço estejam aqueles ou, quando tal não seja possível, assistência efetiva para obtenção de moradia e pagamento de seu aluguel.

*Artigo IX.* Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a

vigência deste Acordo, assim como a sua não-transmissão a uma terceira parte sem prévio consentimento escrito da outra Parte.

*Artigo X.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo XI.* 1. O presente Acordo terá a duração inicial de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com a antecedência mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo ou de não renová-lo.

2. A denúncia ou expiração do presente Acordo não afetará os programas e projetos em execução, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

FEITO em Panamá, aos 9 dias do mês de abril de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

Pelo Governo  
da República do Panamá:

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY

JORGE E. ILLUECA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Panamá,

Considerando el interés común en promover y estimular el desarrollo científico y técnico, y el progreso económico y social en sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas que obtendrán ambos países de una cooperación científica y técnica más estrecha y mejor ordenada,

Convinieron celebrar el siguiente Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica:

*Artículo I.* 1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación científica y técnica entre ambos países con el objeto de contribuir a la valorización de sus recursos naturales y humanos.

2. Las Partes Contratantes se concederán mutuamente las facilidades necesarias para que los programas que resultasen del presente Acuerdo se ajusten a la política y al plan de desarrollo de cada una de las Partes como apoyo para complementar sus esfuerzos internos de desarrollo económico y social.

*Artículo II.* La cooperación entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de informaciones, así como la organización de los medios adecuados para su difusión;
- b) Perfeccionamiento profesional mediante programas de visitas o períodos de especialización a través de concesiones de becas de estudio;
- c) Proyectos conjuntos de investigación en áreas científicas y tecnológicas que sean de interés común;
- d) Intercambio de peritos y científicos;
- e) Organización de seminarios y conferencias;
- f) Envío de equipo y materiales necesarios para la implementación de proyectos específicos; y
- g) Cualesquiera otras formas de cooperación que fueren acordadas entre las Partes Contratantes.

*Artículo III.* Siempre que se considerare necesario, los programas y proyectos de cooperación científica y técnica, dentro del marco del presente Acuerdo, serán objeto de ajustes complementarios que especificarán los objetivos y los procedimientos de ejecución de dichos programas y proyectos, así como las obligaciones, incluso financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

*Artículo IV.* Los programas y proyectos que resultasen de la aplicación del presente Acuerdo, una vez que fueren aprobados por las autoridades competentes

de los respectivos Gobiernos, tendrán su ejecución evaluada durante las Sesiones de la Comisión Mixta Brasileño-Panameña, establecida según Acuerdo del 26 de febrero de 1980.

*Artículo V.* El intercambio de informaciones se efectuará por vía diplomática entre los órganos autorizados por las Partes Contratantes que determinarán el alcance y las limitaciones de su uso.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes facilitará la entrada y la salida de equipo y materiales procedentes de la otra Parte, previamente seleccionados, con la aprobación de ambas Partes y que se empleen en la implementación del presente Acuerdo. Esas facilidades serán concedidas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional de cada Parte Contratante.

*Artículo VII.* Cada Parte Contratante asegurará a los peritos y técnicos que fueren enviados al territorio de la otra Parte, en virtud del presente Acuerdo, el apoyo logístico, transporte y otras facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones específicas. La concesión de esas facilidades será definida en los ajustes complementarios que fueren celebrados conforme a lo dispuesto en el Artículo III.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes se comprometen a otorgar a los técnicos y peritos enviados a sus territorios como resultado de la ejecución del presente Acuerdo, las siguientes facilidades:

- a) Visa oficial gratis, así como a los miembros de sus respectivas familias, que les asegurará la residencia y el ejercicio de las actividades inherentes a sus funciones durante el plazo previsto en el Ajuste Complementario específico;
- b) Exención de derechos y demás tributos aduaneros, así como la licencia de importación o restricción equivalente de carácter económico, para su equipaje o para sus dependientes, mobiliario y artículos de consumo de uso personal o doméstico destinados a su primera instalación, durante el período de seis meses a partir de la fecha de llegada. Idéntica exención será concedida para la importación de un vehículo automotriz para uso particular, traído en nombre propio o del cónyuge, cuando el plazo previsto de permanencia en el país receptor sea superior a un año. El referido vehículo solamente podrá ser vendido o cedido de conformidad con las normas y plazos de la legislación vigente;
- c) Idénticas facilidades para la reexportación de los bienes mencionados en el literal b) de este Artículo;
- d) Exención extensiva a los miembros de sus respectivas familias, durante el período de su estada oficial en el país anfitrión, de todos los impuestos y gravámenes fiscales que incidan sobre su renta proveniente del exterior, así como la exención de las tasas de previsión social;
- e) Prestación, por medio del órgano o de la entidad a cuyo servicio estuvieren, de asistencia médica y tratamiento hospitalario que necesitasen en caso de accidente o de molestia resultante del ejercicio normal de sus actividades, o como consecuencia de las condiciones del medio ambiente;
- f) Alojamiento adecuado, inclusive para las respectivas familias, proporcionado por el órgano o entidad a cuyo servicio estuvieren ellos, o, cuando no fuere posible, la asistencia efectiva para obtener el alojamiento y el pago de dicho alojamiento.

*Artículo IX.* Cada una de las Partes Contratantes garantizará la no divulgación de los documentos, de las informaciones y de otros conocimientos que se hubieren obtenido durante la vigencia de este Acuerdo, así como la no transmisión de dichos documentos a terceras personas sin la autorización previa por escrito de la otra Parte.

*Artículo X.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de estas notificaciones.

*Artículo XI.* 1. El presente Acuerdo tendrá duración inicial de cinco años, prorrogables tácitamente por iguales períodos, salvo si una de las Partes comunicare a la otra, con anterioridad mínima de seis meses, su decisión de denunciarlo o de no renovarlo.

2. La denuncia o la expiración del presente Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo si las Partes Contratantes convinieron de manera contraria.

HECHO en Panamá, a los 9 días del mes de abril de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:  
JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:  
JORGE E. ILLUECA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama,

Considering their common interest in promoting and encouraging scientific and technical development and economic and social progress in their respective countries,

Recognizing the mutual advantages which both countries would derive from closer and more co-ordinated scientific and technical co-operation,

Have agreed to conclude the following Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation:

*Article I.* 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources.

2. The Contracting Parties shall grant each other the facilities necessary to ensure that the programmes resulting from this Agreement are consistent with the development policies and plans of each Party as additional support for their internal economic and social development efforts.

*Article II.* Co-operation between the two Parties shall be carried out through:

- (a) Exchange of information, and the organization of satisfactory means of disseminating it;
- (b) Enhanced vocational training through tours or internships for specialized training through the granting of study fellowships;
- (c) Joint research projects in areas of science and technology which are of mutual interest;
- (d) Exchange of experts and scientists;
- (e) Organization of seminars and lectures;
- (f) Dispatch of equipment and supplies necessary for the implementation of specific projects; and
- (g) Any other means of co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

*Article III.* Whenever it is deemed necessary, the programmes and projects of scientific and technical co-operation under this Agreement shall be the subject of supplementary agreements, which shall specify the objectives and the procedures for the implementation of such programmes and projects, and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1982, the date of the last of the notifications (effected on 4 August and 28 December 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article X.

*Article IV.* Once the programmes and projects resulting from the implementation of this Agreement are approved by the competent authorities of the respective Governments, their implementation shall be assessed during the meetings of the Joint Brazilian-Panamanian Commission, set up under the Agreement of 26 February 1980.<sup>1</sup>

*Article V.* Information shall be exchanged, through diplomatic channel, by agencies designated by the Contracting Parties, which shall determine the scope of such information and limitations on its use.

*Article VI.* Each of the Parties shall facilitate the entry and departure of previously selected equipment and supplies from the other Party, approved by both Parties, for use in the implementation of this Agreement. These facilities shall be granted in accordance with the existing provisions of the national laws of each Contracting Party.

*Article VII.* Each Contracting Party shall provide the experts and technicians assigned to the territory of the other Party under this Agreement with logistical support, transport and other facilities required for the performance of their specific functions. The granting of these facilities shall be specified in the supplementary agreements concluded in accordance with the provisions of article III.

*Article VIII.* The Contracting Parties undertake to grant the following facilities to the technicians and experts assigned to their territories pursuant to this Agreement:

- (a) An official visa without charge, for themselves and the members of their respective families, which shall guarantee them the right to reside in the country and to discharge their duties during the period referred to in the relevant supplementary agreement;
- (b) Exemption from customs duties and other customs taxes, and import licences or equivalent economic restrictions for their baggage and that of their dependants, furniture and consumer goods for personal or domestic use intended for their initial installation, during a period of six months from the date of their arrival. The same exemption shall be granted for the importation of one motor vehicle for personal use, brought into the country in their own name or in the name of their spouse, provided that the intended stay in the host country is over one year. The said vehicle may only be sold or transferred subject to the regulations and deadlines laid down in existing laws;
- (c) Similar facilities for the re-exportation of the goods referred to in article VIII (b);
- (d) Exemption for themselves and the members of their respective families, during their official stay in the host country, from all taxes and charges on their income from abroad, and exemption from social security taxes;
- (e) Provision, through the body or institution with which they are serving, of medical assistance and hospital care required in the case of accident or illness resulting from the normal performance of their duties or from environmental conditions;
- (f) Suitable accommodation, for themselves and their respective families, provided by the body or institution with which they are serving or, where

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1349, No. 1-22706.

this is not possible, effective assistance in obtaining accommodation and paying for it.

*Article IX.* Each of the Contracting Parties shall guarantee that it will not divulge the documents, information and other knowledge obtained during the validity of this Agreement, and will not transmit such documents to third parties without the prior written consent of the other Party.

*Article X.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article XI.* 1. This Agreement shall initially be valid for five years and shall be tacitly renewable for similar periods, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided to denounce it or not to renew it.

2. The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect programmes or projects in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE in Panama, on 9 April 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY

For the Government  
of the Republic of Panama:

[Signed]

JORGE E. ILLUECA



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama,

Considérant qu'il est de l'intérêt commun de promouvoir et de stimuler le développement scientifique et technique ainsi que le progrès économique et social dans leurs pays respectifs,

Reconnaissant les avantages que tireraient les deux pays d'une coopération scientifique et technique plus étroite et plus méthodique,

Sont convenus de conclure l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique ci-après :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique entre les deux pays afin de contribuer à la mise en valeur de leurs ressources naturelles et humaines.

2. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement les facilités nécessaires pour que les programmes qui feront suite au présent Accord soient adaptés à la politique et au plan de développement de chacune des Parties, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur dans le domaine du développement économique et social.

*Article II.* La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations, assorti de la mise en place des moyens voulus pour en assurer la diffusion;
- b) Perfectionnement professionnel au moyen de séjours programmés ou de stages de spécialisation et octroi de bourses d'études;
- c) Projets conjoints de recherche dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun;
- d) Echange d'experts et de scientifiques;
- e) Organisation de séminaires et de conférences;
- f) Envoi des équipements et matériaux nécessaires à la réalisation de projets spécifiques; et
- g) Toutes autres formes de coopération convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article III.* En cas de besoin, les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord feront l'objet d'accords

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 août et 28 décembre 1982) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

complémentaires qui préciseront les objectifs et les modalités d'exécution desdits programmes et projets, ainsi que les obligations, notamment en matière financière, de chacune des Parties contractantes.

*Article IV.* Les programmes et projets résultant de l'application du présent Accord, une fois approuvés par les autorités compétentes des gouvernements respectifs, seront évalués pendant les sessions de la Commission mixte brésiliano-panaméenne créée en vertu de l'Accord du 26 février 1980<sup>1</sup>.

*Article V.* L'échange d'informations se fera par la voie diplomatique entre les organismes autorisés par les Parties contractantes, qui préciseront également quelles devront être la portée et les limites de leur utilisation.

*Article VI.* Chacune des Parties contractantes facilitera l'entrée et la sortie des équipements et matériels provenant de l'autre Partie et préalablement sélectionnés et approuvés par les deux Parties pour être affectés à l'exécution du présent Accord. Lesdites facilités seront accordées conformément à la législation nationale en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes assurera aux experts et techniciens envoyés sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord l'appui logistique, les moyens de transport et les autres facilités nécessaires à l'exécution de leurs fonctions spécifiques. L'octroi desdites facilités sera défini dans les accords complémentaires qui pourront être conclus conformément aux dispositions de l'article III.

*Article VIII.* Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux techniciens et experts envoyés sur leurs territoires dans le cadre de l'application du présent Accord les facilités ci-après :

- a) Un visa officiel gratuit, de même qu'aux membres de leurs familles, les autorisant à séjourner sur le territoire de la Partie contractante intéressée ainsi que d'y exercer les activités liées à leurs fonctions pendant la durée prévue dans l'accord complémentaire pertinent;
- b) L'exonération des droits de douane et autres droits du même type, ainsi que de l'obligation d'obtenir une licence d'importation et de toute autre restriction de caractère économique analogue, en ce qui concerne leurs bagages et ceux des personnes à leur charge et le mobilier, les articles destinés à un usage personnel et les articles ménagers destinés à leur première installation, pendant une période de six mois à compter de leur date d'arrivée. Une exonération identique sera accordée pour l'importation d'un véhicule automobile à usage particulier, importé au nom de l'intéressé ou du conjoint, s'il est prévu que la durée du séjour dans le pays d'accueil doit dépasser un an. Ledit véhicule ne pourra être vendu ou cédé que conformément aux règles et aux délais prévus par la législation en vigueur;
- c) Des facilités identiques à celles visées à l'alinéa *b* du présent article lors de la réexportation des articles susmentionnés;
- d) L'exonération des intéressés et des membres de leurs familles, pendant la durée de leur séjour officiel dans le pays hôte, de tous les impôts et charges fiscales sur leurs revenus de source extérieure, ainsi que l'exonération des cotisations de sécurité sociale;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1349, n° 1-22706.

- e) La fourniture, par l'intermédiaire de l'organe ou de l'entité qui les emploie, de l'assistance médicale et des soins hospitaliers nécessaires en cas d'accident ou de maladie résultant de l'exercice normal de leurs activités ou des conditions de l'environnement;
- f) Un logement adéquat pour les intéressés et les membres de leurs familles, fourni par l'organe ou l'entité qui les emploie, ou, si cela n'est pas possible, une assistance pour aider les intéressés à trouver un logement et la prise en charge du coût dudit logement.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les documents, les informations et les autres connaissances obtenus pendant l'application du présent Accord ne soient pas divulgués ou transmis à des tiers sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel commencera à produire effet à compter de la date de la dernière de ces notifications.

*Article XI.* 1. Le présent Accord est initialement conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant préavis d'au moins six mois, son intention de le dénoncer ou de ne pas le reconduire.

2. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera aucunement les programmes ou projets en cours.

FAIT à Panama, le 9 avril 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :

[Signé]

JORGE E. ILLUECA



**No. 21916**

—

**BRAZIL  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
agricultural research co-operation project in Brazil  
(with arrangement). Tokyo, 28 March 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

—————

**BRÉSIL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet  
de coopération dans le domaine de la recherche agricole  
au Brésil (avec arrangement). Tokyo, 28 mars 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN BRAZIL AND JAPAN CONCERNING AN AGRICUL-  
TURAL RESEARCH CO-OPERATION PROJECT IN BRAZIL

I

Tokyo, March 28, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on September 22, 1970,<sup>2</sup> and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the agricultural research co-operation in Brazil, effected by the Exchange of Notes between the two Governments dated September 30, 1977<sup>3</sup>, which ceased to be effective on September 29, 1982<sup>3</sup>.

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments with a view to further the technical co-operation between the two countries in the field of agricultural research which has been promoted considerably under the above-mentioned Arrangement, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement, a new arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Director-General  
of the Economic Cooperation Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Luiz Paulo Lindenber Sette  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federative Republic of Brazil

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1333, No. 1-22378.

<sup>4</sup> Signed by Shintaro Abe — Signé par Shintaro Abe.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL

Pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing the technology of agricultural production which will serve as a guideline for agricultural development plans in semi-arid and poorly vegetated regions of Cerrado.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Basic Plan of the Project as stipulated in Annex I.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when necessity arises.

(3) The provisions of Articles IV (1), V (1) (iii) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the Project and not produced in Brazil.

(2) The list of equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope of those stipulated in Annex III.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement will apply to the equipment, machinery and materials referred to in subparagraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the Project for training and study tour in Japan through the normal procedure under Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) The services of Brazilian experts and other personnel, necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex IV;

(b) Land and buildings necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex V, as well as incidental facilities; and

(c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Technical Director of the Brazilian Agricultural Research Enterprise will be responsible for the administration and implementation of the Project, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Project.

8. For the successful implementation of the Project, close relationship will be maintained between the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CPAC"), the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Brazilian research institutions referred to in Annex I, 4 on the one hand, and Japanese agricultural research institutions concerned of the Government of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee on the Agricultural Research Co-operation, consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Basic Plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the Basic Plan and of the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of the Note of the Government of the Federative Republic of Brazil expressing its agreement to the Note of the Government of Japan proposing this Arrangement and will remain in force until September 29, 1985. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

## ANNEX I

### BASIC PLAN OF THE PROJECT

1. The Project will be implemented in the fields of plant pathology; entomology, agronomy including crop physiology, soil-plant-water relationship, agricultural meteorology, agricultural machinery, plant breeding, and farm management and economic analysis with a view to contributing to the plans of utilization of soil, climate and plant resources in Cerrado.

2. The Project will consist of the following activities:

- a. Research work in the fields referred to in 1 above;
- b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project;
- c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in 1 above;
- d. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The activities mentioned in 2 above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in co-operation with other institutions listed in 4 below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall adjustment, coordination and management of the Project.



## 4. Other institutions and their functions:

<i>Name of institution</i>	<i>Functions</i>
Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais	Coordination of research for the promotion of the Cerrado Development Scheme in Minas Gerais
Uberaba Agricultural Experiment Station	Implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation
Patos de Minas Agricultural Experiment Station	Implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation
Agricultural Experiment Station of the Settlement Programme in Alto Paranaíba	Trial experiment in connection with the research work

## ANNEX II

## LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Leader
2. Researchers covering the following fields:
  - a. Plant pathology.
  - b. Entomology.
  - c. Agronomy.
  - d. Soil-plant-water relationship.
  - e. Agricultural machinery.
  - f. Agricultural meteorology.
  - g. Farm management and economic analysis.
3. Liaison Officer

## NOTES:

- (1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of the Project.  
The researchers may conduct research activities at any other institutions referred to in Annex I when necessity arises.
- (2) The researchers in the field of 2 e to g above will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding 12 months.
- (3) The experts may visit any other research institutions located in Cerrado than those referred to in Annex I to give technical advice and exchange information.

## ANNEX III

## LIST OF EQUIPMENT, MACHINERY AND MATERIALS

1. Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work.
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work.
3. Specialized mobile units.
4. Audio-visual aids and articles for office training and extension work.

5. Books and other necessary printed matters.
6. Other necessary minor equipment and materials.

#### ANNEX IV

##### LIST OF BRAZILIAN EXPERTS AND OTHER PERSONNEL

1. Leader—General Director of CPAC
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers.
3. Laboratory assistants.
4. Field workers.
5. Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator.
6. A private secretary for the leader of the Japanese experts.

#### ANNEX V

##### LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER FACILITIES

1. Offices for the Japanese experts.
2. Laboratories.
3. Glass houses.
4. Experimental fields.
5. Facilities for storing equipment, machinery and other materials for the implementation of the Project.

#### ANNEX VI

##### COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman  
Technical Director of EMBRAPA.
  2. Japanese side
    - a. Leader referred to in Annex II, 1.
    - b. Representative of the Japanese experts.
    - c. Representative of Japan International Cooperation Agency.
  3. Brazilian side
    - a. General Director of CPAC.
    - b. Associate Technical Director of CPAC.
    - c. Coordinator of CPAC for the plans of utilization of soil, climate and plant resources of Cerrado.
  4. Observers
- The following representatives may attend the Committee as observers:
- a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan.
  - b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan.

- c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil.
- d. Representatives of the Brazilian inter-ministerial system of co-ordination of international technical co-operation.

## II

Tokyo, March 28th, 1983

N° 48

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date enclosing the new arrangement attached thereto concerning the agricultural research co-operation in Brazil, which reads as follows:

[*See note I*]

In response, I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

LUIZ PAULO LINDENBERG SETTE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LE JAPON RELATIF À UN PROJET DE COOPÉ-  
RATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE  
AU BRÉSIL

I

Tokyo, le 28 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, signé à Brasília le 22 septembre 1970<sup>2</sup>, ainsi qu'à l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil, constitué par l'échange de notes entre les deux gouvernements en date du 30 septembre 1977<sup>3</sup>, qui a cessé de produire effet le 29 septembre 1982<sup>3</sup>.

En outre, j'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements afin de développer dans le domaine de la recherche agricole la coopération technique entre les deux pays qu'a tant encouragée l'Arrangement susmentionné, et de proposer, au nom du Gouvernement japonais et conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base, le nouvel Arrangement ci-joint entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Le Directeur général du Bureau  
de la coopération économique  
du Ministère des affaires étrangères  
du Japon,

[SHINTARO ABE]

Son Excellence Monsieur Luiz Paulo Lindenber Sette  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérative du Brésil

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1333, n° 1-22378.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE AU BRÉSIL

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique (ci-après dénommé l'« Accord de base »), les deux gouvernements appliqueront les dispositions suivantes :

1. 1) Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront pour mettre en œuvre le projet de coopération Japon-Brésil dans le domaine de la recherche agricole (ci-après dénommé le « Projet »), afin d'élaborer les techniques de production agricole qui inspireront les plans de développement agricole dans les régions semi-arides et peu fertiles du Cerrado.

2) Le Projet sera mis en œuvre conformément au Plan de base stipulé à l'annexe I.

2. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les services des experts japonais énumérés à l'annexe II.

2) En cas de besoin, quelques autres experts pourront également être détachés pour des missions de courte durée dans le cadre des procédures normales prévues par le Plan de coopération technique du Gouvernement japonais.

3) Les experts visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus seront soumis aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, de l'alinéa iii du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article V, ainsi que des articles VI, VII et VIII de l'Accord de base.

3. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les équipements, les machines et les matériaux nécessaires à la mise en œuvre du projet et non produits au Brésil.

2) La liste des équipements, machines et matériaux nécessaires sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements conformément aux dispositions stipulées à l'annexe III.

3) Les dispositions de l'article IX de l'Accord de base seront applicables aux équipements, machines et matériaux visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

4) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des équipements, machines et matériaux visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

4. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour accueillir les chercheurs et administrateurs brésiliens participant au Projet aux fins d'une formation et d'un voyage d'études au Japon, conformément aux procédures normales prévues par le Plan de coopération technique du Gouvernement japonais.

2) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de base seront applicables aux techniques et aux connaissances acquises par les chercheurs et par les administrateurs visés à l'alinéa 1 ci-dessus.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais :

a) Les services des experts et du personnel brésiliens nécessaires à la mise en œuvre du Projet, comme prévu par la liste figurant à l'annexe IV;

b) Les terrains et bâtiments nécessaires à l'exécution du Projet, conformément à la liste figurant à l'annexe V, ainsi que les facilités connexes; et

c) Les équipements, machines, véhicules, instruments, outils et autres matériaux, neufs ou de remplacement, autres que ceux fournis par le Gouvernement japonais et nécessaires à l'exécution du Projet.

6. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les mesures nécessaires pour couvrir toutes les dépenses renouvelables afférentes à l'exécution du Projet.

7. Le Directeur technique de l'Entreprise brésilienne de recherche agricole sera responsable de l'administration et de l'exécution du Projet, et les experts japonais fourniront les indications et avis techniques nécessaires à l'exécution du Projet.

8. Afin d'assurer la bonne exécution du Projet, des rapports étroits seront maintenus entre le Centre de recherche agricole de la région du Cerrado (ci-après dénommé le « CPAC »), l'Entreprise brésilienne de recherche agricole (ci-après dénommée l'« EMBRAPA ») et les institutions de recherche brésiliennes visées au paragraphe 4 de l'annexe I, d'une part, et les institutions japonaises de recherche agricole intéressées du Gouvernement japonais, d'autre part.

9. Aux fins de la bonne exécution du Projet, il sera créé une Commission mixte de coopération dans le domaine de la recherche agricole, composée comme indiqué à l'annexe VI, qui se réunira au moins une fois par an. La Commission arrêtera les détails du Plan de base visé au paragraphe 1 ainsi que le Plan de travail opérationnel annuel du Projet. Les détails du Plan de base et du Plan de travail opérationnel annuel seront soumis à l'approbation des autorités intéressées des deux gouvernements.

10. Les deux gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question pouvant surgir à propos de l'application du présent Arrangement.

11. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura exprimé que la note du Gouvernement japonais proposant le présent Arrangement rencontre son agrément et le demeurera jusqu'au 29 septembre 1985. Il est entendu toutefois que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Arrangement, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date de ladite notification.

## ANNEXE I

### PLAN DE BASE DU PROJET

1. Le Projet sera exécuté dans les domaines de la pathologie des plantes, de l'entomologie, de l'agronomie, y compris de la physiologie des récoltes, des rapports sols-plantes-eau, de la météorologie agricole, des machines agricoles, de l'hybridation, de la gestion des exploitations agricoles et de l'analyse économique, afin de contribuer à la formulation de plans touchant l'utilisation des sols, la climatologie et les ressources végétales dans la région du Cerrado.

2. Le Projet comprendra les activités suivantes :

- a) Réalisation de travaux de recherche dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Echange d'informations, d'échantillons, de matériels et de rapports de recherche, selon ce qu'exigera l'exécution du Projet;
- c) Perfectionnement des compétences des chercheurs des deux pays dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- d) Toutes autres activités convenues entre les autorités intéressées des deux gouvernements.

3. Les activités visées au paragraphe 2 ci-dessus seront réalisées essentiellement au CPAC. Le CPAC réalisera les activités susmentionnées en coopération avec les autres

institutions énumérées au paragraphe 4 ci-dessous, sous le contrôle de l'EMBRAPA, qui assurera la gestion, la coordination et l'administration d'ensemble du Projet.

4. Les autres institutions participantes et leurs fonctions sont indiquées ci-après :

<i>Nom de l'institution</i>	<i>Fonctions</i>
Entreprise de recherche agricole de l'Etat de Minas Gerais	Coordination des recherches pour la promotion du Plan de développement de la région du Cerrado, dans l'Etat de Minas Gerais
Station expérimentale agricole d'Uberaba	Réalisation de recherches appliquées ainsi que de recherches des évaluations économiques concernant les systèmes de production
Station expérimentale agricole Patos de Minas	Réalisation de recherches appliquées ainsi que de recherches des évaluations économiques concernant les systèmes de production
Station expérimentale agricole du Programme de colonisation de l'Alto Paraiba	Expériences pratiques liées aux travaux de recherche

## ANNEXE II

### LISTE DES EXPERTS JAPONAIS

1. Chef d'équipe
2. Chercheurs dans les domaines ci-après :
  - a. Pathologie des plantes.
  - b. Entomologie.
  - c. Agronomie.
  - d. Rapport sols-plantes-eau.
  - e. Machines agricoles.
  - f. Météorologie agricole.
  - g. Gestion des exploitations agricoles et analyses économiques.
3. Agent de liaison

#### NOTES :

- 1) Les experts seront affectés au CPAC compte tenu de l'avancement du Projet.  
En cas de besoin, les chercheurs pourront réaliser leurs activités dans le cadre de l'une quelconque des autres institutions visées à l'annexe I.
- 2) Les chercheurs spécialisés dans les domaines énumérés aux alinéas e à g du paragraphe 2 ci-dessus seront détachés pour des missions de courte durée ne dépassant pas 12 mois.
- 3) Les experts pourront, pour fournir des avis techniques ou échanger des informations, se rendre auprès de l'une quelconque des institutions de recherche de la région du Cerrado autres que celles mentionnées à l'annexe I.

## ANNEXE III

## LISTE DES ÉQUIPEMENTS, MACHINES ET MATÉRIAUX

1. Equipements, y compris articles électroniques, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux de laboratoire.
2. Equipements, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux sur le terrain.
3. Unités mobiles spécialisées.
4. Aides audio-visuelles et articles destinés à la formation théorique et aux travaux de vulgarisation.
5. Livres et autres imprimés nécessaires.
6. Autres équipements et matériaux mineurs nécessaires.

## ANNEXE IV

## LISTE DES EXPERTS ET DU PERSONNEL BRÉSILIENS

1. Chef d'équipe — Directeur général du CPAC.
2. Chercheurs affectés en tant que personnel de contrepartie des chercheurs japonais.
3. Assistants de laboratoire.
4. Agents sur le terrain.
5. Personnel de bureau et de service, y compris un dactylographe, des commis, des conducteurs et un traducteur.
6. Un secrétaire privé pour le chef de l'équipe d'experts japonais.

## ANNEXE V

## LISTE DE TERRAINS, BÂTIMENTS ET AUTRES FACILITÉS

1. Bureaux pour les experts japonais.
2. Laboratoires.
3. Serres.
4. Champs expérimentaux.
5. Installations destinées au stockage des équipements, machines et autres matériaux affectés à l'exécution du Projet.

## ANNEXE VI

## COMPOSITION DE LA COMMISSION MIXTE

1. Président  
Le Directeur technique de l'EMBRAPA
2. Partie japonaise
  - a. Le chef d'équipe visé au paragraphe 1 de l'annexe II.
  - b. Un représentant des experts japonais.
  - c. Un représentant de l'Agence japonaise pour la coopération internationale.



## 3. Partie brésilienne

- a. Le Directeur général du CPAC.
- b. Le Directeur technique adjoint du CPAC.
- c. Le Coordonnateur du CPAC pour les plans d'utilisation des sols, la climatologie et les ressources végétales dans la région du Cerrado.

## 4. Observateurs

Les personnes ci-après pourront assister aux séances de la Commission en qualité d'observateurs :

- a. Des représentants des institutions de recherche agricole intéressées du Gouvernement japonais.
- b. Un représentant de l'ambassade du Japon et toute autre personne désignée par cette ambassade.
- c. Des représentants du Ministère de l'agriculture de la République fédérative du Brésil.
- d. Des représentants du système interministériel brésilien de coordination de la coopération technique internationale.

## II

Tokyo, le 28 mars 1983

N° 48

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour à laquelle est joint le nouvel Arrangement concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition figurant dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

LUIZ PAULO LINDENBERG SETTE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence Monsieur Shintaro Abe  
Ministre des affaires étrangères du Japon



No. 21917

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an arrangement on co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) of Brazil and the Tropical Scientific Research Institute (IICT) of Portugal (with agreement of 14 May 1982). Brasília, 7 April 1983**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Conseil national de développement scientifique et technique (CNPq) du Brésil et l'Institut de recherches scientifiques tropicales (IICT) du Portugal (avec accord du 14 mai 1982). Brasília, 7 avril 1983**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT (CNPq) OF BRAZIL AND THE TROPICAL SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE (IICT) OF PORTUGAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE (CNPq) DU BRÉSIL ET L'INSTITUT DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES TROPICALES (IICT) DU PORTUGAL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de abril de 1983

DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42)

Senhor Embaixador,

Com referência ao Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 7 de setembro de 1966, concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo de Portugal, tenho a honra de propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, que esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor e de mesma data, em que se expressa a concordância do Governo português, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, pondo em vigor o Convênio entre o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Instituto de Investigação Científica e Tropical, celebrado em Brasília, a 14 de maio de 1982, que reproduzo a seguir:

CONVÊNIO ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO E O INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA TROPICAL

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e o Instituto de Investigação Científica Tropical (IICT),

Desejando contribuir para o desenvolvimento e aprofundamento da colaboração científica e técnica entre as duas Instituições e para a consolidação dos laços que unem o Brasil e Portugal,

Com base no disposto no Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 7 de setembro de 1966, entre os Governos brasileiro e português,

Acordam o seguinte:

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1983 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1983 par l'échange des dites notes.

## I. DISPOSIÇÕES GERAIS

### *Artigo I*

A cooperação científica e técnica entre o CNPq e o IICT prevista no presente Convênio poderá abranger todos os domínios científicos em que as duas Instituições desenvolvem a sua atividade.

### *Artigo II*

A cooperação a ser desenvolvida incluirá as seguintes modalidades:

- a) *Pesquisa Científica e Tecnológica*: Cooperação na definição das linhas gerais de pesquisa e na realização de trabalhos de pesquisa e tecnológicos; desenvolvimento comum de programas de pesquisa e tecnológicos.
- b) *Formação e Especialização*: Promoção e realização de estágios, palestras, conferências, visitas programadas e demonstração de técnicas experimentais em ambas as Instituições; concessão de bolsas ou de subsídios pelo CNPq e pelo IICT, para especializações em matéria de interesse comum; suporte técnico especializado na montagem de laboratórios, oficinas ou de outras infra-estruturas, e na preparação, formação e atualização de conhecimentos de pessoal pesquisador e técnico das duas Instituições ou por elas apoiados.
- c) *Informação*: Intercâmbio de informação sobre documentação científica e técnica, planos de atividades e meios disponíveis, humanos, laboratoriais e de equipamento, etc.

### *Artigo III*

O CNPq e o IICT concordam em promover, por intermédio das respectivas estruturas e organismos de investigação diretamente interessados em ações concretas de cooperação, ou ainda com o apoio de outras Instituições de ambos os países, o estabelecimento de programas conjuntos, nos quais se fixarão:

- a) A natureza exata dos estudos a realizar;
- b) O pessoal responsável pela sua realização;
- c) A distribuição das tarefas entre os participantes;
- d) O financiamento necessário e sua distribuição;
- e) A duração prevista para os programas.

### *Artigo IV*

Os programas conjuntos, a que se referem os Artigos II e III precedentes, serão sujeitos à aprovação do CNPq e do IICT, e serão levados ao conhecimento da Comissão Mista Luso-Brasileira, prevista no Artigo XVI do Acordo Cultural entre o Brasil e Portugal, de 7 de setembro de 1966.

### *Artigo V*

No quadro do presente Convênio, as duas Instituições apoiarão, tanto quanto possível, os programas de trabalho de pesquisadores e técnicos do outro país, pertencentes aos quadros do CNPq e do IICT ou de seus organismos dependentes, bem como das outras instituições cujos programas e atividades possam ser incluídos no âmbito do presente Convênio.

### *Artigo VI*

1. Todos os resultados que derivam dos programas de pesquisa e tecnologia, realizados no quadro do presente Convênio, por grupos de pesquisadores e técnicos dos dois países, constituirão propriedade comum das duas Instituições.

2. Executam-se do disposto no parágrafo anterior os resultados dos programas de pesquisa e tecnologia realizados no quadro do presente Convênio que, por acordo mútuo, sejam considerados propriedade de apenas uma das Instituições.

3. Caso o resultado dos estudos conjuntos seja objeto de patente, as duas Instituições estabelecerão um acordo que regulamente a tutela jurídica do invento nos respectivos territórios e nos territórios de terceiros países.

#### *Artigo VII*

O CNPq e o IICT promoverão o intercâmbio de pesquisadores e técnicos com vistas à frequência de cursos de formação profissional, de estágios técnicos e científicos, ou de quaisquer outras atividades consideradas de interesse pelas duas Instituições.

#### *Artigo VIII*

1. As candidaturas propostas por cada uma das Instituições, com vistas à concretização do disposto no Artigo anterior, serão submetidas à aprovação da outra com uma antecedência de três meses da data do projetado início da viagem.

2. Das propostas referidas no parágrafo anterior deverão constar os elementos biográficos dos candidatos bem como os dados referentes aos respectivos graus acadêmicos, à posição que ocupam, à sua especialização, ao programa de atividades e ao período de estada.

3. Uma vez obtida a comunicação de aceitação da candidatura proposta, cada Instituição comunicará à outra a data exata do início da viagem, com um pré-aviso de pelo menos duas semanas.

#### *Artigo IX*

As duas Instituições concordam com a participação dos respectivos investigadores e técnicos em missões de estudos, encontros, seminários e congressos, efetuados totalmente a cargo de uma delas, não sendo as referidas atividades abrangidas pelo disposto nos Artigos VII e X

## II. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

#### *Artigo X*

##### *1. Programas conjuntos:*

a) O financiamento dos programas a que se refere o Artigo III far-se-à através de recursos das duas Instituições, segundo as suas disponibilidades financeiras e as regras estabelecidas para a cooperação entre os dois países.

b) Aplicar-se-à o disposto na alínea anterior ao financiamento de seminários, simpósios, palestras e publicações promovidos em conjunto pelas duas Instituições ou respectivos organismos dependentes.

##### *2. Permuta de pesquisadores e técnicos:*

a) Os encargos resultantes da implementação do disposto no Artigo VII do presente Convênio, correrão por conta do CNPq e do IICT.

b) Cada Instituição arcará com as despesas de viagem de ida e volta dos respectivos pesquisadores e técnicos, desde o local de proviniência até o destino final dos mesmos.

c) Os encargos referentes à estada dos pesquisadores e técnicos correrão por conta da Instituição receptora, com base em tabela a ser fixada anualmente por ambas Instituições, levando-se em conta o tipo de atividade e a sua duração.

d) A Instituição receptora arcará com os encargos das viagens efetuadas em território nacional, não previstas no programa previamente aprovado, e que sejam consideradas necessárias para a sua plena realização.

*Artigo XI*

1. Cada Instituição Contratante assegurará aos pesquisadores e técnicos do outro país, da forma que considerarem mais adequada, assistência médica em casos de emergência.

2. Os encargos derivados de morte acidental e invalidez que possam ocorrer no decurso das visitas previstas nos programas de estudo aprovados, ficarão a cargo da Instituição que envia, segundo as leis respectivas.

## III. DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo XII*

1. Os representantes do CNPq e do IICT promoverão reuniões ordinárias com uma periodicidade bienal, alternadamente em Brasília e em Lisboa, a fim de proceder à análise dos resultados da cooperação em curso, bem como para acordar ulteriores formas de colaboração. Reuniões extraordinárias poderão ainda ser realizadas sempre que julgado necessário.

2. A fim de possibilitar a programação e implementação das formas de cooperação entre as duas Instituições, a primeira reunião ordinária entre representantes do CNPq e do IICT terá lugar em Brasília, no prazo de sessenta dias após a entrada em vigor do presente Convênio, realizando-se uma reunião extraordinária um ano depois em Lisboa.

*Artigo XIII*

O texto do presente Convênio poderá ser modificado por mútuo acordo das Partes entrando a modificação em vigor por troca de notas diplomáticas.

*Artigo XIV*

1. O presente Convênio entrará em vigor por troca de notas diplomáticas.

2. O presente Convênio vigorará por um período de dois anos, automaticamente renovável por períodos iguais e sucessivos, a menos que qualquer das Instituições decida não renová-lo. Neste caso a notificação pertinente deverá ser cursada, por via diplomática, com antecedência de seis meses ao término do biênio em curso.

3. Em caso de término do presente Convênio será salvaguardada a continuidade dos programas em execução, os quais deverão prosseguir até o seu termo.

FEITO em Brasília, aos 14 dias do mês de maio de 1982, em dois exemplares no idioma português.

LYNALDO CAVALCANTI  
DE ALBUQUERQUE

JOAQUIM ALBERTO  
DA CRUZ E SILVA

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico

Pelo Instituto de Investigação Científica Tropical

2. O Convênio acima transcrito entra em vigor na data de hoje, nos termos do seu Artigo XIV, parágrafo 1.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência  
o Senhor Adriano António de Carvalho  
Embaixador da República Portuguesa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

7 April 1983

Le 7 avril 1983

DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42)

DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to article I of the Basic Agreement on technical co-operation, signed on 7 September 1966, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Portugal<sup>1</sup>, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, that this note and your note in reply, in the same terms and of the same date, expressing the agreement of the Portuguese Government, should constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments giving effect to the Agreement between the National Council for Scientific and Technological Development and the Tropical Scientific Research Institute, signed at Brasília on 14 May 1982, which I reproduce below:

Me référant à l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 7 septembre 1966 conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Portugal<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, exprimant l'accord du Gouvernement portugais, constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire mettant en vigueur l'Accord conclu à Brasília le 14 mai 1982 entre le Conseil national de développement scientifique et technique et l'Institut de recherches scientifiques tropicales, qui se lit comme suit :

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT AND THE TROPICAL SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE

« ACCORD ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES TROPICALES

The National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) and the Scientific Tropical Research Institute (IICT),

Le Conseil national de développement scientifique et technique (ci-après dénommé le CNPq) et l'Institut de recherches scientifiques tropicales (ci-après dénommé l'« IICT »),

Desiring to contribute to developing and strengthening scientific and technical collaboration between the two institutions and to consolidating the ties that unite Brazil and Portugal,

Désireux de contribuer au développement et à l'élargissement de la coopération scientifique et technique entre les deux institutions ainsi qu'au resserrement des liens qui unissent le Brésil et le Portugal,

Pursuant to article I of the Basic Agreement on technical co-operation, of 7 September 1966, between the Governments of Brazil and Portugal,

Se fondant sur les dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 7 septembre 1966 conclu entre les Gouvernements brésilien et portugais,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 107.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 107.



Have agreed as follows:

## I. GENERAL PROVISIONS

### *Article I*

The scientific and technological co-operation between CNPq and IICT provided for in this Agreement may encompass all the scientific areas in which the two institutions are active.

### *Article II*

The co-operation to be developed shall include:

- (a) *Scientific and Technological Research.* Co-operation in determining the general lines of research and in carrying out research and technological work; joint development of research and technological programmes.
- (b) *Training and specialization.* Planning and carrying out training courses, discussions, lectures, study tours and demonstrations of experimental techniques at both institutions; awards of fellowships or grants by CNPq and IICT for specialized study in areas of common interest; specialized technical support in setting up laboratories, workshops or other infrastructures and in the preparation, training and updating of research and technical personnel of the two institutions or supported by them.
- (c) *Information.* Exchanging information on scientific and technical documentation, planned activities and the availability of personnel and of laboratory and equipment resources.

### *Article III*

CNPq and IICT agree to provide, through their respective research facilities and bodies directly interested in specific co-operation activities, or with the support of other institutions in both countries, the establishment of joint programmes which shall specify:

Sont convenus de ce qui suit :

## I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier*

La coopération scientifique et technique entre le CNPq et l'IICT prévue par le présent Accord pourra porter sur tous les domaines scientifiques dans lesquels les deux institutions réalisent des activités.

### *Article II*

La coopération prévue par le présent Accord revêtira notamment les formes suivantes :

- a) *Recherches scientifiques et techniques :* Coopération aux fins de la définition des grandes lignes des recherches et de la réalisation de travaux de recherches et d'études techniques; élaboration commune de programmes de recherche et de programmes techniques.
- b) *Formation et spécialisation :* Promotion et réalisation de stages, de colloques, de conférences, de voyages d'études et de démonstrations de techniques expérimentales dans les deux institutions; octroi, par le CNPq et par l'IICT, de bourses d'études ou de perfectionnement dans des domaines d'intérêt commun; fourniture d'un appui technique spécialisé pour le montage de laboratoires, d'ateliers ou d'autres éléments d'infrastructures ainsi que pour la préparation, la formation et le recyclage du personnel de recherche et du personnel technique des deux institutions ou du personnel appuyé par elles.
- c) *Informations :* Echange d'informations relatives à la documentation scientifique et technique, aux plans d'activités et aux moyens, aux ressources humaines, aux laboratoires et aux équipements disponibles, etc.

### *Article III*

Le CNPq et l'IICT conviennent de promouvoir, par l'intermédiaire de leurs structures respectives et des organismes de recherche directement intéressés par des programmes concrets de coopération, ou avec l'appui d'institutions des deux pays, la réalisation de programmes conjoints, dans lesquels seront définis :

- |   |   |
|---|---|
| <p>(a) The precise nature of the studies to be undertaken;</p> <p>(b) The staff responsible for carrying them out;</p> <p>(c) The division of work among the participants;</p> <p>(d) The financing needed and its allocation;</p> <p>(e) The planned duration of the programmes.</p> | <p>a) La nature exacte des études à réaliser;</p> <p>b) Le personnel chargé de leur réalisation;</p> <p>c) La répartition des tâches entre les participants;</p> <p>d) Le financement à prévoir et la répartition des coûts; et</p> <p>e) La durée prévue des programmes.</p> |
|---|---|

*Article IV*

The joint programmes referred to in articles II and III above shall be subject to approval by CNPq and IICT and shall be submitted to the Mixed Luso-Brazilian Commission referred to in article XVI of the Cultural Agreement between Brazil and Portugal of 7 September 1966.<sup>1</sup>

*Article V*

Under this Agreement, each of the two institutions shall, so far as possible, support the work programmes of researchers and technicians of the other country who belong to the staff of CNPq and IICT or their subsidiaries, and also those of other institutions whose programmes and activities may fall within the scope of this Agreement.

*Article VI*

1. All results deriving from the research and technological programmes carried out under this Agreement by groups of research workers and technicians of the two countries shall constitute the joint property of the two institutions.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to any results of research and technological programmes carried out under this Agreement which are deemed by mutual agreement to be the property of only one of the institutions.

3. Where the result of the joint studies is patented, the two institutions shall conclude an agreement providing legal protection for the invention in their respective

*Article IV*

Les programmes conjoints visés aux articles II et III du présent Accord seront soumis à l'approbation du CNPq et de l'IICT et seront portés à la connaissance de la Commission mixte lusitano-brésilienne prévue à l'article XVI de l'Accord culturel entre le Brésil et le Portugal en date du 7 septembre 1966<sup>1</sup>.

*Article V*

Dans le cadre du présent Accord, les deux institutions appuieront dans toute la mesure possible les programmes de travail des chercheurs et des techniciens de l'autre pays appartenant au personnel permanent du CNPq et de l'IICT ou de leurs organismes affiliés, ainsi que des autres institutions dont les programmes et les activités peuvent être inclus dans le champ d'application du présent Accord.

*Article VI*

1. Tous les résultats des programmes de recherche et des programmes techniques réalisés dans le cadre du présent Accord par des groupes de chercheurs et de techniciens des deux pays seront la propriété commune des deux institutions.

2. Les dispositions du paragraphe qui précède ne sont pas applicables aux résultats des programmes de recherche et des programmes techniques réalisés dans le cadre du présent Accord dont il aura été convenu qu'ils sont la propriété exclusive de l'une des deux institutions.

3. Au cas où le résultat des études conjointes ferait l'objet d'un brevet, les deux institutions concluront un accord afin d'assurer la protection juridique de l'inven-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 121.

territories and in the territories of third countries.

#### Article VII

CNPq and IICT shall promote the exchange of research workers and technicians for the purpose of participating in professional training courses, technical and scientific courses, or any other activities deemed of interest by the two institutions.

#### Article VIII

1. The names of candidates proposed by either institution for the purpose of implementing the preceding article shall be submitted for approval by the other institution three months before the date of travel.

2. The proposals referred to in the previous paragraph shall include biographical data of the candidates and information regarding their academic degrees, the posts they hold, their specializations, the programme of activities and the length of stay.

3. As soon as notice is received of the acceptance of a given candidate, each institution shall inform the other at least two weeks in advance of the exact date on which travel is to begin.

#### Article IX

The two institutions hereby agree to the participation of their respective research workers and technicians in study courses, meetings, seminars and congresses, all expenses to be defrayed by one of them if the activities in question are not covered by the provisions of articles VII and X.

## II. FINANCIAL PROVISIONS

#### Article X

##### 1. Joint programmes

(a) The programmes referred to in article III shall be financed from the resources of the two institutions, in keeping with their financial resources and the rules established for co-operation between the two countries.

(b) The provisions of the preceding paragraph shall apply to the financing of

tion sur le territoire des deux pays et sur le territoire des pays tiers.

#### Article VII

Le CNPq et l'IICT encourageront l'échange de chercheurs et de techniciens pour leur permettre de participer à des cours de formation professionnelle, à des stages techniques et scientifiques ou à toute autre activité que les deux institutions jugent présenter un intérêt.

#### Article VIII

1. Les candidatures proposées par chacune des deux institutions aux fins des échanges prévus à l'article précédent seront soumises à l'approbation de l'autre institution trois mois au moins avant la date prévue pour le début du voyage.

2. Les propositions visées au paragraphe qui précède devront être accompagnées du *curriculum vitae* des candidats et indiquer leurs titres universitaires, le poste qu'ils occupent, leurs spécialisations, le programme d'activité envisagée et la durée de leur séjour.

3. Dès que les candidatures proposées auront été acceptées, chacune des institutions communiquera à l'autre la date exacte du début du voyage, avec un préavis d'au moins deux semaines.

#### Article IX

Les deux institutions acceptent de faire participer leurs chercheurs et techniciens respectifs aux missions d'études, rencontres, séminaires et congrès dont l'une d'elles est exclusivement responsable, même si lesdites activités ne sont pas couvertes par les dispositions des articles VII et X.

## II. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### Article X

##### 1. Programmes conjoints

(a) Les programmes visés à l'article III seront financés au moyen des ressources des deux institutions, selon leurs disponibilités financières et conformément aux règles applicables à la coopération entre les deux pays.

(b) Les dispositions de l'alinéa qui précède seront applicables au financement

seminars, symposia, discussions, and publications jointly promoted by the two institutions or their respective subsidiaries.

## 2. *Exchange of research workers and technicians*

(a) The costs of implementing the provisions of article VII of this Agreement shall be borne by CNPq and IICT.

(b) Each institution shall defray the travel costs in both directions of its own researchers and technicians from the point of departure to the final destination.

(c) The subsistence costs of the researchers and technicians shall be borne by the receiving institution, on the basis of the scale to be fixed each year by both institutions, account being taken of the type of activity and its duration.

(d) The receiving institution shall defray such travel costs within its national territory as are not provided for in the programme previously approved, or as are deemed necessary for its full implementation.

### *Article XI*

1. In emergencies, each Contracting Institution shall render medical assistance to the researchers and technicians of the other country in the form it deems most appropriate.

2. Coverage for accidental death or permanent disability which may occur during the tours scheduled in the approved study programmes shall be the responsibility of the sending institution, in accordance with its national laws.

## III. FINAL PROVISIONS

### *Article XII*

1. The representatives of CNPq and IICT shall organize regular biennial meetings, alternately at Brasilia and Lisbon, with a view to analysing the results of current co-operation and to agreeing on subsequent forms of collaboration. Special

des séminaires, colloques, stages et publications appuyés conjointement par les deux institutions ou par des organismes relevant desdites institutions.

## 2. *Echange de chercheurs et de techniciens :*

a) Les frais résultant de l'application des dispositions de l'article VII du présent Accord seront pris en charge par le CNPq et par l'IICT.

b) Chacune des deux institutions prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ses chercheurs et techniciens de leur point de départ à leur point de destination finale.

c) Les frais de séjour des chercheurs et techniciens seront pris à sa charge par l'institution d'accueil sur la base d'un barème qui sera arrêté tous les ans par les deux institutions, compte tenu du type d'activités à réaliser et de leur durée.

d) L'institution d'accueil prendra à sa charge les dépenses afférentes au déplacement en territoire national non prévues dans le programme précédemment approuvé mais jugées nécessaires à leur bonne exécution.

### *Article XI*

1. Chacune des deux institutions garantira aux chercheurs et techniciens de l'autre pays, selon les modalités qu'elle jugera les plus adéquates, une assistance médicale en cas d'urgence.

2. Les dépenses entraînées par les cas de décès accidentels ou d'invalidité qui pourraient surgir à l'occasion des visites prévues dans les programmes d'études approuvés seront à la charge de l'institution d'envoi, conformément à la législation applicable.

## III. DISPOSITIONS FINALES

### *Article XII*

1. Des représentants du CNPq et de l'IICT se réuniront normalement tous les deux ans, alternativement à Brasilia et à Lisbonne, afin d'analyser les résultats de la coopération en cours ainsi que de convenir des formes que revêtira ultérieurement leur

meetings may also be held when deemed necessary.

2. With a view to facilitating the programming and implementation of the forms of co-operation between the two institutions, the first regular meeting between the representatives of CNPq and IICT shall take place at Brasília within 60 days after the entry into force of this Agreement, and a special meeting shall be held one year later at Lisbon.

*Article XIII*

The text of this Agreement may be amended by agreement between the Parties; such amendment shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

*Article XIV*

1. This Agreement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall be valid for a period of two years and shall be renewable by tacit consent for successive two-year periods, unless either institution decides not to renew it. In this case, the relevant notification shall be given through the diplomatic channel six months before the relevant two-year period expires.

3. In the event of termination of this Agreement, ongoing programmes shall continue until they are completed.

DONE at Brasília, on 14 May 1982, in two copies in the Portuguese language.

LYNALDO CAVALCANTI  
DE ALBUQUERQUE  
For the National Council of Scientific  
and Technological Development

JOAQUIM ALBERTO  
DA CRUZ E SILVA  
For the Tropical Scientific  
Research Institute

2. The Agreement transcribed above shall enter into force on today's

collaboration. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées dans tous les cas jugés nécessaires.

2. Afin de permettre la programmation et l'exécution des activités de coopération entre les deux institutions, la première réunion ordinaire des représentants du CNPq et de l'IICT se tiendra à Brasília dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, et une réunion extraordinaire sera convoquée un an plus tard à Lisbonne.

*Article XIII*

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, auquel cas la modification entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

*Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des deux institutions décide de ne pas le reconduire, auquel cas la notification à cet effet devra être fournie par la voie diplomatique six mois au moins avant l'expiration de la période biennale en cours.

3. S'il est mis fin au présent Accord, les Parties veilleront à assurer la continuité des programmes en cours, lesquels devront être poursuivis jusqu'à leur pleine exécution.

FAIT à Brasília le 14 mai 1982, en deux exemplaires en langue portugaise.

Pour le Conseil national de développement  
scientifique et technique :  
LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pour l'Institut de recherches  
scientifiques tropicales :

JOAQUIM ALBERTO DA CRUZ E SILVA

2. L'Accord précité entrera en vigueur à la date de ce jour, conformé-

date, as provided for in article XIV, paragraph 1.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Adriano António de Carvalho  
Ambassador of the Portuguese Republic

ment aux dispositions du paragraphe 1 de son article XIV.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

M. Adriano António de Carvalho  
Ambassadeur de la République  
portugaise

## II

### [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DE PORTUGAL  
BRASÍLIA

7 de Abril de 1983

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota n.º DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42), de hoje, do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

2. Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português dá a sua concordância ao texto do Convénio acima transcrito, pelo que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota de resposta constituirão um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos nesta matéria. Aquele Convénio entrará em vigor na data de hoje, nos termos do seu Artigo XIV, parágrafo I.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ADRIANO DE CARVALHO

A Sua Excelência

o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
Brasília

EMBASSY OF PORTUGAL  
BRASÍLIA

7 April 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42) of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees to the text of the Agreement reproduced above. Accordingly, your note and this note in reply shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments in this matter. The Agreement shall enter into force on today's date, as provided for in article XIV, paragraph 1.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ADRIANO DE CARVALHO

His Excellency Ambassador Ramiro  
Saraiva Guerreiro  
Minister of State for Foreign Affairs  
Brasília

AMBASSADE DU PORTUGAL  
BRASÍLIA

Le 7 avril 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DAI/DCTEC/36/692(B46)(F42) en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que le texte de l'Accord précité rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord complémentaire en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour, conformément aux dispositions du paragraphe I de son article XIV.

Je saisis cette occasion etc.

[Signé]

ADRIANO DE CARVALHO

Son Excellence Monsieur Ramiro  
Saraiva Guerreiro  
Ministre d'Etat des relations  
extérieures  
Brasília





**No. 21918**

---

**BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the project “Study and development of systems of soil working for erosion control and soil conservation in the State of Paraná”. Brasília, 7 April 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'extension du projet « Étude et mise au point de méthodes de travail des terres en vue du contrôle de l'érosion et de la conservation des sols dans l'État de Paraná ». Brasília, 7 avril 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXTENSION OF THE PROJECT "STUDY AND DEVELOPMENT OF SYSTEMS OF SOIL WORKING FOR EROSION CONTROL AND SOIL CONSERVATION IN THE STATE OF PARANÁ"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXTENSION DU PROJET « ÉTUDE ET MISE AU POINT DE MÉTHODES DE TRAVAIL DES TERRES EN VUE DU CONTRÔLE DE L'ÉROSION ET DE LA CONSERVATION DES SOLS DANS L'ÉTAT DE PARANÁ »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 07. April 1983

EZ 445/121/196/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 12. November 1980 — DCOPT/DE-1/279 und auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterführung des Vorhabens "Erosionsbekämpfung in Paraná" (PN 76.2014.9) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die 1977 begonnene Zusammenarbeit zur Erprobung, Verbreitung und Anwendung von Massnahmen zur Bekämpfung der Bodenerosion im Bundesstaat Paraná durch das Instituto Agronômico de Paraná (IAPAR) vom 01. Oktober 1981 an für die Dauer von weiteren 36 Monaten fort. Das Vorhaben hat folgende Ziele:

1. Die Kenntnisse und Erfahrungen über den Mechanismus und das Ausmass der Bodenerosion in verschiedenen Regionen des Staates Paraná zu erweitern;
2. die bodenschonenden Anbausysteme zwecks Eindämmung der Bodenerosion und Wiederherstellung der Bodenfruchtbarkeit zu entwickeln;
3. einen Austausch von Ergebnissen und Erfahrungen mit anderen Stellen innerhalb und ausserhalb von Brasilien, die Erosionsforschung betreiben, zu intensivieren; und

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

#### 4. Empfehlungen zur Bekämpfung und Vermeidung der Bodenerosion auszuarbeiten.

##### II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

###### 1. Sie entsendet als Berater:

- a) 1 (einen) Sachverständigen für Bodenbearbeitung als Leiter der Gruppe bis zu 36 Mann/Monaten mit den Hauptaufgaben: gegenseitige Abstimmung des deutschen Beitrags und Integration in das IAPAR, Entwicklung und Erprobung von bodenschonenden Verfahren der Bearbeitung und Aussaat, Organisation von Veranstaltungen zur Weitergabe der Ergebnisse und Vorbereitung eines Programms des Beratungsdienstes zur Bekämpfung der Bodenerosion;
- b) 1 (einen) Sachverständigen für Pflanzenbau und Bodenkunde bis zu 36 Mann/Monaten mit den Hauptaufgaben: Durchführung von Versuchen mit verschiedenen Arten und Pflanzen zur Bodenbedeckung, Entwicklung und Erprobung geeigneter Fruchtfolgen und Anbausysteme und Untersuchung der Beziehung zwischen Pflanze, Bearbeitung, Boden und Erosion;
- c) Kurzeitsachverständige und Gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen insbesondere für die Gebiete: Vergleich verschiedener Geräte zur Bodenbearbeitung und Aussaat, Mikrobiologie des Bodens, Wirtschaftlichkeit und Betriebswirtschaft und Beratungshilfsmittel und Beratungsmethoden bis zu 18 Mann/Monaten;
- d) wissenschaftliche Hilfskräfte zur Bearbeitung praxisbezogener Forschungsthemen oder Datensammlungen bis zu 60 Mann/Monaten für Wasserbewegung im Boden, Bodennutzung und Bodenerosion.

2. Sie liefert für die Durchführung des Vorhabens erforderliches technisches Material, Maschinen und Arbeitsgerät, insbesondere

- a) Landmaschinen zur Bodenbearbeitung und zur Aussaat;
- b) Laborgeräte, insbesondere für Untersuchungen der Humusqualität und der mikrobiologischen Aktivität;
- c) Geräte für die Durchführung von Feldversuchen einschliesslich einfacher Lysimeter;
- d) gegebenenfalls meteorologische Geräte zur Erfassung von Klima- und Wetterdaten neben Versuchspartzellen;
- e) Saatgut zur Testung und Einführung neuer Pflanzenarten.

Das gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum des Instituto Agrônomico de Paraná (IAPAR) über mit der Massgabe, dass es den deutschen Fachkräften zur Erfüllung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

###### 3. Sie ist bereit,

- a) bis zu 5 Fachkräfte ausserhalb des Vorhabens in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern für eine Dauer von je 3 Monaten aus- und fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden;
- b) bis zu 4 brasilianischen Partnerfachkräften die Teilnahme an Seminaren, Kongressen und sonstigen Fachveranstaltungen in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern zu ermöglichen.

Die Stipendiaten werden im Einvernehmen mit dem Leiter des deutschen Teams und dem Träger des Vorhabens ausgewählt.

##### III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

- a) stellt die erforderlichen Fachkräfte und Hilfskräfte für die Mitwirkung bei den unter Nummer II Absatz I Buchstabe a)–d) genannten Aufgaben, insbesondere drei Agronomen verschiedener Fachrichtungen, zwei Versuchstechniker, eine zweisprachige Schreibkraft und einen Arbeiter;

- b) benennt rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen diplomatischen Mission in Brasilien oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die in unter Nummer II Absatz 3 Buchstabe a) und b) genannten Aus- und Fortbildungsmassnahmen, für die nur solche Bewerber benannt werden, die sich verpflichten, nach ihrer Aus- und Fortbildung im Vorhaben mitzuarbeiten;
- c) gewährt den entsandten deutschen Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen und Fachliteratur zur Verfügung;
- d) stellt die entsandten Fachkräfte frei zur Teilnahme an Kursen, Kongressen und Seminaren;
- e) stellt die erforderlichen Grundstücke und Gebäude, Einrichtungen und Geräte im Instituto Agronômico do Paraná (IAPAR) und seinen Aussenstationen, insbesondere Büroräume, Versuchsflächen, Laboratorien, Landmaschinen, Dünger und Saatgut, Bibliothek, Rechen- und Verwaltungszentrum, Lagerräume und Werkstatt zur Verfügung;
- f) übernimmt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- g) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird;
- h) sorgt für die Veröffentlichung der vom Vorhaben erarbeiteten Ergebnisse und Empfehlungen in Form von Publikationen, Broschüren, Vorträgen und so weiter;
- i) fördert den Austausch von Ergebnissen und Erfahrungen aus den Bereichen Erforschung und Bekämpfung der Bodenerosion zwischen den verschiedenen Instituten und Organisationen in Brasilien;

#### IV. Die Durchführer des Vorhabens

1. Die Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn 1.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Instituto Agronômico do Paraná (IAPAR).
3. Die unter Absatz 1 und 2 dieser Nummer beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro  
Brasília — DF

<sup>1</sup> Signed by Franz Joachim Schoeller — Signé par Franz Joachim Schoeller.

## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 7 April 1983

EZ 445/121/196/83

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/279 of 12 November 1980 and to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963 between our two Governments,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Supplementary Agreement on extending the project "Study and development of systems of soil working for erosion control and soil conservation in the State of Paraná" (PN 76.2014.9):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue the co-operation begun in 1977 in the testing, dissemination and application of soil erosion control measures in the State of Paraná, through the Agricultural Foundation/Institute of Paraná (IAPAR) for a further 36 months, reckoned from 1 October 1981. The aims of the project are:

1. To amplify data and knowledge concerning the processes and magnitude of soil erosion in various regions of the State of Paraná;
2. To develop conservationist cultivation systems with a view to controlling soil erosion and restoring the productive capacity of soil;
3. To intensify the exchange of results and experience with other institutions that are engaged in research on soil erosion in Brazil and elsewhere; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 7 avril 1983

EZ 445/121/196/83

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale DCOPT/DE-I/279 du 12 novembre 1980 et à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963 entre nos deux gouvernements<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'accord ci-après relatif à la poursuite du projet intitulé « Etude et mise au point de méthodes de travail des terres en vue du contrôle de l'érosion et de la conservation des sols dans l'Etat de Paraná » (PN. 76.2014.9) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent la coopération entamée en 1977 dans le domaine de l'expérimentation, de la diffusion et de l'exécution de mesures de lutte contre l'érosion du sol dans l'Etat de Paraná, par l'intermédiaire de l'Instituto Agronômico do Paraná (IAPAR), pour une période supplémentaire de 36 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1981. Les objectifs de ce projet sont les suivants :

1. Elargir les connaissances et les expériences relatives au mécanisme et à l'amplitude de l'érosion du sol dans diverses régions de l'Etat de Paraná;
2. Développer les systèmes de culture assurant la conservation du sol pour lutter contre l'érosion du sol et restaurer sa fertilité;
3. Intensifier les échanges de résultats et d'expériences avec d'autres institutions qui mènent des recherches sur l'érosion à l'intérieur et à l'extérieur du Brésil;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

4. To make recommendations on controlling and preventing soil erosion.

II. It shall be the responsibility of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. To dispatch as consultants:

- (a) One (1) specialist in soil working practices as team leader for a maximum of 36 man/months, whose special responsibility it shall be to co-ordinate the German contribution and integrate it with IAPAR, to develop and test conservationist handling and sowing techniques, to organize functions for the purpose of disseminating the results and to draw up a rural extension programme for the control of soil erosion;
- (b) One (1) specialist in plant technology and soil science, for a maximum of 36 man/months, whose principal responsibility it shall be to carry out trials with various plant varieties and species as possible ground covers, to develop and carry out tests with rotation and suitable cropping systems, and to study the interrelationships of plant, soil working, soil and erosion;
- (c) Short-term specialists and experts, for a maximum of 18 man/months, to study specific questions with particular reference to comparing various implements for soil working and sowing, soil microbiology, economic viability and enterprise management, and resources for and methods of rural extension; and
- (d) Auxiliary scientific personnel, for a maximum of 60 man/months, to work in applied research or data collection in the area of soil water movement, land use and soil erosion.

2. To supply for the execution of the project the essential technical equipment, machinery and working instruments, namely:

- (a) Agricultural machinery for soil working and sowing;

4. Formuler des recommandations pour lutter contre l'érosion du sol et l'empêcher.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se chargera des prestations ci-après :

1. Envoyer en qualité de consultants :

- a) Un (1) spécialiste du travail de la terre comme chef du groupe pour un maximum de 36 mois-homme, qui sera notamment chargé des tâches suivantes : coordonner la contribution allemande et l'intégrer dans l'IAPAR, mettre au point et expérimenter des méthodes de travail de la terre et d'ensemencement favorisant la conservation du sol, organiser des réunions pour diffuser les résultats et préparer un programme de vulgarisation rurale destiné à lutter contre l'érosion du sol;
- b) Un (1) spécialiste de technique végétale et de pédologie pour un maximum de 36 mois-homme, chargé principalement des tâches suivantes : expérimenter diverses variétés et espèces de plantes comme couverture du sol, mettre au point et expérimenter des rotations et des systèmes de culture adéquats, et étudier les relations entre les plantes, le travail de la terre, le sol et l'érosion;
- c) Des spécialistes et des experts pour de courtes durées, pour un maximum de 18 mois-homme, chargés d'étudier des problèmes particuliers, notamment dans les domaines suivants : comparaison entre différents outils de travail de la terre et d'ensemencement, microbiologie du sol, rentabilité et gestion d'entreprises, et ressources et méthodes de vulgarisation rurale;
- d) Du personnel scientifique auxiliaire, pour un maximum de 60 mois-homme, affecté à la recherche appliquée et à la collecte de données en matière de circulation de l'eau dans le sol ainsi qu'en matière d'utilisation et d'érosion du sol.

2. Livrer, pour l'exécution du projet, le matériel technique, les machines et les outils de travail indispensables, notamment :

- a) Des machines agricoles pour le travail de la terre et l'ensemencement;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(b) Laboratory apparatus, particularly for quality testing and studying microbiological activity of the humus-rich horizon;</p> <p>(c) Instruments for carrying out field tests, including simple lysimeters;</p> <p>(d) Meteorological apparatus, if necessary, for the collection of climatic and meteorological data in the area of the test plots; and</p> <p>(e) Seeds for experiments and for the introduction of new plant species.</p> | <p>b) Des appareils de laboratoire, en particulier pour étudier la qualité et l'activité microbiologique de l'humus;</p> <p>c) Des appareils permettant de procéder à des expériences sur le terrain, y compris des lysimètres simples;</p> <p>d) Des appareils météorologiques, le cas échéant, pour recueillir des données climatiques et météorologiques près des parcelles d'expérimentation;</p> <p>e) Des semences destinées à des expériences et à l'introduction d'espèces nouvelles.</p> |
|---|---|

The equipment supplied shall, on arrival in Brazil, become the property of the Agricultural Foundation/Institute of Paraná (IAPAR) and in the meantime shall be made fully available to the German technical staff for the period of their work in the project.

3. To provide for:

- (a) Courses of extra-project training and advanced training in the Federal Republic of Germany or third countries for a period of three months each for up to five technicians who, on their return, shall work on the project; and
- (b) Participation in seminars, congresses and other specialized meetings in the Federal Republic of Germany or third countries by up to four Brazilian technical counterparts.

The fellows shall be chosen by agreement between the German team leader and the institution responsible for the project.

III. It shall be the responsibility of the Federative Republic of Brazil:

- (a) To provide the necessary technical and auxiliary staff to co-operate in the operations referred to in item II, paragraph I (a) to (d), namely: three agronomists specializing in a number of fields; two agricultural technicians; one bilingual secretary and one manual worker;
- (b) To designate, in due course, with the participation of the German Diplomatic

Le matériel livré deviendra, à son arrivée au Brésil, propriété de l'Instituto Agrônomico do Paraná (IAPAR), tout en étant mis à l'entière disposition des techniciens allemands pour l'accomplissement de leurs tâches.

3. Assurer :

- a) Des stages de formation et de perfectionnement, en dehors du projet, en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers et pour une durée de trois mois chacun, à l'intention d'un maximum de cinq techniciens qui, à leur retour, seront engagés dans le projet;
- b) La participation d'un maximum de quatre techniciens de contrepartie brésiliens à des séminaires, congrès et autres manifestations spécialisées en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers.

Les boursiers seront choisis d'un commun accord entre le chef de l'équipe allemande et l'organisme responsable du projet.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se chargera des prestations ci-après :

- a) Fournir les techniciens et le personnel auxiliaire nécessaires pour collaborer aux tâches visées aux alinéas a à d du paragraphe I de la section II, notamment trois agronomes de spécialisation diverse, deux techniciens agricoles, un(e) secrétaire bilingue et un ouvrier;
- b) Désigner, en temps utile, avec la participation de la mission diplomatique alle-

Mission in Brazil or technical staff indicated by it, a sufficient number of candidates for the training and advanced training arrangements referred to in item II, paragraph 3 *a*) and *b*), selecting only candidates who undertake to work on the project after their training and advanced training courses;

- (c) To furnish to the German technical staff assigned to the project every support in the performance of the tasks entrusted to them, making available to them all necessary documentation and specialized literature;
- (d) To allow the German technical staff assigned to the project to participate in courses, congresses and seminars;
- (e) To make available to the project the necessary land, buildings, installations and equipment in the Agricultural Foundation/Institute of Paraná (IAPAR) and its testing stations, namely: desks, testing grounds, laboratories, agricultural machinery, fertilizer and seed, library, computer rooms, stores and a workshop;
- (f) To pay the operating and maintenance costs of the project;
- (g) To exempt the equipment supplied to the project through the Government of the Federal Republic of Germany from licences, port charges, import and export duties and other fiscal charges and to guarantee their prompt clearance through customs;
- (h) To promote the dissemination of the results obtained and the recommendations prepared under the project in the form of publications, brochures, lectures, etc.; and
- (i) To promote the exchange of results and experience in the sphere of erosion research and control between the institutions and agencies in Brazil concerned.

#### IV. Executing agencies for the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust with the execution of its inputs Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GZT) GmbH (German Technical

mande au Brésil ou des techniciens désignés par elle, un nombre suffisant de candidats pour les stages de formation et de perfectionnement visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la section II, en ne choisissant que des candidats qui s'engagent à collaborer au projet après leur formation et leur perfectionnement;

- c) Accorder aux techniciens allemands envoyés tout l'appui nécessaire pour l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettre à leur disposition tous les documents et la documentation spécialisée nécessaires;
- d) Permettre aux techniciens envoyés de participer à des cours, congrès et séminaires;
- e) Mettre à disposition les terrains, bâtiments, installations et appareils nécessaires à l'IAPAR et à ses stations expérimentales, notamment : bureaux, terrains d'expérimentation, laboratoires, machines agricoles, engrais et semences, bibliothèques, salles de calcul électronique, entrepôts et un atelier;
- f) Payer les frais de fonctionnement et d'entretien afférents au projet;
- g) Exonérer le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes, et faire en sorte que le matériel soit dédouané sans délai;
- h) Assurer la diffusion des résultats obtenus et des recommandations formulées dans le cadre du projet sous forme de publications, brochures, conférences, etc.;
- i) Favoriser les échanges de résultats et d'expériences dans les domaines de la recherche et de la lutte contre l'érosion du sol entre les différents instituts et organisations au Brésil.

#### IV. Organismes d'exécution du projet :

1. La République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn 1.



- Co-operation Company), 6236 Eschborn 1.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the execution of the project to the Agricultural Foundation/Institutes of Paraná (IAPAR).
  3. The executing agencies named in paragraphs 1 and 2 above shall together work out details of the execution of the project at the operational level and adjust them, if necessary, during its implementation.

V. Moreover the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Supplementary Agreement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil be agreeable to the proposals contained in Items I to V, this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

His Excellency  
Mr. Ambassador Ramiro Elysio  
Saraiva Guerreiro  
Minister of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília, DF

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Instituto Agrônômico do Paraná (IAPAR).
3. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente section arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan opérationnel qui sera, le cas échéant, adapté durant le déroulement du projet.

V. Sur les autres points, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent aussi au présent Accord.

Si les propositions figurant aux sections I à V rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre gouvernement formeront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur  
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília, DF

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de abril de 1983

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/M20/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/121/196/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-1/279, de 12 de novembro de 1980, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a prorrogação do projeto “Estudo e Desenvolvimento de Sistemas de Manejo de Solo para o Controle de Erosão e Conservação do Solo no Estado do Paraná” (PN 76.2014.9):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação, iniciada em 1977, na experimentação, divulgação e aplicação de medidas para o controle da erosão do solo no Estado do Paraná, através da Fundação Instituto Agrônômico do Paraná (IAPAR), pelo prazo de mais 36 meses, contados a partir de 1º de outubro de 1981. O projeto visa a:

1. ampliar os dados e conhecimentos sobre os processos e a extensão da erosão do solo nas diversas regiões do Estado do Paraná;
2. desenvolver sistemas conservacionistas de culturas, a fim de controlar a erosão do solo e recuperar sua capacidade produtiva;
3. intensificar o intercâmbio de resultados e experiências com outras instituições que realizem pesquisas sobre erosão do solo, dentro e fora do Brasil; e
4. Delaborar recomendações para controlar e evitar a erosão do solo.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. enviar, na qualidade de consultores:
  - a) 1 (um) especialista em manejo do solo, na qualidade de chefe do grupo, pelo prazo máximo de 36 homens/mês, a quem incumbirá, especialmente, a coordenação da contribuição alemã e sua integração no IAPAR, o desenvolvimento e experimentação de técnicas conservacionistas de manejo e sementeira, a organização de eventos para divulgar os resultados e a preparação de um programa de extensão rural para o controle de erosão do solo;
  - b) 1 (um) especialista em fitotecnia e edafologia, pelo prazo máximo de 36 homens/mês, que se encarregará, principalmente, da execução de ensaios com diversas variedades e espécies vegetais, visando à cobertura do solo, do desenvolvimento e experimentação de rotação e sistemas de culturas adequados e do estudo das relações entre planta, manejo, solo e erosão;
  - c) especialistas e peritos a curto prazo, por um período máximo de 18 homens/mês, para o equacionamento de questões específicas, particularmente, nas áreas de comparação dos diversos implementos para o manejo do solo e a sementeira, microbiologia do solo, viabilidade econômica e gestão de empresa e recursos e métodos de extensão rural; e
  - d) pessoal científico auxiliar, pelo prazo máximo de 60 homens/mês, para trabalhar em pesquisa aplicada ou na coleta de dados nas áreas de movimento da água no solo e uso e erosão do solo.
2. fornecer para a execução do projeto o indispensável material técnico, máquinas e instrumentos de trabalho, nomeadamente:
  - a) máquinas agrícolas para o manejo do solo e a sementeira;
  - b) aparelhos de laboratório, particularmente para estudos da qualidade e da atividade microbológica de camada húmica;
  - c) instrumentos para a execução de ensaios de campo, inclusive lisímetros simples;

- d) aparelhos meteorológicos, caso necessário, para a coleta de dados climáticos e meteorológicos junto às parcelas de ensaio; e
- e) sementes para experimentação e introdução de novas espécies vegetais.

O material fornecido passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da Fundação Instituto Agrônomo do Paraná (IAPAR), devendo, no entanto, ficar à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo das suas atividades no projeto.

### 3. Facultar:

- a) estágios de formação e aperfeiçoamento fora do projeto, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, por um prazo de 3 meses, cada um, para até 5 técnicos, que após o seu regresso atuarão no projeto; e
- b) a participação em seminários, congressos e outros certames especializados, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, para até 4 técnicos contrapartes brasileiros.

Os bolsistas serão escolhidos por comum acordo entre o chefe da equipe alemã e a instituição responsável pelo projeto.

### III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- a) facultar os técnicos e o pessoal auxiliar necessários, para colaborarem nas tarefas referidas no Item II, parágrafo 1, alíneas “a”-“e”, nomeadamente: 3 agrônomos, especializados em diversos ramos; 2 técnicos agrícolas; 1 secretária bilíngue; e 1 trabalhador;
- b) designar, oportunamente, mediante participação da Missão diplomática alemã no Brasil ou de técnicos por esta indicados, candidatas, em número suficiente, para as medidas de formação e aperfeiçoamento referidas no Item II, parágrafo 3, alíneas “a” e “b”, para as quais designar-se-ão apenas candidatas que se comprometam a colaborar no projeto, após o seu estágio de formação e aperfeiçoamento;
- c) prestar aos técnicos alemães enviados todo o apoio na execução das tarefas que lhes foram conferidas, colocando-lhes à disposição toda a documentação e literatura especializada necessárias;
- d) permitir aos técnicos alemães enviados a participação em cursos, congressos e seminários;
- e) colocar à disposição do projeto os necessários terrenos, edifícios, instalações e aparelhos na Fundação Instituto Agrônomo de Paraná (IAPAR) e nas suas estações experimentais, nomeadamente: escritórios, campos de ensaio, laboratórios, máquinas agrícolas, adubos e sementes, biblioteca, salas de computação eletrônica, armazéns e oficina;
- f) custear as despesas de funcionamento e manutenção do projeto;
- g) isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação, e exportação, e demais encargos fiscais, bem como garantir seu pronto desembaraço alfandegário;
- h) providenciar a divulgação dos resultados obtidos e das recomendações elaboradas no projeto em forma de publicações, brochuras, conferências, etc.; e
- i) promover o intercâmbio de resultados e experiências nas áreas da pesquisa e do controle da erosão do solo entre os diversos institutos e entidades no Brasil.

<sup>1</sup> Should read “d” — Devrait se lire « d ».

## IV. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições e "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn 1.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Fundação Instituto Agrônômico do Paraná (IAPAR).
3. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste Item, estabelecerão conjuntamente os pormenores da execução do projeto num plano operacional, adaptando-os, caso necessário, durante sua implementação.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I e V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

7 April 1983

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/M20/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/121/196/83 of today's date which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 7 avril 1983

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/M20/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/121/196/83 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. In reply I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

H.E. Mr. Franz Joachim Schoeller

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

2. En guise de réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien se déclare d'accord avec les termes de la note transcrite ci-dessus, qui, avec la présente, forme entre nos deux gouvernements un accord complémentaire entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Franz Joachim Schoeller

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne



No. 21919

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a fund for the assignment of short and long-term specialists to the National Department of Mineral Production (DNPM). Brasília, 20 April 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un fonds pour l'affectation à court et à long terme de spécialistes au Département national de production minière (DNPM). Brasília, 20 avril 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE ASSIGNMENT OF SHORT- AND LONG-TERM SPECIALISTS TO THE NATIONAL DEPARTMENT OF MINERAL PRODUCTION (DNPM)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS POUR L'AFFECTATION À COURT ET À LONG TERME DE SPÉCIALISTES AU DÉPARTEMENT NATIONAL DE PRODUCTION MINIÈRE (DNPM)

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 20. April 1983

EZ 445/19C/211/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 16. Juli 1981 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines "Fonds für die Entsendung von Kurzzeit- und Langzeit-Fachkräften für das Departamento Nacional de Produção Mineral" (DNPM) vorzuschlagen (PN.81.2185.7):

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stimmen der Gründung eines Fonds für die Entsendung von Kurzzeit- und Langzeit-Fachkräften für das DNPM zu.

Nach der Ratifizierung dieser Vereinbarung soll aus dem Fonds die Verlängerung der Projekte "Bergbautechnologie und Abbau von Bodenschätzen" (PN. 79.2213.1) und "Kohletechnologien" (PN. 77.2010.5), die derzeit realisiert werden, gemäß den zwischen den beiden Regierungen bereits ratifizierten Projektvereinbarungen finanziert werden.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Sie

1. entsendet im Rahmen des Fonds, gemäß den im folgenden aufgeführten Bedingungen, Kurzzeit- und Langzeit-Fachkräfte bis zu einem Anfangsgesamtvolumen von 108 Mann/Monaten.

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



Darin sind für jede Fachkraft Zeiträume für die Erstellung eines Abschlußberichts, sowie spezielle technische und sprachliche Ausbildung der zu entsendenden Fachkräfte enthalten, sofern dafür Notwendigkeit besteht;

2. stellt gegebenenfalls Ausrüstungen zur Verfügung, die für eine effektive Ausübung der Tätigkeit der Fachkräfte notwendig sind. Für notwendig werdende Sachmittellieferungen steht ein Gesamtbetrag von bis zu 230.000,- DM (in Worten: DM zweihundertdreißigtausend) zur Verfügung.

Diese Ausrüstungen, auf die die im Artikel 4, Paragraph 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vorgesehenen Befreiungen anzuwenden sind, gehen bei ihrer Ankunft in Brasilien in den Besitz der Föderativen Republik Brasilien über, unter der Bedingung, daß sie während des Aufenthaltes der Fachkräfte zu deren Verfügung stehen und

3. ermöglicht brasilianischen Technikern die Teilnahme an kurzzeitlichen Ausbildungskursen und die Durchführung technischer Besuche in der Bundesrepublik Deutschland.

### III. Leistungen der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt den entsandten deutschen Fachkräften Wohnraum zur Verfügung oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten;
2. trägt die Dienstreisekosten der Fachkräfte in Brasilien und zahlt neben den Transportkosten angemessene Tagegelder;
3. trägt die Kosten für internationale Flugscheine der brasilianischen Techniker, die gemäß Nummer II., Absatz 3 zur Ausbildung in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden und
4. befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für den Fonds gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

### IV. Aufgaben der deutschen Fachkräfte:

Die in dieser Zusatzvereinbarung angesprochenen Kurzzeit- und Langzeit-Fachkräfte werden bei der Planung, Ausführung und Beratung von Projekten mitarbeiten, deren Überwachung in die Verantwortlichkeit des DNPM fällt, oder von Projekten anderer brasilianischer Stellen, an deren Ausführung das DNPM Interesse hat. Die Tätigkeiten der Techniker des "Fachkräftepools" umfassen unter anderem:

1. Bewertung von Lagerstättenuntersuchungsdaten im Abbau befindlicher Gruben, geplanten Abbau- und Aufbereitungsmethoden und von Bergbauprojekten.
2. Erarbeitung von Normen zur technischen und Bergsicherheit.
3. Die Ausbildung von Technikern des DNPM in allen Aspekten des Bergbaus, der Aufbereitung und Sicherheitsfragen.

### V. Vorgehensweise:

Die Anträge auf Entsendung von Fachkräften im Rahmen des Fonds, als auch die möglichen Anträge auf die Verlängerung ihres dienstlichen Einsatzes, werden vom DNPM auf einem Sonderformular gestellt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann in Einklang mit diesem Vorgehen und auf der Basis der in Nummer IV., Absatz 1. erwähnten Tätigkeiten ebenfalls die Entsendung von Fachkräften im Rahmen des Fonds vorschlagen.

### VI. Die durchführenden Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Aufgaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt das Departamento Nacional da Produção Mineral des Ministeriums für Bergbau und Energie mit der Ausführung ihrer Aufgaben für den "Expertenpool für das DNPM".

3. Die beauftragten Stellen gemäss der Absätze 1 und 2 können zusammen Einzelheiten für die Durchführung des Projektes in einem Arbeitsplan festlegen oder diese in gemässer Form, falls notwendig, dem Fortschritt anpassen.

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro  
Brasília — DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 April 1983

EZ 445/19C/211/83

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations on Financial and Technical Co-operation of 16 July 1981 and the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963 concluded between our two Governments,<sup>2</sup> I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 avril 1983

EZ 445/19C/211/83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant au Protocole des négociations intergouvernementales germano-brésilien sur la coopération financière et technique du 16 juillet 1981 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963<sup>3</sup>, l'Accord suivant sur la création d'un

<sup>1</sup> Signed by Franz Joachim Schoeller — Signé par Franz Joachim Schoeller.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

establishment of a Fund for the assignment of short-term and long-term specialists to the National Department of Mineral Production (DNPM) (Project No. 81.2185.7):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to establish a Fund for the assignment of short-term and long-term experts to DNPM.

Following ratification of this Arrangement, the extension of the projects "Mineral technology and mining" (Project No. 79.2213.1) and "Coal technology" (Project No. 77.2010.5) shall be financed through that Fund in accordance with the Arrangements already concluded between the two Governments on these two specific projects.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assign, under the Fund project and subject to the following conditions, short-term and long-term specialists up to an initial total of 108 man/months.

This total shall include, for each specialist, periods for preparing a final report and, if necessary, special technical training and a course in Portuguese;

2. To make available any equipment that may be required for the experts to carry out their work efficiently. A maximum of DM 230,000 (two hundred and thirty thousand deutsche mark) shall be earmarked for equipment deemed to be necessary.

Such equipment, to which the exemptions specified in article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation shall apply, shall, on its arrival in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, to the experts during their stay in Brazil; and

3. Enable Brazilian technicians to participate in short training courses and

« Fonds pour l'affectation à court et à long terme de spécialistes au Département national de production minière » (DNPM) (PN. 81.2185.7) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de créer un Fonds pour l'affectation à court et à long terme de spécialistes au DNPM.

Après ratification du présent Accord, la prolongation des projets « Technologie minière et exploitation des ressources minières » (PN.79.2213.1) et « Technologie du charbon » (PN.77.2010.5) sera financée sur ces fonds conformément aux accords déjà conclus entre nos deux Gouvernements au sujet desdits projets.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra, dans le cadre du Fonds, conformément aux conditions énoncées ci-après, des spécialistes à court et à long terme jusqu'à concurrence, au début, de 108 mois-homme, au total.

Sont compris dans ce total, pour chaque spécialité, le temps nécessaire à la rédaction du rapport final ainsi qu'à l'acquisition par les spécialistes allemands d'une formation technique spéciale et de notions de portugais, si besoin est.

2. Il fournira, le cas échéant, le matériel nécessaire à l'exercice efficace des activités des spécialistes. Un montant de DM 230 000 (deux cent trente mille deutsche marks) au maximum est alloué à la fourniture des équipements requis.

Ce matériel, qui bénéficie des exemptions prévues à l'article 4, paragraphe 2 de l'Accord de base sur la coopération technique, deviendra la propriété de la République fédérative du Brésil dès son arrivée au Brésil, à condition de rester à la disposition des spécialistes pendant toute la durée de leur séjour.

3. Il permettra à des techniciens brésiliens de participer à des cours de formation

visit sites in the Federal Republic of Germany.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Provide housing for the assigned German specialists or pay an adequate share of their rentals;
2. Pay the official travel expenses of the specialists in Brazil plus adequate subsistence allowances;
3. Defray the costs of international air travel for the Brazilian technicians who, pursuant to section II, paragraph 3, are sent to the Federal Republic of Germany for training; and
4. Exempt the materials supplied for the Fund project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and ensure their prompt customs clearance.

#### IV. Functions of the German specialists

The short-term and long-term specialists referred to in this supplementary Arrangement shall collaborate in project planning, execution and advisory services, under the supervision of DNPM, or in projects of other Brazilian authorities in the implementation of which DNPM is interested. The activities of the technicians in the "pool of specialists" shall include:

1. Evaluation of data on working deposits, planned extraction and preparation procedures and mining projects;
2. Developing standards for technical and operational safety in the mining industry; and
3. Training DNPM technicians in all aspects of mining, preparation procedures and safety matters.

#### V. Procedure

Applications for the assignment of specialists under the Fund project and possible

de courte durée et d'effectuer des visites techniques en République fédérale d'Allemagne.

III. La République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Elle mettra à la disposition des spécialistes allemands des logements ou participera de manière adéquate aux frais de location de logements;
2. Elle prendra à sa charge les frais de déplacement des spécialistes à l'intérieur du Brésil et leur paiera, outre les frais de transports, une indemnité journalière adéquate;
3. Elle prendra à sa charge le coût des billets de vol internationaux des techniciens brésiliens envoyés en République fédérale d'Allemagne en application du paragraphe 3 de la section II;
4. Elle exonérera de toutes licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances le matériel livré au Fonds pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que ce matériel soit dédouané sans délai.

#### IV. Tâches des experts allemands :

Les experts à court et à long terme visés dans cet Accord complémentaire collaboreront à l'élaboration et à l'exécution des projets dont la surveillance relève du DNPM, ou des projets d'autres organismes brésiliens à l'exécution desquels le DNPM est intéressé. L'activité des techniciens appartenant à ce groupe de spécialistes comprend notamment :

1. L'évaluation des données de recherches portant sur les gisements en exploitation, des méthodes prévues d'exploitation et de traitement et des projets miniers.
2. L'élaboration de normes de sécurité technique et opérationnelle des mines; et
3. La formation des techniciens du DNPM à tous les aspects de l'extraction minière, du traitement des minerais et des questions de sécurité.

#### V. Procédure :

Les demandes d'envois d'experts dans le cadre du Fonds ainsi que, le cas échéant,

applications for extending their assignments shall be submitted by DNPM in a special forum. In accordance with this procedure and on the basis of the activities referred to in section IV, paragraph 1, the Government of the Federal Republic of Germany may also propose the assignment of specialists under the Fund project.

#### VI. Executing agencies

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Technical Co-operation Company), at Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the National Department of Mineral Production of the Ministry of Mining and Energy to execute the project in respect of its contributions for the "pool of specialists for the Department".

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or adjust them, as need be, in the course of execution.

VII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VII, this note and your note in reply expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

His Excellency the Minister  
for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Ambassador Ramiro Elysio  
Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

les demandes touchant à la prorogation de leur activité seront présentées par le DNPM sur un formulaire spécial. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, conformément à cette procédure, et au titre des activités visées au paragraphe 1 de la section IV, proposer également l'envoi de spécialistes dans le cadre du Fonds.

#### VI. Organismes d'exécution :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) à Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution des prestations qui lui incombent au titre du « groupe de spécialistes pour le DNPM » au Departamento Nacional da Produção Mineral du Ministère des mines et de l'énergie.

3. Les organismes mandatés aux termes des paragraphes 1 et 2 arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opération ou les adapteront, si besoin est, sous une forme appropriée à l'évolution du projet.

VII. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions des sections I à VII, la présente note et la note confirmant l'accord de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

Son Excellence Monsieur Ramiro  
Elysio Saraiva Guerreiro  
Ambassadeur  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília, DF

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de abril de 1983.

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/133/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/19C/211/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras sobre Cooperação Financeira e Técnica, de 16 de julho de 1981, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a criação de um “Fundo para o envio de Peritos a Curto e Longo Prazo ao Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM)” Projeto nº 81.2185.7:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil acordam em criar um fundo para o envio de peritos a curto e longo prazo ao DNPM.

Após a formalização deste Ajuste, deverá ser financiada, através desse fundo, a prorrogação dos projetos “Tecnologia Mineral e Lavra de Minas” (projeto nº 79.2213.1) e “Tecnologia do Carvão” (projeto nº 77.2010.5), nos termos dos Ajustes já formalizados entre os dois Governos sobre esses dois projetos específicos.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar no âmbito do fundo, em conformidade com as condições abaixo referidas, peritos a curto e longo prazo, até a um total inicial de 108 homens/mês. Esse total inclui, para cada perito, períodos para a elaboração de um relatório final, bem como para treinamento técnico especial e um curso de língua portuguesa, desde que isso seja necessário;
2. Colocar, eventualmente, à disposição equipamentos necessários ao exercício efetivo das atividades dos peritos. Para fornecimento de equipamentos que se tornarem necessários será alocado um montante total máximo de DM 230.000 (duzentos e trinta mil marcos alemães). Esses equipamentos, a que se aplicarão as isenções estipuladas no Artigo 4º, parágrafo 2º do Acordo Básico de Cooperação Técnica, passarão, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob a condição de ficarem à disposição dos peritos durante sua permanência no Brasil; e
3. Facultar a técnicos brasileiros a participação em cursos de treinamento de curta duração e a realização de visitas técnicas na República Federal da Alemanha.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Proporcionar moradia aos peritos alemães enviados ou custear parcela adequada das despesas de sua locação;
2. Arcar com as despesas das viagens a serviço dos peritos no Brasil, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas;

3. Custear as despesas com as passagens aéreas internacionais dos técnicos brasileiros que, em conformidade com o parágrafo 3 do item II, sejam enviados à República Federal da Alemanha para treinamento; e
4. Isentar de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, o material fornecido no âmbito do Fundo por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, providenciando seu pronto desembarço alfandegário.

IV. Das atribuições dos técnicos alemães:

Os peritos a curto e longo prazo, referidos neste Ajuste Complementar, colaborarão no planejamento de projetos, cuja fiscalização cabe ao DNPM, ou de projetos de outros órgãos brasileiros, em cuja execução o DNPM tenha interesse. As atividades dos técnicos do "Pool de Peritos" abrangem, entre outras:

1. Avaliação de dados de pesquisas em jazidas que se encontrem em exploração, de métodos de lavra e beneficiamento planejados e de projetos de mineração;
2. Elaboração de normas para a segurança técnica e operacional na mineração; e
3. O treinamento de técnicos do DNPM em todos os aspectos da mineração, do beneficiamento e de questões de segurança.

V. Do mecanismo operativo:

As solicitações para o envio de peritos no âmbito do fundo, bem como as possíveis solicitações relativas à prorrogação das suas atividades serão apresentadas pelo DNPM num formulário especial. Em conformidade com esse procedimento e com base nas atividades mencionadas no parágrafo I do item IV, o Governo da República Federal da Alemanha também poderá propor o envio de peritos no âmbito do Fundo.

VI. Dos executores:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas tarefas a "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ)" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn.

2. Governo da República Federativa do Brasil encarregará o Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério das Minas e Energia da execução das suas tarefas na operacionalização das iniciativas relativas ao "Pool de Peritos para o DNPM".

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão determinar, de comum acordo, os pormenores da operacionalização do Fundo num plano de trabalho, ou adaptá-los de forma adequada, caso necessário, no seu andamento.

VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste enos nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a

presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência  
o Senhor Franz Joachim Schoeller  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/133/644(B46)(F36)

20 April 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/19C/211/83, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Mr. Franz Joachim Schoeller  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/133/644(B46)(F36)

Le 20 avril 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/19C/211/83 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien est d'accord avec les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un Accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Franz Joachim Schoeller  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro.



No. 21920

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Post-graduate studies in nutrition at the Federal University of Rio de Janeiro". Brasília, 20 April 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Enseignement de la nutrition de niveau postuniversitaire à l'Université fédérale de Rio de Janeiro ». Brasília, 20 avril 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "POST-GRADUATE STUDIES IN NUTRITION AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF RIO DE JANEIRO"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « ENSEIGNEMENT DE LA NUTRITION DE NIVEAU POSTUNIVERSITAIRE À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE RIO DE JANEIRO »

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 20. April 1983

EZ 624.40/14/223/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 11. März 1981 – DCOPT/DE-I/42 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben der technischen Zusammenarbeit "Fortbildung im Bereich der Ernährungslehre an der Bundes-Universität Rio de Janeiro" (PN 80.2190.9) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die Durchführung eines Vorhabens der technischen Zusammenarbeit an der Bundesuniversität Rio de Janeiro mit dem Ziel Lehre, Forschung und Beratung auf dem Ernährungssektor zu verbessern.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet 1 Dozenten für Ernährung für die Dauer von 48 Mann/Monaten und stellt Mittel für die Entsendung von Kurzzeitexperten bis zu insgesamt 24 Mann/Monaten bereit;

2. sie liefert Ausrüstungsgegenstände im Werte von bis zu DM 582.900,- (in Worten: fünfhundertzweiundachtzigtausendneuhundert Deutsche Mark). Die Ausrüstungsgegenstände gehen mit Eintreffen am Ankunftshafen in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über. Sie stehen den deutschen Sachverständigen für die Zeit ihrer Tätigkeit im Projekt uneingeschränkt zur Verfügung;

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

3. sie ist bereit für brasilianische Techniker, die nach ihrer Ausbildung selbständig die Tätigkeiten für das Vorhaben fortführen sollen, bis zu

- 4 Kurzzeitstipendien zur Erlernung spezieller Methoden zu je 4 Monaten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern,
- 2 Doktorandenstipendien zu je 25 Monaten in der Bundesrepublik Deutschland oder Lateinamerika,
- 2 Stipendien für die MSc-Ausbildung in Lateinamerika zu je 18 Monaten bereitzustellen.

### III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

#### 1. Sie trägt die Kosten

- a) für die Partner-Fachkräfte des Ernährungsinstitutes der Bundesuniversität Rio de Janeiro;
- b) für die Ausbildung von 10 brasilianischen Magisterkandidaten, von denen mindestens 5 ausserhalb von Rio de Janeiro kommen sollten.

2. Sie stellt auf ihre Kosten für das Vorhaben die erforderlichen Gebäude einschliesslich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;

3. sie trägt die Verwaltungskosten sowie die Kosten für die Forschungsprogramme;

4. sie sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung in Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber, die sich verpflichten, nach ihrer Ausbildung oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;

5. sie erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieser Vereinbarung aus- und fortgebildete brasilianische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an;

6. sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle notwendigen und verfügbaren Unterlagen zur Verfügung;

7. sie schafft die Voraussetzungen für die Durchführung des ersten MSc-Kurses im 3. und 4. Projektjahr, nachdem die Grundlage hierzu in den ersten 2 Projektjahren geschaffen wurden;

8. sie stellt sicher, dass die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach der Projektvereinbarung übernommen werden;

9. sie übernimmt die Kosten für die in Rahmen des Projekts notwendigen Dienstreisen in Brasilien und zahlt ein angemessenes Tages- und Übernachtungsgeld;

10. sie übernimmt einen angemessenen Kostenanteil für die Wohnungen der unter Nummer II Absatz 1 genannten Sachverständigen;

11. sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird.

### IV. Aufgaben und "Status" der deutschen Techniker:

1. Die entsandten Fachkräfte beraten das Institut für Ernährungslehre der Bundesuniversität Rio de Janeiro beim Aufbau von Forschungs-, Lehr- und Beratungskapazitäten und gelten für die Dauer ihrer Tätigkeit als Dozenten der Universität und

haben die gleichen Rechte und Pflichten wie brasilianische Kollegen gleicher Stellung an der Universität.

2. Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen des in dieser Nummer beschriebenen Aufgabengebietes gegenüber der Institutleitung verantwortlich und fachlich weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber nicht dadurch berührt werden.

V. Projektdurchführende Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen das Ernährungsinstitut an der Bundesuniversität Rio de Janeiro (Instituto de Nutrição).

3. Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 April 1983

EZ 624.40/14/223/83

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/42 of 11 March 1981 and the Basic Agreement on technical co-operation between our two Govern-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 avril 1983

EZ 624.40/14/223/83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/42 du

<sup>1</sup> Signed by Franz Joachim Schoeller — Signé par Franz Joachim Schoeller.

ments of 30 November 1963,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the technical co-operation project "Post-graduate studies in nutrition at the Federal University of Rio de Janeiro" (PN 80.2190.9):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote implementation at the Federal University of Rio de Janeiro, of a technical co-operation project for improving teaching, research and advisory services in nutrition.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assign one instructor in nutrition for a period of up to 48 man/months and make resources available for the assignment of short-term specialists for a period of up to 24 man/months;

2. Supply equipment up to the amount of DM 582,900 (five hundred and eighty-two thousand, nine hundred deutsche mark). This equipment shall, on its arrival at the port of unloading, become the property of the Federative Republic of Brazil; it shall be at the entire disposal of the German specialists for the duration of their work on the project; and

3. Make available for Brazilian technicians who, after training, shall independently continue the work on the project:

- Four short-term fellowships for learning specialized procedures in the Federal Republic of Germany or in third countries, for a period of four months each;
- Two fellowships for the doctorate course in the Federal Republic of Germany or in Latin America, for a period of 25 months each; and
- Two fellowships for the master of science (MSc) course in Latin America, for a period of 18 months each.

11 mars 1981 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963<sup>1</sup>, l'arrangement suivant en ce qui concerne le projet « Enseignement de la nutrition de niveau postuniversitaire à l'Université fédérale de Rio de Janeiro » (PN 80.2190.9) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil encourageront de concert la réalisation, à l'Université fédérale de Rio de Janeiro, d'un projet de coopération technique qui vise à améliorer l'enseignement de la nutrition ainsi que la recherche et les consultations dans ce domaine.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra un professeur de nutrition pour une durée de 48 mois-homme et se tiendra prêt à envoyer des experts, pour des périodes de courte durée, jusqu'à concurrence de 24 mois-homme au total;

2. Il fournira du matériel et des équipements jusqu'à concurrence de DM 582 900 (cinq cent quatre-vingt-deux mille neuf cents deutsche marks). Ce matériel devient la propriété de la République fédérative du Brésil dès son arrivée au port de débarquement. Il reste toutefois entièrement à la disposition des experts allemands pour la durée de leur activité au titre du projet;

3. Il fournira à des techniciens brésiliens qui, à l'issue de cette formation, assureront la poursuite du projet, jusqu'à :

- Quatre bourses d'études de courte durée, destinées à l'apprentissage de méthodes spéciales, d'une durée de quatre mois chacune, en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers.
- Deux bourses de doctorat, d'une durée de 25 mois chacune, en République fédérale d'Allemagne ou en Amérique latine;
- Deux bourses de maîtrise (MSc.), d'une durée de 18 mois chacune, en Amérique latine.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Defray the costs
  - (a) Of the counterpart technical personnel of the Institute of Nutrition at the Federal University of Rio de Janeiro;
  - (b) Of the training of 10 Brazilian students for the master of science degree, of whom at least 5 should come from regions outside Rio de Janeiro.
2. Make available to the project, at its own expense, the necessary buildings, including the equipment thereof, in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
3. Defray the costs of administering the project and of the research programmes;
4. Ensure that, as soon as possible, Brazilian technicians take over the work of the assigned specialists. If, under this Arrangement, such technicians are taking training or advanced training courses in Brazil, the Federal Republic of Germany or third countries, the Government of the Federative Republic of Brazil, with the participation of the office representing the Federal Republic of Germany abroad or of specialists designated by that office shall appoint, in good time and in sufficient number, candidates who undertake, after their training or advanced training, to work on the project for a minimum of five years;
5. Recognize the equivalence, at corresponding levels of specialization, of examinations passed by the Brazilian technicians who have taken training or advanced training courses under this Arrangement;
6. Render the assigned specialists all necessary support in the performance of their duties and make all necessary documentation available to them;
7. Arrange for the first master of science course to be given in the third and fourth years of the project, after the bases for this have been laid in the first two years;

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il prendra à sa charge les frais
  - a) Du personnel technique de contre-partie de l'Institut de nutrition de l'Université fédérale de Rio de Janeiro;
  - b) De formation de 10 candidats brésiliens au diplôme de maîtrise, dont 5 au moins provenant de lieux autres que Rio de Janeiro.
2. Il mettra, à ses propres frais, à la disposition du projet les bâtiments nécessaires, y compris le mobilier et le matériel, pour autant que ces derniers ne soient pas fournis par la République fédérale d'Allemagne;
3. Il prendra à sa charge les dépenses d'administration ainsi que les dépenses du programme de recherche;
4. Il veillera à ce que des techniciens brésiliens assurent, dès que possible, la poursuite des travaux des techniciens allemands. Si ces techniciens bénéficient d'une formation ou de cours de perfectionnement au Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers en vertu du présent Accord, il désignera, en temps utile, avec la participation des représentants de l'Allemagne à l'étranger ou de techniciens désignés par eux, un nombre suffisant de candidats qui s'engagent à travailler au projet pour une durée de cinq ans au moins après leur formation ou de leur cours de perfectionnement;
5. Il validera les examens passés par les ressortissants brésiliens ayant bénéficié d'une formation ou d'un perfectionnement dans le cadre du présent Accord et leur reconnaîtra le niveau technique correspondant;
6. Il accordera aux spécialistes allemands l'appui nécessaire à l'exécution de leur mission et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires et disponibles;
7. Il créera les conditions nécessaires à la tenue du premier cours de maîtrise en sciences durant les troisième et quatrième années du projet, ceci après que les bases en aient été jetées au cours des deux premières années;

8. Take steps to ensure that the contributions necessary for executing the project are made, in so far as they are not the responsibility of the Government of the Federal Republic of Germany under this Arrangement;

9. Defray the costs of project-related official travel within Brazil and of adequate accommodation and subsistence for this purpose;

10. Pay an appropriate share of the housing expenses of the long-term specialists referred to in section II, paragraph 1;

11. Exempt the equipment supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany, from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and ensure its prompt customs clearance.

IV. Functions and status of the German specialists:

1. The assigned specialists shall serve as advisers to the Nutrition Institute of the Federal University of Rio de Janeiro on the development of research, teaching and consultancy skills and shall be considered, for the duration of their assignments, as academic staff of the University with the same rights and obligations as those of their Brazilian colleagues of the same level in the University.

2. Within their fields of activity, as described in this section, the assigned specialists shall be responsible to the Board of the Institute and comply with their technical instructions, to the extent that this does not affect their contractual relationship with their German employer.

V. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company, at Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the

8. Il veillera à ce que toutes les prestations nécessaires à la réalisation du projet soient fournies, dans la mesure où elles n'ont pas été prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'Accord relatif au projet;

9. Il prendra à sa charge les frais de déplacement au titre du projet à l'intérieur du Brésil et versera une indemnité journalière et une indemnité de logement adéquates;

10. Il prendra à sa charge une part adéquate des frais de logement des experts visés à la section II, paragraphe 1;

11. Il exonérera de toutes licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances le matériel livré pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que celui-ci soit dédouané sans délai.

IV. Fonctions et « statut » des techniciens allemands :

1. Les techniciens allemands auront pour mission de conseiller l'Institut de nutrition de l'Université fédérale de Rio de Janeiro pour ce qui touche à la mise en place de services de recherche, d'enseignement et de services consultatifs; ils feront fonction, pendant la durée de leur activité, de professeurs de l'université et ont les mêmes droits et devoirs que leurs collègues brésiliens de niveau correspondant.

2. Dans l'exercice des fonctions définies dans la présente section, les techniciens allemands seront responsables vis-à-vis de la direction de l'Institut et tenus de se conformer à ses instructions sur le plan technique pour autant qu'elles ne portent pas atteinte à leurs relations contractuelles avec leurs employeurs allemands.

V. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution des

Federal University of Rio de Janeiro, through its Institute of Nutrition, to execute the project in respect of its contributions.

3. The agencies referred to in paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations and adjust them, as need be, in the course of execution.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VI, this Note and your Note in reply expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

His Excellency  
Ambassador Ramiro Elysio  
Saraiva Guerreiro  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília, DF

prestations qui lui incombent à l'Institut de l'Université fédérale de Rio de Janeiro (Instituto de Nutrição).

3. Les organismes mandatés aux termes des paragraphes 1 et 2 arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opération qu'ils adapteront, si besoin est, à l'évolution du projet.

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions des sections I à VI, la présente note et votre réponse me notifiant l'accord de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

Son Excellence  
M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Ambassadeur  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale du Brésil  
Brasília, D.F.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de abril de 1983.

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/135/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ624.40/14/223/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/42, de 11 de março de 1981, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a



Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto de cooperação técnica “Ensino de Nutrição a Nível de Pós-Graduação na Universidade Federal do Rio de Janeiro” (P.N.80.2190.9):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão, conjuntamente, a implementação, na Universidade do Rio de Janeiro, de projeto de cooperação técnica que visa, a nível de pós-graduação, aprimorar o ensino, a pesquisa e o assessoramento no setor da nutrição.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar um docente em nutrição pelo prazo de 48 homens/mês e colocar à disposição recursos para o envio de peritos, a curto prazo, por um período total máximo de 24 homens/mês;

2. Fornecer equipamentos no valor de até DM 582.900,00 (quinhentos e oitenta e dois mil e novecentos marcos alemães). O equipamento passará, quando de sua chegada ao porto de desembarque, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, devendo, no entanto, permanecer à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo de sua atuação no projeto; e

3. Facultar a técnicos brasileiros, que após sua formação, deverão dar prosseguimento, autonomamente, às atividades do projeto;

— 4 bolsas de estudo de curta duração para o aprendizado de métodos especializados na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, pelo prazo de 4 meses cada uma;

— 2 bolsas de doutorado na República Federal da Alemanha ou na América Latina, pelo prazo de 25 meses cada uma; e

— 2 bolsas para curso de mestrado (MSc) na América Latina, pelo prazo de 18 meses cada uma.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Custear

a) As despesas com os técnicos contrapartes do Instituto de Nutrição da Universidade do Rio de Janeiro;

b) As despesas decorrentes da formação de 10 candidatos, a nível de mestrado, brasileiros, dos quais no mínimo 5 deverão vir de regiões de fora do Rio de Janeiro.

2. Colocar à disposição do projeto, a expensas suas, os necessários edifícios, inclusive seu equipamento, desde que esse não seja fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

3. Custear as despesas de administração do projeto, bem como as despesas com os programas de pesquisa;

4. Providenciar que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados. Se, no âmbito do presente Ajuste, esses técnicos realizarem estágio de formação ou aperfeiçoamento no Brasil, na República Federal da Alemanha ou em terceiros países, o Governo da República Federativa do Brasil, com participação da representação alemã no exterior ou de técnicos por esta indicados, designará, com a devida antecedência e em número suficiente, candidatos que se comprometam a trabalhar, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento, no respectivo projeto, pelo prazo mínimo de 5 anos;

5. Reconhecer a equivalência dos exames prestados pelos técnicos brasileiros, que realizaram estágios de formação ou aperfeiçoamento no âmbito do presente Ajuste, consoante seu nível de especialização;

6. Prestar aos técnicos enviados todo o apoio necessário na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação necessária e disponível;

7. Criar as condições para a realização do primeiro curso de mestrado no terceiro e quarto anos do projeto, após terem sido criadas as bases para tanto nos primeiros dois anos;

8. Tomar providências para que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste;

9. Arcar com as despesas das viagens a serviço no Brasil, necessárias no âmbito de projeto, pagando a hospedagem e diárias adequadas à sua realização;

10. Custear uma parcela adequada das despesas de locação de moradia para o técnico a longo prazo referido no item II, parágrafo I;

11. Isentar de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, providenciando seu pronto desembaraço alfandegário.

#### IV. Da Atribuição e "status" dos técnicos alemães:

1. Os técnicos enviados prestarão assessoramento ao Instituto de Nutrição da Universidade Federal do Rio de Janeiro na criação de capacidades de pesquisa, ensino e consultoria, e serão considerados, pelo prazo das suas atividades, docentes da Universidade, tendo direitos e deveres idênticos àqueles de seus colegas brasileiros de igual nível na Universidade.

2. Dentro das suas atividades, delineadas neste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a diretoria do Instituto, obedecendo às suas instruções técnicas, desde que isto não afete as relações contratuais com o seu empregador alemão.

#### V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará a execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições a Universidade Federal do Rio de Janeiro, através de seu Instituto de Nutrição.

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2, deste item, estabelecerão, conjuntamente, os pormenores da execução do projeto num plano operacional, adaptando-os, caso necessário, durante sua implementação.

IV<sup>1</sup>. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a

<sup>1</sup> Should read VI — Devrait se lire VI.

presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/135/644(B46)(F36)

20 April 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. EZ 624.40/14/223/83, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing Note which, together with this Note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency  
Mr. Franz Joachim Schoeller  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Federal  
Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/135/644(B46)(F36)

Le 20 avril 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 624.40/14/223/83, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence  
Monsieur Franz Joachim Schoeller  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la République  
fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro.



**No. 21921**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Supplementary Agreement to the Basic Agreement on  
technical and scientific co-operation in the field of  
economic and social planning. Signed at Cancun on  
29 April 1983**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 May 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord concernant la planification économique et sociale,  
complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopé-  
ration technique et scientifique. Signé à Cancun  
le 29 avril 1983**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 mai 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA, EM MATÉRIA DE PLANEJAMENTO ECONÔMICO E SOCIAL, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Animados do propósito de estimular a cooperação técnica e o intercâmbio de experiências em matéria de planejamento econômico e social, programação e orçamento, avaliação e informação geográfica e estatística;

Com fundamento no estabelecido pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos Mexicanos, assinado na cidade de Brasília, a 24 de julho de 1974;

Reconhecendo a comunhão de interesses entre ambos os países em matéria de desenvolvimento econômico e social, assim como as semelhanças na natureza das questões a serem abordadas pelo planejamento nos dois países; e

Levando em consideração os avanços técnicos alcançados pelos dois países no que diz respeito ao planejamento;

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* Ambos os Governos, denominados doravante Partes, decidem promover um intercâmbio de experiências, informação e conhecimentos em matéria de planejamento econômico e social. Para este fim, conceder-se-á especial importância aos assuntos relativos à estrutura e operação dos sistemas nacionais de planejamento; a métodos e técnicas de programação, orçamento, controle e avaliação, tanto de curto como de médio e longo prazo; aos sistemas de informação geográfica e estatística para o planejamento do desenvolvimento e à capacitação de recursos humanos nesta mesma área.

*Artigo II.* A cooperação técnica prevista no presente Ajuste abarcará, de forma enunciativa mas não limitativa, as seguintes áreas:

- a) Vinculação entre o planejamento em nível nacional e os processos de planejamento setorial, intersetorial, regional e estatal;
- b) Mecanismo de formulação, instrumentação, controle e avaliação nos sistemas de planejamento e processos de programação e orçamento;
- c) Planejamento da industrialização e inter-relações com o comércio internacional;
- d) Métodos para a aprovação, controle, seguimento e avaliação do investimento público;
- e) Bases jurídicas, legislativas, normativas e institucionais do planejamento e da elaboração, aprovação e execução do orçamento;
- f) Sistemas de informação estatística e geográfica para a elaboração de planos e programas;

- g) Experiências em matéria de capacitação de recursos humanos na área de planejamento;
- h) Experiências em matéria de desconcentração e descentralização administrativa de funções vinculadas ao processo de planejamento;
- i) Mecanismo de consulta e participação do processo de planejamento econômico e social;
- j) Análise do planejamento em setores específicos da produção, em setores sociais e em áreas de especial interesse;
- k) Análise dos mecanismos pelos quais se incorpora o impacto do setor externo da economia ao planejamento do desenvolvimento nacional;
- l) Política de intercâmbio tecnológico com o exterior.

*Artigo III.* A cooperação técnica recíproca poderá concretizar-se, de forma enunciativa mas não limitativa, em uma ou várias das seguintes atividades:

- a) Intercâmbio de peritos ou técnicos, tanto governamentais como pertencentes a instituições de ensino superior e pesquisa, que trabalhem em análise, projeto, operação e controle de sistemas de planejamento sócio-econômico ou em seus aspectos parciais;
- b) Concessão de bolsas de estudo para especialização e pesquisas nas áreas mencionadas no Artigo II;
- c) Organização de cursos, colóquios, seminários, sessões de trabalho e outros eventos análogos sobre as áreas de interesse mencionadas;
- d) Intercâmbio bibliográfico e de documentação sobre os temas vinculados às áreas de interesse mencionadas;
- e) Outros meios de cooperação que se considerem convenientes por ambas as Partes.

*Artigo IV.* 1. A aplicação do presente Ajuste estará a cargo, por parte do Governo da República Federativa do Brasil, da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e, por parte do Governo dos Estados Unidos Mexicanos, da Secretaria de Programação e Orçamento. Para esse fim, celebrar-se-ão consultas periódicas entre ambas as instituições, nas quais se avaliarão os resultados alcançados na cooperação técnica e se formulará, de comum acordo, o plano de trabalho para o ano seguinte. Ambas as instituições informarão periodicamente a Subcomissão de Cooperação Científica e Técnica brasileiro-mexicana do resultado das gestões.

2. Para a execução das atividades previstas no plano de trabalho acordado entre as Partes, observar-se-á a divisão de custos na qual país visitante arcará com as despesas de transporte internacional e o país anfitrião com os custos locais de manutenção e transporte interno dos peritos e técnicos enviados de um país a outro.

*Artigo V.* A Secretaria de Planejamento da Presidência da República Federativa do Brasil e a Secretaria de Programação e Orçamento dos Estados Unidos Mexicanos agirão como órgãos de contatos com outras entidades para ampliar a cooperação nas matérias a que se refere o presente Ajuste.

*Artigo VI.* O presente Ajuste poderá ser modificado de comum acordo, por via diplomática, por iniciativa de qualquer uma das Partes.

*Artigo VII.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura. Terá validade de cinco anos e será prorrogado automaticamente por períodos adicionais sucessivos de um ano, salvo se uma das Partes o denunciar por escrito com seis meses de antecedência.

*Artigo VIII.* Em caso de denúncia do presente Ajuste, suas disposições, aplicáveis aos programas iniciados antes da data da nota de denúncia, continuarão em vigor até a conclusão daqueles programas.

FEITO na Cidade de Can Cún, aos 29 dias do mês de abril de 1983, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO  
e

[Signed — Signé]

ANTÓNIO DELFIM NETTO

Pelo Governo  
dos Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR  
e

[Signed — Signé]

CARLOS SALINAS DE GORTARI



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA, EN MATERIA DE PLANEACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL, ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con el propósito de estimular la cooperación técnica y el intercambio de experiencias en materia de planeación económica y social, programación y presupuestación, evaluación e información geográfica y estadística;

Con fundamento en lo establecido por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre la República Federativa del Brasil y los Estados Unidos Mexicanos, suscrito en la ciudad de Brasilia, el 24 de julio de 1974;

Reconociendo la comunidad de intereses entre ambos países en materia de desarrollo económico y social, así como las similitudes en la naturaleza de las cuestiones que la planeación debe abordar en los dos países; y

Tomando en consideración los avances técnicos logrados por ambos países en lo relativo a la planeación;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Ambos Gobiernos, denominados en adelante las Partes, deciden promover un intercambio de experiencias, información y conocimientos en materia de planeación económica y social. Al efecto, se concederá especial importancia a lo relativo a la estructura y operación de los sistemas nacionales de planeación; a los métodos y técnicas de programación, presupuestación, control y evaluación, tanto de corto como de mediano y largo plazos, a los sistemas de información geográfica y estadística para la planeación del desarrollo y a la capacitación de recursos humanos en esta misma área.

*Artículo II.* La cooperación técnica prevista en este Acuerdo abarcará, de manera enunciativa pero no limitativa, las siguientes áreas:

- a) Vinculación entre la planeación a nivel nacional y los procesos de planeación sectorial, intersectorial, regional y estatal;
- b) Mecanismos de formulación, instrumentación, control y evaluación en los sistemas de planeación y en los procesos de programación y presupuestación;
- c) Planeación de la industrialización e interrelaciones con el comercio internacional;
- d) Métodos para la aprobación, control, seguimiento y evaluación de la inversión pública;
- e) Bases jurídicas, legislativas, normativas e institucionales de la planeación y de la elaboración, aprobación y ejecución del presupuesto;
- f) Sistemas de información estadística y geográfica para la elaboración de planes y programas;

- g) Experiencias en materia de capacitación de recursos humanos para la planeación;
- h) Experiencias en materia de desconcentración y descentralización administrativa de funciones vinculadas al proceso de planeación;
- i) Mecanismos de consulta y participación del proceso de planeación económica y social;
- j) Análisis de la planeación en sectores específicos de la producción, en sectores sociales y en áreas especiales de interés;
- k) Análisis de los mecanismos por los cuales se incorpora el impacto del sector externo de la economía a la planeación del desarrollo nacional;
- l) Política de intercambio tecnológico con el exterior.

*Artículo III.* La cooperación técnica recíproca podrá concretarse, de manera enunciativa pero no limitativa, en una o varias de las siguientes actividades:

- a) Intercambio de expertos o técnicos, tanto gubernamentales como pertenecientes a instituciones de educación superior e investigación, que trabajen en el análisis, diseño, operación y control de sistemas de planeación socio-económica o en aspectos parciales de los mismos;
- b) Otorgamiento de becas para estudios de especialización e investigación en las áreas mencionadas en el Artículo II;
- c) Organización de cursos, coloquios, seminarios, sesiones de trabajo y otros eventos análogos sobre las áreas de interés mencionadas;
- d) Intercambio bibliográfico y documental sobre los temas vinculados a las áreas de interés mencionadas;
- e) Otros medios de cooperación que se consideren convenientes por ambas Partes.

*Artículo IV.* 1. La aplicación de este Acuerdo, por parte del Gobierno de la República Federativa del Brasil, estará a cargo de la Secretaría de Planeación y por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de la Secretaría de Programación y Presupuesto. A tal efecto, se celebrarán consultas periódicas entre ambas instituciones, en las que se evaluarán los resultados alcanzados en la cooperación técnica y se formulará de común acuerdo el Plan de Trabajo para el año siguiente. Ambas instituciones informarán periódicamente a la Subcomisión de Cooperación Científica y Técnica brasileño-mexicana, del resultado de sus actividades.

2. Para la ejecución de las actividades previstas en el Plan de Trabajo convenido entre las Partes, se observará la división de costos según la cual el país visitante tendrá a su cargo los gastos de transporte internacional y el país anfitrión los gastos locales de transporte interno y estancia de los expertos y técnicos que se intercambien.

*Artículo V.* La Secretaría de Planeación de la República Federativa del Brasil y la Secretaría de Programación y Presupuesto de los Estados Unidos Mexicanos fungirán como órganos de enlace con otras dependencias para ampliar la cooperación en las materias a que se refiere este Acuerdo.

*Artículo VI.* El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo, por la vía diplomática, a iniciativa de cualquiera de las Partes.

*Artículo VII.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una duración de cinco años y será prorrogado automáticamente por períodos adicionales sucesivos de un año, salvo que una de las Partes desee darlo por terminado mediante notificación hecha por escrito con seis meses de anticipación.

*Artículo VIII.* En el caso de terminación de este Acuerdo, las disposiciones aplicables seguirán en vigor hasta la conclusión de los programas iniciados con anterioridad a la fecha de la notificación de terminación.

HECHO en la ciudad de Cancún, el día 29 del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales y auténticos, en idiomas portugués y español.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

e

[Signed — Signé]

ANTÓNIO DELFIM NETTO

Por el Gobierno  
de los Estados  
Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

e

[Signed — Signé]

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT  
ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION<sup>2</sup> IN THE  
FIELD OF ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Desiring to stimulate technical co-operation and exchange of experience in the field of economic and social planning, programming and budgeting, evaluation and geographical and statistical information;

In accordance with the provisions of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States signed in the city of Brasília on 24 July 1974;<sup>2</sup>

Recognizing the community of interests between both countries in the field of economic and social development, as well as the similarities in the nature of the questions which must be covered by planning in both countries; and

Taking into consideration the technical advances achieved by both countries with respect to planning;

Have agreed as follows:

*Article I.* Both Governments, hereinafter called the Parties, decide to promote an exchange of experience, information and knowledge in the field of economic and social planning. To this end, special importance shall be attached to matters relating to the structure and operation of national planning systems; to methods and techniques of short-term, medium-term and long-term programming, budgeting, control and evaluation; to geographical and statistical information systems for development planning and for training human resources in this same area.

*Article II.* The technical co-operation referred to in this Agreement shall include, indicatively but not exhaustively, the following fields:

- (a) Links between planning at the national level and sectoral, inter-sectoral, regional and State planning processes;
- (b) Machinery for formulation, implementation, control and evaluation in planning systems and in programming and budgeting processes;
- (c) Planning of industrialization and interrelations with international trade;
- (d) Methods for the approval, control, follow-up and evaluation of public investment;
- (e) Juridical, legislative, normative and institutional bases for the planning, elaboration, approval and execution of the budget;

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1983 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 177.

- (f) Statistical and geographical information systems for the elaboration of plans and programmes;
- (g) Experience gained in the training of human resources for planning;
- (h) Experience gained in the administrative decentralization and delegation of functions related to the planning process;
- (i) Mechanism for consultation and participation in the economic and social planning process;
- (j) Analysis of planning in specific sectors of production, in social sectors and in areas of special interest;
- (k) Analysis of the mechanisms whereby the impact of the external sector of the economy is taken into account in national development planning;
- (l) Policy of technological exchange with other countries.

*Article III.* Reciprocal technical co-operation may include, indicatively but not exhaustively, one or more of the following activities:

- (a) Exchange of experts or technicians, from government departments and from higher education and research institutes, to work on the analysis, design, operation and control of socio-economic planning systems or on partial aspects of such systems;
- (b) Award of fellowships for specialized and research studies in the areas referred to in article II;
- (c) Organization of courses, symposia, seminars, working meetings and other similar events in the areas of interest referred to;
- (d) Exchange of bibliographies and documents concerning subjects related to the areas of interest referred to;
- (e) Other means of co-operation considered appropriate by both Parties.

*Article IV.* 1. The implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Planning Secretariat in the case of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Programme and Budget Secretariat in the case of the Government of the United Mexican States. To this end, consultations shall be held periodically between these institutions, in which the results achieved in the field of technical co-operation will be evaluated and the work plan for the following year formulated by mutual agreement. Both institutions shall periodically inform the Brazilian-Mexican Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation of the results of their activities.

2. The costs of the activities envisaged in the work plan agreed upon by the Parties shall be divided as follows: the visiting country shall pay for the international travel of the experts and technicians exchanged while the host country shall pay for their maintenance and local transport.

*Article V.* The Planning Secretariat of the Federative Republic of Brazil and the Programme and Budget Secretariat of the United Mexican States shall act as liaison bodies with other entities with a view to increasing co-operation on the questions referred to in this Agreement.

*Article VI.* This Agreement may be amended by common consent, through the diplomatic channel at the request of either Party.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for five years and shall be automatically extended for further successive periods of one year, unless one of the Parties gives written notification six months in advance of its desire to terminate it.

*Article VIII.* In the event of termination of this Agreement, its provisions shall remain in force until the conclusion of the programmes already started on the date of notification of termination.

DONE in the City of Cancun, on 29 April 1983, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

ANTÓNIO DELFIM NETTO

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[Signed]

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'encourager la coopération technique et l'échange de données d'expérience dans les domaines de la planification économique et sociale, de la programmation et de la budgétisation, de l'évaluation et de l'information géographique et statistique;

Se fondant sur les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique qui a été conclu par la République fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexique le 24 juillet 1974<sup>2</sup> à Brasília;

Reconnaissant que les deux pays ont des intérêts communs dans le domaine du développement économique et social et qu'ils doivent, dans le cadre de leurs activités de planification, aborder des questions de nature analogue;

Tenant compte des progrès techniques que les deux pays ont accomplis dans le domaine de la planification;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les deux Gouvernements, ci-après dénommés les Parties, décident d'encourager les échanges de données d'expériences, d'informations et de connaissances dans le domaine de la planification économique et sociale. Ils accorderont, pour ce faire, une importance particulière à tout ce qui concerne la structure et la mise en œuvre des systèmes de planification nationaux, aux méthodes et techniques de programmation, de budgétisation, de contrôle et d'évaluation à court comme à moyen et long terme, aux systèmes d'information géographique et statistique en vue de la planification du développement ainsi qu'à la formation des ressources humaines à ces disciplines.

*Article II.* La coopération technique envisagée dans le présent Accord couvrira les domaines ci-après dont l'énumération n'est pas limitative :

- a) Relation entre la planification au niveau national et les processus de planification aux échelons sectoriel, intersectoriel, régional et national;
- b) Mécanismes de formulation, d'instrumentation, de contrôle et d'évaluation intervenant dans les systèmes de planification et dans les processus de programmation et de budgétisation;
- c) Planification de l'industrialisation et interactions avec le commerce international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1983 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 177.

- d) Méthodes d'approbation, de contrôle, de suivi et d'évaluation des investissements publics;
- e) Fondements juridiques, législatifs, normatifs et institutionnels de la planification ainsi que de l'élaboration, de l'approbation et de l'exécution du budget;
- f) Systèmes d'information statistique et géographique aux fins d'élaboration de plans et de programmes;
- g) Données d'expérience recueillies en matière de formation des ressources humaines aux disciplines de planification;
- h) Données d'expérience recueillies en matière de déconcentration et de décentralisation administrative de fonctions liées au processus de planification;
- i) Mécanismes de consultation et de participation intervenant dans le processus de planification économique et sociale;
- j) Analyse de la planification dans des secteurs de production spécifiques, dans des secteurs sociaux et dans des domaines présentant un intérêt particulier;
- k) Analyse des mécanismes selon lesquels le secteur externe de l'économie a une incidence sur la planification du développement national;
- l) Politique d'échange technologique avec l'extérieur.

*Article III.* La coopération technique réciproque pourra s'exercer dans le cadre d'une ou de plusieurs des activités suivantes dont l'énumération n'a pas valeur limitative :

- a) Echange d'experts ou de techniciens, appartenant tant au gouvernement qu'à des établissements d'enseignement supérieur et de recherche, qui s'emploieront à l'analyse, à la conception, à la mise en œuvre et au contrôle de systèmes de planification socio-économique ou à des éléments de ceux-ci;
- b) Octroi de bourses d'études aux fins de spécialisation et de recherche dans les domaines énoncés à l'article II;
- c) Organisation de cours, de colloques, de séminaires, de réunions de travail et d'événements du même ordre qui seront consacrés à l'étude de questions relevant des domaines d'intérêt précités;
- d) Echange de bibliographies et de documentations portant sur des questions liées aux domaines d'intérêt précités;
- e) Autres formes de coopération qui seraient estimées convenir aux deux Parties.

*Article IV.* 1. L'exécution du présent Accord incombera, en ce qui concerne le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au Secrétariat d'Etat à la planification et, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, au Secrétariat d'Etat au plan et au budget. Lesdits secrétariats procéderont à cet effet à des consultations périodiques au cours desquelles ils évalueront les résultats obtenus en matière de coopération technique et formuleront, d'un commun accord, le Plan de travail de l'année suivante. Ils feront périodiquement rapport du résultat de leurs activités à la Sous-Commission de la coopération scientifique et technique mexicano-brésilienne.

2. Aux fins d'accomplissement des activités visées par le Plan de travail convenu par les Parties, les coûts seront répartis de telle sorte que le pays qui détache les experts et les techniciens acquitte les frais de transports internationaux



de ceux-ci et que le pays d'accueil prenne à sa charge leurs frais de déplacements internes ainsi que leurs dépenses locales.

*Article V.* Le Secrétariat d'Etat à la planification de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat d'Etat au plan et au budget des Etats-Unis du Mexique assureront la liaison avec d'autres services afin d'étendre les activités de coopération exercées dans les domaines visés par le présent Accord.

*Article VI.* A l'initiative de l'une des Parties, le présent Accord pourra être modifié par la voie diplomatique d'un commun accord avec l'autre Partie.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne manifeste par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

*Article VIII.* En cas d'abrogation du présent Accord, les dispositions applicables resteront en vigueur jusqu'à l'achèvement des programmes entrepris avant la date de la notification d'abrogation.

FAIT à Cancun, le 29 avril 1983, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signé]

ANTÓNIO DELFIM NETTO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[Signé]

CARLOS SALINAS DE GORTARI



No. 21922

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAQ**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at London on 24 June 1981**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAQ**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Londres le 24 juin 1981**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Republic of Iraq, convinced of the importance of strengthening, expanding and diversifying economic and technical co-operation between their two countries on the basis of equity and mutual interest, have agreed as follows and appointed as their plenipotentiaries who have exchanged their powers, found to be in good and due form.

The Rt. Hon. John Biffen, Secretary of State for Trade, for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

His Excellency Mr. Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade, for the Government of the Republic of Iraq.

*Article 1.* The two Governments shall, in accordance with the objectives of this Agreement, do their utmost to develop and strengthen economic and technical co-operation between their two countries by all possible means to their mutual benefit particularly in the following fields:

- (a) Industry, including steel production;
- (b) Agriculture;
- (c) Oil Industry and Petrochemicals;
- (d) Electric Power Generation, Transmission and Distribution;
- (e) Public Works, including housing, the water sector and sewerage;
- (f) Transport and Communications;
- (g) Health and Medicine;
- (h) Transfer of technology.

*Article 2.* For the purpose of developing and expanding trade between the two countries, the two Governments shall encourage and facilitate the promotion and conclusion of contracts between the relevant organizations and companies, preferably on a long-term basis.

*Article 3.* Each Government undertakes to facilitate:

- (a) The provision to the organizations and companies of the other country working in the field of mutual co-operation of all appropriate facilities for carrying out their work;
- (b) The elimination of obstacles which may arise from implementation of contracts;
- (c) The movement of citizens working within the scope of this Agreement in both countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1981 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 13.

*Article 4.* The Government of the United Kingdom shall facilitate the promotional activities of Iraqi organizations engaged in exporting Iraqi products to the United Kingdom.

*Article 5.* The Government of the United Kingdom shall recommend and encourage those concerned to take into consideration the following principles in submitting their offers and contracts:

- (a) High quality of the technical specifications;
- (b) Speed in submitting offers, concluding contracts and implementing projects;
- (c) Competitive prices;
- (d) Providing spare parts, equipment, materials and after-sales service at competitive prices.

*Article 6.* (1) The two Governments shall use their best endeavours to promote technical co-operation, including facilitating the transfer of modern technology, between relevant organizations and companies.

(2) The two Governments undertake to implement, or facilitate the implementation of, technical co-operation which may include the following measures:

- (a) Exchange of visits of specialized personnel;
- (b) Study by Iraqi personnel at British universities, institutes and other training facilities;
- (c) Training of Iraqis in all fields referred to in Article 1 of this Agreement;
- (d) The provision of British technical expertise to establish technical institutes, in the fields of agriculture, industry and engineering consultancy, in design and construction in Iraq;
- (e) Exchange of scientific and technical information;
- (f) Any other fields for technical co-operation to be agreed upon by the two Governments.

(3) The two Governments shall agree upon the financial arrangements arising out of implementing any technical co-operation mentioned in this Article, in which United Kingdom Government finance is involved.

*Article 7.* (1) Each Government shall encourage participation in international fairs held in either country and the setting up of fairs as well as the provision of all necessary facilities for the importation of samples for advertising purposes, goods and articles for display, tools and other instruments for erection purposes and all necessary measures in accordance with the laws and regulations in force in either country.

(2) Each Government shall in accordance with the laws and regulations in force in the importing country, grant relief from duties, taxes and all other statutory charges payable at importation of goods temporarily imported from the other country for the purpose of being displayed at, or used in connection with, the running of general and specialised trade fairs. Such goods shall be re-exported unless the parties concerned mutually agree otherwise.

*Article 8.* (1) For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternately in Iraq and the United Kingdom.

(3) The Joint Commission shall:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Examine means of facilitating the conclusion and implementation of contracts between relevant organizations and companies;
- (c) Consider proposed measures for a continuing and substantial increase in trade between the two countries;
- (d) Consider proposed measures for the expansion of economic and technical co-operation between relevant organizations and companies;
- (e) Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the field of technology;
- (f) Review progress in the promotion of technical co-operation and examine the financial arrangements referred to in paragraph (3) of Article 6 between the relevant organizations of each country;
- (g) Consider annual programmes of technical co-operation which may be submitted by either Government.

(4) The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph (3) of this Article.

*Article 9.* The Joint Commission may endeavour to facilitate the amicable settlement of any problems or disputes arising from any contracts and arrangements concluded within the scope of this Agreement. This shall be without prejudice to the application of the specific provisions for the settlement of disputes stipulated in the relevant contracts.

*Article 10.* Contracts concluded and arrangements agreed between the relevant organizations and companies shall be in accordance with the laws and regulations of either country.

*Article 11.* Payments arising out of trade and other transactions shall be settled in any mutually acceptable convertible currency, in accordance with the terms of the relevant contracts and with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

*Article 12.* The provisions of this Agreement shall remain in force in respect of any contract during its period of validity and in accordance with its provisions, even after termination of this Agreement.

*Article 13.* This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities in both countries in accordance with the constitutional procedures in each country, and shall enter into force on the date of exchanging notes confirming its approval by the two Governments.

*Article 14.* The validity of this Agreement is five years. It shall be automatically renewed for similar periods, unless either party notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate it at least six months prior to the date of its expiration.

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the two Governments, which shall be subject to the same procedures mentioned in Article 13.

DONE at London on the 24th day of June 1981 in two original copies in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

*[Signed]*

JOHN BIFFEN

For the Government of the Republic of Iraq:

*[Signed]*

HASSAN ALI

---

حرر في لندن في اليوم الرابع والعشرون من شهر  
حزيران سنة ١٩٨١ بنسختين أصليتين باللغتين الانكليزية والعربية ويعول  
على النصين على حد سواء •

عن حكومة المملكة المتحدة  
لبريطانيا العظمى وشمال  
ايرلنده •

John Biffen

عن حكومة الجمهورية العراقية





### المادة الثانية عشرة

تبقى احكام هذا الاتفاق سارية المفعول فيما يخص اى عقد خلال فترة نفاذه ووفق احكامه حتى بعد انتهاء هذا الاتفاق •

### المادة الثالثة عشرة

يخضع هذا الاتفاق للتصديق من قبل السلطات المختصة في كل من البلدين طبقا للاجراءات الدستورية لكل منهما • ويدخل حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات المؤيدة لمصادقته من قبل الحكومتين •

### المادة الرابعة عشرة

- ( ١ ) تكون مدة نفاذ هذا الاتفاق خمس سنوات ويتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ما لم تقوم احدى الحكومتين باشعار الاخرى تحويريا وبالطريق الدبلوماسي برغبتها في انهاء العمل بسسه على ان يتم ذلك قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء مدة نفاذه •
- ( ٢ ) يتم تعديل نصوص هذا الاتفاق بموافقة الحكومتين وتسرى على التعديل الاجراءات الواردة في المادة ( ١٣ ) •

- د) دراسة الاجراءات المقترحة لتوسيع التعاون الاقتصادي والفني ما بين المؤسسات والشركات المعنية •
- هـ) تشجيع وتسهيل تبادل الآراء والمعلومات في الحقل الفني •
- و) مراجعة التقدم في مجال تطوير التعاون الفني والنظر في الترتيبات المالية المشار إليها في الفقرة (3) من المادة السادسة ما بين المؤسسات المعنية في كل بلد •
- ز) دراسة البرامج السنوية للتعاون الفني التي قد تقدم من كلا الحكومتين •
- ٤) يجوز للجنة المشتركة ان تقدم الى حكوتي البلدين توصيات خاصة بالامور المشار إليها في الفقرة (3) من هذه المادة •

### المادة التاسعة

يمكن للجنة المشتركة القيام بتسهيل الحلول الودية لاي من المشاكل والخلافات الناجمة عن تنفيذ العقود والترتيبات المبرمة ضمن اطار هذا الاتفاق • الا ان هذا لا يمنع من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة •

### المادة العاشرة

يتم ابرام العقود والترتيبات ما بين المؤسسات والشركات المعنية بموجب القوانين والانظمة في كل من البلدين •

### المادة الحادية عشرة

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن التجارة والصقات الاخرى باية عملة قابلة للتحويل يقبل بها الطرفان • وفقا لنصوص العقود ذات العلاقة وطبقا لانظمة التحويل الخارجي النافذة في البلدين •

### المادة السابعة

- ( ١ ) تقوم الحكومتان بتشجيع المشاركة في المعارض الدولية التي تقام في بلديهما وكذلك اقامة المعارض وتقديم جميع التسهيلات الضرورية لاستيراد النماذج للمعارض الد طئية والسلع والمواد لاغراض العرض والادوات والالات اللازمة لاقامة تلك المعارض وفقا للقوانين والانظمة المرعية في بلديهما .
- ( ٢ ) تمنح كل من الحكومتين وفقا للقوانين والانظمة المرعية في البلد المستورد اغاء من الرسوم والضرائب والاجور الحكومية الاخرى الصادرة بشترعية لرفعها عن البضائع المستوردة موتمتا من البلد الاخر لاغراض العرض اولا استعمالها فيما يخص اقامة المعارض التجارية العامة والمتخصصة . يعاد تصدير هذه المواد مالم يتفق الطرفان على اتباع اجراء اخر .

### المادة الثامنة

- ( ١ ) لغرض تطوير اهداف هذا الاتفاق تؤلف لجنة حكومية مشتركة من ممثلين يعينون من قبل كل من الحكومتين .
- ( ٢ ) تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب اى من الحكومتين ويتم الاتفاق على الموعد فيما بينهما في كل دورة وتعقد اجتماعاتها في كل من المملكة المتحدة والعراق بالتناوب .
- ( ٣ ) تقوم اللجنة المشتركة بما يلي :
- ( أ ) استعراض ومراقبة تنفيذ احكام هذا الاتفاق ؛
- ( ب ) بحث الوسائل الكفيلة لتسهيل ابرام العقود التجارية وتنفيذها ما بين المؤسسات والشركات المعنية ؛
- ( ج ) دراسة الاجراءات المقترحة لاستمرار تحقيق وزيادة التجارة ما بين البلدين ؛

- (أ) الجودة العالية للمواصفات الفنية ،  
 (ب) السرعة في تقديم العطاءات وبرام العقود وتنفيذ المشاريع ،  
 (ج) تنافسية الاسعار ،  
 (د) تهيئة الادوات الاحتياطية والمعدات والمواد وخدمات ما بعد البيع  
 وباسعار تنافسية .

### المادة السادسة

- (أ) تبذل الحكومتان ما بوسعهما لتطوير التعاون الفني ، بما في ذلك نقل التكنولوجيا المتقدمة ، ما بين المؤسسات والشركات ذات العلاقة  
 (ب) تتعهد الحكومتان بتنفيذ او بتسهيل تنفيذ التعاون الفني ، الذي قد يتضمن الاجراءات التالية :  
 (أ) تبادل الزيارات ما بين الكوادر المتخصصة ،  
 (ب) تدريس العراقيين في الجامعات والمعاهد البريطانية ، وفي التسهيلات التدريسية الاخرى ،  
 (ج) تدريب العراقيين في كافة المجالات المشار اليها في المادة الاولى من هذا الاتفاق ،  
 (د) توفير الخبرة الفنية البريطانية لتأسيس المعاهد التكنولوجية في العراق في مجال الزراعة والصناعة والاستشارات الهندسية في التصميم والانشاءات .  
 (هـ) تبادل المعلومات العلمية والفنية ،  
 (و) اية مجالات اخرى للتعاون الفني تتفق عليها الحكومتان .  
 (٣) تعمل الحكومتان على الاتفاق بشأن الترتيبات التمويلية المترتبة عن تنفيذ اى تعاون فني مشار اليه في هذه المادة ، والتي تتعلق بالتعميمات التي تخص حكومة المملكة المتحدة .

- هـ - الاشغال العامة ، بضمنها الاسكان ، قطاع الماء والمجارى ،  
 و - النقل والمواصلات ،  
 ز - الصحة والطب ،  
 ح - نقل التكنولوجيا ،

### المادة الثانية

لغرض تطوير وتوسيع التجارة بين البلدين ، تقوم الحكومتان بتشجيع وتسهيل ابرام وتطوير العقود بين المؤسسات والشركات ذات العلاقة ، ويفضل ان تكون طويلة الاء مد .

### المادة الثالثة

- تتعهد كل من الحكومتين بتسهيل :
- ( أ ) منح المؤسسات والشركات للقطر الاخر والعاملة في مجالات التعاون المشترك جميع التسهيلات المناسبة لاداء اعمالها ،  
 ( ب ) ازالة العوائق التي قد تنجم عن تنفيذ العقود ،  
 ( ج ) انتقال المواطنين العاملين ضمن اطار هذا الاتفاق في كلا البلدين .

### المادة الرابعة

تقوم حكومة المملكة المتحدة بتسهيل ، الانشطة الترويجية للمؤسسات العراقية العاملة في تصدير المنتجات العراقية الى المملكة المتحدة .

### المادة الخامسة

توصي حكومة المملكة المتحدة وتشجع من يهمهم الامر بان ياخذوا بنظر الاعتبار المبادئ التالية في المعطيات المقدمة والمعقود :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**اتفاق**  
بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال  
أيرلند، وحكومة الجمهورية العراقية  
بشأن التعاون الاقتصادي والفني

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلند، وحكومة  
الجمهورية العراقية مقتنعتان بضرورة دعم وتوسيع وتنويع التعاون  
الاقتصادي والفني بين بلدَيْهما على أساس المساواة والمنفعة  
المتبادلة .

قد اتفقتا على ما يلي ، وعينتاهما المفوضين المذولين المسدرج  
اسميهما ادناه واللذان تبادلوا وثائق التفويض ووجداها صحيحة  
ومطابقة للأصول

سيادة جون بيفن ، وزير التجارة  
عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلند .  
سيادة حسن علي ، عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة  
عن حكومة الجمهورية العراقية .

**المادة الاولى**

تعمل الحكومتان طبقاً لاهداف هذا الاتفاق وكل ما بوسعهما على تطوير  
وتعزيز التعاون الاقتصادي والفني بين بلدَيْهما مستخدمة كافة الوسائل  
لنفعهما المتبادل لاسيما في المجالات التالية :

- أ - الصناعة وضمنها انتاج الفولاذ ،
- ب - الزراعة ،
- ج - الصناعة النفطية والبتروكيمياوية ،
- د - توليد الطاقة الكهربائية ونقلها وتوزيعها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq, convaincus de l'importance que présenteraient le renforcement, le développement et la diversification de la coopération économique et technique entre leurs deux pays sur la base de l'équité et de l'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit, et ont désigné comme plénipotentiaires :

S. E. M. John Biffen, Secrétaire d'Etat au commerce, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

S. E. M. Hassan Ali, Membre du Conseil révolutionnaire, Ministre du commerce, pour le Gouvernement de la République d'Iraq, qui ont échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme.

*Article premier.* Les deux Gouvernements, conformément aux objectifs du présent Accord, s'emploieront par tous les moyens possibles à développer et à renforcer, dans leur intérêt mutuel, la coopération économique et technique entre leurs deux pays, notamment dans les domaines suivants :

- a) L'industrie, y compris la production de l'acier;
- b) L'agriculture;
- c) L'industrie du pétrole et la pétrochimie;
- d) La production, la transmission et la distribution de l'énergie électrique;
- e) Les travaux publics, y compris le secteur du logement, de l'eau et les réseaux d'assainissement;
- f) Les transports et les communications;
- g) La santé et la médecine;
- h) Le transfert de technologie.

*Article 2.* Aux fins du développement et de l'expansion du commerce entre les deux pays, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la promotion et la conclusion de contrats entre les institutions et sociétés pertinentes, de préférence à long terme.

*Article 3.* Chaque Gouvernement s'engage à faciliter :

a) La fourniture aux institutions et aux sociétés de l'autre pays qui participent aux activités dans les domaines de coopération visées de toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches;

b) L'élimination des obstacles auxquels l'exécution des contrats peut donner lieu;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1981 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 13.

c) Les déplacements dans les deux pays des citoyens participant à l'exécution des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

*Article 4.* Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera les activités promotionnelles des organismes iraqiens qui exportent des produits iraqiens vers le Royaume-Uni.

*Article 5.* Le Gouvernement du Royaume-Uni recommandera aux personnes concernées de tenir compte des principes ci-après lorsqu'elles soumettront leurs offres et leurs contrats :

- a) La qualité supérieure des spécifications techniques;
- b) La rapidité dans la présentation des soumissions, la conclusion des contrats et l'exécution des projets;
- c) La compétitivité des prix;
- d) La fourniture de pièces de rechange, d'équipement, de matériel et d'un service après-vente à des prix compétitifs.

*Article 6.* 1) Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour promouvoir la coopération technique, notamment le transfert des techniques modernes, entre les institutions et sociétés pertinentes.

2) Les deux Gouvernements s'engagent à développer ou à faciliter le développement de la coopération technique, notamment en prenant les mesures suivantes :

- a) Organiser l'échange de visites du personnel spécialisé;
- b) Organiser des stages pour le personnel iraqien dans des universités, des instituts et d'autres établissements britanniques dispensant une formation;
- c) Dispenser une formation aux Iraquiens dans tous les domaines visés à l'article premier du présent Accord;
- d) Assurer la fourniture de services d'experts britanniques pour la création d'instituts techniques, en Iraq, dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et des conseils en ingénierie, pour la conception et la construction d'installations en Iraq;
- e) Assurer l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- f) La coopération technique pourra porter sur tout autre domaine de coopération technique dont pourront convenir les deux Gouvernements.

3) Les deux Gouvernements conviendront des dispositions financières à prendre pour l'exécution de toute activité de coopération technique visée dans le présent article, au financement de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni participe.

*Article 7.* 1) Chaque Gouvernement encouragera la participation aux foires internationales tenues dans l'un ou l'autre pays et l'organisation de foires ainsi que l'octroi de toutes les facilités nécessaires pour l'importation d'échantillons à des fins publicitaires, de produits et d'articles destinés à être exposés, d'outils et d'autres instruments nécessaires au montage d'installations conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2) Chaque Gouvernement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation, exonérera de droits de douane, d'impôts et de toutes



autres taxes réglementaires payables à l'importation les produits ou articles temporairement importés de l'autre pays pour être exposés dans des foires commerciales de caractère général ou spécialisé, ou destinés à être utilisés à l'occasion de ces foires. Ces produits ou articles devront être réexportés, à moins que les parties concernées n'en décident autrement d'un commun accord.

*Article 8.* 1) Aux fins de la promotion des objectifs du présent Accord, une Commission gouvernementale mixte, composée de représentants désignés par chaque Gouvernement, est créée en vertu du présent article.

2) La Commission mixte se réunit à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à une date qui sera arrêtée chaque fois d'un commun accord. Les réunions se tiennent alternativement en Iraq et au Royaume-Uni.

3) La Commission mixte :

- a) Examine et supervise l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Recherche les moyens de faciliter la conclusion de contrats commerciaux entre les institutions et sociétés pertinentes ainsi que leur exécution;
- c) Etudie les mesures proposées en vue de la poursuite et de la multiplication des échanges commerciaux entre les deux pays;
- d) Etudie les mesures proposées en vue du développement de la coopération économique et technique entre les institutions et sociétés pertinentes;
- e) Encourage et facilite l'échange d'idées et d'informations dans le domaine technique;
- f) Examine les progrès réalisés dans la promotion de la coopération technique ainsi que les dispositions financières visées au paragraphe 3 de l'article 6 convenues entre les institutions pertinentes de chaque pays;
- g) Etudie les programmes annuels de coopération technique qui peuvent être présentés par l'un ou l'autre Gouvernement.

4) La Commission mixte peut soumettre aux deux Gouvernements des recommandations en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 3 du présent article.

*Article 9.* La Commission mixte peut s'efforcer de faciliter le règlement à l'amiable de tout problème ou différend résultant de l'exécution des contrats et des arrangements conclus dans le cadre du présent Accord, sans préjudice de l'application des dispositions spécifiques prévues dans les contrats pertinents pour le règlement des différends.

*Article 10.* Les contrats conclus et les dispositions convenues entre les institutions et sociétés pertinentes seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 11.* Les paiements relatifs aux transactions commerciales et autres s'effectueront dans toute monnaie convertible acceptable par les deux parties, conformément aux dispositions prévues dans les contrats pertinents et aux réglementations en vigueur dans les deux pays en matière de changes.

*Article 12.* Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur aux fins de l'exécution de tout contrat conclu pendant sa période de validité et conformément aux dispositions dudit contrat, même après l'abrogation du présent Accord.

*Article 13.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque pays, et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux Gouvernements.

*Article 14.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes similaires à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément aux procédures stipulées à l'article 13.

FAIT à Londres, le 24 juin 1981, en anglais et en arabe, en deux exemplaires originaux pour chaque langue, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

JOHN BIFFEN

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

[Signé]

HASSAN ALI

---

No. 21923

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement relating to the delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian (with map). Signed at London on 24 June 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich (avec carte). Signé à Londres le 24 juin 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA EAST OF 30 MINUTES WEST OF THE GREENWICH MERIDIAN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Considering that the boundary delimiting the parts of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and to France, respectively, in the area west of 30 minutes west of the Greenwich Meridian out to the 1,000 metre isobath, has been defined by the Decisions of the Court of Arbitration of 30 June 1977 and 14 March 1978, pursuant to the Agreement between the two Governments signed in Paris on 10 July 1975;<sup>2</sup>

Having regard to the fact that it is declared in the preamble to the Agreement of 10 July 1975 that "agreement in principle has been reached between the two governments on the delimitation of the portion of the continental shelf in the English Channel eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian appertaining to each of them";

Desiring to define in precise terms the course of the continental shelf boundary eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian;

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Subject to Article 2 of this Agreement, the boundary between the parts of the continental shelf which appertain to the United Kingdom and the French Republic respectively, eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian, shall be a line composed of loxodromes joining in the sequence given the points defined as follows by means of their coordinates:

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1.	50° 07' 29" N	00° 30' 00" W
2.	50° 13' 13" N	00° 15' 30" W
3.	50° 14' 12" N	00° 02' 14" E
4.	50° 19' 41" N	00° 36' 12" E
5.	50° 23' 22" N	00° 46' 39" E
6.	50° 38' 38" N	01° 07' 26" E
7.	50° 47' 50" N	01° 15' 28" E
8.	50° 53' 47" N	01° 16' 58" E
9.	50° 57' 00" N	01° 21' 25" E
10.	51° 02' 19" N	01° 32' 53" E
11.	51° 05' 58" N	01° 43' 31" E
12.	51° 14' 27" N	01° 57' 18" E
13.	51° 19' 38" N	02° 01' 48" E
14.	51° 30' 14" N	02° 06' 51" E

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 3 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 137.

2. The positions of points 1-14 in paragraph 1 are defined on European Datum (1st Adjustment 1950).

3. The boundary line defined in paragraph 1 is illustrated on the chart annexed to this Agreement.<sup>1</sup>

*Article 2.* 1. Point No. 1 corresponds to Point A defined in paragraph (1) of the *dispositif* of the Decision dated 30 June 1977 rendered by the Court of Arbitration established under the Agreement of 10 July 1975.

2. It has not been possible for the time being to complete the delimitation of the boundary beyond Point No. 14; it is however agreed between the Parties that the delimitation from Point 14 to the tripoint between the boundaries of the continental shelf appertaining to the Parties and to the Kingdom of Belgium shall be completed at the appropriate time by application of the same methods as have been utilised for the definition of the boundary line between Points Nos. 1 and 14.

*Article 3.* 1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

---

<sup>1</sup> See p. 125 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL À L'EST DE LA LONGITUDE 30 MINUTES OUEST DU MÉRIDIEN DE GREENWICH

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française;

Considérant que la ligne délimitant les parties du plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni et de la France à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich jusqu'à l'isobathe 1 000 mètres a été définie par les décisions du Tribunal arbitral du 30 juin 1977 et du 14 mars 1978, conformément au Compromis d'arbitrage signé entre les deux Gouvernements à Paris le 10 juillet 1975<sup>2</sup>,

Tenant compte de ce que le préambule du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975 déclare que « les deux Gouvernements ont abouti à un accord de principe en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental de la Manche situées à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich qui relèvent de chacun d'eux »;

Désireux de définir en termes précis le tracé de la ligne délimitant le plateau continental à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Sous réserve de l'article 2 du présent accord, la ligne délimitant les parties du plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni et de la France, à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich, est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

Número	Latitude	Longitude
1.	50° 07' 29" N	0° 30' 00" W
2.	50° 13' 13" N	0° 15' 30" W
3.	50° 14' 12" N	0° 02' 14" E
4.	50° 19' 41" N	0° 36' 12" E
5.	50° 23' 22" N	0° 46' 39" E
6.	50° 38' 38" N	1° 07' 26" E
7.	50° 47' 50" N	1° 15' 28" E
8.	50° 53' 47" N	1° 16' 58" E
9.	50° 57' 00" N	1° 21' 25" E
10.	51° 02' 19" N	1° 32' 53" E
11.	51° 05' 58" N	1° 43' 31" E
12.	51° 14' 27" N	1° 57' 18" E
13.	51° 19' 38" N	2° 01' 48" E
14.	51° 30' 14" N	2° 06' 51" E

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 137.

2. Les coordonnées des points 1 à 14 énumérés au paragraphe premier doivent être considérées comme étant basées sur le système EUROPE 50.

3. La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte annexée au présent accord.<sup>1</sup>

*Article 2.* 1. Le point 1 correspond au point A défini au paragraphe premier du dispositif de la décision en date du 30 juin 1977 rendue par le Tribunal arbitral institué par le Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975.

2. Il n'a pas été possible, pour le moment, de compléter le tracé de la ligne de délimitation au-delà du point 14; il est néanmoins convenu entre les Parties que le tracé de cette ligne au-delà du point 14 et jusqu'au point de tri-jonction des lignes délimitant le plateau continental relevant respectivement des deux Parties et du Royaume de Belgique sera complété, le moment venu, en appliquant les mêmes méthodes que celles qui ont déjà été utilisées pour le tracé de la ligne de délimitation entre les points 1 et 14.

*Article 3.* 1. Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Paris à une date aussi rapprochée que possible.

2. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>1</sup> Voir p. 125 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of June 1982 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, le 24 juin 1982 en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

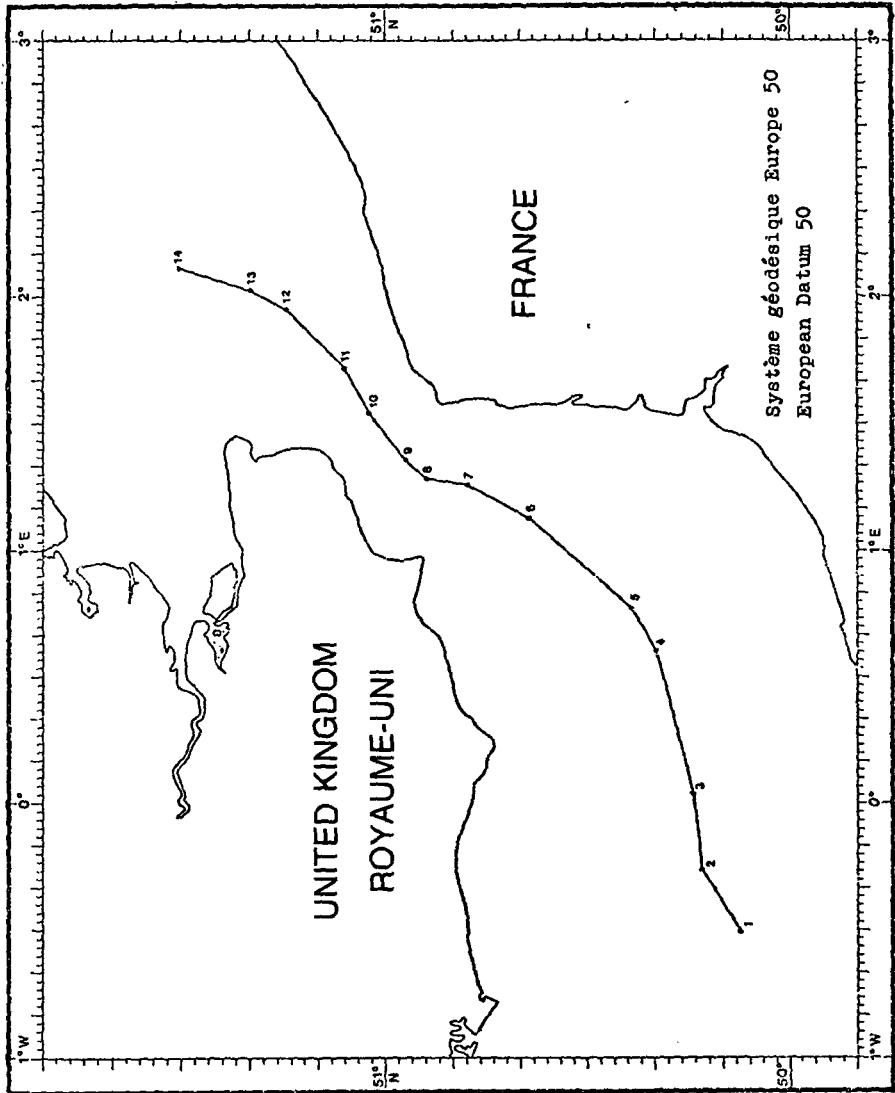
For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française :

E. DE MARGERIE



ANNEX — ANNEXE





No. 21924

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MAURITIUS**

**Agreement concerning the Ilois from the Chagos Archipelago (with exchange of notes of 26 October 1982).  
Signed at Port Louis on 7 July 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MAURICE**

**Accord relatif aux Ilois de l'archipel des Chagos (avec  
échange de notes du 26 octobre 1982). Signé à Port-  
Louis le 7 juillet 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of Mauritius,

Desiring to settle certain problems which have arisen concerning the Ilois who went to Mauritius on their departure or removal from the Chagos Archipelago after November 1965 (hereinafter referred to as "the Ilois");

Wishing to assist with the resettlement of the Ilois in Mauritius as viable members of the community;

Noting that the Government of Mauritius has undertaken to the Ilois to vest absolutely in the Board of Trustees established under Article 7 of this Agreement, and within one year from the date of the entry into force of this Agreement, land to the value of £1 million as at 31 March 1982, for the benefit of the Ilois and the Ilois community in Mauritius;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the United Kingdom shall *ex gratia* with no admission of liability pay to the Government of Mauritius for and on behalf of the Ilois and the Ilois community in Mauritius in accordance with Article 7 of this Agreement the sum of £4 million which, taken together with the payment of £650,000 already made to the Government of Mauritius, shall be in full and final settlement of all claims whatsoever of the kind referred to in Article 2 of this Agreement against the Government of the United Kingdom by or on behalf of the Ilois.

*Article 2.* The claims referred to in Article 1 of this Agreement are solely claims by or on behalf of the Ilois arising out of:

- (a) All acts, matters and things done by or pursuant to the British Indian Ocean Territory Order 1965, including the closure of the plantations in the Chagos Archipelago, the departure or removal of those living or working there, the termination of their contracts, their transfer to and resettlement in Mauritius and their preclusion from returning to the Chagos Archipelago (hereinafter referred to as "the events"); and
- (b) Any incidents, facts or situations, whether past, present or future, occurring in the course of the events or arising out of the consequences of the events.

*Article 3.* The reference in Article 1 of this Agreement to claims against the Government of the United Kingdom includes claims against the Crown in right of the United Kingdom and the Crown in right of any British possession, together with claims against the servants, agents and contractors of the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1982, the date on which the Governments had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 26 October 1982.

*Article 4.* The Government of Mauritius shall use its best endeavours to procure from each member of the Ilois community in Mauritius a signed renunciation of the claims referred to in Article 2 of this Agreement, and shall hold such renunciations of claims at the disposal of the Government of the United Kingdom.

*Article 5.* (1) Should any claim against the Government of the United Kingdom (or other defendant referred to in Article 3 of this Agreement) be advanced or maintained by or on behalf of any of the Ilois, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement, the Government of the United Kingdom (or other defendant as aforesaid) shall be indemnified out of the Trust Fund established pursuant to Article 6 of this Agreement against all loss, costs, damages or expenses which the Government of the United Kingdom (or other defendant as aforesaid) may reasonably incur or be called upon to pay as a result of any such claim. For this purpose the Board of Trustees shall retain the sum of £250,000 in the Trust Fund until 31 December 1985 or until any claim presented before that date is concluded, whichever is the later. If any claim of the kind referred to in this Article is advanced, whether before or after 31 December 1985, and the Trust Fund does not have adequate funds to meet the indemnity provided in this Article, the Government of Mauritius shall, if the claim is successful, indemnify the Government of the United Kingdom as aforesaid.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Government of the United Kingdom may authorise the Board of Trustees to release all or part of the retained sum of £250,000 before the date specified if the Government of the United Kingdom is satisfied with the adequacy of the renunciations of claims procured pursuant to Article 4 of this Agreement.

*Article 6.* The sum to be paid to the Government of Mauritius in accordance with the provisions of Article 1 of this Agreement shall immediately upon payment be paid by the Government of Mauritius into a Trust Fund to be established by Act of Parliament as soon as possible by the Government of Mauritius.

*Article 7.* (1) The Trust Fund referred to in Article 6 of this Agreement shall have the object of ensuring that the payments of capital (namely £4 million), and any income arising from the investment thereof, shall be disbursed expeditiously and solely in promoting the social and economic welfare of the Ilois and the Ilois community in Mauritius, and the Government of Mauritius shall ensure that such capital and income are devoted solely to that purpose.

(2) Full powers of administration and management of the Trust Fund shall be vested in a Board of Trustees, which shall be composed of representatives of the Government of Mauritius and of the Ilois in equal numbers and an independent chairman, the first members of the Board of Trustees to be named in the Act of Parliament. The Board of Trustees shall as soon as possible after the end of each year prepare and submit to the Government of Mauritius an annual report on the operation of the Fund, a copy of which shall immediately be passed by that Government to the Government of the United Kingdom.

*Article 8*<sup>1</sup>. This Agreement shall enter into force on the twenty-eighth day after the date on which the two Governments have informed each other that the necessary internal procedures, including the enactment of the Act of Parliament and the establishment of the Board of Trustees pursuant to Articles 6 and 7 of this Agreement, have been completed.

<sup>1</sup> This article was amended by the exchange of notes dated 26 October 1982.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Port Louis this 7th day of July 1982.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. ALLAN

For the Government of Mauritius:

JEAN CLAUDE DE L'ESTRAC

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AMENDING ARTICLE 8  
OF THE AGREEMENT CONCERNING THE ILOIS

---

I

THE UNITED KINGDOM HIGH COMMISSIONER AT PORT LOUIS TO THE MINISTER  
OF EXTERNAL AFFAIRS, TOURISM AND EMIGRATION OF MAURITIUS

British High Commission  
Port Louis

26 October 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between us about the date of entry into force of the Agreement signed at Port Louis on 7 July 1982 concerning the Ilois. In the light of these discussions, I now have the honour to propose, on instructions from my Government, that Article 8 of the Agreement of 7 July 1982 be amended by deleting the words "the twenty-eighth day after", so that Article 8 would then read as follows:

"This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have informed each other that the necessary internal procedures, including the enactment of the Act of Parliament and the establishment of the Board of Trustees pursuant to Articles 6 and 7 of this Agreement, have been completed."

If this proposal is acceptable to the Government of Mauritius, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between the Governments of Mauritius and the United Kingdom amending with effect from the date of Your Excellency's reply the Agreement of 7 July 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. ALLAN

## II

THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS, TOURISM, AND EMIGRATION OF MAURITIUS  
TO THE UNITED KINGDOM HIGH COMMISSIONER AT PORT LOUIS

Ministry of External Affairs, Tourism and Emigration

26 October 1982

No. 1197/9/1

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 26th October 1982 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposed amendment as set out in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of Mauritius, who therefore agree that your Note, together with the present reply, constitutes an Agreement between our two Governments amending with effect from today's date the Agreement of 7 July 1982.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JEAN CLAUDE DE L'ESTRAC



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE MAURICE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de Maurice,

Souhaitant régler certains problèmes survenus au sujet des Ilois qui se sont rendus à Maurice après avoir quitté l'archipel des Chagos ou en avoir été expulsés après novembre 1965 (ci-après dénommés les « Ilois »);

Souhaitant aider les Ilois à s'installer à Maurice pour y devenir des membres à part entière de la communauté;

Notant que le Gouvernement mauricien a promis aux Ilois d'allouer sans réserve au Conseil d'administration créé en application de l'article 7 du présent Accord, et dans un délai d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur, des terrains évalués au 31 mars 1982 à 1 million de livres à l'intention des Ilois et de la communauté iloïse à Maurice;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement du Royaume-Uni versera à titre gracieux, et sans que cela implique la reconnaissance d'une quelconque responsabilité, au Gouvernement mauricien, à l'intention et pour le compte des Ilois et de la communauté iloïse de Maurice, conformément à l'article 7 du présent Accord, une somme de 4 millions de livres qui, ajoutée à la somme de 650 000 livres déjà versée au Gouvernement mauricien, constituera l'indemnisation totale en règlement définitif de toutes les réclamations quelles qu'elles soient visées à l'article 2 du présent Accord, émises par les Ilois ou en leur nom contre le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 2.* Les réclamations visées à l'article premier du présent Accord sont uniquement celles qui ont été émises par les Ilois ou en leur nom et découlent de :

- a) Toute action, acte ou état de fait résultant directement ou indirectement du British Indian Ocean Territory Order, 1965, notamment la fermeture des plantations sur l'archipel des Chagos, le départ ou l'expulsion de ceux qui y habitaient ou y travaillaient, la résiliation de leurs contrats, leur transfert et leur réinstallation à Maurice et l'impossibilité pour ces derniers de retourner dans l'archipel des Chagos (faits ci-après dénommés « les événements »); et
- b) Tout incident, fait ou situation, qu'il soit passé, présent ou futur, survenu au cours des événements ou en découlant.

*Article 3.* La référence à l'article premier du présent Accord aux réclamations émises contre le Gouvernement du Royaume-Uni comprend les réclama-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1982, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'échange de notes du 26 octobre 1982.

tions émises contre la Couronne en tant qu'elle représente le Royaume-Uni et en tant qu'elle représente toute possession britannique, ainsi que contre les fonctionnaires, représentants et mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 4.* Le Gouvernement mauricien s'efforcera d'obtenir de la part de chaque membre de la communauté iloïse à Maurice qu'il signe un document attestant qu'il renonce à faire valoir les réclamations au sens de l'article 2 du présent Accord, et tiendra ces attestations à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 5.* 1) Au cas où une réclamation serait formulée ou maintenue contre le Gouvernement du Royaume-Uni (ou tout autre défendeur visé à l'article 3 du présent Accord) par un Iloïse ou en son nom, nonobstant les dispositions de l'article 1 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni (ou tout autre susdit défendeur) sera indemnisé, par prélèvement sur le Fonds d'affectation spéciale créé en application de l'article 6 du présent Accord, pour les pertes, frais, dommages, intérêts ou dépens qu'il pourra raisonnablement supporter ou être appelé à payer en raison de ladite réclamation. A cette fin le Conseil d'administration conservera au Fonds d'affectation spéciale une somme de 250 000 livres jusqu'au 31 décembre 1985 ou, si une réclamation est formulée avant cette date, jusqu'à la date de son règlement si celle-ci est postérieure. Au cas où une réclamation visée au présent article serait formulée, avant ou après le 31 décembre 1985, et où le Fonds d'affectation spéciale ne disposerait pas de fonds suffisants pour donner effet à la garantie prévue au présent article, le Gouvernement mauricien indemniserait le Gouvernement du Royaume-Uni comme indiqué ci-dessus s'il est fait droit à la réclamation.

2) S'il juge satisfaisantes les attestations fournies conformément à l'article 4 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, autoriser le Conseil d'administration à libérer tout ou partie de la réserve de 250 000 livres avant la date convenue.

*Article 6.* La somme qui doit être versée au Gouvernement mauricien conformément aux dispositions de l'article 1 du présent Accord devra être immédiatement affectée par celui-ci à un fonds d'affectation spéciale créé par une loi que le Gouvernement mauricien fera adopter dès que possible par le Parlement.

*Article 7.* 1) Le Fonds d'affectation spéciale visé à l'article 6 du présent Accord aura pour but de garantir que les versements en capital (à savoir 4 millions de livres), et tout revenu provenant de l'investissement de cette somme, seront utilisés sans délai et exclusivement pour promouvoir le bien-être social et économique des Iloïses et de la communauté iloïse de Maurice, et le Gouvernement mauricien veillera à ce que ce capital et ces revenus soient exclusivement consacrés à cette fin.

2) Les pleins pouvoirs en matière d'administration et de gestion de ce Fonds d'affectation spéciale seront confiés à un conseil d'administration, composé d'un président indépendant et d'un nombre égal de représentants du Gouvernement mauricien et de représentants des Iloïses et dont les premiers membres seront désignés dans la loi susmentionnée. Le Conseil d'administration établira le plus tôt possible, à la fin de chaque année, un rapport annuel sur le fonctionnement du Fonds qu'il présentera au Gouvernement mauricien, qui en communiquera immédiatement copie au Gouvernement britannique.

*Article 8<sup>1</sup>.* Le présent Accord entrera en vigueur 28 jours à compter de la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés que les procédures requises par leur législation interne ont été accomplies, y compris l'adoption de la loi et la création du Conseil d'administration prévues aux articles 6 et 7 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Port-Louis, le 7 juillet 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

J. ALLAN

Pour le Gouvernement de Maurice :

JEAN CLAUDE DE L'ESTRAC

---

<sup>1</sup> Cet article a été modifiée par l'échange de notes daté du 26 octobre 1982.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE MODIFIANT L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD RELATIF AUX ILOIS

I

LE HAUT COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI À PORT-LOUIS AU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'IMMIGRATION DE MAURICE

Haute Commission du Royaume-Uni  
Port-Louis

Le 26 octobre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nous au sujet de la date d'entrée en vigueur de l'accord signé à Port-Louis le 7 juillet 1982 concernant les Ilois. A la lumière de ces entretiens, je souhaite proposer, d'ordre de mon Gouvernement, de modifier l'article 8 de l'Accord du 7 juillet 1982 en supprimant les mots « 28 jours à compter de » qui y figurent de sorte qu'il soit libellé comme suit :

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés que les procédures requises par leur législation interne ont été accomplies, y compris l'adoption de la loi et la création du Conseil d'administration prévues aux articles 6 et 7 du présent Accord. »

Si la présente proposition est acceptable pour le Gouvernement mauricien, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre les Gouvernements mauricien et du Royaume-Uni, un accord modifiant l'Accord du 7 juillet 1982 avec effet à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

J. ALLAN

## II

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'IMMIGRATION  
DE MAURICE AU HAUT COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI À PORT-LOUIS

Ministère des relations extérieures, du tourisme et de l'immigration

Le 26 octobre 1982

N° 1197/9/1

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 octobre 1982 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement mauricien, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 7 juillet 1982.

Je vous prie d'agréer, etc.

JEAN CLAUDE DE L'ESTRAC



No. 21925

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
London on 4 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Londres le 4 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

- (i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade, and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the abovementioned authorities or similar functions.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to the Agreement.

(g) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport or air navigation property or facilities, including related service and facilities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1982 by signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



*Article 2.* APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3.* GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4.* DESIGNATION OF AND AUTHORISATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the

said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

#### Article 7. TARIFFS

(1) The term "tariff" means:

- (a) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (b) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (c) The conditions governing the availability or applicability of any such fare, freight rate or price, including any benefits attaching to it; and
- (d) The rate of remuneration paid by an airline to an intermediary in respect of tickets sold or air waybills completed by that intermediary for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(3) Agreement on the tariffs shall be reached wherever possible by the designated airlines concerned using where appropriate the tariff-fixing machinery of the IATA. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the aeronautical authorities from approving it, if that airline has failed to obtain the agreement of any other designated airline. In all cases the tariffs on any agreed service shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 60 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Such tariffs shall become effective unless the existing tariffs continue in force as provided in paragraph (6) of this Article. Any proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require in order to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article.

(5) If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph (4) of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed the first Contracting Party shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 30 days of the filing of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. The Contracting Party receiving the notification may request consultations and, if so

requested, such consultations shall be held at the earliest possible date for the purpose of attempting to reach agreement on the appropriate tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

(6) If an agreement under paragraph (5) of this Article is not reached prior to the proposed effective date of the tariff, or if consultations are not requested, the existing tariff shall continue in force beyond the date on which it would otherwise have expired. However, an existing tariff shall not be prolonged under this provision more than 12 months after the date on which one Contracting Party gave notice of dissatisfaction to the other Contracting Party under paragraph (5) of this Article or more than 12 months after the date of expiry of the tariff, whichever is the later. In no circumstances, however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airlines for comparable services between the same points.

(7) The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State shall be subject to the approval of the other Contracting Party and such third State: provided, however, that a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the other Contracting Party, in accordance with its requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days' notice provided, however, that a Contracting Party withdrawing such approval shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for comparable services between the same points.

(8) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined under Article 15 of this Agreement.

#### *Article 8. CUSTOMS DUTIES*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

#### *Article 9. AVIATION SECURITY*

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup> The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

#### *Article 10. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11. TRANSFER OF EARNINGS*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, uniformly and reasonably applied, at the rate

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations and related to the cost of such operations.

*Article 12. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

*Article 13. USER CHARGES*

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 14. CONSULTATION*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International

Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in implementing the procedures of paragraph (2)(b) of this Article.

#### *Article 16. AMENDMENT*

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 17. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 18. REGISTRATION WITH ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 19.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 4th day of October 1982.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

COCKFIELD

For the Government of New Zealand:

GEORGE F. GAIR

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

*Route I*

Points in the United Kingdom – Intermediate Points excluding Hong Kong – Points in New Zealand.

*Route II*

Hong Kong – Intermediate Points – Points in New Zealand.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight, provided that the service begins or ends in United Kingdom territory.
2. On Route II, no traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in New Zealand and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

*Route I*

Points in New Zealand – Intermediate Points excluding Hong Kong – Points in the United Kingdom.

*Route II*

Points in New Zealand – Intermediate Points – Hong Kong.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight, provided that the service begins or ends in New Zealand.
2. On Route II, no traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in Hong Kong and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties;
- ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au commerce et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministre responsable de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions analogues;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) L'expression « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escales non commerciales » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) L'expression « le présent Accord » désigne également son annexe et tout amendement apporté à l'Accord ou à l'Annexe;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances versées par une compagnie aérienne pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ses passagers des installations d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne, y compris les services et les facilités connexes.

*Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO*

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. OCTROI DES DROITS*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants en matière de service aérien international régulier :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4) Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes appropriées pour la période requise.

*Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES; AUTORISATION*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, et le droit d'annuler ou de modifier cette désignation.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités

appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou de ses ressortissants.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que cette exploitation réponde aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION*

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie, ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par ses ressortissants;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui

a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation de services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront de temps à autre le champ d'application pratique des principes fixés ci-dessus dans le présent article pour régir l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

#### *Article 7. TARIF*

1) Le terme « tarif » désigne :

- a) Le prix demandé par l'entreprise pour transporter des passagers et leurs bagages dans le cadre d'un service aérien régulier, ainsi que les faits accessoires liés à ce transport;
- b) Le taux de fret imposé par une entreprise désignée au transport de marchandises (courrier non compris) au titre d'un service aérien régulier;
- c) Les conditions régissant l'applicabilité ou la disponibilité de ces prix ou taux de fret, y compris les avantages qui s'y attachent;
- d) La rémunération versée par l'entreprise à un intermédiaire pour les tickets vendus ou les titres de transport cédés par cet intermédiaire pour un service aérien régulier.

2) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment le coût du service, l'intérêt de l'usager, une marge raisonnable de bénéfice, les caractéristiques du service (normes de vitesse et de confort par exemple) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur une partie quelconque de l'itinéraire convenu. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

3) Les tarifs seront fixés si possible par accord entre les entreprises désignées concernées, le cas échéant selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Cependant, une entreprise désignée ne pourra être empêchée de présenter un projet de tarif, et les autorités aéronautiques de l'approuver, si l'entreprise considérée n'a pas obtenu l'assentiment d'une autre entreprise désignée. Dans tous les cas, les tarifs applicables à un service convenu seront ceux qu'auront approuvés les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Tout tarif applicable à un service convenu devra être enregistré par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 60 jours au moins avant leur entrée en vigueur envisagée, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un enregistrement à plus bref délai. Les tarifs considérés prendront effet à moins que les tarifs en vigueur ne soient maintenus commè prévu au paragraphe 6 du présent article. Tout projet de

tarif applicable aux transports entre les territoires des Parties contractantes sera soumis par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sous la forme requise par ces autorités, de manière à faire apparaître les éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, ayant reçu la demande visée au paragraphe 4 ci-dessus, ne sont pas satisfaites du tarif envisagé, la première Partie contractante en avisera l'autre dans les 30 jours de la présentation du projet de tarif, mais dans tous les cas, au plus tard 15 jours avant l'entrée en vigueur envisagée. La Partie contractante recevant cet avis peut demander à conférer avec l'autre et, en tel cas, les consultations seront tenues aussitôt que possible pour chercher un accommodement sur le tarif. Si la notification du refus n'est pas donnée dans les conditions précisées dans le présent paragraphe, le tarif considéré sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante faisant l'objet de la demande, et prendra effet à la date proposée.

6) Si les autorités aéronautiques n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe 5 du présent article avant l'entrée en vigueur envisagée du tarif, ou s'il n'est pas demandé de consultations, le tarif en vigueur sera maintenu au-delà de son échéance normale. Cependant, le tarif en vigueur ne peut être prolongé au titre du présent paragraphe plus de 12 mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié son refus à l'autre aux termes du paragraphe 5 du présent article ou, si cette date est postérieure, plus de 12 mois après la date d'expiration du tarif. En aucun cas une Partie contractante ne pourra exiger un tarif différent de celui qu'applique sa propre entreprise désignée pour un service comparable entre les mêmes points.

7) Les tarifs imposés par les entreprises désignées d'une Partie contractante aux transports entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un Etat tiers devront être approuvés par l'autre Partie et l'Etat tiers, pourvu cependant qu'une Partie contractante n'exige pas un tarif différent du tarif qu'appliquent ses propres entreprises désignées à un service comparable entre les mêmes points. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante soumettront ces tarifs à l'autre Partie, conformément à ses prescriptions. L'approbation des tarifs peut être révoquée moyennant un préavis qui ne peut être inférieur à 15 jours, à condition cependant que la Partie qui révoque autorise l'entreprise désignée visée à appliquer le même tarif à ses propres services, entre les mêmes points.

8) Aucune modification de tarif, aucun tarif nouveau ne pourra entrer en vigueur sans être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à moins qu'il ne résulte de la procédure prévue à l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 8. DROITS DE DOUANE*

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette rémunération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac se trouvant à bord desdits aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise et redevances similaires ne

correspondant pas à une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et
- c) Les carburants, lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également au cas où les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### Article 9. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions établies en matière d'aviation par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des incidents, des menaces de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites perpétrés contre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne se produisent, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

*Article 10. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 11. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses ressources locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront effectuées conformément aux lois et règlements de la Partie contractante intéressée appliqués uniformément et raisonnablement au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront déposées aux fins de conversion ou de transfert. Le transfert de fonds ne sera grevé d'aucun frais, à l'exception de ceux que facturent normalement les banques pour ce genre d'opérations et qui sont liés au coût de ces opérations.

*Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que les personnels technique et commercial nécessaires pour assurer les services aériens.

*Article 13. REDEVANCES D'USAGE*

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra qu'il soit imposé aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées exploitant des services aériens internationaux analogues.

2) Chaque Partie contractante favorisera les consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises et installations considérées, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentant les entreprises. Toute proposition visant à modifier les redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications ne soient adoptées. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger des renseignements pertinents sur les redevances d'usage.

*Article 14. CONSULTATIONS*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultation avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces

consultations, qui peuvent se tenir entre autorités aéronautiques, débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND<sup>S</sup>*

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de les régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement négocié, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi d'un commun accord ou le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, constitué de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal arbitral, sera nommé comme troisième arbitre, par convention entre les deux premiers arbitres, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre;

b) Si aucune désignation d'arbitre n'est intervenue dans le délai indiqué ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la nomination voulue dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions qui ne sera pas récusé pour une raison identique sera chargé de la désignation.

3) A moins que le présent article n'en dispose autrement ou que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral définira le domaine de sa juridiction et fixera ses propres procédures. Sur instruction du tribunal et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné, pour déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques qui seront appliquées.

4) A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre mouvement, le tribunal tiendra séance dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal arbitral s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6) Les Parties contractantes pourront faire une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise; ces éclaircissements seront donnés dans un délai de 15 jours à compter de la demande.



7) La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante défraiera l'arbitre qu'elle aura nommé. Les autres dépens du tribunal seront partagés également entre les Parties contractantes, y compris des dépens encourus par le Président de la Cour internationale de Justice dans l'application des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16. MODIFICATIONS*

Toute modification concernant le présent Accord qui sera agréée par les Parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes la confirmant.

#### *Article 17. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification a été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant cette dernière date. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette dernière sera réputée avoir été reçue 14 jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI*

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 4 octobre 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

COCKFIELD

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

GEORGE F. GAIR

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Routes exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

*Route I*

Points au Royaume-Uni – Points intermédiaires à l'exclusion de Hong Kong – Points en Nouvelle-Zélande.

*Route II*

Hong Kong – Points intermédiaires – Points en Nouvelle-Zélande.

Notes :

1. Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sur la route II, aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire ni débarqué à un point situé en Nouvelle-Zélande et *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement.

*Section 2*

Routes exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande.

*Route I*

Points en Nouvelle-Zélande – Points intermédiaires à l'exclusion de Hong Kong – Points au Royaume-Uni.

*Route II*

Points en Nouvelle-Zélande – Points intermédiaires – Hong Kong.

Notes :

1. Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire de Nouvelle-Zélande.

2. Sur la route II, aucun passager ne peut être embarqué à un point intermédiaire ni débarqué à un point situé à Hong Kong et *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement.

No. 21926

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement on health services. Signed at Wellington on  
10 December 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif aux services de santé. Signé à Wellington le  
10 décembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON HEALTH SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to provide the nationals of each of their territories during their temporary stay in the other territory with medical treatment,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) "Medical treatment" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, medical treatment which, in the opinion of a medical or dental practitioner employed by or under contract with an authority providing medical treatment, is required promptly by a national of New Zealand for a condition which arose after arrival into the territory of the United Kingdom or became, or but for treatment would have become, acutely exacerbated after such arrival; and
- (ii) In relation to New Zealand, medical treatment which, in the opinion of a medical practitioner, or dental practitioner (in respect of persons under 19 years), is required promptly by a national of the United Kingdom for a condition which arose after arrival into the territory of New Zealand or became, or but for treatment would have become, acutely exacerbated after such arrival;

(b) "Nationals" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, all persons who are recognised by the Government of the United Kingdom as their nationals, provided they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom as defined in this Agreement; and
- (ii) In relation to New Zealand, all New Zealand citizens ordinarily resident in the territory of New Zealand as defined in this Agreement;

(c) "Territory" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and the Bailiwick of Guernsey comprising the islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou, and Sark; and
- (ii) In relation to New Zealand, the territory of New Zealand including Tokelau together with the associated self-governing State of Niue.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1983, the date arranged by an exchange of letters, in accordance with article 6 (2).

*Article 2*

(1) In the case of a national of one Contracting Party requiring medical treatment, the need for which arose during his temporary stay in the territory of the other Contracting Party, that second Contracting Party shall, on production of evidence satisfactory to it that the person is such a national, afford, in accordance with the health service legislation in force in the territory of that Contracting Party and on the same terms as nationals of that Contracting Party, the medical treatment.

(2) The authorities of the Contracting Party providing the medical treatment shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by nationals in that territory.

(3) The provisions of this Article shall not apply to a national of one Contracting Party who goes to the territory of the other Contracting Party for the express purpose of obtaining medical treatment.

*Article 3*

(1) The authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

- (a) In relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Health and Social Security, the other United Kingdom Health Departments, and the other authorities of the territory responsible for the provision of health services, whose names and addresses shall be notified to the Government of New Zealand; and
- (b) In relation to the territory of New Zealand, the Department of Health, and the other authorities of the territory responsible for the provision of health services, whose names and addresses shall be notified to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) The Contracting Parties shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may affect the nature and scope of health services provided under this Agreement.

*Article 4*

In the event of any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall enter into consultations in order to reach an appropriate resolution of the disagreement.

*Article 5*

(1) This agreement shall remain in force until the expiration of six months after the date of delivery of written notice of termination by either Contracting Party to the other.

(2) Amendments to this Agreement may be made by agreement in writing between the Contracting Parties.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, when the internal procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement are completed.

(2) This Agreement shall enter into force on a date to be arranged by exchange of letters between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Wellington this 10th day of December 1982.

JOHN H. FAWCETT  
For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern  
Ireland

A. G. MALCOLM  
For the Government  
of New Zealand

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),

Désireux d'assurer un traitement médical aux ressortissants de chacun de leurs territoires lorsqu'ils séjournent provisoirement sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, à moins qu'un autre sens ne se dégage du contexte,

a) L'expression « traitement médical » désigne :

- i) S'agissant du Royaume-Uni, tout traitement médical qui, de l'avis d'un médecin ou d'un dentiste employé à titre régulier ou contractuel par une autorité fournissant un traitement médical, doit être dispensé sans tarder à un ressortissant néo-zélandais pour une affection survenue après son arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, ou qui s'est sensiblement aggravée après cette arrivée ou encore qui serait devenue aiguë si elle n'avait été traitée; et
- ii) S'agissant de la Nouvelle-Zélande, tout traitement médical qui, de l'avis d'un médecin ou d'un dentiste (pour les personnes de moins de 19 ans) doit être dispensé sans tarder à un ressortissant britannique pour une affection survenue après son arrivée sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, ou qui s'est sensiblement aggravée après cette arrivée ou encore qui serait devenue aiguë si elle n'avait été traitée;

b) L'expression « ressortissant » désigne :

- i) S'agissant du Royaume-Uni, toute personne reconnue telle par le Gouvernement du Royaume-Uni, à condition qu'elle réside habituellement sur le territoire du Royaume-Uni tel que défini dans le présent Accord; et
- ii) S'agissant de la Nouvelle-Zélande, tout citoyen de Nouvelle-Zélande résidant habituellement sur le territoire de la Nouvelle-Zélande tel que défini dans le présent Accord;

c) L'expression « territoire » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man, l'île de Jersey et le bailliage de Guernesey, qui comprend les îles de Guernesey, d'Alderney, d'Herm, de Jethou et de Sark; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983, date convenue par un échange de lettres, conformément au paragraphe 2 de l'article 6.

- ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande, y compris Tokelau et l'Etat autonome associé de Niue.

#### *Article 2*

1) Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante a besoin d'un traitement médical, devenu nécessaire durant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière lui fournit ce traitement conformément à la législation en vigueur en matière de santé sur son territoire, dans les mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants, sur présentation de pièces attestant de manière satisfaisante de sa qualité de ressortissant.

2) Les autorités de la Partie contractante qui fournit le traitement médical prennent à leur charge tous les coûts y afférents, à l'exception des frais habituellement acquittés par leurs propres ressortissants.

3) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas au ressortissant d'une Partie contractante qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical.

#### *Article 3*

1) Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Sur le territoire du Royaume-Uni, le « Department of Health and Social Security » (Ministère de la santé), les autres services officiels de santé et les autres autorités chargées de fournir des services de santé, dont les noms et adresses seront communiqués au Gouvernement néo-zélandais; et
- b) Sur le territoire de Nouvelle-Zélande, le « Department of Health » (Ministère de la santé) et les autres autorités territoriales chargées de fournir des services de santé, dont les noms et adresses seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Les Parties contractantes se communiqueront dès que possible le détail de toutes modifications aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs susceptibles d'influer sur la nature et l'étendue des services de santé fournis en vertu du présent Accord.

#### *Article 4*

En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes engageront des consultations en vue d'aboutir à une solution appropriée.

#### *Article 5*

1) Le présent Accord restera en vigueur six mois après la date à laquelle un avis de dénonciation écrit aura été remis par une Partie contractante à l'autre.

2) Le présent Accord peut être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties contractantes.

#### *Article 6*

1) Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises en vertu de sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.



2) Le présent Accord entrera en vigueur à une date à fixer par voie d'échange de lettres entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Wellington, ce 10 décembre 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
et d'Irlande du Nord :

JOHN H. FAWCETT

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

A. G. MALCOLM



No. 21927

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the acquisition by the United Kingdom of the Trident II Weapon System under the Polaris Sales Agreement signed on 6 April 1963. Washington, 19 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'acquisition par le Royaume-Uni du système d'armes Trident II dans le cadre de l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé le 6 avril 1963. Washington, 19 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING THE ACQUISITION BY THE UNITED KING-  
DOM OF THE TRIDENT II WEAPON SYSTEM UNDER THE  
POLARIS SALES AGREEMENT SIGNED ON 6 APRIL 1963<sup>2</sup>

I

*The Secretary of State of the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 19 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the decision of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to acquire the TRIDENT II weapon system instead of the Trident I weapon system from the Government of the United States, and in particular concerning the manner in which such acquisition could best be implemented within the framework of United States laws and procedures applicable to sales under the Foreign Military Sales program.

I have the honor to propose, subject to such necessary technical arrangements as may be required in implementation thereof, that the Polaris Sales Agreement between our two Governments of April 6, 1963<sup>2</sup>, shall be deemed to apply as well to the TRIDENT II weapon system and that for this purpose, and subject to 1 below, all references in that Agreement to Polaris shall be deemed also to be references to TRIDENT II. For the purpose of conforming the Polaris Sales Agreement of April 6, 1963, to the requirements of the sale of the TRIDENT II weapon system, I have the honor to propose a revision to Article XI, paragraph 1 *b*, of the Agreement, as follows:

Article XI, paragraph 1 *b* is amended:

1. By inserting "Polaris" immediately after the words "of this Article for"; and

2. By inserting the following immediately after the words "for research and development":

" ; and a contribution to Trident II research and development equivalent to \$116 million in fiscal year 1982 dollars, subject to actual payments of that contribution being adjusted in accordance with an agreed inflation index."

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 49.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the further honor to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
JONATHAN T. HOWE

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State  
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

October 19 1982

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19 October which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

OLIVER WRIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACQUISITION PAR LE ROYAUME-UNI DU SYSTÈME D'ARMES TRIDENT II DANS LE CADRE DE L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE FUSÉES POLARIS SIGNÉ LE 6 AVRIL 1963<sup>2</sup>

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 19 octobre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la décision prise par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'acquérir le système d'armes Trident II, au lieu du système d'armes Trident I, auprès du Gouvernement des Etats-Unis, et concernant notamment la meilleure manière de procéder à cette acquisition dans le cadre du droit et des procédures des Etats-Unis applicables aux ventes effectuées en vertu du programme de ventes militaires à l'étranger.

Je propose que, sous réserve des arrangements de caractère technique éventuellement requis, l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris signé entre nos deux gouvernements le 6 avril 1963 soit considéré comme applicable pour le système d'armes Trident II et que, à cet effet, et sous réserve du point 1 ci-dessous, le terme « Polaris », chaque fois qu'il est employé dans ledit accord, soit interprété comme couvrant le système d'armes en question. Afin d'adapter l'Accord relatif à la vente de fusées Polaris du 6 avril 1963 aux conditions de la vente du système d'armes Trident II, je propose ci-après de modifier l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord :

L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article XI, est modifié comme suit :

1. Insérer « Polaris » immédiatement après « pour les fusées » ; et
2. Après « aux fins de recherche et de mise au point ; » insérer :  
« et de contribution aux travaux de recherche et de mise au point du système d'armes Trident II d'un montant équivalent à 116 millions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 49.

de dollars au taux de l'exercice financier 1982, étant entendu que les montants effectivement versés au titre de cette contribution seront ajustés selon un indice défini d'un commun accord en fonction de l'inflation ».

Je propose en outre que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JONATHAN T. HOWE

11

*L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE

WASHINGTON

Le 19 octobre 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 octobre 1982, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

OLIVER WRIGHT





No. 21928

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LIBERIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 26 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Londres le 26 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as "Liberia");

As a result of the Conference regarding consolidation of Liberian debts held in Paris on 18 and 19 December 1980 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Liberia, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement;
- (i) "The Ministry" shall mean the Ministry of Finance of Liberia.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, apply to any debt, whether of principal or of

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1982 by signature, in accordance with article 10.

contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Liberia (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Liberia of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1980 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred or will occur between 1 July 1980 and 31 December 1981 both dates inclusive and that debt remains unpaid; and
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

Liberia shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 of this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) Liberia shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 March and 30 September of each year commencing on 31 March 1982.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Liberia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject

of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

*Article 7. PRESERVATIONS OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of October 1982.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

CRANLEY ONSLOW

For the Government of the Republic of Liberia:

HARRY F. MONIBA

SCHEDULE I

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt arising under a credit contract which falls due or will fall due between 1 July 1980 and 31 December 1981, both dates inclusive and which remains unpaid:

(a) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred from Liberia to the United Kingdom in ten equal half yearly and consecutive payments beginning on 31 March 1985; and

(b) Payment of the remaining 10 per cent of each debt shall be made and transferred from Liberia to the United Kingdom in four equal payments; the first payment to be made

on 31 December 1981 and the three following payments to be made on 31 July 1982, 31 July 1983 and 31 July 1984 respectively.

## SCHEDULE 2

### RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The National Bank of Liberia shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the National Bank of Liberia shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF  
À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé « le Libéria »);

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes libériennes qui s'est tenue à Paris les 18 et 19 décembre 1980 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement libérien, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la CNUCED, la Commission des communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

*a)* L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

*b)* Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

*c)* L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

*d)* Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 de l'annexe 2 du présent Accord;

*e)* Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

*f)* Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

*g)* Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

*h)* L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

*i)* Le terme « Ministère » désigne le Ministère libérien des finances.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 10.

### Article 2. LES DETTES

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement libérien (ci-après dénommé « le débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Libéria ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1980 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit échue ou vienne à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et le 31 décembre 1981, y compris ces deux dates, et qu'elle reste impayée;
- c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

### Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Libéria versera aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, les sommes dues à chaque créancier conformément au plan de transfert figurant à l'annexe I du présent Accord.

### Article 4. INTÉRÊTS

1) Le Libéria devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 3 du présent Accord.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1982.

3) L'intérêt sera calculé sur l'encours de la dette, payé au taux de 11 p. 100 par an et calculé sur la base d'une année de 365 jours.

### Article 5. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Ministère échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

### Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Libéria conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont

établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

#### *Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

#### *Article 9. ANNEXES*

Les annexes du présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 26 octobre 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

CRANLEY ONSLOW

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

HARRY F. MONIBA

#### ANNEXE I

##### PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette née d'un contrat de crédit, échue ou arrivant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et le 31 décembre 1981, ces deux dates étant comprises, et restant impayée :

a) Un montant égal à 90% de chaque dette sera transféré du Libéria au Royaume-Uni en dix versements semestriels consécutifs et égaux à compter du 31 mars 1985;



*b)* Le solde de 10% de chaque dette sera versé et transféré du Libéria au Royaume-Uni en quatre versements égaux, le premier versement échéant le 31 décembre 1981 et les trois suivants les 31 juillet 1982, 31 juillet 1983 et 31 juillet 1984.

## ANNEXE 2

### DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et le Ministère établiront d'un commun accord la liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle sera, si besoin est, révisée à la demande du Département ou du Ministère. L'accord préalable du Département et du Ministère sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'application des autres dispositions du présent Accord ne pourra être empêchée ni retardée par l'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, ni par un retard apporté à son établissement.

4. *a)* La Banque nationale du Libéria transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni en lui donnant des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

*b)* En transférant ces sommes, la Banque nationale du Libéria fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt au titre desquels lesdits transferts sont effectués.



No. 21929

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Bucharest on 26 November 1982**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Bucarest le 26 novembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania");

As a result of the Conference regarding consolidation of Romanian debts held in Paris on 8 and 9 July 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Romania and certain other Governments were represented;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) "The Bank" shall mean the Romanian Bank for Foreign Trade;

(h) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

*Article 2. THE DEBT*

(1) The provisions of this Agreement shall apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Romania or by a body of persons or corporation resident or carrying on business in Romania or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1982 by signature, in accordance with article 10.

persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Romania of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 December 1982 and that after maturity that debt remains unpaid in whole or in part; and
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

#### *Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS*

Romania shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

#### *Article 4. INTEREST*

(1) To the extent that any debt has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement Romania shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11.4 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

#### *Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Romania agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement, shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 thereof.

*Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

*Article 8. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

*Article 9. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 26th day of November 1982 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PAUL HOLMER

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

I. BITULEANU

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due on or before 31 December 1982 and which remains unpaid:

(a) An amount equal to 20 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on the original due date of maturity or where that date has passed prior to the signature of this Agreement one month after signature; and

(b) An amount equal to 80 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom in seven equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD INTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA SI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII SI IRLANDEI DE NORD CU PRIVIRE LA ANUMITE DATORII COMERCIALE

Guvernul Republicii Socialiste România (denumită în continuare “România”) și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în continuare “Regatul Unit”);

Ca rezultat al Conferinței privind consolidarea datoriei României, ținută la Paris în zilele de 8 și 9 iulie 1982, la care au fost reprezentate Guvernul României, Guvernul Regatului Unit și anumite alte guverne;

Au convenit următoarele:

### *Articolul 1. DEFINIȚII*

În acest Acord—dacă nu apare o intenție contrară:

(a) “Contract de credit” va însemna un contract de credit așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(b) “Creditor” va însemna un creditor așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(c) “Moneda datoriei” va însemna lira sterlină sau o altă monedă așa cum se specifică în contractul de credit;

(d) “Datorie” va însemna orice datorie la care, în virtutea prevederilor articolelor 2 și 8 ale acestui Acord și ale anexei 2 la acesta, se aplică prevederile acestui Acord;

(e) “Debitor” va însemna un debitor așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(f) “Scadență” în legătură cu o datorie va însemna data rambursării acesteia în baza contractului de referință sau a unei cambii sau polițe trasă conform termenilor unui astfel de contract de credit;

(g) Banca va însemna Banca Română de Comerț Exterior;

(h) “Departamentul” va însemna Departamentul de Garantare a Creditelor pentru Export al Guvernului Regatului Unit sau orice alt departament al acestuia, pe care Guvernul Regatului Unit îl poate numi în scopurile acestui Acord;

(i) “Schema de transfer” va însemna schema de transfer la care se face referire în articolul 3 al acestui Acord.

### *Articolul 2. DATORIA*

(I) Prevederile acestui Acord se vor aplica oricărei datorii, fie că este vorba de capital sau de dobânda contractuală acumulată pînă la scadență, datorată în calitate de debitor primar sau principal sau în calitate de garant, de către guvernul României sau de către un grup de persoane sau o corporație rezidentă în România sau care își desfășoară activitatea în România sau de către orice succesor al acestora (numit în continuare “debitor”) față de o per-



soană, grup de persoane sau corporație rezidentă în Regatul Unit sau care își desfășoară activitatea în Regatul Unit sau față de orice succesor al acestora (numit în continuare “creditor”) cu condiția ca:

- (a) Datoria să se fi născut în baza sau în legătură cu un contract sau cu orice acord suplimentar la acesta care s-a încheiat între debitor și creditor pentru furnizarea din afara României de mărfuri sau servicii sau ambele, sau pentru finanțarea acestora și care au permis acordarea de credit debitorului pentru o perioadă de peste un an și a fost încheiat înainte de 1 ianuarie 1982 (denumită în continuare “contract de credit”);
- (b) Scadența datoriei să fi fost sau să fie la sau înainte de 31 decembrie 1982 și ca după scadența datoriei să fi rămas neplătită în întregime sau în parte; și
- (c) Datoria să fie în legătură cu un contract de credit garantat în ceea ce privește plata acestei datorii, în baza unei garanții emisă de Departament.

### *Articolul 3. PLATA CREDITORILOR*

România va asigura ca fondurile să fie transferate creditorilor din Regatul Unit în moneda în care este exprimată datoria, în conformitate cu schema de transfer stabilită în anexa 1 la acest Acord.

### *Articolul 4. DOBÎNDA*

(1) În măsura în care orice datorie nu va fi plătită creditorului din Regatul Unit în conformitate cu articolul 3 al acestui Acord, România va suporta și va plăti creditorilor dobînda în conformitate cu prevederile acestui articol.

(2) Dobînda va curge și va fi plătită pentru perioada de la scadență pînă la decontarea datoriei prin plata către creditor și va fi plătită și transferată creditorului respectiv în moneda în care este exprimată datoria, semestrial, la 30 iunie și 31 decembrie ale fiecărui an, începînd cu 30 iunie 1983.

(3) Dobînda va fi calculată asupra sumei nerambursate din datorie și va fi plătită cu o rată de 11,4% anual și calculată pe baza anului de 365 de zile.

### *Articolul 5. SCHIMBUL DE INFORMAȚII*

Departamentul și Banca vor schimba toate informațiile necesare pentru aplicarea acestui Acord.

### *Articolul 6. ALTE REGLEMENTĂRI DE DATORII*

(1) Dacă România convine cu orice țară creditoare, în afară de Regatul Unit, condiții pentru reglementarea unei datorii similare datoriei care formează obiectul acestui Acord, mai favorabile decît termenii acestui Acord pentru creditori, atunci termenii de plată a datoriilor supuse acestui Acord nu vor fi, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 3 ale acestui articol, mai puțin favorabili creditorilor decît termenii astfel conveniți cu o altă țară creditoare, în pofida oricărei prevederi contrarii a acestui Acord;

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica în cazul în care suma datoriei față de cealaltă țară creditoare este mai mică decît echivalentul a 1 milion DST;

(3) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica problemelor referitoare la plățile de dobînzii stabilite prin articolul 4 al prezentului Acord.

*Articolul 7. MENȚINEREA DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR*

Acest Acord și aplicarea sa nu vor afecta drepturile și obligațiile creditorilor și debitorilor în baza contractelor lor de credit.

*Articolul 8. REGULI*

La punerea în practică a acestui Acord se vor aplica regulile stabilite în anexa 2 la Acord.

*Articolul 9. ANEXE*

Anexele la acest Acord constituie parte integrantă a acestuia.

*Articolul 10. INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DURATA*

Acest Acord va intra în vigoare la semnare și va rămîne în vigoare pînă cînd ultima din plățile care urmează a se face creditorilor în baza articolelor 3 și 4 din acest Acord va fi fost făcută.

CA MĂRTURIE, subsemnații deplin autorizați pentru aceasta, am semnat prezentul Acord.

FĂCUT în două exemplare, la București, în ziua de 26 Noiembrie 1982 în limbile română și engleză, ambele texte fiind legal autentice.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România,  
I. BITULEANU

Pentru Guvernul Regatului Unit al  
Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
PAUL HOLMER

ANEXA 1

SCHEME DE TRANSFER

Pentru fiecare datorie care a devenit scadentă sau va deveni scadentă la sau înainte de 31 decembrie 1982 și care rămîne neplătită:

(a) O sumă egală cu 20% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la data inițială a scadenței sau, acolo unde această dată a trecut înainte de semnarea acestui Acord, la o lună după semnare; și

(b) O sumă egală cu 80% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit, în șapte rate semestriale egale și consecutive, la 30 iunie și 31 decembrie ale fiecărui an, începînd cu 31 decembrie 1985.

ANEXA 2

REGULI

(1) Departamentul și Banca vor conveni o listă a datoriilor cărora, în virtutea prevederilor articolului 2 al acestui Acord, li se aplică acest Acord.

(2) Această listă va fi întocmită cît mai curînd posibil. Lista respectivă poate fi revizuită periodic la cererea Departamentului sau Băncii. Acordul, atît al Departamentului, cît și al Băncii, vor fi necesar înainte ca lista să poată fi schimbată, modificată sau completată.

(3) Nici imposibilitatea de a întocmi lista la care se face referire în paragrafele (1) și (2) ale acestei anexe și nici întârzierea în completarea sa nu vor împiedica sau întârzia aplicarea celorlalte prevederi ale acestui Acord.

(4) (a) Banca va transfera sumele necesare, în moneda în care este exprimată datoria, unei bănci din Regatul Unit împreună cu instrucțiunile de plată în favoarea creditorului căruia se datorează plata în conformitate cu acest Acord;

(b) La efectuarea unui astfel de transfer, Banca va da Departamentului detalii asupra datoriei și dobânzii la care referă transferul.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé « la Roumanie »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes roumaines qui s'est tenue à Paris les 8 et 9 juillet 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement roumain et certains autres gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 du présent Accord;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance » appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) L'expression « la Banque » désigne la Banque roumaine du commerce extérieur;

h) Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 10.

### Article 2. LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement roumain ou d'un organisme ou d'une société résidant en Roumanie ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés « le débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Roumanie ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1982 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit échue ou qu'elle vienne à échéance au plus tard le 31 décembre 1982 et qu'après son échéance elle reste impayée en tout ou partie;
- c) Que la dette se rapporte à un contrat de crédit prévoyant, pour le règlement de la dette considérée, la garantie du Département.

### Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

La Roumanie veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert figurant dans l'Annexe 1 du présent Accord.

### Article 4. INTÉRÊTS

1) La Roumanie devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 3 du présent Accord.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1983.

3. L'intérêt sera calculé sur l'encours de la dette, payé au taux de 11,4 p. 100 par an et calculé sur la base d'une année de 365 jours.

### Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

### Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si la Roumanie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article,

pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 1 million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 7.* MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

#### *Article 8.* DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

#### *Article 9.* ANNEXES

Les annexes du présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

#### *Article 10.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bucarest, le 26 novembre 1982, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

PAUL HOLMER

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

I. BITULEANU

### ANNEXE I

#### PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette échue ou venant à échéance au plus tard le 31 décembre 1982 et restant impayée :

a) Un montant égal à 20% de chaque dette sera transféré de Roumanie au Royaume-Uni à la date d'échéance initiale ou, lorsque cette date est antérieure à la signature du présent Accord, un mois après la signature;

b) Un montant égal à 80% de chaque dette sera transféré de Roumanie au Royaume-Uni en sept versements semestriels consécutifs et égaux les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985.

## ANNEXE 2

## DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord la liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle sera, si besoin est, révisée à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3) L'application des autres dispositions du présent Accord ne pourra être empêchée ni retardée par l'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ni par un retard apporté à son établissement.

4) *a)* La Banque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni en lui donnant des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord;

*b)* En transférant ces sommes, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

---





No. 21930

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
deployment of a British contingent for the Multi-  
national Force in Lebanon. Beirut, 31 January 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 31 May 1983.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au dé-  
ploiement d'un contingent britannique au service de la  
Force multinationale au Liban. Beyrouth, 31 janvier  
1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 31 mai 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CON-  
CERNING THE DEPLOYMENT OF A BRITISH CONTINGENT  
FOR THE MULTINATIONAL FORCE IN LEBANON

I

*The Deputy-Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Lebanon  
to Her Majesty's Ambassador at Beirut*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER<sup>2</sup>

BEIRUT

31 January 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the establishment of a temporary Multi-National Force (MNF) in the Beirut area. The Mandate of the MNF is to provide an interposition Force at agreed locations and thereby provide a multi-national presence to assist the Lebanese Government and the Lebanese Armed Forces (LAF) in the Beirut area. This presence will facilitate the restoration of Lebanese Government sovereignty and authority over the Beirut area, and thereby further efforts of my Government to assure the safety of persons in the area. The MNF may undertake other functions only by mutual agreement among Governments. The MNF is currently composed of contingents of the Armed Forces of France, Italy and the United States of America.

In the foregoing context, I have the honour to propose that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland deploy a Force of approximately 100 personnel to Beirut for a period of three months, subject to the following terms and conditions:

(i) The British Military Force shall carry out such tasks as may be agreed between the United Kingdom and Lebanese Governments, consistent with the Mandate of the MNF;

(ii) Command authority over the British Force will be exercised exclusively by the British Government through existing British Diplomatic and Military Channels;

(iii) The LAF and MNF will form a Liaison and Co-ordination Committee, composed of representatives of the MNF participating Governments and Chaired by the Representatives of my Government. The Liaison and Co-ordination Committee will have two essential components:

(a) Supervisory liaison; and

(b) Military and technical liaison and co-ordination;

(iv) The British Force will operate in close co-ordination with the Lebanese Armed Forces. To assure effective co-ordination with the LAF, the British Force will assign

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Affairs and of the Overseas Lebanese.

liaison Officers to the LAF and the Government of Lebanon will assign Liaison Officers to the British Force. The LAF Liaison Officers to the British Force will, *inter alia*, perform liaison with the civilian population and with the United Nations Observers and manifest the authority of the Lebanese Government in all appropriate situations. The British Force will provide security for LAF personnel operating with the UK Contingent;

(v) In carrying out its duties, the British Force will not engage in hostilities or other operations of a warlike nature. It may, however, exercise the right of self-defence;

(vi) Notwithstanding the time limits proposed above, the British Force will depart from Lebanon upon the request of the President of Lebanon or upon the decision of the British Government. Any proposal for renewal of the Mandate would be subject to consultation between the Government of the Lebanon and Her Majesty's Government and the agreement of both parties;

(vii) The Government of Lebanon and the LAF will take all measures necessary to ensure the protection of the British Force's personnel (to include securing assurances from all armed elements not now under the authority of the Lebanese Government that they will refrain from hostilities and not interfere with any activities of the MNF);

(viii) The British Force will enjoy both the degree of freedom and movement and the right to undertake those activities deemed necessary for the performance of its mission for the support of its personnel. Accordingly, the members of the British Force shall enjoy the privileges and immunities accorded the technical and administrative staff of the British Embassy in Beirut, and shall be exempt from Immigration and Customs requirements, and restrictions on entering or departing from Lebanon. The appropriate British authorities may exercise jurisdiction over the British Force in accordance with British Service Law. Personnel, property and equipment of the British Force introduced into Lebanon shall be exempt from any form of tax, duty, charge or levy.

I have the further honour to propose, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, that Your Excellency's reply to that effect, together with this Note, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ELIE A. SALEM

## II

*Her Majesty's Ambassador at Beirut  
to the Deputy-Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Lebanon*

BRITISH EMBASSY

BEIRUT

31 January 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 31st of January 1983 requesting the deployment of a British Force to the Beirut area in the following terms:

[See note I]

I am pleased to inform you that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to deploy for the period of 3 months a Force of approximately 100 personnel.

I have the further honour to inform Your Excellency that my Government accepts the terms and conditions concerning the presence of the British Force in the Beirut area as set forth in your Note, and that Your Excellency's Note and this reply accordingly constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force today.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. A. ROBERTS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AU  
DÉPLOIEMENT D'UN CONTINGENT BRITANNIQUE AU  
SERVICE DE LA FORCE MULTINATIONALE AU LIBAN

I

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères  
du Liban à l'Ambassadeur de sa Majesté à Beyrouth*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER  
BEYROUTH

Le 31 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la création d'une force multinationale temporaire dans la zone de Beyrouth. Le mandat de la Force multinationale est de fournir une force d'interposition dans des lieux convenus et d'assurer ainsi une présence multinationale assistant le Gouvernement libanais et les forces armées libanaises (FAL) dans la zone de Beyrouth. Cette présence facilitera le rétablissement de la souveraineté du Gouvernement libanais et son autorité sur la zone de Beyrouth, renforçant ainsi les efforts déployés par mon gouvernement pour assurer la sécurité des personnes dans cette zone. La Force multinationale ne pourra assumer d'autres fonctions qu'avec le consentement mutuel des gouvernements. Elle est actuellement composée de contingents des forces armées des Etats-Unis d'Amérique, de France et d'Italie.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déploie à Beyrouth une force d'environ 100 hommes pendant une période de 3 mois, selon les conditions ci-après :

i) La Force militaire britannique sera chargée des tâches définies d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libanais, dans le cadre du mandat de la Force multinationale;

ii) Le commandement de la Force britannique sera exercé exclusivement par le Gouvernement britannique, par l'intermédiaire des voies militaires et diplomatiques britanniques;

iii) Les FAL et la Force multinationale constitueront un comité de liaison et de coordination composé de représentants des gouvernements participants à la Force multi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nationale et présidé par les représentants de mon gouvernement. Ce comité aura deux fonctions essentielles :

a) Liaison de supervision;

b) Liaison et coordination militaires et techniques;

iv) La Force britannique opérera en étroite coordination avec les FAL. Pour assurer l'efficacité de cette coordination, elle affectera des officiers de liaison aux FAL et le Gouvernement libanais affectera des officiers de liaison à la Force britannique. Les officiers de liaison des FAL affectés à la Force britannique assureront notamment la liaison avec la population civile et les observateurs des Nations Unies et représenteront l'autorité du Gouvernement libanais dans toutes les situations appropriées. La Force britannique assurera la sécurité du personnel des FAL affecté aux contingents britanniques;

v) Dans l'exercice de ses fonctions, la Force britannique ne se livrera à aucune hostilité ni opération de nature belliqueuse. Elle pourra toutefois exercer son droit à l'auto-défense;

vi) Nonobstant la période proposée ci-dessus, la Force britannique quittera le Liban sur la demande du Président du Liban ou sur la décision du Gouvernement britannique. Toute proposition de renouvellement de son mandat fera l'objet de consultations entre le Gouvernement libanais et le Gouvernement de sa Majesté et sera soumise à l'agrément des deux parties;

vii) Le Gouvernement libanais et les FAL prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection du personnel de la Force britannique (ils obtiendront notamment de tous les éléments armés non placés sous l'autorité du Gouvernement libanais l'assurance que ceux-ci ne se livreront à aucune hostilité et n'interviendront dans aucune activité de la Force multinationale);

viii) La Force britannique bénéficiera de la liberté d'action et de mouvement ainsi que du droit d'entreprendre les activités jugées nécessaires à l'accomplissement de sa mission dans l'intérêt de son personnel. En conséquence, les membres de la Force britannique bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade britannique à Beyrouth et seront dispensés des obligations et restrictions en matière d'immigration et de douanes lorsqu'ils entreront au Liban ou en repartiront. Les autorités britanniques compétentes pourront exercer leur juridiction sur la Force britannique conformément à la *British Service Law*. Le personnel, les biens et le matériel de la Force britannique pénétrant au Liban seront exemptés de tout impôt, droit, redevance ou contribution.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ELIE A. SALEM

## II

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Beyrouth  
au Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères du Liban*

AMBASSADE BRITANNIQUE

BEYROUTH

Le 31 janvier 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 janvier 1983 demandant le déploiement d'une force britannique dans la zone de Beyrouth aux conditions ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à déployer une force d'environ 100 hommes pendant une période de 3 mois.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte les conditions stipulées dans votre note et relatives à la présence de la Force britannique dans la zone de Beyrouth. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

D. A. ROBERTS





**No. 21931**

---

**MULTILATERAL**

**International Convention against the taking of hostages.  
Adopted by the General Assembly of the United  
Nations on 17 December 1979**

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 3 June 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée  
par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 dé-  
cembre 1979**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrée d'office le 3 juin 1983.*

## INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Recognizing in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights<sup>2</sup> and the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>3</sup>

Reaffirming the principle of equal rights and self-determination of peoples as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations,<sup>4</sup> as well as in other relevant resolutions of the General Assembly,

Considering that the taking of hostages is an offence of grave concern to the international community and that, in accordance with the provisions of this Convention, any person committing an act of hostage taking shall either be prosecuted or extradited,

Being convinced that it is urgently necessary to develop international co-operation between States in devising and adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of taking of hostages as manifestations of international terrorism,

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1983 in respect of the following States, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 18 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bahamas .....	4 June 1981 <i>a</i>	Lesotho .....	5 November 1980
Barbados .....	9 March 1981 <i>a</i>	Mauritius .....	17 October 1980
Bhutan .....	31 August 1981 <i>a</i>	Norway .....	2 July 1981
Chile* .....	12 November 1981	Panama .....	19 August 1982
Egypt .....	2 October 1981	Philippines .....	14 October 1980
El Salvador .....	12 February 1981	Republic of Korea .....	4 May 1983 <i>a</i>
(Confirming the reservation in respect of article 16 (1) made upon signature.)		Suriname .....	5 November 1981
Finland .....	14 April 1983	Sweden .....	15 January 1981
Germany, Federal Republic of* .....	15 December 1980	Trinidad and Tobago .....	1 April 1981 <i>a</i>
(With a declaration of application to Berlin (West).)		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	22 December 1982
Guatemala .....	11 March 1983	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom.)	
Honduras .....	1 June 1981		
Iceland .....	6 July 1981 <i>a</i>		
Kenya .....	8 December 1981 <i>a</i>		
(With a reservation in respect of article 16 (1).)			

\* See p. 277 for the texts of the declarations made upon ratification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 222.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)* p. 121.

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Any person who seizes or detains and threatens to kill, to injure or to continue to detain another person (hereinafter referred to as the "hostage") in order to compel a third party, namely, a State, an international intergovernmental organization, a natural or juridical person, or a group of persons, to do or abstain from doing any act as an explicit or implicit condition for the release of the hostage commits the offence of taking of hostages ("hostage-taking") within the meaning of this Convention.

2. Any person who:

- (a) Attempts to commit an act of hostage-taking, or
- (b) Participates as an accomplice of anyone who commits or attempts to commit an act of hostage-taking

likewise commits an offence for the purposes of this Convention.

*Article 2.* Each State Party shall make the offences set forth in article 1 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

*Article 3.* 1. The State Party in the territory of which the hostage is held by the offender shall take all measures it considers appropriate to ease the situation of the hostage, in particular, to secure his release and, after his release, to facilitate, when relevant, his departure.

2. If any object which the offender has obtained as a result of the taking of hostages comes into the custody of a State Party, that State Party shall return it as soon as possible to the hostage or the third party referred to in article 1, as the case may be, or to the appropriate authorities thereof.

*Article 4.* States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 1, particularly by:

- (a) Taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of acts of taking of hostages;
- (b) Exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

*Article 5.* 1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in article 1 which are committed:

- (a) In its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) By any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in its territory;
- (c) In order to compel that State to do or abstain from doing any act; or
- (d) With respect to a hostage who is a national of that State, if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 1 in cases where

the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

*Article 6.* 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. That State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. The custody or other measures referred to in paragraph 1 of this article shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) The State where the offence was committed;
- (b) The State against which compulsion has been directed or attempted;
- (c) The State of which the natural or juridical person against whom compulsion has been directed or attempted is a national;
- (d) The State of which the hostage is a national or in the territory of which he has his habitual residence;
- (e) The State of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in the territory of which he has his habitual residence;
- (f) The international intergovernmental organization against which compulsion has been directed or attempted;
- (g) All other States concerned.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;
- (b) To be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the alleged offender is present subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 of this article are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with paragraph 1 (b) of article 5 to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States or organization referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

*Article 7.* The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned and the international intergovernmental organizations concerned.

*Article 8.* 1. The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the offences set forth in article 1 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the law of the State in the territory of which he is present.

*Article 9.* 1. A request for the extradition of an alleged offender, pursuant to this Convention, shall not be granted if the requested State Party has substantial grounds for believing:

- (a) That the request for extradition for an offence set forth in article 1 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; or
- (b) That the person's position may be prejudiced:
  - (i) For any of the reasons mentioned in subparagraph (a) of this paragraph, or
  - (ii) For the reason that communication with him by the appropriate authorities of the State entitled to exercise rights of protection cannot be effected.

2. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

*Article 10.* 1. The offences set forth in article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences set forth in article 1 shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 5.

*Article 11.* 1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 1, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

*Article 12.* In so far as the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims<sup>1</sup> or the Protocols Additional to those Conventions<sup>2</sup> are applicable to a particular act of hostage-taking, and in so far as States Parties to this Convention are bound under those conventions to prosecute or hand over the hostage-taker, the present Convention shall not apply to an act of hostage-taking committed in the course of armed conflicts as defined in the Geneva Conventions of 1949 and the Protocols thereto, including armed conflicts mentioned in article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I of 1977, in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

*Article 13.* This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the hostage and the alleged offender are nationals of that State and the alleged offender is found in the territory of that State.

*Article 14.* Nothing in this Convention shall be construed as justifying the violation of the territorial integrity or political independence of a State in contravention of the Charter of the United Nations.

*Article 15.* The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those treaties.

*Article 16.* 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31, 85, 135 and 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 17.* 1. This Convention is open for signature by all States until 31 December 1980 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 18.* 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 19.* 1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 20.* The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 18 December 1979.

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES

Les Etats parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Reconnaissant en particulier que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne ainsi qu'il est prévu dans la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup> et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>3</sup>,

Réaffirmant le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies<sup>4</sup>, ainsi que dans les autres résolutions pertinentes de l'Assemblée générale,

Considérant que la prise d'otages est un délit qui préoccupe gravement la communauté internationale et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, quiconque commet un acte de prise d'otages doit être poursuivi ou extradé,

Convaincus de la nécessité urgente de développer une coopération internationale entre les Etats en ce qui concerne l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1983 à l'égard des Etats ci-après, soit le trentième jour suivant la date de dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d* (Avec déclaration d'application à Berlin-ouest.)	15 décembre 1980	Kenya .....	8 décembre 1981 a
Bahamas .....	4 juin 1981 a	Avec réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16.)	
Barbade .....	9 mars 1981 a	Lesotho .....	5 novembre 1980
Bhoutan .....	31 août 1981 a	Maurice .....	17 octobre 1980
Chili* .....	12 novembre 1981	Norvège .....	2 juillet 1981
Egypte .....	2 octobre 1981	Panama .....	19 août 1982
El Salvador .....	12 février 1981	Philippines .....	14 octobre 1980
(Avec confirmation de la réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 lors de la signature.)		République de Corée .....	4 mai 1983 a
Finlande .....	14 avril 1983	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ...	22 décembre 1982
Guatemala .....	11 mars 1983	(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni.)	
Honduras .....	1 <sup>er</sup> juin 1981	Suède .....	15 janvier 1981
Islande .....	6 juillet 1981 a	Suriname .....	5 novembre 1981
		Trinité-et-Tobago .....	1 <sup>er</sup> avril 1981 a

\* Voir p. 277 pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 223.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.



Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Commet l'infraction de prise d'otages au sens de la présente Convention, quiconque s'empare d'une personne (ci-après dénommée « otage »), ou la détient et menace de la tuer, de la blesser ou de continuer à la détenir afin de contraindre une tierce partie, à savoir un Etat, une organisation internationale intergouvernementale, une personne physique ou morale ou un groupe de personnes, à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir en tant que condition explicite ou implicite de la libération de l'otage.

2. Commet également une infraction aux fins de la présente Convention, quiconque :

- a) Tente de commettre un acte de prise d'otages; ou
- b) Se rend complice d'une personne qui commet ou tente de commettre un acte de prise d'otages.

*Article 2.* Tout Etat partie réprime les infractions prévues à l'article premier de peines appropriées qui prennent en considération la nature grave de ces infractions.

*Article 3.* 1. L'Etat partie sur le territoire duquel l'otage est détenu par l'auteur de l'infraction prend toutes mesures qu'il juge appropriées pour améliorer le sort de l'otage, notamment pour assurer sa libération et, au besoin, faciliter son départ après sa libération.

2. Si un objet obtenu par l'auteur de l'infraction du fait de la prise d'otages vient à être détenu par un Etat partie, ce dernier le restitue dès que possible à l'otage ou à la tierce partie visée à l'article premier, selon le cas, ou à leurs autorités appropriées.

*Article 4.* Les Etats parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article premier, notamment :

- a) En prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire, y compris des mesures tendant à interdire sur leur territoire les activités illégales des individus, des groupes et des organisations qui encouragent, fomentent, organisent ou commettent des actes de prise d'otages;
- b) En échangeant des renseignements et en coordonnant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

*Article 5.* 1. Tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article premier, qui sont commises :

- a) Sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;
- b) Par l'un quelconque de ses ressortissants, ou, si cet Etat le juge approprié, par les apatrides qui ont leur résidence habituelle sur son territoire;
- c) Pour le contraindre à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir; ou
- d) A l'encontre d'un otage qui est ressortissant de cet Etat lorsque ce dernier le juge approprié.

2. De même, tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article premier dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où l'Etat ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

*Article 6.* 1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction assure, conformément à sa législation, la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour s'assurer de sa personne, pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition. Cet Etat partie devra procéder immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

2. La détention ou les autres mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) A l'Etat où l'infraction a été commise;
- b) A l'Etat qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte;
- c) A l'Etat dont la personne physique ou morale qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte a la nationalité;
- d) A l'Etat dont l'otage a la nationalité ou sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle;
- e) A l'Etat dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, à l'Etat sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle;
- f) A l'organisation internationale intergouvernementale qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte;
- g) A tous les autres Etats intéressés.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit :

- a) De communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à établir cette communication ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) De recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

4. Les droits visés au paragraphe 3 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout Etat partie, ayant établi sa compétence conformément au paragraphe 1 b) de l'article 5, d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions aux Etats ou à l'organisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

*Article 7.* L'Etat partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique conformément à ses lois le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres Etats intéressés et les organisations internationales intergouvernementales intéressées.

*Article 8.* 1. L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception, et que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet Etat. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de nature grave conformément aux lois de cet Etat.

2. Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article premier jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et garanties prévus par la loi de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve.

*Article 9.* 1. Il ne sera pas fait droit à une demande d'extradition soumise en vertu de la présente Convention au sujet d'un auteur présumé de l'infraction si l'Etat partie requis a des raisons substantielles de croire :

- a) Que la demande d'extradition relative à une infraction prévue à l'article premier a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en considération de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques; ou
- b) Que la position de cette personne risque de subir un préjudice :
  - i) Pour l'une quelconque des raisons visées à l'alinéa a du présent paragraphe, ou
  - ii) Pour la raison que les autorités compétentes de l'Etat ayant qualité pour exercer les droits de protection ne peuvent communiquer avec elle.

2. Relativement aux infractions définies dans la présente Convention, les dispositions de tous les traités et arrangements d'extradition applicables entre Etats parties sont modifiées entre ces Etats parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

*Article 10.* 1. Les infractions prévues à l'article premier sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats parties. Les Etats parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'Etat requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article premier. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article premier comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, les infractions prévues à l'article premier sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 5.

*Article 11.* 1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article premier, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

*Article 12.* Dans la mesure où les Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre<sup>1</sup> ou les Protocoles additionnels à ces conventions<sup>2</sup> sont applicables à un acte de prise d'otages particulier, et dans la mesure où les Etats parties à la présente Convention sont tenus, en vertu desdites conventions, de poursuivre ou de livrer l'auteur de la prise d'otages, la présente Convention ne s'applique pas à un acte de prise d'otages commis au cours de conflits armés au sens des Conventions de Genève de 1949 et des Protocoles y relatifs, y compris les conflits armés visés au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I de 1977, dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes, dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 13.* La présente Convention n'est pas applicable lorsque l'infraction est commise sur le territoire d'un seul Etat, que l'otage et l'auteur présumé de l'infraction ont la nationalité de cet Etat et que l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire de cet Etat.

*Article 14.* Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme justifiant la violation de l'intégrité territoriale ou de l'indépendance politique d'un Etat en contravention de la Charte des Nations Unies.

*Article 15.* Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des traités sur l'asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les Etats qui sont parties à ces traités; mais un Etat partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces traités à l'égard d'un autre Etat partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces traités.

*Article 16.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 17.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats, jusqu'au 31 décembre 1980, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 18.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 19.* 1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 20.* L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York le 18 décembre 1979.

المادة ١٧

- ١ - تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول حتى ٣١ ديسمبر ١٩٨٠ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك .
- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ، وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣ - يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية لأية دولة ، وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ١٨

- ١ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة في اليوم الثلاثين من بعد تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الثانية والعشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ - وبالنسبة الى كل دولة تصدق على الاتفاقية أو تنضم اليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الثانية والعشرين ، تصبح هذه الاتفاقية نافذة في اليوم الثلاثين من بعد ايداع تلك الدولة لوثيقة تصديقها أو انضمامها .

المادة ١٩

- ١ - لأية دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية باشعار خطي يوجه الى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ - يسرى الانسحاب بعد سنة من تاريخ وصول الاشعار الى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٢٠

- يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في العجبية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي يرسل منها نسخا مصدقا عليها الى كافة الدول .
- واثباتا لذلك ، قام الموقسمون أدناه ، المخولون لذلك حسب الأصول كل مسن حكومته ، بتوقيع هذه الاتفاقية المبروزة للتوقيع في نيويورك بتاريخ ١٨ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٩ .

المنازعات المسلحة المرفقة في اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ وبروتوكولاتها ، بما في ذلك المنازعات المسلحة التي يرد ذكرها في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول لعام ١٩٧٧ ، والتي تناضل فيها الشعوب ضد السيطرة الاستعمارية والاحتلال الأجنبي ونظم الحكم العنصرية ، مارسة لحقها في تقرير المصير كما يجسده ميثاق الأمم المتحدة وإعلان مبادئ القانون الدولي المتعلقة بالعلاقات الودية والتعاون فيما بين الدول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة .

### المادة ١٣

لا تسرى هذه الاتفاقية في الحالات التي ترتكب فيها الجريمة داخل دولة واحدة ويكون الرهينة والشخص المنسوبة اليه الجريمة من مواطني تلك الدولة ويوجد الشخص المنسوبة اليه الجريمة في إقليم تلك الدولة .

### المادة ١٤

ليس في هذه الاتفاقية ما يجوز تأويله بأنه يبرر انتهاك السلامة الإقليمية أو الاستقلال السياسي لدولة ما ، مخالفة لميثاق الأمم المتحدة .

### المادة ١٥

لا تس أحكام هذه الاتفاقية سريان المعاهدات المتعلقة بحق اللجوء النافذة في تاريخ اعتماد هذه الاتفاقية فيما بين الدول الأطراف في تلك المعاهدات ، على انه لا يجوز لدولة طرف في هذه الاتفاقية الاحتجاج بتلك المعاهدات ازاء دولة أخرى طرف في هذه الاتفاقية وليست طرفاً في تلك المعاهدات .

### المادة ١٦

١ - يعرض للتحكيم أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا يسوى عن طريق المفاوضات ، وذلك بناءً على طلب واحدة من هذه الدول . وإذا لم تتمكن الأطراف ، خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم ، من الوصول الى اتفاق على تنظيم أمر التحكيم ، جاز لأي من أولئك الأطراف أن يحيل النزاع الى محكمة العدل الدولية بطلب يقدم وفقاً للنظام الأساسي للمحكمة .

٢ - لأية دولة أن تعلن لدى توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام اليها أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة . ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة ازاء أية دولة طرف أيدت تحفظاً من هذا القبيل .

٣ - لأية دولة طرف أيدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة أن تسحب هذا التحفظ متى شاءت باخطار توجهه الى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢ - بالنسبة للجرائم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية تعدل فيما بين الدول الأطراف أحكام جميع اتفاقيات وترتيبات التسليم السارية فيما بين الدول الأطراف بقدر ما هي غير متشعبة مع هذه الاتفاقية .

### المادة ١٠

١ - تعتبر الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ مدرجة ، بوصفها جرائم تستدعي تسليم المجرمين ، في أية معاهدة لتسليم المجرمين نافذة بين الدول الأطراف . وتتعهد الدول الأطراف بادراج تلك الجرائم بوصفها جرائم تستدعي تسليم المجرمين في كل معاهدة لتسليم المجرمين تعقد فيما بينها .

٢ - اذا ما تلقت دولة طرف ، تعلق تسليم المجرمين على شرط وجود معاهدة ، طلب تسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين ، يجوز للدول المطلوب منها التسليم ، اذا شامت ، أن تعتبر هذه الاتفاقية الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بالجرائم المنصوص عليها في المادة ١ . وتخضع عملية تسليم المجرمين للشروط الأخرى التي يقضي بها قانون الدولة المقدم اليها الطلب .

٣ - تعتبر الدول الأطراف التي لا تعلق تسليم المجرمين على شرط وجود معاهدة ، الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ جرائم تستدعي تسليم المجرمين فيما بينها ، رهنها بالشروط التي تقضي بها قوانين الدولة التي يقدم اليها الطلب .

٤ - لفرض تسليم المجرمين فيما بين الدول الأطراف ، تعتبر الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ كما لو أنها قد ارتكبت لا في المكان الذي وقعت فيه فعسب ، بل أيضا في أقاليم الدول التي يطلب اليها تقرير ولايتها القضائية بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٥ .

### المادة ١١

١ - تتبادل الدول الأطراف المساعدة الى أقصى حد فيما يتعلق بالاجراءات الجنائية المتخذة فيما يختص بالجرائم المنصوص عليها في المادة ١ ، بما في ذلك اتاحة جميع الأدلة المتوفرة لديها واللازمة لهذه الاجراءات .

٢ - لا تنس أحكام الفقرة ١ من هذه المادة الالتزامات المنصوص عليها في أية معاهدة أخرى فيما يتعلق بالمساعدة القضائية المتبادلة .

### المادة ١٢

بقدر ما تكون اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ لحماية ضحايا الحرب أو البروتوكولات الإضافية لتلك الاتفاقيات سارية على عمل معين من أعمال أخذ الرهائن ، ويقدر ما تكون الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ملزمة ، وفقا للاتفاقيات المذكورة ، بمحاكمة أو تسليم أخذ الرهائن ، لا تسرى هذه الاتفاقية على فعل من أعمال أخذ الرهائن يرتكب أثناء



- ٥ — لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة بحق أية دولة طرف ، لها حق الولاية القضائية وفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٥ ، في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية للاتصال بالشخص المنسوب اليه الجرم وزيارته .
- ٦ — تبادر الدولة التي تجرى التحقيق التمهيدى المشار اليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، بابلاغ النتائج التي تصل اليها الى الدول أو المنظمة المشار اليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ، وتبين ما اذا كانت تعتمزم ممارسة ولايتها القضائية .

### المادة ٧

على الدولة الطرف التي تجرى فيها محاكمة الشخص المنسوبة اليه الجريمة أن تقوم ، وفقا لقوانينها ، بابلاغ النتيجة النهائية لاجراءات المحاكمة الى الأمين العام للأمم المتحدة الذى يقوم باحالة المعلومات الى الدول الأخرى والمنظمات الدولية الحكومية المعنية .

### المادة ٨

- ١ — على الدولة الطرف التي يوجد في اقليمها الشخص المنسوبة اليه الجريمة ، اذا لم تقم بتسليمه ، أن تعرض الأمر دون أى استثناء كائنا ما كان ، وسواء ارتكبت الجريمة أولم ترتكب في اقليمها ، على سلطاتها المختصة بقصد المحاكمة عن طريق اجراءات تتفق وقوانين تلك الدولة . وعلى هذه السلطات أن تتخذ قرارها بنفس الاسلوب المتبع في حالة أية جريمة عادية ذات طابع خطير بموجب قانون تلك الدولة .
- ٢ — تُضمن المعاملة العادلة لأى شخص تتخذ بشأنه اجراءات فيما يتعلق بأية جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ ، في جميع مراحل تلك الاجراءات ، بما في ذلك التمتع بجميع الحقوق والضمانات التي ينص عليها قانون الدولة التي يكون موجودا في اقليمها .

### المادة ٩

- ١ — لا تسلّم أية دولة طرف شخصا ينسب اليه ارتكاب جريمة ، وفقا لهذه الاتفاقية ، اذا كانت لدى تلك الدولة أسباب جدية تحملها على الاعتقاد :
- ( أ ) بأن طلب التسليم بشأن احدى الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ قد قدّم بغية محاكمة أو مقابفة شخص ما بسبب العنصر الذى ينتهي اليه أو بسبب دينسه أو جنسيته أو أصله العرقي أو رأيه السياسي ؛
- (ب) ان وضع ذلك الشخص قد يكون عرضة للتأثر :
- ١ ' بأى سبب من الأسباب الجينية في الفقرة الفرعية ( أ ) من هذه الفقرة ؛
- ٢ ' أو بسبب استحالة الاتصال به من قبل السلطات المعنية في الدولة التي يحق لها ممارسة حقوق الحماية .

- ٢ — كذلك تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتقرير ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ في حالة وجود الشخص المنسوبة اليه الجريمة في اقليمها وعدم قيامها بتسليمه لأية دولة من الدول المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة .
- ٣ — لا تحول هذه الاتفاقية دون ممارسة أية ولاية جنائية وفقا للقانون الداخلي .

### المادة ٦

- ١ — تقوم أية دولة طرف بوجود في اقليمها الشخص المنسوبة اليه الجريمة ، لدى اقتناعها بوجود ظروف تبرر ذلك بايداعه الحبس أو باتخاذ تدابير أخرى ، وفقا لقوانينها ، لضمان وجوده طوال الوقت اللازم لاتخاذ أى اجراءات جنائية أو اجراءات تسليم . وتجري هذه الدولة الطرف ، على الفور ، تحقيقا تمهيدا في الوقائع .
- ٢ — يجرى إبلاغ تدابير الحبس أو التدابير الأخرى المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، دون تأخير ، سواء مباشرة أو بواسطة الأمين العام للأمم المتحدة ، الى :
- ( أ ) الدولة التي ارتكبت فيها الجريمة ؛
- ( ب ) الدولة التي وجهه الاكراه أو شرع فيه ضدها ؛
- ( ج ) الدولة التي يكون الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي وجهه الاكراه أو شرع فيه ضده من مواطنيها ؛
- ( د ) الدولة التي يكون الرهينة من مواطنيها أو يكون محل اقامته المعتاد في اقليمها ؛
- ( هـ ) الدولة التي يكون الشخص المنسوب اليه الجرم من مواطنيها أو يكون محل اقامته المعتاد في اقليمها ، إن كان عديم الجنسية ؛
- ( و ) المنظمة الدولية الحكومية التي وجهه الاكراه أو شرع فيه ضدها ؛
- ( ز ) جميع الدول الأخرى المعنية .
- ٣ — يحق لأي شخص تتخذ بشأنه التدابير المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة :
- ( أ ) أن يتصل دون تأخير بأقرب مثل مختص للدولة التي يكون هو من مواطنيها أو التي يحق لها بوجه آخر اقامة هذا الاتصال أو ، ان كان عديم الجنسية ، للدولة التي يكون محل اقامته المعتاد في اقليمها ؛
- ( ب ) أن يزوره مثل لتلك الدولة .
- ٤ — تمارس الحقوق المشار اليها في الفقرة ٣ من هذه المادة وفقا لقوانين وأنظمة الدولة التي يوجد في اقليمها الشخص المنسوب اليه الجرم ، شريطة أن تكون القوانين والأنظمة المذكورة كفيلا بأن تحقق تماما المقاصد المستهدفة بالحقوق المنوطة بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .

### المادة ٢

تعتبر كل دولة طرف الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ جرائم يعاقب عليها بمقومات مناسبة تأخذ في الاعتبار الطبيعة الخطرة لهذه الجرائم .

### المادة ٣

١ - تتخذ الدولة الطرف التي يحتجز مرتكب الجريمة رهينة في أراضيها جميع التدابير التي تراها مناسبة للتخفيف من حالة الرهينة ، ولا سيما لتأمين الافراج عنه ، ولتيسير سفره ، عند الاقتضاء ، بعد اطلاق سراحه .

٢ - اذا وقع في حيازة دولة طرف شيء يكون مرتكب الجريمة قد حصل عليه نتيجة لأخذ الرهائن ، تقوم الدولة الطرف برده في أسرع وقت ممكن الى الرهينة أو الطرف الثالث المشار اليه في المادة ١ ، تبعا للحالة ، أو الى السلطات المختصة التابع لها .

### المادة ٤

تتعاون الدول الأطراف على منع الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ ، ولا سيما بالقيام بما يلي :

( أ ) اتخاذ جميع التدابير العملية ، كل في اقليمها ، لمنع التحضير لارتكاب تلك الجرائم داخل أو خارج أراضيها ، بما في ذلك التدابير الرامية الى حظر الأنشطة غير المشروعة التي يمارسها في أراضيها من يعمل من الأشخاص أو المجموعات أو المنظمات على التشجيع على أعمال أخذ الرهائن ، أو التهريض عليها ، أو تنظيمها ، أو الاشتراك في ارتكابها ؛

( ب ) تبادل المعلومات وتنسيق اتخاذ ما يقتضيه الحال من التدابير الادارية وغيرها لمنع ارتكاب تلك الجرائم .

### المادة ٥

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتقرير ولايتها القضائية على أية جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ ، ترتكب :

( أ ) في اقليم تلك الدولة أو على متن سفينة أو طائرة سجلت فيها ؛

( ب ) من قبل أحد مواطنيها أو ، اذا رأت تلك الدولة ذلك مناسبا ، من قبل أحد الأشخاص عديدي الجنسية الذين يكون محل اقامتهم المعتاد في اقليمها ؛

( ج ) من أجل اكراه تلك الدولة على القيام بفعل معين أو الامتناع عن القيام به ؛

( د ) اذا رهينة يكون من مواطني تلك الدولة ، اذا رأت تلك الدولة ذلك مناسبا .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائنان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تضع في اعتبارها مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة المتعلقة بحفظ السلم والأمن الدوليين وتعزيز العلاقات الودية والتعاون بين الدول ،

وان تقرّ ، بوجه خاص ، بأن لكل فرد الحق في الحياة والحرية وسلامة شخصه ، كما هو مبين في الاعلان العالمي لحقوق الانسان وفي العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ،

وان تؤكد من جديد مبدأ المساواة في الحقوق وتقدير المصير للشعوب على النحو المبسّد في ميثاق الأمم المتحدة وعلان مبادئ القانون الدولي المتعلقة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقا لميثاق الأمم المتحدة ، وكذلك في قرارات الجمعية العامة ذات الصلة ،

وان ترى أن أخذ الرهائن جريمة تسبب قلقا بالغا للمجتمع الدولي ، وأن أي مرتكب لهذه الجريمة يجب أن يقدم للمحاكمة أو يتم تسليمه طبقا لأحكام هذه الاتفاقية ،

واقناعا منها بأن شمة ضرورة ملحة لتنمية التعاون الدولي بين الدول في وضع واتخاذ تدابير فعالة لمنع جميع أعمال أخذ الرهائن وملاحقة هذه الأعمال والمعاقبة عليها بوصفها من مظاهر الارهاب الدولي ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة ١

١ - أي شخص يقبض على شخص آخر ( يشار اليه فيما يلي بكلمة " الرهينة " ) أو يحتجزه ويهدد بقتله أو ابدائه أو استمرار احتجازه من أجل اكره طرف ثالث ، سواء كان دولة أو منظمة دولية حكومية ، أو شخصا طبيعيا أو اعتباريا ، أو مجموعة من الأشخاص ، على القيام أو الامتناع عن القيام بفعل معين كشرط صريح أو ضمني للإفراج عن الرهينة ، يرتكب جريمة أخذ الرهائن بالمعنى الوارد في هذه الاتفاقية :

٢ - أي شخص

( أ ) يشرع في ارتكاب عمل من أعمال أخذ الرهائن ،

( ب ) أو يساهم في عمل من أعمال أخذ الرهائن بوصفه شريكا لأي شخص يرتكب أو يشرع في ارتكاب مثل هذا العمل ،

يرتكب كذلك جريمة في حكم هذه الاتفاقية .

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 反对劫持人质国际公约

本公约各缔约国，

铭记着《联合国宪章》中有关维持国际和平与安全及促进各国间友好关系与合作的宗旨及原则，

特别认识到人人享有《世界人权宣言》和《公民权利和政治权利国际公约》所规定的生命、自由和人身安全的权利，

重申《联合国宪章》和《关于各国依联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》以及大会其他有关决议所阐明的各国人民的平等权利和自决原则，

考虑到劫持人质是引起国际社会严重关切的罪行，按照本公约的规定，对任何犯劫持人质罪行者必须予以起诉或引渡，

深信迫切需要在各国之间发展国际合作，制订和采取有效措施，以防止作为国际恐怖主义的表现的一切劫持人质行为，并对犯有此项罪行者予以起诉和惩罚，

已达成协议如下：

第一条

1. 任何人如劫持或扣押并以杀死、伤害或继续扣押另一个人（以下称“人质”）为威胁，以强迫第三方，即某个国家、某个国际政府间组织、某个自然人或法人或某一群人，作或不作某种行为，作为释放人质的明示或暗示条件，即为犯本公约意义范围内的劫持人质罪行。

2. 任何人

(a) 图谋劫持人质，或

(b) 与实行或图谋劫持人质者同谋而参与其事，

也同样犯有本公约意义下的罪行。

## 第二条

每一缔约国应按照第一条所称罪行的严重性处以适当的惩罚。

## 第三条

1. 罪犯在其领土内劫持人质的缔约国，应采取它认为适当的一切措施，以期缓和人质的处境，特别是设法使人质获得释放，并于人质获释后，如有必要，便利人质离开。

2. 如缔约国已将罪犯因劫持人质而获得的物品收管，该缔约国应尽快将该物品归还人质本人或第一条所称第三方，或归还其适当当局。

## 第四条

各缔约国应合作防止第一条所称罪行，特别是：

(a) 采取一切实际可行的措施，以防止为在其领土内外进行此等犯罪行为而在其领土内所作的准备，包括禁止鼓励、煽动、筹划或参与劫持人质行为的个人、团体和组织在其领土内从事非法活动的措施；

(b) 交换情报并协同采取行政和其他适当措施，以防止此等罪行的发生。

## 第五条

1. 每一缔约国应采取必要的措施来确立该国对第一条所称任何罪行的管辖权，如果犯罪行为是：

(a) 发生在该国领土内或在该国登记的船只或飞机上，

(b) 该国任何一个国民所犯的罪行，或经常居住于其领土内的无国籍人（如该国认为恰当时）所犯的罪行，

(c) 为了强迫该国作或不作某种行为，

(d) 以该国国民为人质，而该国认为适当时。

2. 每一缔约国于嫌疑犯在本国领土内，而不将该嫌疑犯引渡至本条第1款所指的任何国家时，也应采取必要措施，对第一条所称的罪行确立其管辖权。

3. 本公约不排除按照国内法行使的任何刑事管辖权。

## 第六条

1. 任何缔约国，如嫌疑犯在其领土内，当判明情况有此需要时，应按照国家法律，在进行刑事诉讼或引渡程序所需要的时间内扣留该人或采取其他措施，以保证其留在该国境内。该缔约国应立即进行初步调查，以查明事实。

2. 本条第1款所指的扣留或其他措施，应立即直接通知或经由联合国秘书长通知：

- (a) 犯罪地国家；
- (b) 被强迫或被图谋强迫的国家；
- (c) 被强迫或被图谋强迫的自然人或法人为该国国民的国家；
- (d) 人质为该国国民的国家，或人质在该国领土内经常居住的国家；
- (e) 嫌疑犯为该国国民的国家，如为无国籍人时，嫌疑犯在该国领土内经常居住的国家；
- (f) 被强迫或被图谋强迫的国际政府间组织；
- (g) 其他任何有关国家。

3. 凡依本条第1款被采取措施的任何人有权：

- (a) 毫不迟延地与最近的本国或有权与其建立联系的国家的适当代表取得联系，如为无国籍人时，则与其经常居住地国家的适当代表取得联系；
- (b) 受到上述国家代表的探视。

4. 本条第3款所指权利的行使，应符合嫌疑犯所在国的法律规章，但以这些法律规章能充分实现本条第3款给予这种权利的原定目的为限。

5. 本条第3款和第4款的规定不得妨碍依第五条第1款(b)项规定有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与嫌疑犯建立联系和前往探视的权利。

6. 进行本条第1款所规定的初步调查的国家，应尽快将调查结果通知本条第2款所指的国家或组织，并说明它是否有意行使管辖权。

### 第七条

对嫌疑犯提起公诉的缔约国，应按照其法律将诉讼的最后结果通知联合国秘书长。联合国秘书长应将此项资料转送其他有关国家和有关国际政府间组织。

### 第八条

1. 领土内发现嫌疑犯的缔约国，如不将该人引渡，应毫无例外地而且不论罪行是否在其领土内发生，通过该国法律规定的程序，将案件送交该国主管机关，以便提起公诉。此等机关应按该国法律处理任何普通严重罪行案件的方式作出判决。

2. 任何人因第一条所称任何罪行而被起诉时，应保证他在诉讼的所有阶段受到公平待遇，包括享有他所在地国家法律规定的一切权利和保障。

### 第九条

1. 依照本公约提出引渡某一嫌疑犯的要求不得予以同意，如果收到此项要求的缔约国有充分理由相信：

- (a) 以第一条所称罪行为理由而提出引渡要求，但目的在于因某一人的种族、宗教、国籍、民族根源或政治见解而予以起诉或惩罚；  
或
- (b) 该人的处境可能因以下理由而受损害：
  - (一) 本款(a)项所述的任何理由，或
  - (二) 有权行使保护权利的国家的适当机关无法与其联系。

2. 关于本公约所述的罪行，凡在适用于缔约国间的所有引渡条约和办法中与本公约不相容的各项规定，在各缔约国之间均被修改。

### 第十条

1. 第一条所称各项罪行，均应视为缔约国间现有任何引渡条约已经列为可以引渡的罪行。各缔约国承诺在以后彼此间缔结的所有引渡条约中将此种罪行列为可以引渡的罪行。



2. 以订有条约为引渡条件的缔约国，如收到尚未与该缔约国订立引渡条约的另一缔约国的引渡要求，被请求国得自行决定将本公约视为就第一条所称罪行进行引渡的法律根据。引渡应依照被请求国法律所规定的其他条件进行。

3. 不以订有条约为引渡条件的各缔约国应承认第一条所称罪行为彼此之间可以引渡的罪行，但须符合被请求国法律所规定的条件。

4. 为了缔约国间引渡的目的，第一条所称罪行应视为不仅发生在实际发生地，而且也发生在按照第五条第1款的规定须确立其管辖权的国家的领土内。

### 第十一条

1. 各缔约国对就第一条所称罪行提起的刑事诉讼应互相给予最大限度的协助，包括提供它们掌握的为诉讼程序所需的一切证据。

2. 本条第1款的规定不应影响任何其他条约中关于互相提供司法协助的义务。

### 第十二条

在关于保护战争受害者的一九四九年日内瓦各项公约或这些公约的附加议定书可以适用于某一劫持人质行为，并且本公约缔约国受各该项公约约束，有责任起诉或交出劫持人质者的情况下，本公约不适用于一九四九年日内瓦各项公约及其议定书所称的武装冲突中所进行的劫持人质行为，包括一九七七年第一号附加议定书第一条第4款所提到的武装冲突——即各国人民为行使《联合国宪章》和《关于各国依联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》所阐明的自决权利而进行的反抗殖民统治和外国占领以及反抗种族主义政权的武装冲突。

### 第十三条

如果罪行仅发生在一个国家内，而人质和嫌疑犯都是该国国民，且嫌疑犯也是在该国领土内被发现的，本公约即不适用。

#### 第十四条

本公约任何规定均不得解释为可以违背《联合国宪章》，侵害一国的领土完整或政治独立。

#### 第十五条

本公约的条款不应影响本公约通过之日已经生效的各项庇护条约在各该条约缔约国间的适用；但本公约缔约国不得对并非此等庇护条约缔约国的本公约另一缔约国援用此等庇护条约。

#### 第十六条

1. 两个或两个以上的缔约国之间关于本公约的解释或适用方面的任何争端，如不能谈判解决，经缔约国一方要求，应交付仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内，当事各方不能就仲裁的组织达成协议，任何一方得依照《国际法院规约》提出请求，将争端提交国际法院审理。

2. 每一国家在签署或批准本公约或加入本公约时，得声明该国不受本条第1款的约束。其他缔约国对于作出这项保留的任何缔约国，也不受本条第1款的约束。

3. 依照本条第2款的规定作出保留的任何缔约国，得随时通知联合国秘书长撤回该项保留。

#### 第十七条

1. 本公约在一九八〇年十二月三十一日以前在纽约联合国总部开放给所有国家签字。

2. 本公约须经批准。批准书应交存联合国秘书长。

3. 本公约开放给任何国家加入。加入书应交存联合国秘书长。

### 第十八条

1. 本公约应自第二十二份批准书或加入书交存联合国秘书长之后第三十天开始生效。

2. 对于在第二十二份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的每一国家，本公约应在该国交存其批准书或加入书后第三十天对该国开始生效。

### 第十九条

1. 任何缔约国得用书而通知联合国秘书长退出本公约。

2. 在联合国秘书长接到通知之日起一年后，退出即行生效。

### 第二十条

本公约原本应交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各文本具有同等效力。联合国秘书长应将本公约的正式副本分送所有国家。

本公约于一九七九年十二月十八日在纽约开放签字，下列签署人经各自政府正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С ЗАХВАТОМ ЗАЛОЖНИКОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

признавая, в особенности, что каждый имеет право на жизнь, личную свободу и безопасность, как это предусмотрено во Всеобщей декларации прав человека и Международном пакте о гражданских и политических правах,

вновь подтверждая принцип равноправия и самоопределения народов, провозглашенный в Уставе Организации Объединенных Наций и в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, а также в других соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи,

считая, что захват заложников является преступлением, вызывающим серьезное беспокойство у международного сообщества, и что в соответствии с положениями настоящей Конвенции любое лицо, совершающее акт захвата заложников, подлежит либо уголовному преследованию, либо выдаче,

будучи убеждены в том, что существует настоятельная необходимость в развитии международного сотрудничества между государствами в разработке и принятии эффективных мер для предупреждения, преследования и наказания всех актов захвата заложников как проявления международного терроризма,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. Любое лицо, которое захватывает или удерживает другое лицо и угрожает убить, нанести повреждение или продолжать удерживать другое лицо (здесь и далее именуемое как «заложник»), для того чтобы заставить третью сторону, а именно: государство, международную неправительственную организацию, какое-либо физическое или юридическое лицо или группу лиц — совершить или воздержаться от совершения любого акта в качестве прямого или косвенного условия для освобождения заложника, совершает преступление захвата заложника по смыслу настоящей Конвенции.

2. Любое лицо, которое

- a) пытается совершить акт захвата заложников или
  - b) принимает участие в качестве сообщника любого лица, которое совершает или пытается совершить акт захвата заложников,
- также совершает преступление для целей настоящей Конвенции.

*Статья 2.* Каждое Государство-участник предусматривает соответствующие наказания за преступления, указанные в статье 1, с учетом тяжкого характера этих преступлений.

*Статья 3.* 1. Государство-участник, на территории которого удерживается захваченный преступником заложник, принимает все меры, которые оно считает целесообразными для облегчения положения заложника, в частности обеспечения его освобождения и содействия, в соответствующем случае, его отъезду после освобождения.

2. Если какой-либо объект, который преступник приобрел в результате захвата заложника, оказывается в распоряжении Государства-участника, это Государство-участник возвращает его как можно скорее заложнику или третьей стороне, указанной в статье 1, в зависимости от обстоятельств, или соответствующим органам его страны.

*Статья 4.* Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в статье 1, в частности путем:

- a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или вне пределов их территорий, включая принятие мер для запрещения на их территории незаконной деятельности лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют или участвуют в совершении актов захвата заложников;
- b) обмена информацией и координации принятия административных и других соответствующих мер для предотвращения совершения таких преступлений.

*Статья 5.* 1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении любого из указанных в статье 1 преступлений, которые были совершены

- a) на его территории или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в этом Государстве;
- b) любым из его граждан или, если указанное Государство считает это целесообразным, лицами без гражданства, которые обычно проживают на его территории;
- c) для того чтобы заставить это Государство совершить какой-либо акт или воздержаться от его совершения; или
- d) в отношении заложника, который является гражданином указанного Государства, если это государство считает это целесообразным.

2. Каждое Государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, указанных в статье 1, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на территории этого Государства, и оно не выдает его какому-либо Государству, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает любой уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с внутригосударственным правом.

*Статья 6.* 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в соответствии со своими законами заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие до тех пор, пока это необходимо для того, чтобы возбудить уголовное преследование или предпринять действия по выдаче. Такое Государство-участник немедленно проводит предварительное расследование фактов.

2. О заключении под стражу или иных мерах, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, безотлагательно сообщается либо непосредственно, либо через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

- a) Государству, на территории которого было совершено преступление;
- b) Государству, против которого было направлено принуждение или попытка принуждения;
- c) Государству, гражданином которого является физическое лицо или к которому относится юридическое лицо, против которых было направлено принуждение или попытка принуждения;
- d) Государству, гражданином которого является заложник или на территории которого он обычно проживает;
- e) Государству, гражданином которого является предполагаемый преступник или, в случае, если он является лицом без гражданства, на территории которого он обычно проживает;
- f) международной межправительственной организации, против которой было направлено принуждение или попытка принуждения;
- g) всем другим заинтересованным Государствам.

3. Любому лицу, в отношении которого предпринимаются меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется право:

- a) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно установить такую связь, или если оно является лицом без гражданства Государства, на территории которого оно обычно проживает;
- b) посещения представителем этого Государства.

4. Права, упоминаемые в пункте 3 настоящей статьи, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства, на территории которого находится предполагаемый преступник, при условии, однако, что эти законы и правила должны способствовать полному осуществлению целей, для которых предназначаются права, предоставляемые в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Положения пунктов 3 и 4 настоящей статьи не наносят ущерба праву любого 1b Государства-участника, претендующего на юрисдикцию в соответствии с пунктом статьи 5, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником или посетить его.

6. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных государствам или организациям, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

*Статья 7.* Государство-участник, на территории которого предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим законодательством об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим заинтересованным государствам и заинтересованным международным межправительственным организациям.

*Статья 8.* 1. Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-

либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования посредством проведения судебного разбирательства в соответствии с законодательством этого Государства. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае обычного преступления тяжкого характера в соответствии с законодательством этого Государства.

2. Любому лицу, в отношении которого осуществляется судебное разбирательство в связи с любым из преступлений, указанных в статье 1, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях судебного разбирательства, в том числе пользование всеми правами и гарантиями, предусмотренными законодательством государства, на территории которого он находится.

*Статья 9.* 1. Просьба о выдаче предполагаемого преступника в соответствии с настоящей Конвенцией не удовлетворяется, если у Государства-участника, к которому обращена просьба о выдаче, имеются веские основания считать:

- a) что просьба о выдаче за совершение преступления, указанного в статье 1, была направлена с целью преследования или наказания лица по причинам, связанным с его расовой, религиозной, национальной или этнической принадлежностью или политическими взглядами; или
- b) что позиции данного лица может быть нанесен ущерб:
  - i) по любой из причин, упомянутых в подпункте a настоящего пункта,
  - ii) по той причине, что соответствующие власти государства, имеющие право на осуществление прав защиты, не могут связаться с ним.

2. Что касается преступлений, указанных в статье, положения всех договоров и соглашений о выдаче, применимых между Государствами-участниками, изменяются в отношении преступлений, указанных в статье 1, в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

*Статья 10.* 1. Преступления, указанные в статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующих между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, Государство, к которому обращена просьба о выдаче, может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, указанных в статье 1, в качестве правового основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Преступления, указанные в статье 1, рассматриваются Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не

только в месте их совершения, но также и на территории Государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

*Статья 11.* 1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в статье 1, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не влияют на обязательства о взаимной правовой помощи, установленные любым другим договором.

*Статья 12.* В той мере, в какой Женевские конвенции 1949 года о защите жертв войны или Дополнительные протоколы к этим Конвенциям, применимых к какому-либо конкретному акту захвата заложников, и в той мере, в какой Государства-участники настоящей Конвенции обязаны в соответствии с вышеупомянутыми Конвенциями преследовать в уголовном порядке или выдать лицо, захватившее заложников, настоящая Конвенция не применяется к акту захвата заложников, совершенному в ходу вооруженных конфликтов, как они определены, в частности, в Женевских конвенциях 1949 года и протоколах к ним, включая вооруженные конфликты, упомянутые в пункте 4 статьи 1 Дополнительного протокола 1 от 1977 года, в которых народы, осуществляя свое право на самоопределение, воплощенное в Уставе Организации Объединенных Наций и Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, ведут борьбу против колониального господства, иностранной оккупации и расистских режимов.

*Статья 13.* Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда преступление совершено в пределах одного Государства, когда заложник и предполагаемый преступник являются гражданами этого Государства и когда предполагаемый преступник находится на территории этого Государства.

*Статья 14.* Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как оправдывающее нарушение территориальной целостности или политической независимости какого-либо государства, вопреки Уставу Организации Объединенных Наций.

*Статья 15.* Положения настоящей Конвенции не затрагивают применения договоров об убежище, действующих на время принятия настоящей Конвенции между Государствами-участниками этих договоров; однако Государство-участник настоящей Конвенции не может прибегать к этим договорам в отношении другого Государства-участника настоящей Конвенции, не являющегося участником этих договоров.

*Статья 16.* 1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции, или при присоединении к ней сделать заявление о том, что



оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Государственного секретаря Организации Объединенных Наций.

*Статья 17.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1980 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Государственному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 18.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 19.* 1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении года после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

*Статья 20.* Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке 18 декабря 1979 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERNACIONAL CONTRA LA TOMA DE REHENES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Teniendo presente los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y cooperación entre los Estados,

Reconociendo en particular que todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de la persona, como se establece en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos,

Reafirmando el principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y en otras resoluciones pertinentes de la Asamblea General,

Considerando que la toma de rehenes es un delito que preocupa gravemente a la comunidad internacional y que, en conformidad con las disposiciones de esta Convención, toda persona que cometa dicho delito deberá ser sometida a juicio o sujeta a extradición,

Convencidos de que existe una necesidad urgente de fomentar la cooperación internacional entre los Estados con miras a elaborar y adoptar medidas eficaces para la prevención, el enjuiciamiento y el castigo de todos los actos de toma de rehenes como manifestaciones del terrorismo internacional,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Toda persona que se apodere de otra (que en adelante se denominará “el rehén”) o la detenga, y amenace con matarla, hierla o mantenerla detenida a fin de obligar a un tercero, a saber, un Estado, una organización internacional intergubernamental, una persona natural o jurídica o un grupo de personas, a una acción u omisión como condición explícita o implícita para la liberación del rehén, comete el delito de toma de rehenes en el sentido de la presente Convención.

2. Toda persona que

- a) Intente cometer un acto de toma de rehenes, o
- b) Participe como cómplice de otra persona que cometa o intente cometer un acto de toma de rehenes

comete igualmente un delito en el sentido de la presente Convención.

*Artículo 2.* Cada Estado Parte establecerá, para los delitos previstos en el artículo 1, penas adecuadas que tengan en cuenta el carácter grave de los mismos.

*Artículo 3.* 1. El Estado Parte en cuyo territorio el delincuente tenga detenido al rehén adoptará todas las medidas que considere apropiadas para

aliviar la situación del mismo, en particular para asegurar su liberación, y, una vez que haya sido liberado, para facilitar, cuando proceda, su salida del país.

2. Si llegare a poder de un Estado Parte cualquier objeto que el delincuente haya obtenido como resultado de la toma de rehenes, ese Estado Parte lo devolverá lo antes posible al rehén o al tercero mencionado en el artículo 1, según proceda, o a sus autoridades competentes.

*Artículo 4.* Los Estados Partes cooperarán en la prevención de los delitos previstos en el artículo 1, en particular:

- a) Adoptando todas las medidas factibles a fin de impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de tales delitos tanto dentro como fuera de ellos, en particular medidas para prohibir en los mismos las actividades ilegales de personas, grupos u organizaciones que alienten, instiguen, organicen o cometan actos de toma de rehenes;
- b) Intercambiando información y coordinando la adopción de medidas administrativas y de otra índole, según proceda, para impedir que se cometan esos delitos.

*Artículo 5.* 1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el artículo 1 que se cometan:

- a) En su territorio o a bordo de un barco o de una aeronave matriculados en ese Estado;
- b) Por sus nacionales, o por personas apátridas que residan habitualmente en su territorio, si en este último caso, ese Estado lo considera apropiado;
- c) Con el fin de obligar a ese Estado a una acción u omisión; o
- d) Respecto de un rehén que sea nacional de ese Estado, si este último lo considera apropiado.

2. Cada Estado Parte adoptará asimismo las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos previstos en el artículo 1 en el caso de que el presunto delincuente se encuentre en su territorio y dicho Estado no acceda a conceder su extradición a ninguno de los Estados mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La presente Convención no excluye ninguna jurisdicción criminal ejercida de conformidad con el derecho interno.

*Artículo 6.* 1. Si considera que las circunstancias lo justifican, todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el presunto delincuente procederá, de conformidad con su legislación, a su detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición. Ese Estado Parte procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

2. La detención y las otras medidas a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo serán notificadas sin demora, directamente o por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas:

- a) Al Estado en cuyo territorio se haya cometido el delito;
- b) Al Estado contra el cual haya sido dirigida o intentada la coacción;

- c) Al Estado del que sea nacional la persona natural o jurídica contra la cual haya sido dirigida o intentada la coacción;
- d) Al Estado del cual sea nacional el rehén o en cuyo territorio tenga su residencia habitual;
- e) Al Estado del cual sea nacional el presunto delincuente o, si éste es apátrida, al Estado en cuyo territorio tenga su residencia habitual;
- f) A la organización internacional intergubernamental contra la cual se haya dirigido o intentado la coacción;
- g) A todos los demás Estados interesados.

3. Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho:

- a) A ponerse sin demora en comunicación con el representante competente más próximo del Estado del que sea nacional o de aquel al que, por otras razones, competa el establecimiento de esa comunicación o, si se trata de una persona apátrida, del Estado en cuyo territorio tenga su residencia habitual;
- b) A ser visitada por un representante de ese Estado.

4. Los derechos a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo se ejercerán de conformidad con las leyes y reglamentaciones del Estado en cuyo territorio se encuentre el presunto delincuente, a condición, sin embargo, de que esas leyes y reglamentaciones permitan que se cumplan cabalmente los propósitos a que obedecen los derechos concedidos en virtud del párrafo 3 del presente artículo.

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado que, con arreglo al inciso b) del párrafo 1 del artículo 5 pueda hacer valer su jurisdicción, a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

6. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 1 del presente artículo comunicará sin dilación sus resultados a los Estados u organización mencionados en el párrafo 2 del presente artículo e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

*Artículo 7.* El Estado Parte en que se entable una acción penal contra el presunto delincuente comunicará, de conformidad con su legislación, el resultado final de esa acción al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá la información a los demás Estados interesados y a las organizaciones internacionales intergubernamentales pertinentes.

*Artículo 8.* 1. El Estado Parte en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no concede su extradición, estará obligado a someter el caso a las autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio, según el procedimiento previsto en la legislación de ese Estado. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave de acuerdo con el derecho de tal Estado.

2. Toda persona respecto de la cual se entable un procedimiento en relación con cualquiera de los delitos previstos en el artículo 1 gozará de las garantías de un trato equitativo en todas las fases del procedimiento, incluido el goce de

todos los derechos y garantías previstos en el derecho del Estado en cuyo territorio se encuentre.

*Artículo 9.* 1. No se accederá a la solicitud de extradición de un presunto delincuente, de conformidad con la presente Convención, si el Estado Parte al que se presenta la solicitud tiene motivos fundados para creer:

- a) Que la solicitud de extradición por un delito mencionado en el artículo 1 se ha hecho con el fin de perseguir o castigar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opinión política; o
- b) Que la posición de esa persona puede verse perjudicada:
  - i) Por alguna de las razones mencionadas en el inciso a) del presente párrafo, o
  - ii) Porque las autoridades competentes del Estado que esté facultado para ejercer derechos de protección no pueden comunicarse con ella.

2. Con respecto a los delitos definidos en la presente Convención, las disposiciones de todos los tratados y acuerdos de extradición aplicables entre Estados Partes quedan modificadas en lo que afecte a los Estados Partes en la medida en que sean incompatibles con la presente Convención.

*Artículo 10.* 1. Los delitos previstos en el artículo 1 se considerarán incluidos entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado recibe de otro Estado Parte, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición con respecto a los delitos previstos en el artículo 1. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado al que se ha hecho la solicitud.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos previstos en el artículo 1 como casos de extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado al que se ha hecho la solicitud.

4. A los fines de la extradición entre Estados Partes, se considerará que los delitos previstos en el artículo 1 se han cometido no sólo en el lugar donde ocurrieron sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 5.

*Artículo 11.* 1. Los Estados Partes se prestarán la mayor ayuda posible en relación con todo proceso penal respecto de los delitos previstos en el artículo 1, incluso el suministro de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no afectarán las obligaciones de ayuda judicial mutua estipuladas en cualquier otro tratado.

*Artículo 12.* Siempre que los Convenios de Ginebra de 1949 relativos a la protección de las víctimas de la guerra o los Protocolos adicionales a esos Convenios sean aplicables a un acto determinado de toma de rehenes y que los Estados Partes en la presente Convención estén obligados en virtud de esos convenios a procesar o entregar al autor de la toma de rehenes, la presente Convención no

se aplicará a un acto de toma de rehenes cometido durante conflictos armados tal como están definidos en los Convenios de Ginebra de 1949 y en sus Protocolos, en particular los conflictos armados mencionados en el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo adicional I de 1977, en que los pueblos luchan contra la dominación colonial y la ocupación extranjera y contra los regímenes racistas en el ejercicio de su derecho a la libre determinación, consagrado en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 13.* La presente Convención no será aplicable en el caso de que el delito haya sido cometido dentro de un solo Estado, el rehén y el presunto delincuente sean nacionales de dicho Estado y el presunto delincuente sea hallado en el territorio de ese Estado.

*Artículo 14.* Ninguna de las disposiciones de la presente Convención se interpretará de modo que justifique la violación de la integridad territorial o de la independencia política de un Estado, en contravención de lo dispuesto en la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 15.* Las disposiciones de esta Convención no afectarán la aplicación de los tratados sobre asilo, vigentes en la fecha de la adopción de esta Convención, en lo que concierne a los Estados que son partes en esos tratados; sin embargo, un Estado Parte en esta Convención no podrá invocar esos tratados con respecto a otro Estado Parte en esta Convención que no sea parte en esos tratados.

*Artículo 16.* 1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a ella, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 de este artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo respecto de ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.

3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 de este artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 17.* 1. La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1980, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención está abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 18.* 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha de depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después del depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 19.* 1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

*Artículo 20.* El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que enviará copias certificadas de él a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta a la firma en Nueva York, el 18 de diciembre de 1979.

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
باسم افغانستان :

代表阿富汗：  
От имени Афганистана:  
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚：  
От имени Албании:  
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：  
От имени Алжира:  
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
باسم أنغولا :

代表安哥拉：  
От имени Анголы:  
En nombre de Angola:

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :  
باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：  
От имени Аргентины:  
En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:  
Au nom de l'Australie :  
باسم استراليا :

代表澳大利亚：  
От имени Австралии:  
En nombre de Australia:



In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

: باسم النمسا

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

WILLIBALD PAHR  
3-10-1980<sup>1</sup>

In the name of Bahamas:

Au nom des Bahamas :

: باسم البهاما

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahrein :

: باسم البحرين

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

: باسم بنغلاديش

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

: باسم بربادوس

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

<sup>1</sup> 3 October 1980 — 3 octobre 1980.

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
باسم بلجيكا :

代表比利时：  
От имени Бельгии:  
En nombre de Belgique:

G. ELLIOTT  
3 janvier 1980

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :  
باسم بنين :

代表贝宁：  
От имени Бенина:  
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :  
باسم بوتان :

代表不丹：  
От имени Бутана:  
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :  
باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：  
От имени Боливии:  
En nombre de Bolivia:

SERGIO PALACIOS DE VIZZIO  
Nueva York, 25 de marzo de 1980<sup>1</sup>

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :  
باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：  
От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

<sup>1</sup> New York, 25 March 1980 — New York, 25 mars 1980.

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

باسم البرازيل :

代表巴西 :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

باسم بورما :

代表缅甸 :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

: باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

W. H. BARTON

18 February 1980

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

: باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

: باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республнки:

En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

: باسم تشاد :

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

: باسم شيلي :

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ

Jan. 3. 80

In the name of China:  
Au nom de la Chine :  
باسم الصين:

代表中国:  
От имени Китая:  
En nombre de China:

In the name of Colombia:  
Au nom de la Colombie :  
باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:  
От имени Колумбии:  
En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:  
Au nom des Comores :  
باسم كومورو:

代表科摩罗:  
От имени Коморских островов:  
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:  
Au nom du Congo :  
باسم الكونغو:

代表刚果:  
От имени Конго:  
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:  
Au nom du Costa Rica :  
باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:  
От имени Коста-Рики:  
En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:  
Au nom de Cuba :  
باسم كوبا:

代表古巴:  
От имени Кубы:  
En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

باسم دومينيكا :

代表多米尼加 :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République Dominicaine :

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

R. MOLINA MORILLO

August 12, 1980

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔 :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

باسم مصر :

代表埃及:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

ESMAT ABDEL MEGUID

18th December 1980

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

M. ROSALES RIVERA

Junio 10 de 1980<sup>1</sup>

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

ILKA PASTINEN

Oct. 29th 1980

<sup>1</sup> 10 June 1980 — 10 juin 1980.



In the name of France:

Au nom de la France :

: باسم فرنسا

代表法国:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

: باسم غابون

代表加蓬:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

LÉON NDONG

Le 29 février 1980

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

: باسم غامبيا

代表冈比亚:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

: باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية

代表德意志民主共和国:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

: باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

RÜDIGER FREIHERR VON WECHMAR

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

: باسم غانا

代表加纳:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

: باسم اليونان

代表希腊:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

NICOLAS KATAPODIS

18 mars 1980

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

: باسم غرينادا

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

: باسم غواتيمالا

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA

April 30, 1980

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

: باسم غينيا

代表几内亚:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :  
باسم غينيا — بيسساو:

代表几内亚比绍:  
От имени Гвинеи-Бисау:  
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:  
Au nom de la Guyane :  
باسم غيانا :

代表圭亚那:  
От имени Гвианы:  
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :  
باسم هايتي :

代表海地:  
От имени Гантн:  
En nombre de Haïti:

GEORGES COLIMON  
21 avril 1980

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:  
От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :  
باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:  
От имени Гондураса:  
En nombre de Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA  
11 Junio 1980<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 11 June 1980 — 11 juin 1980.

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
باسم هنغاريا :

代表匈牙利:  
От имени Венгрии:  
En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
باسم ايسلندا :

代表冰岛:  
От имени Исландии:  
En nombre de Islandia:

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
باسم الهند :

代表印度:  
От имени Индии:  
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :  
باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:  
От имени Индонезии:  
En nombre de Indonesia:

In the name of Iran:  
Au nom de l'Iran :  
باسم ايران :

代表伊朗:  
От имени Ирана:  
En nombre del Irán:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

باسم العراق :

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

SALAH OMAR AL-ALI

14 October 1980 — 14 octobre 1980

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

YEHUDA Z. BLUM

19 November 1980

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

باسم ايطاليا :

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA

18 avril 1980

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:  
Au nom de la Jamaïque :

باسم جامايكا :

代表牙买加：

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaïca:

D. O. MILLS

22 Feb. 1980

In the name of Japan:  
Au nom du Japon :

باسم اليابان :

代表日本：

От имени Японии:

En nombre del Japón:

MASAHIRO NISIBORI

December 22, 1980

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦：

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :

باسم كينيا :

代表肯尼亚：

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :

باسم الكويت :

代表科威特：

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
 Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

T. MAKEKA  
 17 April 1980

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

باسم ليريا :

代表利比里亚:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

WINSTON A. TUBMAN  
 30 Jan. 1980

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

باسم لختنشتين :

代表列支敦士登 :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

PAUL PETERS

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加 :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

باسم ملاوى :

代表马拉维 :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا :

代表马来西亚 :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:



In the name of the Maldives:

Au nom des Maldives :

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

باسم مالي:

代表马里:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

باسم مالطة:

代表马耳他:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا:

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritanie:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

باسم موريشيوس:

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

RADHA KRISHNA RAMPHUL  
June 18th 1980

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:

En nombre de México:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا :

代表蒙古:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

باسم ناورو :

代表瑙鲁:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

: باسم नेपाल

代表尼泊尔:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

: باسم هولندا

代表荷兰:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

HUGO SCHELTEMA  
December 18, 1980

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

: باسم نيوزيلندا

代表新西兰:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

H. H. FRANCIS  
24 December 1980

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

: باسم نيكاراغوا

代表尼加拉瓜:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

: باسم النيجر

代表尼日尔:

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

: باسم نيجيريا

代表尼日利亚

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

: باسم النرويج

代表挪威:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

OLE ÅLGÅRD

18 December 1980

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

: باسم عمان

代表阿曼:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

: باسم باكستان

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

: باسم بنما

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

J. ILLUECA

January 24, 1980

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:  
От имени Папуа-Новой Гвинеи:  
En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :  
باسم باراغواي :

代表巴拉圭:  
От имени Парагвая:  
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :  
باسم بيرو :

代表秘鲁:  
От имени Перу:  
En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:  
Au nom des Philippines :  
باسم الفلبين :

代表菲律宾:  
От имени Филиппин:  
En nombre de Filipinas:

ALEJANDRA D. YANGO  
2 May 1980

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
باسم بولندا :

代表波兰:  
От имени Польши:  
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

VASCO FUTSCHER PEREIRA

16 juin 1980

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

باسم رواندا :

代表卢旺达:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚 :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚 :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺 :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比 :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie Saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯 :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

: باسم السنغال

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

FALILOU KANE

2 juin 1980

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

: باسم سيشيل

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

: باسم سيراليون

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

: باسم سنغافوره

代表新加坡:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

: باسم جزر سليمان

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:



In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

باسم الصومال :

代表索马里:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

От имени Испании:

En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

: باسم سورينام:

代表苏里南:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

H. A. F. HEIDWEILLER

July 30, 1980

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

: باسم سوازيلند:

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

: باسم السويد:

代表瑞典:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG

Febr. 25, 1980

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

: باسم سويسرا:

代表瑞士:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

SIGISMOND MARCUARD

Le 18 juillet 1980

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

: باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :  
باسم تايلاند :

代表泰国：  
От имени Таиланда:  
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :  
باسم توفو :

代表多哥：  
От имени Того:  
En nombre del Togo:

Y. KPOSTSRA  
8 juillet 1980

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :  
باسم تونغا :

代表汤加：  
От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥：  
От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago :

In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :  
باسم تونس :

代表突尼斯：  
От имени Туниса:  
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:  
 Au nom de la Turquie :  
 باسم تركيا :

代表土耳其：  
 От имени Турции:  
 En nombre de Turquie:

In the name of Uganda:  
 Au nom de l'Ouganda :  
 باسم أوغندا :

代表乌干达：  
 От имени Уганды:  
 En nombre de Uganda:

OLARA OTUNNU  
 November 10, 1980

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
 باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：  
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:  
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：  
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:  
 Au nom des Emirats arabes unis :  
 باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：  
 От имени Объединенных Арабских Эмиратов:  
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

A. PARSONS

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国：

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

От имени Объединенной Республики Танзании:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

DONALD F. MCHENRY

Dec. 21, 1979

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特：

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

باسم أورغواي :

代表乌拉圭:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

باسم فيت نام :

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

باسم اليمن :

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJAN KOMATINA

29.12.1980

With the reservation with regard to Article 9.<sup>1, 2</sup>

<sup>1</sup> Avec réserve à l'égard de l'article 9.

<sup>2</sup> See p. 276 for the texts of the reservations and declarations made upon signature. — Voir p. 276 pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

: باسم زائير

代表扎伊尔:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

KAMANDA WA KAMANDA  
2 juillet 1980

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

: باسم زامبيا

代表赞比亚:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*EL SALVADOR**EL SALVADOR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con la reserva a que se refiere el inciso 2 del artículo 16 de la mencionada Convención.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With the reservation permitted under article 16 (2) of the said Convention.

Avec la réserve autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

*ISRAEL**ISRAËL*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1) It is the understanding of Israel that the Convention implements the principle that hostage-taking is prohibited in all circumstances and that any person committing such an act shall be either prosecuted or extradited pursuant to article 8 of this Convention or the relevant provisions of the Geneva Conventions of 1949 or their additional Protocols, without any exception whatsoever.”

1) Il est entendu par Israël que la Convention applique le principe suivant : la prise d'otages est interdite en toutes circonstances et toute personne qui commet un acte de cette nature sera poursuivie ou extradée en application de l'article 8 de la Convention ou des dispositions pertinentes des Conventions de Genève de 1949 ou de leurs Protocoles additionnels, et ce, sans exception aucune.

“2) The Government of Israel declares that it reserves the right, when depositing the instrument of ratification, to make reservations and additional declarations and understandings.”

2) Le Gouvernement israélien déclare qu'il se réserve le droit d'émettre des réserves et de formuler d'autres déclarations et précisions lorsqu'il déposera l'instrument de ratification.

*ITALY**ITALIE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government declares that, because of the differing interpretations to which certain formulations in the text lend themselves, Italy reserves the right, when depositing the instrument of ratification, to invoke article 19

« Le Gouvernement italien déclare que, en raison des différentes interprétations auxquelles se prêtent certaines formulations du texte, l'Italie se réserve la faculté de se prévaloir, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, de



of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969<sup>1</sup> in conformity with the general principles of international law.

l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969<sup>1</sup>, sur la base des principes généraux du droit international. »

*YUGOSLAVIA*

*YUGOSLAVIE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“With the reservation with regard to article 9, subject to subsequent approval pursuant to the constitutional provisions in force in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.”

Avec réserve relative à l'article 9, sujette à l'approbation ultérieure conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION

*CHILE*

*CHILI*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Honorable Junta de Gobierno de la República [ha] prestado su aprobación a esta Convención con una declaración que expresa que dicha aprobación se otorga en el entendido de que la citada Convención prohíbe la toma de rehenes en cualquier circunstancia, aún en aquéllas a que se refiere el artículo 12.”

[TRANSLATION]

[TRANSDUCTION]

The Government of the Republic [of Chile], having approved this Convention, states that such approval is given on the understanding that the aforesaid Convention prohibits the taking of hostages in any circumstances, even those referred to in article 12.

Le Gouvernement de la République [du Chili], ayant approuvé cette Convention, précise qu'il est entendu que la Convention interdit la prise d'otages en toutes circonstances, y compris celles visées à l'article 12.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE<sup>1</sup>

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“[dass] das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt, vorbehaltlich der alliierten Rechte, Verantwortlichkeiten und Gesetzgebung.”

[TRANSLATION]

“... the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany, subject to the Allied rights, responsibilities and legislation.”

[TRADUCTION]

... ladite Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des droits, responsabilités et législation des Alliés.

<sup>1</sup> With regard to the above declaration, the Secretary-General received, on 9 November 1981, from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following communication:

<sup>1</sup> A l'égard de la déclaration susmentionnée, le Secrétaire général a reçu, le 9 novembre 1981, du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la communication suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сделанные правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот заявления о распространении указанных конвенций на Берлин (Западный) несовместимы с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года. Оно, как известно, не предоставляет ФРГ права распространять на Западный Берлин международные соглашения, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутые конвенции относятся именно к такого рода соглашениям.

В Конвенции 1979 года содержатся положения об установлении уголовной юрисдикции в отношении преступлений захвата заложников, совершенных на территории государств-участников или на борту зарегистрированных в них морских или воздушных судов, а также положения, касающиеся выдачи и судебного преследования преступников. Таким образом, обе Конвенции касаются суверенных прав и обязанностей, которые не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, советская сторона рассматривает сделанные Федеративной Республикой Германии заявления о распространении действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и Международной конвенции о борьбе с захватом заложников на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany when depositing the instrument of ratification, to the effect that the said Convention shall extend to Berlin (West), is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.\* That Agreement, as is generally known, does not grant the Federal Republic of Germany the right to extend to West Berlin international agreements which affect matters of

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION]

La déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors de la remise de l'instrument de ratification, sur l'extension de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest, est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971\*. Cet accord, comme on le sait, ne confère pas à la République fédérale d'Allemagne le droit d'étendre à Berlin-Ouest les accords internationaux ayant trait à des questions de

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

(Continued on page 279)

(Suite à la page 279)

(Footnote 1 continued from page 278)

security and status. The above-mentioned Convention belongs precisely to that category of agreement.

The 1979 Convention contains provisions on the establishment of criminal jurisdiction over hostage-taking offences committed in the territories of States parties or on board a ship or aircraft registered in those States, as well as provisions relating to extradition of and court proceedings against offenders. Thus, the Convention concerns sovereign rights and obligations which cannot be exercised by a State in a territory which does not come under its jurisdiction.

In view of the foregoing, the Soviet Union considers the declaration made by the Federal Republic of Germany on extending the application of the International Convention against the Taking of Hostages to Berlin (West) to be illegal and to have no legal force.

Subsequently, on 4 June 1982, the Secretary-General of the United Nations received the following communications from the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America:

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, the Governments of France, the United Kingdom and the United States confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the Three Powers, which is similarly an integral part (annex IV B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the Three Powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin continues in full force and that matters of security and status are not affected.

When authorizing the extension of the above-mentioned Convention to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of the Convention to the western Sectors of Berlin continues in full force and effect, subject to Allied rights, responsibilities and legislation.”

Subsequently, on 12 August 1982, the following communication was received by the Secretary-General of the United Nations from the Government of the Federal Republic of Germany:

(Continued on page 280)

(Suite de la note 1 de la page 278)

sécurité et de statut. La Convention citée appartient précisément à ce genre d'accords.

Dans la Convention de 1979 figurent des dispositions relatives à la création d'une juridiction pénale pour les délits de prise d'otages perpétrés sur le territoire des Etats parties à la Convention ou à bord des navires ou des aéronefs immatriculés dans lesdits Etats, ainsi que des dispositions concernant l'extradition des auteurs des délits et l'action pénale à engager contre ces derniers. La Convention concerne donc des droits et des obligations souverains, que les Etats ne peuvent exercer ou remplir sur un territoire ne se trouvant pas sous leur juridiction.

Compte tenu de ce qui précède, l'Union soviétique considère que la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de la Convention internationale contre la prise d'otages est illégale et n'a aucune valeur juridique.

Par la suite, le 4 juin 1982, le Secrétaire général des Nations Unies a reçu à cet égard les communications suivantes de la part des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni confirmaient que, sous réserve que les questions de sécurité et de statut n'en soient pas affectées et sous réserve que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication adressée aux Gouvernements américain, français et britannique, qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, affirmait qu'il n'élèverait pas d'objection à de telles extensions.

Les procédures établies ci-dessus mentionnées, qui ont été sanctionnées dans l'Accord quadripartite, sont destinées, entre autres choses, à donner aux autorités des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni le moyen de s'assurer que les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le soient de manière à ne pas affecter les questions de sécurité et de statut.

En autorisant l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention mentionnée ci-dessus, les autorités américaines, françaises et britanniques ont pris les mesures nécessaires pour assurer que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne en conformité avec les procédures établies n'est pas affectée, et ladite Convention continue de s'appliquer pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin, sous réserve du respect des droits, des responsabilités et de la législation des Alliés. »

Par la suite, le 12 août 1982, la communication suivante a été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(Suite à la page 280)

---

*(Footnote 1 continued from page 278)*

“By their note of 28 May 1982 [. . .] the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of the Three Powers, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect, subject to Allied rights, responsibilities and legislation.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

---

*(Suite de la note 1 de la page 278)*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Par leur note du 28 mai 1982, [. . .] les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu aux affirmations contenues dans les communications mentionnées plus haut. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note des trois Puissances, tient à confirmer que les instruments susmentionnés, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continuent d'y être pleinement en vigueur, sous réserve des droits, responsabilités et lois des Gouvernements alliés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

No. 21932

---

## MULTILATERAL

**Agreement on the implementation of a European project on pollution, on the topic "Research into the physico-chemical behaviour of SO<sub>2</sub> in the atmosphere" (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971**

*Authentic texts: German, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the European Coal and Steel Community on 6 June 1983.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « Recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère » (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971**

*Textes authentiques : allemand, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par la Communauté européenne du charbon et de l'acier le 6 juin 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG UEBER DIE DURCHFUEHRUNG EINER  
EUROPAEISCHEN AKTION AUF DEM GEBIET DES UM-  
WELTSCHUTZES ZUM THEMA "FORSCHUNGSARBEITEN  
UEBER DAS PHYSIKALISCH-CHEMISCHE VERHALTEN  
VON SCHWEFELDIOXYD IN DER ATMOSPHAERE"

Die Regierungen Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland, Spaniens, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Italienischen Republik, des Königreichs der Niederlande, der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, der Republik Oesterreich, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, im folgenden "Unterzeichner" genannt,

Haben ihre Bereitschaft zur Teilnahme an der im folgenden definierten Aktion, nachstehend "Aktion" genannt, erklart und folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Unterzeichner koordinieren ihre Arbeiten in der Aktion, die in Forschungsarbeiten über das physikalisch-chemische Verhalten von Schwefeldioxyd in der Atmosphäre besteht. Eine allgemeine Beschreibung der für diese Aktion vorgesehenen Arbeiten ist in der Anlage enthalten.

Die Forschungsarbeiten werden vorwiegend im Wege der Vergabe an öffentliche Forschungseinrichtungen, die zur Mitarbeit in multinationaler Assoziierung bereit sind, durchgeführt. Es können jedoch auch Verträge zwischen dem oder den beteiligten Unterzeichnern einerseits und Unternehmen und anderen Forschungseinrichtungen (private Forschungszentren, Hochschulinstitute oder gemeinsame Forschungsstellen) andererseits geschlossen werden.

*Artikel 2.* Die für die Aktion vorgesehene Dauer der Arbeiten erstreckt sich auf 4 Jahre.

*Artikel 3.* Diese Vereinbarung steht sonstigen europäischen Regierungen, die an der Ministerkonferenz in Brüssel am 22. und 23. November 1971 teilgenommen haben, und den Europäischen Gemeinschaften zur Unterzeichnung offen, sofern alle Unterzeichner einverstanden sind. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung ist diese Einstimmigkeit jedoch nicht erforderlich, vorausgesetzt, dass der Betrag, den die neuen Unterzeichner für die im Hinblick auf die Aktion vorgesehenen Arbeiten bereitstellen, jährlich mindestens 20.000 Rechnungseinheiten beträgt.

*Artikel 4.* Es wird ein Verwaltungsausschuss, im folgenden "Ausschuss" genannt, eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Unterzeichner besteht. Jeder Vertreter kann erforderlichenfalls Sachverständige oder Berater hinzuziehen.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. In dieser Geschäftsordnung wird die Anzahl der Vertreter festgelegt, deren Anwesenheit für die Beschlussfähigkeit des Ausschusses erforderlich ist.

Der Ausschuss gibt begründete Empfehlungen zu den ihm vorgelegten Forschungsvorschlägen sowie über die Ausrichtung und den Umfang der vorzusehenden Arbeiten ab. Diese Empfehlungen werden mit einfacher Stimmen-

mehrheit abgegeben; die Minoritätsstandpunkte und deren Begründung können in diese Empfehlungen aufgenommen werden.

Im Ausschuss hat jeder Vertreter eine Stimme. Ueber Verfahrensfragen wird mit einfacher Mehrheit beschlossen. Für alle übrigen Beschlüsse ist Einstimmigkeit erforderlich; die Einstimmigkeit gilt auch bei Stimmenthaltung eines oder mehrerer der zuletzt genannten Unterzeichner als erreicht.

*Artikel 5.* Der Ausschuss

- a) richtet an die betreffenden Stellen Empfehlungen, welche Forschungen seiner Ansicht nach durchgeführt und wie diese Aufgaben auf die Unterzeichner aufgeteilt werden sollten;
- b) fördert die Zusammenarbeit zwischen Partnern verschiedener Länder;
- c) überwacht den Fortgang der Arbeiten und empfiehlt gegebenenfalls notwendig werdende Änderungen in der Ausrichtung oder im Umfang der laufenden Arbeiten;
- d) veröffentlicht jährlich und am Ende der Aktion einen Bericht, mit Schlussfolgerungen, über die Ergebnisse der Arbeiten, die Gegenstand der Aktion waren.

*Artikel 6.* Auf Antrag der Unterzeichner werden die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften wahrgenommen.

*Artikel 7.* Die einzelnen Unterzeichner beteiligen sich mit folgenden Beträgen an den für die Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten:

<i>Unterzeichner</i>	<i>Jährlicher Höchstbetrag in RE</i>
Die Regierungen	
Dänemarks .....	40.000
der Bundesrepublik Deutschland .....	40.000
Spaniens.....	20.000
der Französischen Republik.....	40.000
des Königreichs Griechenland.....	20.000
der Italienischen Republik .....	40.000
des Königreichs der Niederlande .....	40.000
der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien .....	60.000
der Republik Oesterreich .....	40.000
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland.....	115.000
die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl.....	60.000

In diesem Rahmen finanziert jeder Unterzeichner die Projekte, die Gegenstand der Aktion sind, soweit die Arbeiten auf seine Initiative durchgeführt werden.

Ein Unterzeichner kann sich jedoch an den Arbeiten, die auf Initiative eines anderen Unterzeichners gemäss einer untereinander getroffenen Vereinbarung durchgeführt werden, finanziell beteiligen.

Die etwaigen gemeinsamen Kosten werden mit Ausnahme der Kosten für die Sekretariatsgeschäfte zu gleichen Teilen auf die Unterzeichner aufgeteilt.

*Artikel 8.* Um Verträge gemäss Artikel I können sich, vorzugsweise assoziierte, Unternehmen und Forschungseinrichtungen bewerben, sofern sie in der Lage sind, die geplanten Forschungsarbeiten ganz oder teilweise auszuführen oder bestimmte Teile dieser Arbeiten für eigene Rechnung und unter ihrer Verantwortung ausführen zu lassen.

*Artikel 9.* Die Unterzeichner leiten die ihnen unterbreiteten Forschungsvorschläge dem Sekretariat des Ausschusses zu.

*Artikel 10.* Die Unterzeichner sorgen für die verwaltungs- und finanztechnische Abwicklung der von ihnen geschlossenen Forschungsverträge.

*Artikel 11.* (1) Die aus der eigenen Arbeit eines jeden Unterzeichners bei der Durchführung der Aktion resultierenden Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte verbleiben bei dem Unterzeichner, soweit sie ihm nach den Bestimmungen seines nationalen Rechts zustehen. Er kann die den anderen Unterzeichnern gehörenden Kenntnisse für den eigenen Bedarf auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit und der Volksgesundheit benutzen.

An Kenntnissen und gewerblichen Schutzrechten eines Unterzeichners, die aus seiner Arbeit bei der Durchführung der Aktion hervorgegangen sind, wird den anderen Unterzeichnern eine nichtausschliessliche, unentgeltliche Lizenz für den in Unterabsatz I genannten Bedarf gewährt.

(2) Jeder Unterzeichner erteilt auf Antrag eines anderen Unterzeichners den in dessen Hoheitsgebiet ansässigen Unternehmen zu gerechten und angemessenen Bedingungen nichtausschliessliche Lizenzen an seinen in Absatz I genannten Kenntnissen und gewerblichen Schutzrechten.

(3) Die Unterzeichner verhindern die Nutzung der in Absatz I und 2 genannten Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte unter den in denselben Absätzen erwähnten Bedingungen nicht dadurch, dass sie dieser Nutzung frühere Schutzrechte entgegenhalten, über die sie gegebenenfalls verfügen.

(4) Stehen nach dem nationalen Recht die Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte nicht ausschliesslich den Unterzeichnern zu, so verpflichten sich diese, im Hinblick auf die tatsächliche Anwendung dieses Artikels sich um die Gewährung von Lizenzen zu bemühen, wobei auch die Gewährung von Unterlizenzen in Betracht gezogen werden kann.

*Artikel 12.* Die Unterzeichner nehmen in die Verträge eine Klausel auf, nach denen die Unternehmen oder Forschungseinrichtungen verpflichtet sind, Zwischenberichte über den Fortgang der Arbeiten sowie einen Schlussbericht vorzulegen.

Soweit die Zwischenberichte detaillierte technische Angaben enthalten, werden sie als vertrauliche Dokumente nur den Unterzeichnern und dem Ausschuss zugeleitet. Der Schlussbericht wird jedoch, gemäss vom Ausschuss festzulegenden Bedingungen, einem weiteren Kreise zugänglich gemacht.

*Artikel 13.* Die Unterzeichner nehmen unbeschadet der Bestimmungen des nationalen Rechts in die Untersuchungs-, Forschungs- und Entwicklungsverträge



Klauseln auf, die die Anwendung der folgenden Bestimmungen ermöglichen, solange die aus der Untersuchung, Forschung oder Entwicklung (im folgenden kurz mit "Forschung" bezeichnet) resultierenden gewerblichen Schutzrechte, die das Know-how nicht einschliessen, bestehen.

(1) In bezug auf die getrennt finanzierten Arbeiten:

- a) Die gewerblichen Schutzrechte an den Ergebnissen der Forschung, die den Unternehmen oder Forschungseinrichtungen zustehen, die die Forschungsarbeiten durchgeführt haben oder für eigene Rechnung haben durchführen lassen, verbleiben bei diesen; der Unterzeichner, der die Verträge geschlossen hat, bei deren Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, kann sich jedoch bestimmte in den Verträgen festgelegte Rechte vorbehalten.

Was die Verträge mit Forschungseinrichtungen (öffentliche oder private Forschungsstellen, Universitätsinstitute und gemeinsame Stellen) betrifft, so kann vereinbart werden, dass die gewerblichen Schutzrechte dem betreffenden Unterzeichner bzw. jeder anderen von ihm benannten Stelle zustehen.

Die Anmeldungen gewerblicher Schutzrechte aufgrund der Forschungsarbeit werden den Unterzeichnern über die Unterzeichner zur Kenntnis gebracht, die für die genannten Stellen zuständig sind.

- b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstaben c steht es dem Inhaber der aus Forschungsergebnissen hervorgegangenen oder im Verlauf von Forschungsarbeiten gewonnenen gewerblichen Schutzrechte frei, Lizenzen zu gewähren oder gewerbliche Schutzrechte zu veräussern, sofern er die Unterzeichner über die Unterzeichner, die für die betreffenden Stellen zuständig sind, von seiner Absicht unterrichtet.
- c) Soweit die Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, die im Hoheitsgebiet des betreffenden Unterzeichners geltenden Gesetze und Verordnungen und die früher eingegangenen und bei Abschluss dieser Verträge notifizierten Verpflichtungen von Unternehmen, die Inhaber von Forschungsverträgen sind, dem nicht entgegenstehen, hat jeder Unterzeichner das Recht, Einspruch dagegen zu erheben, dass Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner gewerbliche Schutzrechte gewährt werden, die von den genannten Unternehmen bei der Durchführung von Forschungsverträgen erworben wurden und den Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner die Herstellung oder den Vertrieb im Hoheitsgebiet des Unterzeichners erlauben.
- d) In folgenden Fällen ist der Inhaber der gewerblichen Schutzrechte verpflichtet, auf Antrag eines Unterzeichners, der nicht den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, eine Lizenz zu gewähren:
- wenn der Eigenbedarf des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, auf den in Artikel 11 Absatz 1 Unterabsatz 1 genannten Gebieten befriedigt werden soll;
  - wenn der Marktbedarf im Hoheitsgebiet des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, nicht befriedigt wird, wobei dieses einem von dem genannten Unterzeichner benannten Unternehmen zu erteilen ist, damit es diesen Marktbedarf befriedigen kann. Die Lizenz wird jedoch nicht erteilt, wenn

der Inhaber für die Verweigerung einen stichhaltigen Grund anführen und insbesondere nachweisen kann, dass ihm keine angemessene Frist zur Verfügung gestanden hat.

Um diese Lizenzen zu erhalten, wendet sich der antragstellende Unterzeichner an den Unterzeichner, der den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind.

Diese Lizenzen werden zu gerechten und angemessenen Bedingungen gewährt und müssen mit dem Recht verbunden sein, eine Unterlizenz zu den gleichen Bedingungen zu gewähren. Sie können, soweit dies für ihre Auswertung erforderlich ist, unter denselben Bedingungen auf frühere gewerbliche Schutzrechte und Anmeldungen von Schutzrechten des Lizenzgebers ausgedehnt werden.

(2) In bezug auf die gemeinsam finanzierten Arbeiten gelten die unter Ziffer 1 genannten Bestimmungen unter folgendem Vorbehalt: Tritt ein Unterzeichner als Bevollmächtigter der anderen Unterzeichner auf, so werden die Rechte, die er sich nach Ziffer 1 Buchstabe *a* vorbehalten kann, auf die anderen Unterzeichner ausgedehnt.

(3) Die unter Ziffer 1 und 2 genannten Bestimmungen gelten *mutatis mutandis* für die von den gewerblichen Schutzrechten nicht erfassten Kenntnisse (Know-how usw.).

*Artikel 14.* Auf Antrag eines Unterzeichners konsultieren die Unterzeichner einander über alle Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben.

*Artikel 15.* (1) Die Unterzeichner notifizieren dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so bald wie möglich den Abschluss der nach den internen Vorschriften erforderlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung.

(2) Für die Unterzeichner, welche die Notifikation nach Absatz 1 übermittelt haben, tritt diese Vereinbarung an ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Mehrheit der Unterzeichner diese Notifikation übermittelt hat.

Für die Unterzeichner, welche die genannte Notifikation nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung übermitteln, tritt diese zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation in Kraft.

Die Unterzeichner, welche die genannte Notifikation bei Inkrafttreten dieser Vereinbarung noch nicht übermittelt haben, können sich während eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung ohne Stimmrecht an der Arbeit des Ausschusses beteiligen.

(3) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet jeden der Unterzeichner von der Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation und vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung.

*Artikel 16.* Diese Vereinbarung wird in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Die Vereinbarung wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE IMPLEMENTATION OF A EUROPEAN PROJECT ON POLLUTION, ON THE TOPIC "RESEARCH INTO THE PHYSICO-CHEMICAL BEHAVIOUR OF SO<sub>2</sub> IN THE ATMOSPHERE"

The Governments of Denmark, the Federal Republic of Germany, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Republic of Austria, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community, hereinafter referred to as "the Signatories",

Have accepted participation in the project described below, hereinafter referred to as "the project", and have agreed as follows:

*Article 1.* The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project which consists of research work on the physico-chemical behaviour of sulphur dioxide in the atmosphere. An outline description of the work envisaged for the project is contained in the Annex.

Research operations shall be carried out chiefly by means of work entrusted to public research establishments which agree to work in association on a multi-national basis. Contracts may, however, be concluded between the Signatory or Signatories concerned, on the one hand, and industrial undertakings and other research establishments (private research centres, university institutes or joint centres) on the other.

*Article 2.* The duration envisaged for work on the project shall be five years.

*Article 3.* This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities, subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not, however, be required until after the entry into force of the Agreement, on condition that the annual sum allocated by new Signatories to work on the project is no less than 20,000 Units of Account.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1972, i.e., the first day of the second month following the date on which the majority of the Signatories had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities the completion of the required procedures, in accordance with article 15 (2). Notifications under the form of instruments of ratification were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Denmark .....	14 December 1971
France .....	3 March 1972
Germany, Federal Republic of .....	20 June 1972
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Greece .....	1 June 1972
Spain .....	16 February 1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	12 May 1972

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date on which they notified the Secretary-General of the Council of the European Communities the completion of the required procedures, in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification</i>
Austria .....	27 September 1972
Yugoslavia .....	7 February 1973
Netherlands .....	9 April 1973
Italy .....	4 September 1974
Belgium .....	4 April 1976

*Article 4.* A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory, is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

The Committee shall draw up reasoned recommendations on the research proposals submitted to it, as well as on the direction and volume of the work envisaged. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

Each representative shall have one vote in the Committee. Decisions concerning procedure shall be adopted by a simple majority. All other decisions shall be taken by unanimous vote; however, abstention by one or more representatives shall not preclude unanimity.

*Article 5.* The Committee shall:

- (a) Address to the bodies concerned recommendations on the research which it deems necessary to carry out, and recommend the allocation of tasks among the Signatories;
- (b) Encourage co-operation between partners from different countries;
- (c) Follow the progress of the work and recommend, where appropriate, such changes as may be necessary in the direction or the volume of the work being undertaken;
- (d) Publish, annually and at the end of the project, a report containing conclusions on the results of the operations covered by the project.

*Article 6.* At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

*Article 7.* The research outlay devoted to the work planned for the project shall be divided as follows among the Signatories:

<i>Signatories</i>	<i>Annual maximum amount in UA</i>
Governments of	
Denmark .....	40,000
Federal Republic of Germany .....	40,000
Spain .....	20,000
French Republic .....	40,000
Kingdom of Greece .....	20,000
Italian Republic .....	40,000
Kingdom of the Netherlands .....	40,000
Socialist Federal Republic of Yugoslavia . . .	60,000
Republic of Austria .....	40,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	115,000
European Coal and Steel Community . . . . .	60,000

In this connection, each Signatory shall be responsible for financing operations under the project in respect of work carried out on its initiative.

However, a financial contribution may be made by a Signatory towards work carried out upon the initiative of another Signatory on the basis of an agreement between them.

Any joint expenses shall be shared equally among the Signatories, with the exception of Secretariat expenses.

*Article 8.* Applications for the award of contracts pursuant to Article 1 may be submitted by industrial undertakings and research establishments, preferably working in association, which are capable of carrying out all or any part of the planned research or of having certain parts thereof carried out on their behalf and on their responsibility.

*Article 9.* The Signatories shall address to the Secretariat of the Committee the research proposals submitted to them.

*Article 10.* The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

*Article 11.* 1. The information and industrial property rights which any Signatory has obtained from its own work in implementing this project shall remain the property of that Signatory in so far as it is entitled to them under its national legislation. It may make use of the information belonging to the other Signatories for its own requirements in the fields of public safety and public health.

The other Signatories shall be entitled, for the requirements defined in the preceding sub-paragraph, to a non-exclusive licence, free of charge, on the information and industrial property rights of any Signatory, arising out of its work in implementing this project.

2. At the request of another Signatory, each Signatory shall grant non-exclusive licences on its information and industrial property rights referred to in paragraph 1, on fair and reasonable terms, to undertakings established in the territory of the former.

3. The Signatories shall not prevent the use of the information and industrial property rights referred to in paragraphs 1 and 2 on the terms set out in those paragraphs, by invoking against such use any prior property rights which they may possess.

4. Where under national law the information and industrial property rights do not belong exclusively to the Signatories, the latter undertake to grant each other, on the basis of the provisions of their national laws, licences with the possibility of granting sub-licences, in order to ensure that this Article is implemented effectively.

*Article 12.* The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report shall be much wider; the details thereof shall be decided by the Committee.

*Article 13.* Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the study contracts and the research and development contracts clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

1. As regards the separately financed work:
  - (a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property, but a Signatory concluding contracts which, in execution, gave rise to such property rights may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

- (b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the Signatories to which the bodies relate.
- (c) In so far as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell on the territory of the Signatory.
- (d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:
  - (i) Where this is necessary in order to meet the needs of the Signatory requesting the licence in the fields listed in Article II (1), first subparagraph;
  - (ii) Where the market requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. As regards the jointly financed work, the provisions set out in point 1 shall be applicable subject to the following: in the event of one of the Signatories acting as the agent for the other Signatories, the rights which it may reserve, in accordance with point 1 (a), shall extend to the other Signatories.

3. The provisions set out in points 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to information not covered by industrial property rights (know-how, etc.).

*Article 14.* The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

*Article 15.* 1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the majority of the Signatories have transmitted these notifications.

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 16.* This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

## ACCORD<sup>1</sup> POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UNE ACTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DES NUISANCES SUR LE THÈME « RECHERCHES SUR LE COMPORTEMENT PHYSICO-CHEMIQUE DE L'ANHYDRIDE SULFUREUX DANS L'ATMOSPHÈRE »

Les Gouvernements du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Espagne, de la République française, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, de la République d'Autriche, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, ci-après dénommés « Signataires »,

Ont accepté de participer à l'action définie ci-dessous, ci-après dénommée « action », et sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1.* Les Signataires coordonnent entre eux leurs efforts dans l'action qui consiste en travaux de recherche sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les opérations de recherche sont effectuées essentiellement par le moyen de travaux confiés à des établissements publics de recherche qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale. Toutefois, des contrats peuvent être conclus entre, d'une part, le ou les Signataires intéressés et, d'autre part, les entreprises industrielles et les autres établissements de recherche (centres de recherche privés, instituts universitaires ou centres communs).

*Article 2.* La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de quatre ans.

*Article 3.* Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 20 000 unités de compte par an.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1972, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des signataires avait notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 15. Les notifications sous forme d'instruments de ratification ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	20 juin 1972
(Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i> .)	
Danemark .....	14 décembre 1971
Espagne .....	16 février 1972
France .....	3 mars 1972
Grèce .....	1 <sup>er</sup> juin 1972
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	12 mai 1972

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle ils ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification</i>
Autriche .....	27 septembre 1972
Yougoslavie .....	7 février 1973
Pays-Bas .....	9 avril 1973
Italie .....	4 septembre 1974
Belgique .....	4 avril 1976



*Article 4.* Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises ainsi que sur l'orientation et le volume des travaux à prévoir. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

*Article 5.* Le Comité :

- a) Adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les recherches qui lui paraissent devoir être exécutées et recommande la répartition de ces tâches entre les Signataires;
- b) Favorise la coopération entre partenaires des différents pays;
- c) Suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;
- d) Publie, annuellement et à la fin de l'action, un rapport assorti de conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet de l'action.

*Article 6.* A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés européennes.

*Article 7.* Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires :

<i>Signataires</i>	<i>Montant maximum annuel prévu en U.C.</i>
<b>Gouvernements</b>	
du Danemark .....	40 000
de la République fédérale d'Allemagne....	40 000
de l'Espagne .....	20 000
de la République française .....	40 000
du Royaume de Grèce .....	20 000
de la République italienne .....	40 000
du Royaume des Pays-Bas .....	40 000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie .....	60 000
de la République d'Autriche .....	40 000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	115 000
Communauté européenne du Charbon et de l'Acier .....	60 000

Dans ce cadre, le financement des opérations faisant l'objet de l'action est assuré par chaque Signataire en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Toutefois, une contribution financière peut être apportée par un Signataire à des travaux effectués à l'initiative d'un autre Signataire en vertu d'un accord passé entre eux.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

*Article 8.* Peuvent demander à bénéficier de contrats au titre de l'article 1 les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

*Article 9.* Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

*Article 10.* Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

*Article 11.* 1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

*Article 12.* Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations

techniques détaillées. Le rapport final fait l'objet d'une diffusion plus large, dont les conditions sont arrêtées par le Comité.

*Article 13.* Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément :

- a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

- b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.
- c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.
- d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

— Lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11 paragraphe 1 premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

— Lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire

les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous a) sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

*Article 14.* Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

*Article 15.* 1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des Signataires ont transmis cette notification.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 16.* Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER L'ATTUAZIONE DI UN'AZIONE EUROPEA NEL  
SETTORE DEGLI INCONVENIENTI AMBIENTALI SUL TEMA  
"RICERCHE SUL COMPORTAMENTO FISICO-CHIMICO  
DELL'ANIDRIDE SOLFOROSA NELL'ATMOSFERA"

I Governi della Danimarca, della Repubblica Federale Tedesca, della Spagna, della Repubblica francese, del Regno di Grecia, della Repubblica italiana, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, della Repubblica austriaca, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, in appresso denominati "Firmatari",

Hanno accettato di partecipare all'azione qui di seguito definita, in appresso denominata "azione", ed hanno convenuto le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* I Firmatari coordinano i loro sforzi nell'azione che consiste nell'effettuazione di lavori di ricerca sul comportamento fisico-chimico dell'anidride solforosa nell'atmosfera. Nell'allegato figura la descrizione generale dei lavori prospettati per detta azione.

Le operazioni di ricerca sono effettuate essenzialmente mediante lavori affidati a stabilimenti pubblici di ricerca che accettino di lavorare associandosi su base multinazionale. Tuttavia possono essere stipulati contratti fra il Firmatario o i Firmatari interessati, da un lato, e le imprese industriali e gli altri stabilimenti di ricerca (centri di ricerca privati, istituti universitari o centri comuni), dall'altro.

*Articolo 2.* La durata dei lavori prevista per l'azione è di quattro anni.

*Articolo 3.* Il presente Accordo è aperto alla firma degli altri Governi europei che hanno partecipato alla Conferenza Ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971 e delle Comunità Europee, con riserva dell'accordo unanime dei Firmatari. Tale accordo unanime non è tuttavia richiesto fino alla data di entrata in vigore del presente Accordo, purchè l'importo destinato dai nuovi Firmatari ai lavori previsti per l'azione sia almeno pari a 20.000 unità di conto par anno.

*Articolo 4.* E' istituito un Comitato di gestione, in appresso denominato "Comitato", composto di un rappresentante di ciascun Firmatario. Ogni rappresentante può, ove occorra, farsi accompagnare da esperti o da consulenti.

Il Comitato adotta il suo regolamento interno. Questo regolamento stabilisce il quorum necessario per la validità delle deliberazioni del Comitato.

Il Comitato formula raccomandazioni motivate sulle proposte di ricerca presentategli e sull'orientamento e l'entità dei lavori da prevedere. Queste raccomandazioni sono formulate a maggioranza semplice; in esse possono essere espressi i punti di vista minoritari e la loro motivazione.

In sede di Comitato ogni rappresentante dispone di un voto. Le decisioni procedurali sono acquisite a maggioranza semplice. Ogni altra decisione è presa all'unanimità; tuttavia l'astensione di uno o più rappresentanti non costituisce ostacolo al raggiungimento dell'unanimità.

*Articolo 5. Il Comitato :*

- a) Rivolge raccomandazioni agli organismi interessati sulle ricerche che a suo parere devono essere eseguite e raccomanda la suddivisione di tali compiti tra i Firmatari;
- b) Favorisce la cooperazione tra i partners dei vari paesi;
- c) Segue l'andamento dei lavori e, ove occorra, raccomanda le modifiche necessarie all'orientamento o all'entità dei lavori in corso;
- d) Ogni anno ed alla fine dell'azione pubblica una relazione, corredata di conclusioni sui risultati delle operazioni oggetto dell'azione.

*Articolo 6.* Su richiesta dei Firmatari il segretariato del Comitato viene assicurato dalla Commissione delle Comunità Europee.

*Articolo 7.* I mezzi di ricerca dedicati ai lavori previsti per l'azione sono così suddivisi fra i Firmatari :

<i>Firmatari</i>	<i>Importo massimo annuo in U.C.</i>
Governi	
della Danimarca .....	40.000
della Repubblica Federale Tedesca .....	40.000
della Spagna .....	20.000
della Repubblica francese.....	40.000
del Regno di Grecia.....	20.000
della Repubblica italiana.....	40.000
del Regno dei Paesi Bassi.....	40.000
della Repubblica socialista federativa di Iugoslavia .....	60.000
della Repubblica austriaca .....	40.000
del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord .....	115.000
Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio ....	60.000

In tale ambito il finanziamento delle operazioni oggetto dell'azione è assicurato da ciascun Firmatario per quanto concerne i lavori effettuati su sua iniziativa.

Tuttavia, un contributo finanziario può essere apportato da un Firmatario per lavori effettuati su iniziativa di un altro Firmatario, in virtù di un accordo tra loro stipulato.

Le eventuali spese comuni sono suddivise in parti uguali tra i Firmatari, escluse le spese di segretariato.

*Articolo 8.* Possono chiedere di beneficiare di contratti a norma dell'articolo 1 le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca, preferibilmente associati

tra loro, che siano in grado di eseguire in tutto o in parte le ricerche progettate o di farne eseguire talune parti per proprio conto e sotto la propria responsabilità.

*Articolo 9.* I Firmatari trasmettono al segretariato del Comitato le proposte di ricerche loro presentate.

*Articolo 10.* I Firmatari assicurano la gestione amministrativa e finanziaria dei contratti da essi stipulati.

*Articolo 11.* 1. Le conoscenze ed i diritti di proprietà industriale risultanti dai lavori di ciascuno dei Firmatari nell'esecuzione dell'azione restano di proprietà di tale Firmatario quando gli appartengono a norma delle disposizioni del suo diritto nazionale. Egli può utilizzare le conoscenze appartenenti agli altri Firmatari per le proprie esigenze in materia di sicurezza pubblica e di sanità pubblica.

In ragione delle esigenze di cui al primo comma, gli altri Firmatari godono di una licenza non esclusiva e gratuita sulle conoscenze e sui diritti di proprietà industriale risultanti dai lavori di un Firmatario nell'esecuzione dell'azione.

2. Su richiesta di un altro Firmatario, ogni Firmatario concede, a condizioni eque e ragionevoli, licenze non esclusive sulle sue conoscenze e sui suoi diritti di proprietà industriale quali previsti al paragrafo 1 alle imprese insediate sul territorio del Firmatario richiedente.

3. I Firmatari non impediscono l'utilizzazione delle conoscenze e diritti di proprietà industriale di cui ai paragrafi 1 e 2, alle condizioni in essi previste, opponendo a detta utilizzazione diritti di proprietà precedenti eventualmente in loro possesso.

4. Allorchè, a norma del diritto nazionale, le conoscenze ed i diritti di proprietà industriale non appartengono a titolo esclusivo ai Firmatari, essi si impegnano a farsi concedere licenze, in base alle disposizioni del loro diritto nazionale, con possibilità di concessione di sublicenze, onde assicurare l'effettiva applicazione del presente articolo.

*Articolo 12.* I Firmatari inseriscono nei contratti una clausola che obbliga le imprese industriali o gli stabilimenti di ricerca a presentare relazioni periodiche sull'andamento dei lavori ed una relazione finale.

Le relazioni periodiche sull'andamento dei lavori, che contengono informazioni tecniche dettagliate, vengono distribuite in via confidenziale soltanto ai Firmatari ed al Comitato. La relazione finale viene distribuita su scala più vasta; le condizioni di tale distribuzione vengono adottate dal Comitato.

*Articolo 13.* I Firmatari inseriscono nei contratti di studio, di ricerca e di sviluppo, salvo le disposizioni del diritto nazionale, clausole che consentano di applicare le seguenti disposizioni finchè sussistono i diritti di proprietà industriale risultanti dallo studio, dalla ricerca e dallo sviluppo, in appresso denominati "ricerca", escluso il know how.

1. Per quanto riguarda i lavori finanziati separatamente :

a) I diritti di proprietà industriale sui risultati della ricerca appartenenti alle imprese o agli stabilimenti di ricerca che hanno eseguito o fatto eseguire detta ricerca per loro conto restano di loro proprietà; il Firmatario che ha stipulato i contratti la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà può tuttavia riservarsi taluni diritti che vengono precisati nei contratti.

Per i contratti stipulati con stabilimenti di ricerca (centri di ricerca pubblici o privati, istituti universitari e centri comuni) si può convenire che i diritti di proprietà industriale appartengono al Firmatario interessato o a qualsiasi altro organismo che esso designi.

Il deposito delle domande di diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca viene comunicato ai Firmatari per il tramite dei Firmatari da cui dipendono gli organismi.

- b) Salvo le disposizioni di cui alla lettera c), il titolare dei diritti di proprietà industriale derivanti dalla ricerca o acquisiti nel corso di quest'ultima può concedere licenze o cedere i diritti di proprietà industriale, con l'obbligo di informare i Firmatari della sua intenzione per il tramite dei Firmatari da cui dipendono gli organismi.
- c) Se le disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee, le leggi ed i regolamenti vigenti sul territorio del Firmatario interessato e gli obblighi precedentemente assunti dalle imprese titolari di contratti di ricerca e notificati alla conclusione dei contratti stessi non vi si oppongono, ciascun Firmatario ha il diritto di opporsi alla concessione, ad imprese insediate al di fuori dei territori dei Firmatari, di diritti di proprietà industriale acquisiti dalle imprese titolari dei contratti di ricerca nel corso dell'esecuzione di tali contratti, che consentano alle imprese insediate al di fuori del territorio dei Firmatari la fabbricazione o la vendita sul territorio del Firmatario.
- d) Nei casi qui appresso elencati il titolare dei diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca, ha l'obbligo di concedere una licenza, su richiesta di un Firmatario diverso da quello che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà :
  - quando si devono soddisfare nei settori definiti all'articolo 11, paragrafo 1, primo comma, le esigenze del Firmatario che chiede la licenza;
  - quando le esigenze del mercato sul territorio del Firmatario che chiede la licenza non sono soddisfatte, nel qual caso la licenza deve essere concessa a favore di un'impresa designata dal Firmatario stesso onde consentire a quest'ultima di soddisfare le esigenze di detto mercato. Tuttavia la licenza non viene concessa se il titolare stabilisce l'esistenza di un motivo legittimo di rifiuto, in particolare, il fatto di non aver potuto disporre di un termine adeguato.

Per ottenere la concessione di queste licenze il Firmatario richiedente si rivolge al Firmatario che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a tali diritti di proprietà.

Le licenze vengono concesse a condizioni eque e ragionevoli e devono comportare il diritto di concedere una sublicenza alle stesse condizioni. Esse possono estendersi, alle stesse condizioni, ai diritti di proprietà industriale e alle domande di diritti di proprietà precedenti appartenenti al datore della licenza, nella misura necessaria al loro sfruttamento.

2. Per quanto riguarda i lavori finanziati in comune le disposizioni del punto 1 sono applicabili con la riserva che, nel caso in cui uno dei Firmatari agisca in veste di mandatario degli altri Firmatari, i diritti che può riservarsi in virtù del punto 1, lettera a), sono estesi agli altri Firmatari.

3. Le disposizioni dei punti 1 e 2 si applicano *mutatis mutandis* alle conoscenze non coperte dai diritti di proprietà industriale (know how, ecc.).



*Articolo 14.* I Firmatari si consultano, su richiesta di uno di essi, su qualsiasi problema posto dall'applicazione del presente Accordo.

*Articolo 15.* 1. Ciascuno dei Firmatari notifica al più presto, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'espletamento delle formalità necessarie in base alle sue disposizioni interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Per i Firmatari che hanno trasmesso la notifica prevista al paragrafo 1, il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui la maggioranza dei Firmatari ha trasmesso tale notifica.

Per i Firmatari che trasmettono la notifica suddetta dopo la data di entrata in vigore del presente Accordo, esso entra in vigore alla data di ricezione della notifica.

I Firmatari che non hanno ancora trasmesso la notifica suddetta alla data di entrata in vigore del presente Accordo, possono partecipare ai lavori del Comitato senza diritto di voto per un periodo di sei mesi dopo l'entrata in vigore del presente Accordo.

3. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuno dei Firmatari l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1 e la data di entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo 16.* Il presente Accordo, redatto in unico esemplare, in lingua tedesca, inglese, francese, italiana e olandese, i testi facenti tutti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che provvede a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Firmatari.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST VOOR HET VOEREN VAN EEN EUROPESE  
ACTIE OP HET GEBIED VAN DE MILIEUHYGIENE MET ALS  
ONDERWERP “ONDERZOEK NAAR HET FYSISCH-CHEMI-  
SCHE GEDRAG VAN ZWAVELDIOXYDE IN DE ATMOSFEER”

De Regeringen van Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, de Republiek Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Europese Gemeenschappen voor Kolen en Staal, hierna te noemen “Ondertekenaars”,

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven actie, hierna te noemen “de actie”, en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

*Artikel 1.* De Ondertekenaars coördineren hun arbeid in de actie, die bestaat in het uitvoeren van onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer. De algemene beschrijving van de voor deze actie beoogde werkzaamheden staat in de bijlage.

Het onderzoek vindt in hoofdzaak plaats door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn, in een multinationale associatie werkzaam te zijn. Er kunnen evenwel ook contracten worden gesloten tussen een of meer belanghebbende Ondertekenaars enerzijds en industriële ondernemingen en andere onderzoekinstellingen (particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds.

*Artikel 2.* De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie beslaat een tijdvak van vier jaar.

*Artikel 3.* Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend, indien de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan 20.000 rekeneenheden per jaar.

*Artikel 4.* Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen “het Comité”, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van Orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd en met betrekking tot de oriëntering en de omvang van de werkzaamheden. Deze aanbevelingen worden

met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurezaken is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

*Artikel 5.* Het Comité :

- a) Doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot het onderzoek dat zijns inziens moet worden verricht en stelt de taakverdeling over de Ondertekenaars voor;
- b) Bevordert de samenwerking tussen partners uit de verschillende landen;
- c) Volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;
- d) Publiceert jaarlijks en na afloop van de actie een verslag met conclusies over de resultaten van hetgeen in het kader van de actie is verricht.

*Artikel 6.* Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het Secretariaat van het Comité waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

*Artikel 7.* De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie beoogde werkzaamheden worden besteed, worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen :

<i>Ondertekenaar</i>	<i>Maximaal jaarlijks bedrag in R.E.</i>
<i>De Regeringen</i>	
van Denemarken .....	40.000
van de Bondsrepubliek Duitsland .....	40.000
van Spanje .....	20.000
van de Franse Republiek .....	40.000
van het Koninkrijk Griekenland .....	20.000
van de Italiaanse Republiek .....	40.000
van het Koninkrijk der Nederlanden .....	40.000
van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië .....	60.000
van de Republiek Oostenrijk .....	40.000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland .....	115.000
de Europese Gemeenschappen voor Kolen en Staal .....	60.000

In dit kader financiert elke Ondertekenaar de tot de actie behorende werkzaamheden die op zijn initiatief worden verricht.

Een Ondertekenaar kan echter een financiële bijdrage leveren aan werkzaamheden die op initiatief van een andere Ondertekenaar worden verricht krachtens een tussen hen gesloten overeenkomst.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

*Artikel 8.* Verzoeken om contracten overeenkomstig artikel I kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

*Artikel 9.* De Ondertekenaars zenden de hun voorgelegde voorstellen voor onderzoek aan het secretariaat van het Comité.

*Artikel 10.* De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

*Artikel 11.* 1. De kennis en de rechten van industriële eigendom die voortvloeien uit de eigen werkzaamheden van elke Ondertekenaar bij de uitvoering van de actie blijven het eigendom van deze Ondertekenaar voor zover zij hem krachtens de bepalingen van het nationale recht toebehoren, Hij kan de kennis die aan de andere Ondertekenaars toebehoort vrijelijk gebruiken voor zijn eigen behoeften op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid.

Ten aanzien van de kennis en de rechten van industriële eigendom van een Ondertekenaar die uit zijn werkzaamheden bij de uitvoering van de actie voortvloeien, beschikken de andere Ondertekenaars over een niet-uitsluitende en kosteloze licentie voor de in de eerste alinea vermelde behoeften.

2. Op verzoek van een andere Ondertekenaar verleent elke Ondertekenaar op billijke en redelijke voorwaarden aan op het grondgebied van de verzoekende Ondertekenaar gevestigde ondernemingen niet-uitsluitende licenties op de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in lid 1.

3. De Ondertekenaars verhinderen niet het gebruik van de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in de leden 1 en 2, onder de aldaar vermelde voorwaarden, door tegen dit gebruik eerdere rechten van industriële eigendom waarover zij beschikken aan to voeren.

4. Wanneer de kennis en de rechten van industriële eigendom krachtens het nationale recht niet uitsluitend aan de Ondertekenaars toebehoren, verbinden deze zich ertoe om zich op basis van de bepalingen van het nationale recht licenties te doen verlenen, met de mogelijkheid sub-licenties te verlenen, ten einde de daadwerkelijke toepassing van dit artikel te verzekeren.

*Artikel 12.* De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag wordt op veel grotere schaal verspreid, volgens door het comité vast te stellen regels.

*Artikel 13.* De Ondertekenaars nemen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor studies, onderzoek en ontwikkeling

clausules op, op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen "het onderzoek", ontstane rechten van industriële eigendom, welke rechten geen betrekking hebben op de know-how, blijven bestaan.

1. Voor de afzonderlijk gefinancierde werkzaamheden geldt het volgende:

- a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich evenwel bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

- b) Onverminderd het bepaalde in punt c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.
- c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.
- d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen :
- indien het erom gaat, op de in de eerste alinea van artikel 11, lid 1, genoemde gebieden toezien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;
  - indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen

onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie evenwel niet wordt verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoonst en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. Voor gemeenschappelijk gefinancierde werkzaamheden gelden de bepalingen van punt 1 met het volgende voorbehoud: indien een van de Ondertekenaars handelt als mandataris van de overige Ondertekenaars, vallen de rechten die hij zich krachtens punt 1, sub *a*), kan voorbehouden, mede toe aan de overige Ondertekenaars.

3. De bepalingen van de punten 1 en 2 zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, enz.).

*Artikel 14.* Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 15.* 1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de meerderheid van de Ondertekenaars deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

*Artikel 16.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhunderteinundsiebzig

DONE at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one

FAIT à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze

FATTO a Bruxelles, addì ventitrè novembre millenovecentosettantuno

GEDAAN te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderd eenen-zeventig

For the Government of Denmark:

[Pour le Gouvernement du Danemark :]

[*Signed — Signé*]

IVAR NØRGAARD

Minister of Foreign Economic Affairs

[Ministre des Affaires économiques étrangères]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[For the Government of the Federal Republic of Germany:]

[Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :]

[*Signed — Signé*]

HANS-GEORG SACHS

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland  
bei den Europäischen Gemeinschaften

[Permanent Representative of the Federal Republic  
of Germany to the European Communities]

[Représentant permanent de la République fédérale  
d'Allemagne auprès des Communautés  
européennes]

[*Signed — Signé*]

HANS-HILGER HAUNSCHILD

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

[Federal Ministry for Training and Sciences]

[Ministère fédéral de l'Education et des Sciences]

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[For the Government of Spain:]

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MARÍA LÓPEZ DE LETONA

Ministre de l'Industrie

[Minister of Industry]

Pour le Gouvernement de la République française :  
[For the Government of the French Republic:]

[*Signed — Signé*]

FRANCOIS-XAVIER ORTOLI

Ministre du Développement industriel et scientifique  
[Minister of Scientific and Industrial Development]

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
[For the Government of the Kingdom of Greece:]

[*Signed — Signé*]

CONSTANTIN PANAYOTAKIS

Ministre de la Culture et des Sciences  
[Minister of Culture and Sciences]

Per il Governo della Repubblica italiana:  
[For the Government of the Italian Republic:]  
[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[*Signed — Signé*]

CAMILLO RIPAMONTI

Ministro per il coordinamento della ricerca  
scientifica e tecnologica

[Minister for the Coordination of Scientific  
and Technological Research]

[Ministre pour la coordination de la Recherche  
scientifique et technologique]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]  
[Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :]

[*Signed — Signé*]

E. M. J. A. SASSEN

Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij  
de Europese Gemeenschappen

[Ambassador, Permanent Representative  
to the European Communities]

[Ambassadeur, Représentant permanent  
auprès des Communautés européennes]



For the Federal Executive Council  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
[Pour le Conseil exécutif fédéral  
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :]

[*Signed — Signé*]

TRPE JAKOVLEVSKI

Member of the Federal Executive Council of QFRY  
[Membre du Conseil exécutif fédéral de QFRY]

Für die österreichische Bundesregierung:  
[For the Austrian Government:]  
[Pour le Gouvernement fédéral autrichien :]

[*Signed — Signé*]

HERTA FIRNBERG

Bundesminister für Wissenschaft und Forschung  
[Federal Minister for Science and Research]

[Ministre fédéral pour les Sciences et la Recherche]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland:  
[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :]

[*Signed — Signé*]

FREDERICK CORFIELD

Minister for Aerospace

[Ministre des affaires aérospatiales]

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl:  
Pour la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier :  
Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio:  
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal:  
[For the European Coal and Steel Community:]

[*Signed — Signé*]

ALTIERO SPINELLI

Mitglied der Kommission

der Europäischen Gemeinschaften

Membre de la Commission

des Communautés européennes

Membro della Commissione

delle Comunità Europee

Lid van de Commissie

van de Europese Gemeenschappen

[Member of the Commission

of the European Communities]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG

### 1. *Erläuterung der Aktion*

Die Aktion befasst sich mit der Bestimmung des physikalisch-chemischen Verhaltens von Schwefeldioxyd in der Atmosphäre. Unter "physikalisch-chemisches Verhalten" werden alle in der Atmosphäre auftretenden Reaktionen verstanden, die eine Veränderung des Zustandes des Schwefeldioxyds bewirken oder in deren Verlauf Schwefeldioxyd in einer Weise umgewandelt wird, welche sein weiteres Verhalten oder das Verhalten seiner Reaktionsprodukte entscheidend beeinflusst.

### 2. *Vorgeschlagene Untersuchungen*

Diese erstrecken sich auf folgende Themen:

1. Untersuchung über die natürliche Beseitigung von Schwefelverbindungen aus der Atmosphäre, Auswaschen, Oberflächenabsorption (Erdboden, Vegetation usw.). Untersuchungen des vertikalen Konzentrationsprofils von Schwefeldioxyd und Schwefelsäure in der Atmosphäre.

Dieses Forschungsthema könnte grundlegende Informationen über die Schädigung lebender Organismen, die Korrosion von Werkstoffen, die Säuerung von Boden und Wasser und die Lebensdauer von Schwefeldioxyd in der Atmosphäre erbringen.

2. Entwicklung von Messmethoden und -techniken zur Bestimmung der Schwefelsäure, der Sulfate und des Gesamtsäuregehalts der Atmosphäre.

Diese Untersuchungen sind wesentlich für die Lösung der unter Ziffer 1 aufgeführten Probleme. Sie vermitteln gleichzeitig die zu einer besseren Beurteilung der gesundheitsschädigenden Wirkung der Schwefelsäure notwendigen Daten und tragen gemeinsam mit den unter Ziffer 1 genannten Untersuchungen zur Festlegung von Kriterien für die Luftqualität bei.

3. Intensivierung des Austauschs von Informationen und Forschungsergebnissen auf diesem Gebiet, einschliesslich des Austauschs, der von den beteiligten Ländern durch die Veranstaltung von Tagungen und den Austausch von Wissenschaftlern bereits eingeleitet wurde.

### 3. *Mittelbedarf für die Durchführung der Aktion*

Für die Durchführung der oben vorgeschlagenen Arbeiten wird ein jährlicher Mittelaufwand von 260.000 Rechnungseinheiten während vier Jahren für erforderlich gehalten.

Dieser Betrag enthält die Unterstützungskosten von insgesamt sechs Arbeitsteams (wobei die Kosten für jedes Team den für einen qualifizierten Wissenschaftler aufzuwendenden Unterstützungskosten entspricht).

Die jährlichen Kosten für ein Arbeitsteam zur Bearbeitung der Themen 1 und 2 werden mit 40.000 Rechnungseinheiten und diejenigen zur Bearbeitung von Thema 3 auf 20.000 Rechnungseinheiten veranschlagt.

Eine Erweiterung der Aktion ist möglich, sofern die unter Ziffer 3 vorgesehene Zahl der Arbeitsteams und dementsprechend die Gesamtsumme der in Artikel 7 der Vereinbarung vorgesehenen Beträge erhöht wird.

## ANNEX

1. *Definition of the project*

The project is concerned with the clarification of the physico-chemical behaviour of sulphur dioxide in the atmosphere. The term "physico-chemical behaviour" is taken to mean all the reactions occurring in the atmosphere which lead to a change in the state of sulphur dioxide or in the course of which sulphur dioxide undergoes a chemical transformation which decisively influences its further behaviour or the behaviour of its reaction products.

2. *Proposed research*

The topics are as follows:

- (1) Research into the natural mechanism for removing sulphur compounds from the atmosphere, washout, adsorption on surfaces such as soil, vegetation, etc. Research on vertical profiles of sulphur dioxide and sulphuric acid in the atmosphere.

This topic can provide fundamental information on damage to living organisms, corrosion of materials, acidification of soil and water and the lifetime of sulphur dioxide in the atmosphere.

- (2) Development of measuring methods and techniques for the determination of sulphuric acid, sulphates and the total acidity in the atmosphere.

These studies are essential for the solution of the problems referred to in the preceding item. They will also provide information required for a more accurate assessment of the health risks caused by sulphuric acid and, in conjunction with the research referred to in (1), they will be of assistance in the definition of air quality criteria.

- (3) A more intensive exchange of information and results of research in this field, including those already undertaken by participating countries by organising meetings and exchanging scientists.

3. *Financial requirements for the implementation of the project*

A sum of 260,000 Units of Account per annum for four years is considered necessary for the implementation of the proposals set out above.

This sum includes the cost of supporting a total of six research teams (the cost of maintaining each team being equivalent to that of maintaining one professional scientist).

The annual cost of a research team for topics 1 and 2 is estimated at 40,000 Units of Account and that arising from topic 3 at 20,000 Units of Account.

The scope of the project may be widened by increasing the number of teams provided for in item 3 and, consequently, the sum of the amounts provided for in Article 7 of the Agreement.

## ANNEXE

1. *Définition de l'action*

L'action porte sur la détermination du comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère. Par comportement physico-chimique il faut entendre toutes les réactions qui se produisent dans l'atmosphère qui ont pour résultat de modifier l'état de l'anhydride sulfureux ou au cours desquelles l'anhydride sulfureux subit une transformation chimique influençant de manière décisive son comportement ultérieur ou celui des produits de réaction.

2. *Recherches proposées*

Elles portent sur les thèmes suivants :

- 1) Recherches sur le mécanisme naturel d'élimination des composés sulfurés de l'atmosphère, de lavage, d'absorption sur des surfaces telles que le sol, la végétation, etc. Recherches sur les profils verticaux des concentrations de l'anhydride sulfureux et de l'acide sulfurique dans l'atmosphère.

Ce thème peut fournir des données fondamentales sur les lésions provoquées dans les organismes vivants, la corrosion des matériaux, l'acidification du sol et de l'eau et la durée de vie de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère.

- 2) Mise au point de méthodes de mesures et de techniques de détermination de l'acide sulfurique, des sulfates et de l'acidité totale dans l'atmosphère.

Ces études sont essentielles si l'on veut résoudre les problèmes cités au point précédent. Elles permettront également de disposer des informations nécessaires pour mieux évaluer les risques sanitaires que représente l'acide sulfurique et, conjuguées aux recherches mentionnées sous 1, elles aideront à définir des critères de qualité de l'air.

- 3) Intensification des échanges d'informations et de résultats de recherches entreprises dans ce domaine, et notamment des échanges que les pays participants ont déjà institués en organisant des réunions et en échangeant des scientifiques.

3. *Besoins financiers pour la mise en œuvre de l'action*

Pour réaliser les propositions décrites ci-dessus, un montant de 260 000 unités de compte par an, pendant 4 ans, est estimé nécessaire.

Cette somme comprend les frais afférents à 6 équipes de travail au total (les frais afférents à chaque équipe de travail représentant l'équivalent des frais entraînés par un scientifique professionnel).

Les frais annuels afférents à une équipe de travail affectée à l'étude des thèmes 1 et 2 sont estimés à 40 000 unités de compte, et ceux résultant du thème 3 à 20 000 unités de compte.

Un élargissement de l'action est possible grâce à une augmentation du nombre d'équipes prévu au point 3 et, par conséquent, du total des montants prévus à l'article 7 de l'Accord.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO

1. *Definizione dell'azione*

L'azione verte sulla determinazione del comportamento fisico-chimico dell'anidride solforosa nell'atmosfera. Per comportamento fisico-chimico debbono intendersi tutte le reazioni che si producono nell'atmosfera e che hanno l'effetto di modificare lo stato dell'anidride solforosa o durante le quali l'anidride solforosa subisce una trasformazione chimica che influisce in modo decisivo sul suo ulteriore comportamento o su quello dei prodotti di reazione.

2. *Ricerche proposte*

Tali ricerche vertono sui seguenti temi :

1. Ricerche sul meccanismo naturale di eliminazione dei composti dello zolfo nell'atmosfera, sul meccanismo naturale di lavaggio e di assorbimento su superfici quali il suolo, la vegetazione, ecc. Ricerche sui profili verticali delle concentrazioni dell'anidride solforosa e dell'acido solforico dell'atmosfera.

Questo tema può fornire dati fondamentali sulle lesioni provocate negli organismi viventi, sulla corrosione dei materiali, sull'acidificazione del suolo e dell'acqua e sulla durata della persistenza dell'anidride solforosa nell'atmosfera.

- 2) Messa a punto di metodi di misurazione e di tecniche di determinazione dell'acido solforico, dei solfati e dell'acidità totale nell'atmosfera.

Tali studi sono essenziali se si vogliono risolvere i problemi citati al punto precedente. Essi forniranno inoltre le informazioni necessarie per meglio valutare i rischi sanitari che presenta l'acido solforico e, abbinati alle ricerche di cui al punto 1), aiuteranno a definire criteri di qualità dell'aria.

- 3) Intensificazione degli scambi di informazioni e di risultati di ricerche intraprese in questo settore, ed in particolare degli scambi che i paesi partecipanti hanno già istituito organizzando riunioni e scambiando personale scientifico.

3. *Fabbisogno finanziario per l'attuazione dell'azione*

Per realizzare le proposte sopra descritte, si ritiene necessario un importo di 260.000 unità di conto all'anno per 4 anni.

Questa somma comprende le spese relative a complessivamente 6 gruppi di lavoro (le spese inerenti a ciascun gruppo di lavoro rappresentano l'equivalente delle spese che comporta un ricercatore professionista).

Le spese annue relative ad un gruppo di lavoro che si dedichi allo studio dei temi 1 e 2, sono valutate a 40.000 unità di conto e quelle relative al tema 3 sono valutate a 20.000 unità di conto.

E' possibile estendere l'azione aumentando il numero di gruppi previsto al punto 3) e, quindi, il totale degli importi di cui all'articolo 7 dell'Accordo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE

### 1. *Omschrijving van de actie*

De actie heeft betrekking op de bepaling van het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer. Onder "fysisch-chemisch gedrag" dienen alle reacties in de atmosfeer te worden verstaan die een verandering van de toestand van het zwaveldioxyde tot gevolg hebben of waarbij het zwaveldioxyde een chemische omzetting ondergaat die het latere gedrag ervan of het gedrag van de reactieproducten beslissend beïnvloedt.

### 2. *Voorgesteld onderzoek*

Het onderzoek heeft betrekking op de volgende onderwerpen :

- 1) Onderzoek naar het natuurlijke mechanisme van de verwijdering van zwavelverbindingen uit de atmosfeer, van de uitwassing en van de oppervlakteabsorptie (bodem, begroeiing, enz.). Onderzoek naar het verticale concentratieprofiel van zwaveldioxyde en zwavelzuur in de atmosfeer.

Dit onderwerp kan fundamentele gegevens opleveren over het in levende organismen teweeggebrachte letsel, de corrosie van grondstoffen, de verzuring van bodem en water en de levensduur van zwaveldioxyde in de atmosfeer.

- 2) Ontwikkeling van meetmethodes en -technieken voor de bepaling van zwavelzuur, van sulfaten en van de totale aciditeit in de atmosfeer.

Deze studies zijn essentieel voor de oplossing van de in het vorige punt genoemde problemen. Voorts zullen zij de informatie verschaffen die nodig is voor een betere beoordeling van de gevaren voor de gezondheid van zwavelzuur en, te zamen met het onder 1) genoemde onderzoek, zullen zij nuttig zijn voor de vaststelling van criteria voor de kwaliteit van de lucht.

- 3) Intensivering van de uitwisseling van gegevens en van resultaten van op dit gebied uitgevoerd onderzoek, met name van de uitwisselingen welke de deelnemende landen reeds tot stand hebben gebracht door het organiseren van vergaderingen en door de uitwisseling van geleerden.

### 3. *Financiële behoeften voor het voeren van de actie*

Om bovenstaande voorstellen uit te voeren wordt een jaarlijks bedrag van 260.000 rekeeneenheden, gedurende vier jaar, noodzakelijk geacht.

Dit bedrag bevat de kosten voor in het totaal zes onderzoeksgroepen (de kosten per groep komen overeen met die van één wetenschapsman).

De jaarlijkse kosten voor een onderzoeksgroep voor de onderwerpen 1) en 2) worden geraamd op 40.000 rekeeneenheden en de jaarlijkse kosten in verband met onderwerp 3) op 20.000 rekeeneenheden.

De actie kan worden uitgebreid door het aantal groepen, genoemd onder punt 3, te vergroten; het in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde bedrag wordt dan dienovereenkomstig hoger.

**No. 21933**

---

**FINLAND  
and  
JORDAN**

**Agreement on the international transport of passengers and  
goods by road. Signed at Amman on 17 September 1980**

*Authentic texts: Finnish, Arabic and English.*

*Registered by Finland on 10 June 1983.*

---

**FINLANDE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif au transport international de voyageurs et de  
marchandises par route. Signé à Amman le 17 sep-  
tembre 1980**

*Textes authentiques : finnois, arabe et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 10 juin 1983.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA JORDANIAN HASHEMIITTISEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ HENKILÖ- JA TAVARALIIKENNETTÄ MAANTEITSE KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan hallitus, joista jäljempänä käytetään nimitystä ”sopimuspuolet”, haluten helpottaa kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse maidensa välillä ja niiden alueiden kautta ovat sopineet seuraavasta:

## I LUKU. MÄÄRITELMIÄ

*1 artikla.* Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. käsite ”liikenteenharjoittaja” fyysistä tai oikeushenkilöä, jolla joko Jordanian hashemiittisessä kuningaskunnassa tai Suomen tasavallassa on asianomaisten kansallisten lakien ja määräysten mukaan oikeus harjoittaa kansainvälistä henkilö- ja/tai tavaraliikennettä maanteitse vuokraa tai korvausta vastaan tai omaan lukuunsa ja viitaukset sopimuspuolten liikenteenharjoittajiin tulee täten tulkita;

2. käsite ”matkustaja-ajoneuvo” mekaanisella voimanlähteellä varustettua maantieajoneuvoa, joka on

- a) valmistettu tai muutettu käytettäväksi ja jota käytetään henkilökuljetuksiin maanteitse ja jossa kuljettajan istuimen lisäksi on enemmän kuin kahdeksan istuinta; ja joka on
- b) rekisteröity ja jolla on lupa henkilöiden kuljetukseen jommankumman sopimuspuolen alueella;

3. käsite ”tavara-ajoneuvo” mekaanisella voimanlähteellä varustettua maantieajoneuvoa, joka on:

- a) valmistettu tai muutettu käytettäväksi ja jota käytetään tavarakuljetuksiin maanteitse; ja joka on
- b) rekisteröity ja jolla on lupa tavarakuljetuksiin jommankumman sopimuspuolen alueella;

ja perävaunua tai puoliperävaunua, joka täyttää tämän kohdan alakohdian *a* ja *b* vaatimukset ja jota käyttää jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittaja, kuitenkin edellyttäen, että jos perävaunu tai puoliperävaunu ja sen vetoajoneuvo täyttävät kumpikin tämän kohdan vaatimukset, yhdistelmä katsotaan yhdeksi ajoneuvoksi;

4. käsite ”asianomainen viranomainen” viranomaisia, jotka tullaan määrittämään sopimuspuolten välisellä kirjeenvaihdolla.

## II LUKU. HENKILÖLIIKENNE

*2 artikla.* Lukuunottamatta 4 artiklassa määriteltyjä kuljetuksia tarvitaan kaikkiin jommankumman sopimuspuolen alueella rekisteröidyin matkustaja-ajoneuvoin vuokraa tai korvausta vastaan suoritettaviin henkilökuljetuksiin kum-



paankin maahan, niistä pois tai niiden kautta tässä sopimuksessa määritelty lupa.

*3 artikla.* 1. Säännölliseen liikenteeseen maiden välillä tai jommankumman alueen kautta tulee saada sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteinen hyväksyntä.

Säännöllinen liikenne tarkoittaa liikennettä, jossa matkustajia kuljetetaan määrätyn, väliajoin tietyillä reiteillä ja jossa matkustajia voidaan ottaa ja jättää edeltäkin määrättyillä pysähdyspaikoilla.

2. Kummankin sopimuspuolen asianomainen viranomainen vastaa luvan antamisesta kyseisen sopimuspuolen alueella suoritettavaa reitin osaa varten.

3. Asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään luvan myöntämisedot, s.o. sen voimassaoloajan, kuljetusten vuorotiheyden, aikataulut ja sovellettavat tariffit sekä kaikki muut säännöllisen liikenteen sujuvan ja tehokkaan toiminnan kannalta välttämättömät yksityiskohdat.

4. Lupahakemus tulee osoittaa ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle.

5. Jos edellä kohdassa 4 mainitun luvan myöntämiseen suostutaan, tulee siitä ilmoittaa toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle ja hakemus tarvittavat tiedot sisältävine asiakirjoinen (ehdotetut aikataulut, tariffit ja reitti, ajanjakso, jolloin liikennettä on tarkoitus harjoittaa, ja liikenteen alkamispäivä) tulee toimittaa tälle sopimuspuolelle hyväksymistä varten. Asianomaiset viranomaiset voivat vaatia tarpeellisiksi katsomiaan lisätietoja.

Päätös tällaiseen hakemukseen tulee antaa neljän kuukauden kuluessa sen toimituspäivämäärästä.

*4 artikla.* 1. Satunnaisiin matkailijakuljetuksiin ei tarvita lupaa. Kuljetus katsotaan satunnaiseksi, jos samoja henkilöitä kuljetetaan samalla ajoneuvolla joko:

- a) edestakaisella matkalla, joka alkaa ja on tarkoitettu loppuvaksi matkustaja-ajoneuvon rekisteröineen maan alueella, tai
- b) matkalla, joka alkaa matkustaja-ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalta paikalta ja loppuu toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevaan määräpaikkaan, edellyttäen, että matkustaja ajoneuvo — ellei toisin ole sallittu — palaa tyhjänä rekisteröintimaahansa, tai
- c) satunnaisluonteisella kauttakulkumatkalla.

2. Ajoneuvossa tulee olla mukana matkustajien nimet ja kansallisuudet sisältävä luettelo. Tämä luettelo tulee esittää jommankumman sopimuspuolen kyseisen viranomaisen vaatimuksesta.

*5 artikla.* 1. Sopimuspuolen maassa rekisteröidyllä matkustaja-ajoneuvolla ei saa suorittaa paikallisia henkilökuljetuksia toisen sopimuspuolen maassa.

2. Huolimatta edelläolevan kohdan 1 määräyksistä paikallisia kuljetuksia voidaan suorittaa, edellyttäen, että sen maan asianomaiselta viranomaiselta, jossa kuljetukset on tarkoitus suorittaa, on edeltäkin saatu niihin erityisolosuhteita vastaava lupa.

*6 artikla.* Muuhun kuin edellisissä artikloissa käsiteltyyn liikenteeseen tarvitaan lupa, joka myönnetään sopimuspuolen liikenteenharjoittajan hake-

muksesta. Tämä hakemus toimitetaan rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle, joka toimittaa sen toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle hyväksymistä varten.

### III LUKU. TAVARALIIKENNE

*7 artikla.* Kansainvälisiin tavarakuljetuksiin jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittajan omistamin tai käyttämin tavara-ajoneuvoin tarvitaan 8 artiklassa esitetyin poikkeuksin lupa seuraavissa tapauksissa:

- a) minkä tahansa jommankumman sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan ja minkä tahansa toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan välillä;
- b) tämän toisen sopimuspuolen alueen kautta;
- c) tämän toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan alueen välillä, edellyttäen, että ajoneuvo matkansa aikana kulkee sen alueen kautta, jossa se on rekisteröity.

*8 artikla.* Lupia ei vaadita seuraavien tavaroiden kuljetuksiin:

- a) messuille ja näyttelyihin tarkoitetut tavarat ja varusteet;
- b) teatterilavasteet ja -tarpeistot;
- c) soittimet ja radio- tai televisiolähetysten tai elokuvien tekoon tarvittavat varusteet;
- d) kilpahevoset, ajoneuvot ja muut urheilutilaisuuksiin tarkoitetut urheiluvälineet;
- e) rikkoutuneet ajoneuvot;
- f) kotitalouksien muuttotavarat;
- g) ruumiit;
- h) helposti pilaantuvat elintarvikkeet jäähdytysajoneuvoissa;
- i) humanitääriin apuun tarvittavat varusteet ja materiaali hätätapauksissa.

*9 artikla.* 1. Jokaista kuljetusta ja jokaista ajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää varten annetaan erillinen lupa. Sama lupa oikeuttaa myös paluumatkaan.

2. Lupaa saa käyttää ainoastaan se liikenteenharjoittaja, jolle se on annettu, eikä se ole siirrettävissä.

*10 artikla.* 1. Luvat 7 artiklan kohdissa *a* ja *b* mainittuihin kuljetuksiin antaa ajoneuvon rekisteröintimaan asianomainen viranomainen toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen puolesta sekakomitean määräämien vuosittaisten kiintiöiden puitteissa.

2. Asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen riittävän määrän lupia tämän sopimuksen mukaisten kuljetusten suorittamiseen.

3. Asianomaiset viranomaiset sopivat yhteisesti luvan mallin.

4. Artiklan 7 kohdassa *c* mainittuihin kuljetuksiin tarvitaan toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erityislupa. Näiden erityislupien antomenettelystä päättää sekakomitea.

*11 artikla.* Minkään tässä sopimuksessa ei saa katsoa oikeuttavan jommankumman sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutetun liikenteenharjoit-

tajan ottamaan tavaroita toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevalta paikalta jätettäväksi tai toimitettavaksi toiselle tällä alueella sijaitsevalle paikalle.

#### IV LUKU. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*12 artikla.* Ajoneuvonkuljettajilla tulee tämän sopimuksen määräysten mukaisia kansainvälisiä kuljetuksia suorittaessaan olla seuraavat asiakirjat:

- a) ajettavan ajoneuvon luokkaa vastaava ajo kortti. Tällaisen ajokortin tulee olla ajoneuvon rekisteröintimaassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukainen tai kansainvälinen ajokortti;
- b) voimassaoleva ajoneuvotodistus;
- c) voimassaoleva passi, joka sisältää kaikki tarvittavat viisumit;
- d) todistus ajoneuvonkäyttäjän vastuuvakuutuksesta kolmansille osapuolille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuneista vahingoista.

*13 artikla.* 1. Kansainvälisiä henkilö- tai tavarakuljetuksia suorittavien ajoneuvojen tekniset ehdot määräytyvät ajoneuvon rekisteröintimaassa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Jos sopimuspuolen alueiden välisissä kuljetuksissa käytettäväksi tarkoitettujen ajoneuvojen paino ja mitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut arvot, tarvitaan siihen tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen erityinen lupa.

*14 artikla.* 1. Jos kansainväliselle tavarakuljetukselle on TIR-asiakirja, TIR-yleissopimuksen säännöksiä sovelletaan sekä tavaroihin että ajoneuvoihin.

2. Jos kansainväliselle tavarakuljetukselle ei ole TIR-asiakirjaa, asianomaisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön määräyksiä sovelletaan sekä tavaroihin että ajoneuvoon.

*15 artikla.* 1. Sopimuspuolten liikenteenharjoittajien toisen sopimuspuolen alueella suorittamista kansainvälisistä maantiekuljetuksista perittävät verot ja maksut tulee suorittaa tämän toisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine on veroista ja maksuista vapaa.

3. Ajoneuvon miehistö on oikeutettu tuomaan väliaikaisesti maahan henkilökohtaiset tavaransa ja ajoneuvossa normaalisti olevat korjaustyökalut ilman tullimaksuja ja edeltäkin hankittavaa tuontilupaa.

4. Maahan aikaisemmin väliaikaisesti tuodun ajoneuvon korjaamista varten tuotavat varaosat saadaan asianomaisten väliaikaisten tuontikirjojen perusteella tuoda kielloitta ja rajoituksitta maahan ilman tuontimaksuja ja voreja paikallisten tullimääräysten mukaisesti. Korvatut osat tulee viedä maasta tai tuhotua tullin valvonnassa.

*16 artikla.* Ellei tässä sopimuksessa tai sopimuspuolten välisissä muissa sopimuksissa ole toisin määrätty, sopimuspuolen liikenteenharjoittajien, kuljettajien ja heidän apulaistensa samoin kuin matkustaja- ja tavara-ajoneuvojen tulee toisen sopimuspuolen alueella liikennöidessään noudattaa tällä alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

*17 artikla.* 1. Jos sopimuspuolen liikenteenharjoittaja, kuljettaja tai hänen apulaisensa ollessaan toisen sopimuspuolen alueella syyllistyy johonkin tämän sopimuksen määräyksen rikkomukseen, sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, voi sen vaikutumatta hänen omalla alueellaan noudatettaviin laillisiin sanktioihin ilmoittaa toiselle osapuolelle kyseisen rikkomuksen olosuhteet.

2. Tämän artiklan kohdassa 1 mainitun rikkomuksen tapahduttua, sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, voi vaatia toisen sopimuspuolen asianomaista viranomaista:

- a) antamaan kyseiselle liikenteenharjoittajalle huomautuksen, että mitkä tahansa seuraavat rikkomukset voivat johtaa kyseisen liikenteenharjoittajan omistamien tai hänen käyttämiensä ajoneuvojen saapumiskieltoon sen sopimuspuolen alueelle, jossa rikkomus on tapahtunut, asianomaisten viranomaisten määräämäksi ajaksi, tai
- b) ilmoittamaan liikenteenharjoittajalle, että hänen ajoneuvonsa saapuminen toisen sopimuspuolen alueelle on kielletty väliaikaisesti tai lopullisesti.

3. Sen asianomaisen viranomaisen, joka saa tällaisen vaatimuksen sen sopimuspuolen viranomaisilta, tulee noudattaa sitä ja sen tulee mahdollisimman nopeasti ilmoittaa toiselle asianomaiselle viranomaiselle suoritetusta toimenpiteestä.

*18 artikla.* Onnettomuuksia tai muita tapahtumia koskevissa tapauksissa sen maan asianomaisen viranomaisen, jossa nämä onnettomuudet tai tapahtumat ovat sattuneet, tulee ajoneuvon omistajan vaatimuksesta toimittaa hänelle tai toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle kaikki pöytäkirjat tai oikeudellisen tutkinnan tulokset sekä muut tapausta selventävät tiedot.

*19 artikla.* 1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tutkivat ja pyrkivät ratkaisemaan yhdessä tämän sopimuksen soveltamista koskevat ongelmat joko sekakomitean puitteissa tai kirjeitse.

2. Ratkaisemattomat kysymykset selvitetään diplomaattisia yhteyksiä käyttäen.

*20 artikla.* 1. Kummankin sopimuspuolen edustajista muodostetaan sekakomitea valvomaan tämän sopimuksen toteuttamista ja käsittelemään sen toteuttamisen esteitä. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä.

2. Komitea kokoontuu vuorotellen Jordaniassa ja Suomessa.

3. Kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten tulee hyväksyä komitean päätökset.

*21 artikla.* 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet niiden alueilla on suoritettu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden voimaantulostaan lähtien. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä irti ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta aikaisemmin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Ammanissa keskiviikkona 17.9.1980 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikkien kolmen tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Vaihtoehtoisissa tulkinnoissa katsotaan englanninkielinen teksti ensisijaiseksi.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

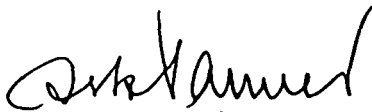
ARTO TANNER

Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan  
hallituksen puolesta:

ALI ZUHEIMAT

## مادة ٢١ -

- ١ - يقوم كل طرف متعاقد بإشعار الطرف المتعاقد الآخر خطياً بأن الاجراءات الضرورية لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ في بلده قد اتخذت . تصبح الاتفاقية سارية المفعول في اليوم الثلاثين بعد تاريخ الاشعار الاخير من هذين الاشعارين .
- ٢ - تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة بعد دخولها حيز التنفيذ ، يستمر سريان مفعولها بعد ذلك الا اذا انتهت بقيام اي من الطرفين المتعاقدين باعطائها اشعار خطي مدته ستة اشهر الى الطرف المتعاقد الاخر .
- وشهادة على ذلك وقعت هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه والمفوضين بذلك حسب الاصول من حكومتيهما .
- حررت من نسختين في عمان اليوم الرابع الموافق  
١٧ شهر ايلول سنة ١٩٨٠ ، باللغتين  
الفلنندية ، العربية ، والانجليزية ، كل النصوص معتمده  
بالتساوي ، وفي حالة حصول اى خلاف في التفسير فيعتمد نص اللغة  
الانجليزية .



عن حكومة

جمهورية فلند



عن حكومة

السلطة الاردنية الهاشمية

٣ - على السلطة المختصة التي تتلقى مثل هذا الطلب من سلطات الطرف المتعاقد الاخر ان تستجيب له وان تخبر السلطة المختصة الاخرى في اسرع وقت ممكن بالاجراءات المتخذة .

#### مادة ١٨ -

١ - في حالة وقوع حوادث طرق او حوادث اخرى فعلى السلطة المختصة في البلد الذي وقعت فيه هذه الحوادث ، ان تقدم الى مالك المركبة ، بناء على طلبه ، او الى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الاخر كل وثائق او نتائج التحقيقات القضائيه وجميع البيانات التي توضح الحادث .

#### مادة ١٩ -

١ - تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بصورة مشتركة ببحث ومحاولة حل اية مشاكل تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية ، وذلك ضمن اطار عمل اللجنة المشتركة او تبادل بالكتب .

٢ - يتم تسوية الشكاى التي تبقى دون حل بالطرق الدبلوماسية .

#### مادة ٢٠ -

١ - تؤلف لجنة مشتركة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين للاشراف على تطبيق هذه الاتفاقية ومعالجة اية عقبات قد تعترض ذلك التطبيق ، تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب من السلطات المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين .

٢ - تعقد اجتماعات هذه اللجنة سنويا بالتناوب في كل من الاردن وفنلندا .

٣ - تخضع قرارات اللجنة لموافقة السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين .

مادة ١٦-

باستثناء ما اشترط عليه في هذه الاتفاقية او اتفاقيات اخرى بين الطرفين المتعاقدين يتوجب على الناقلين ، والسائقين وساعدتهم ومركبات الركاب والبضائع العائدين لأحد الطرفين المتعاقدين عند وجودهم في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ، التقييد بالقوانين والانظمة النافذة في ذلك البلد .

مادة ١٧-

- ١ - اذا ارتكب ناقل او سائق او اى من مساعديهما من احده الطرفين المتعاقدين مخالفه لاي من احكام هذه الاتفاقية اثناء وجوده في اراضي الطرف المتعاقد الاخر فيجوز للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حدثت في اراضيها المخالفه ، ودون الاخلال باية عقوبه قانونيه مطبقه في بلده ان تخبر السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر بظروف المخالفه .
- ٢ - في حالة حصول اية مخالفه مشار اليها في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة ، يجوز للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حدثت المخالفه في اراضيها ان تطلب من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر ان :-

- ١ - تصدر انذارا الى الناقل المعني بأن اية مخالفات لاحقه قد تؤدى الى منع دخول مركباته يمتلكها او يقوم بتشغيلها في اراضي الطرف المتعاقد الذى حدثت فيه المخالفه للمده التي قد تحددها السلطات المختصة ، او
- ب - تبلغ الناقل بأن دخول مركباته الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر قد منع منعاً مؤقتاً او دائماً .





- ٣ - تقوم السلطتين المختصةين بوضع نموذج التصريح بصورة مشتركة .  
 ٤ - ان عمليات النقل المشار اليها في الفقرة ( ج ) من المادة ( ٧ ) اعلاه تكون خاسعه لتصریح خاس يصدر عن السلطه المختصه للطرف المتعاقد الاخر . تقوم اللجنه المشتركه بتحديد اجراءات احدا هذه التصاريح الخاصه .

ماده ١١ -

ليس في هذه الاتفاقية ما يسمح لناقل مرخص في اراضي احد الطرفين المتعاقدين بأن يحمل بضاعه من نقطة في اراضي الطرف المتعاقد الاخر من اجل التنزيل او التسليم في اية نقطة اخرى في ذلك البلد .

### الفصل الرابع

#### احكام عامه

ماده ١٢ -

- على سائقي المركبات الذين يقومون بالنقل الدولي بموجب شروط هذه الاتفاقية ان يكون بحوزتهم الوثائق التاليه :-  
 ١ - رخصة سوق سارية المفعول مطابقه لفئة المركبه التي يقودها . يجب ان تكون تلك الرخصة مطابقه لاحكام القوانين والانظمه المرعيه في البلد المسجله فيه المركبه او ان تكون رخصة سوق دوليه .  
 ب - رخصة مركبه سارية المفعول .  
 ج - جواز سفر ساري المفعول يحتوى على كافة سمات الدخول اللازمه .  
 د - اثبات بأن مستعمل المركبه مؤمن ضد المسؤوليه عن الاضرار التي تسبب الحرافا ثالثه في اراضي الطرف المتعاقد الاخر .

ماده ١٣ -

- ١ - يتم تحديد الشروط الفنيه للمركبات التي تقوم بالنقل الدولي للبيئات وفقا للقوانين والانظمه المرعيه في البلد المسمى

### مادة ٨ -

- لا يلزم تصريح في حالة نقل ما يلي - :
- ١ - البضائع والمعدات المرسله للمعارض التجاريه .
  - ب - الديكورات والاكسوار للمسرح .
  - ج - الآلات الموسيقية والمعدات الخاصه للتسجيل بواسطه الراديو او التلفزيون او التصوير الافلام السينمائية .
  - د - خيول السباق والمركبات والادوات الرياضيه الاخرى المخصصه للمناسبات الرياضيه .
  - هـ - المركبات المعطله .
  - و - اثاث البيوت عند الرحيل .
  - ز - جثث الموتى .
  - ح - السلع السريعه التلف بمركبات مرده .
  - ط - معدات ومواد للمساعدات الانسانيه في حالات الطوارئ .

### مادة ٩ -

- ١ - يتم اصدار تصريح منفصل لكل رحله ولكل مركبه / او مجموعه مركبات ، ويكون نفس التصريح صالحا لرحله العوده .
- ٢ - يستعمل التصريح من قبل الناقل الذي تم اصدار التصريح له فقط ولا يحق تحويله لاي ناقل اخر .

### مادة ١٠ -

- ١ - فيما يتعلق بعمليات النقل المشار اليها في الفقرتين (١) و (ب) من المادة (٧) اعلاه تمنح التماريح من قبل السلطه المختصه للبلد المسجله فيها المركبه بالنيابه عن السلطه المختصه للطرف المتعاقد الاخر وذلك ضمن الكوتا السنويه التي تحدد ها اللجنه المشتركه .
- ٢ - تقوم كل من السلطتين المختمتين بتزويد السلطه المختصه الاخرى بعدد ثاني من تماريح النقل تشيا مع هذه الاتفاقية .

٢ - يجب ان تحمل المركبه قائمه تبين اسما وجنسيات الركاب وتبرز هذه القائمه عند الطلب من قبل السلطه المعنيه لاي من طرفي التعاقد .  
ماده ٥ -

١ - لا يسمح لمركبات الركاب المسجله في بلد اى من طرفي التعاقد ان تقوم بالنقل الداخلي للركاب في بلد الطرف المتعاقد الاخر .  
٢ - بالرغم من احكام البند ( ١ ) اعلاه ، يجوز القيام بالنقل الداخلي بشرط الحصول على اذن مسبق من السلطه المختصه للبلد الذى ستقدم فيه الخدمه في ظل حالات خاصه .  
ماده ٦ -

تكون اية خدمه اخرى لم تغطيها المواد السابقه خاضعه للترخيص الذى يتم بناء على طلب الناقل لاحد طرفي التعاقد . يقدم هذا الطلب الى السلطه المختصه لبلد التسجيل التى عليها ان تحيله الى السلطه المختصه للطرف المتعاقد الاخر للموافق عليه .

### الفصل الثالث

#### نقل البضائـــــــــــــــــع

ماده ٧ -

ان النقل الدولي للبضائع بواسطة مركبات البضائع المستلكه او التى يتم تشغيلها من قبل ناقل اى من ( الطرفين المتعاقدين باستثناء تلك المحدده في ماده ( ٨ ) يثون خانعيا ) لنظام ترخيص فى الحالات التاليه .

١ - بين اية نقطه في اراضي الطرفين المتعاقدين وايه نقطه في اراضي الطرف المتعاقد الاخر .  
ب - عبر اراضي هذا الطرف المتعاقد الاخر بطريق الترانزيت .  
ج - بين اراضي هذا الطرف المتعاقد الاخر و اراضي بلد ثالث ، شريطة ان تمر المركبه خلال رحلتها بنطرتى الترانزيت عبر البلد المسجله فيه .

- ٣ - تحدد السلطات المختصة بصورة مشتركة شروط اصدار الترخيص ، اى مدته ، ونسبة حدود عمليات النقل ، والجدول الزمني ، وسلم التعريفات التي ستطبق بالانفاه الى اية تفاصيل ضرورية .  
 لتشغيل الخدمات المنتظمة تشغيلاً سهلاً وفعالاً .
- ٤ - يوجه طلب الحصول على ترخيص المركبة الى السلطة المختصة في بلد تسجيل المركبة .
- ٥ - في حالة الموافقة على اصدار الترخيص المشار اليه في الفقرة (٤) اعلاه ، يتم اعلام السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر بذلك يتم ارسال الطلب الى ذلك الطرف المتعاقد من اجل الموافقة عليه مرفقاً بوثائق تحتوى على التفاصيل الضرورية ( الجدول الزمني المقترح ، التعريفات ، الطرق ، الفترات التي سيتم خلالها تشغيل الخدمة وتاريخ مباشرة الخدمة ) . كما يحق للسلطات المختصة ان تطلب تقديم تفاصيل اضافية حسب رغبةها .  
 ويتم البت في هذه الطلبات خلال مدة لا تزيد عن اربعة اشهر من تاريخ ارسالها .

#### مادة ٤ -

- ١ - لا تكون عمليات نقل السواح العرضيه خاضعه للترخيص وتعتبر خدمة النقل عرضيه عندما ينقل نفس الاسخامر في نفس مركبة الركاب في اى ما يلي :-
- أ - في رحلة ذهاب واياب تبتدئ ويقصد ان تنتهي في البلد المسجله فيها مركبة الركاب ، او
- ب - في رحلة تبدأ في مكان في البلد المسجله فيها مركبة الركاب وتنتهي في جهة مقصوده في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ، شريطة ان تعود مركبة الركاب الى بلد التسجيل فارغه باستثناء الحالات التي يسمح بها بغير ذلك ، او
- ج - في عملية ترانزيت ذات طبيعة عرضيه .

- ٣ - يعني تعبير ( مركبة بضائع ) اية مركبة تسير اليا على الطرق وتكون : -
- ١ - مصنوعة او معدة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقل البضائع ، و
- ب - مسجله ومرخصه لنقل البضائع في اراضي احد الطرفين المتعاقدين -
- واية مقطوره او شبه مقطوره يتوفر فيها الشرطان ( ١ ) و ( ب ) - ممن
- هذه الفقرة والتي تشغل من قبل ناقل من احد الطرفين المتعاقدين -
- بشرط انه اذا كانت المقطوره او شبه المقطوره والمركبة التي تجرهما -
- انتاهما مستوفيان الشروط المذكوره فتعتبر المجموعه مركبه واحده .
- ٤ - يعني تعبير ( السلطه المختصه ) السلطات التي يتم تحديدها في كـب
- متبادله بين الطرفين المتعاقدين .

### الفصل الثاني

#### نقل الركاب

#### ماده - ٢ -

ان كافة عمليات نقل الركاب مقابل اجر ومكافاه بواسطة سيارات ركاب مسجله

لدى اى من الطرفين المتعاقدين بين ، الى ، ومن ويمر البلدين ، باستثناء تلك

العمليات المحدده في الماده (٤) ، تخضع لنظام الترخيص المحدد في هـ -

الاتفاقيه .

#### ماده - ٣ -

- ١ - تتم الموافقه على الخدمات المنتظمه بين البلدين او عبر حدود اى منهما
- بصوره مشتركه من قبل السلطات المختصه للطرفين المتعاقدين . تعني
- الخدمات المنتظمه خدمات توفر لنقل ركاب على فترات محدده وضمن
- مسار محدد بحيث يكون بالامكان تحميل وتنزيل الركاب في نقاط
- وقوف محدده مسبقا .
- ٢ - تكون السلطه المختصه لكل طرف متعاقد مسؤوله عن اسداد الترخيص
- لذلك الجزء من خط سير الرحله الذي يتم في اراضي ذلك الطرف
- المتعاقد .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين حكومة جمهورية فنلندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
بخصوص النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرـــــق

- ان حكومة جمهورية فنلندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية والمشار  
اليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين) .
- رغبة منهما في تسهيل النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق بين  
بلد يهما وعبر حدودهما بطريق انترنازيوت .
- قد اتفقا على ما يلي .

## الفصل الاول

## تعاريف

## مادة ١ -

لاغراض هذه الاتفاقية :

- ١ - يعني تعبير (ناقل) اي شخص طبيعي او معنوي ، في اي مـــــن  
جمهورية فنلندا او المملكة الاردنية الهاشمية والمصرح له بموجب القوانين  
والانظمة الوطنية ذات العلاقة بتعاطي النقل الدولي للركاب / او البضائع  
على الطرق مقابل اجره او مكافئه او على حسابه الخاص ، والاشارات الى  
ناقل من اي طرف متعاقد يجب ان تفسر طبقا لذلك .
- ٢ - يعني تعبير (ركبة ركاب) ان مركبه تسير اليا على الطرق وتكون : -

- ١ - مسنوعة او معدة للاستعمال وتستعمل على الطرق لنقل الركاب  
وتحوي اكثر من ثمانية مقاعد بالانفاه الى مقعد السائق ، و  
ب- مسجله ومرخصه لنقل الركاب في اراضي احد الطرفين المتعاقدين

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter called "Contracting Parties":

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either the Republic of Finland or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

2. The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- a) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats in addition to the driver's seat; and
- b) Registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of one of the Contracting Parties.

3. The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- a) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and
- b) Registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties;

and any trailer or semi-trailer which fulfills conditions (a) and (b) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfill the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

4. The term "competent authority" shall mean the authorities which will be specified in an exchange of letters between the two Contracting Parties.

### CHAPTER II. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* All passenger transport operations for hire and reward by passenger vehicles registered in either of the Contracting Parties between, to and from as well as through the two countries, except those specified in Article 4, are subject to the licensing regime specified in this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1983, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 24 February 1983) that the measures necessary to give it effect had been taken, in accordance with article 21 (1).



*Article 3.* 1. Regular services between the two countries or through the territory of either one shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Regular services mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. The competent authority of each Contracting Party shall be responsible for issuing the licence for that portion of the itinerary which is performed in the territory of that Contracting Party.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time-tables and the scale of tariffs to be applied as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular services.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority for the country of registration of the vehicle.

5. Should the issuing of the licence referred to in paragraph (4) above be approved, the competent authority of the other Contracting Party shall be notified accordingly, and the application shall be passed to that Contracting Party for approval, together with documents containing the necessary particulars (proposed time-tables, tariffs and route, the period during which the service is to operate and the date of commencement of the service). The competent authorities may require further particulars, to be furnished as they deem appropriate.

Such application shall be decided upon within a period not exceeding four months as from the date of its despatch.

*Article 4.* 1. The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:

- a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or
- b) On a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) On a transit of occasional character.

2. The vehicle shall have on board a list showing the names and nationalities of the passengers. This list shall be produced on demand by the appropriate authority of either Contracting Party.

*Article 5.* 1. Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be effected.

*Article 6.* Any other service not covered by the previous articles is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting

Party. This request is submitted to the competent authority of the country of registration, which shall pass it to the competent authority of the other Contracting Party for approval.

### CHAPTER III. GOODS TRANSPORT

*Article 7.* The international transport of goods by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party, except those specified in article 8, are subject to a licensing regime in the following cases:

- a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- b) In transit through the territory of that other Contracting Party;
- c) Between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

*Article 8.* No licence shall be required for the carriage of:

- a) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses;
- h) Perishable goods in refrigerated vehicles;
- i) Equipment and material for humanitarian help in cases of emergency.

*Article 9.* 1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle or combination of vehicles. The same licence will also be valid for the return journey.

2. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

*Article 10.* 1. For the transport operations referred to in Article 7, paragraphs (a) and (b), the licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the annual quotas determined by the joint committee.

2. The competent authorities shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

3. The competent authorities will jointly agree on the layout of the licence.

4. The transport operations referred to in Article 7, paragraph (c), shall be subject to a special permit to be issued by the competent authority of the other Contracting Party.

The procedure for issuing these special permits shall be decided on by the joint committee.

*Article 11.* Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

#### CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:

- a) Driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or an international driving licence;
- b) Valid vehicle licence;
- c) Valid passport containing all necessary visas;
- d) Evidence of insurance of the vehicle user for liability for damages caused to third parties in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13.* 1. The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

2. If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of the other Contracting Party, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

*Article 14.* 1. If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention<sup>1</sup> shall be applicable on both goods and vehicles.

2. If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable on both goods and vehicles.

*Article 15.* 1. Taxes and charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be paid in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

2. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

3. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

4. Spare parts imported to the repair of a vehicle, already imported temporarily, shall be admitted under appropriate temporary admission titles, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions and according to the local customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89.

*Article 16.* Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties, carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

*Article 17.* 1. If a carrier of one Contracting Party, his driver or any of his assistants, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Party of the circumstances of the infringement.

2. In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party:

- a) To issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authorities, or
- b) To notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

3. The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

*Article 18.* In case of accidents or other incidents the competent authorities of the country, where these accidents or incidents have taken place shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authorities of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

*Article 19.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement either within the framework of the joint committee or by correspondence.

2. Problems remaining unsolved, will be settled through diplomatic channels.

*Article 20.* 1. A joint committee shall be constituted from representatives of the two Contracting Parties to supervise the operation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such operation. The joint committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

2. The Committee shall meet alternately in Jordan and in Finland.

3. The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

*Article 21.* 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Amman this Wednesday of 17.9.1980, in two originals, both in [the] Finnish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of alternative interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

ARTO TANNER

For the Government of the Hashemite  
Kingdom of Jordan:

ALI ZUHEIMAT

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de faciliter le transport international de voyageurs et de marchandises par route entre leurs deux pays et en transit sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit en Finlande soit en Jordanie, est autorisée par les lois et règlements en vigueur dans ces deux pays à se livrer au transport international de voyageurs et/ou de marchandises par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, et toute mention d'un transporteur d'une des Parties doit être entendue en ce sens;

2. Le terme « véhicule destiné au transport de voyageurs » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- a) Qui est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour transporter des voyageurs et qui compte plus de huit places assises, celle du conducteur non comprise;
- b) Qui est immatriculé et autorisé à transporter des voyageurs sur le territoire de l'une des Parties.

3. L'expression « véhicule destiné au transport de marchandises » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- a) Qui est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour transporter des marchandises;
- b) Qui est immatriculé et autorisé à transporter des marchandises sur le territoire de l'une des Parties;

ainsi que toute remorque ou semi-remorque qui, répondant aux conditions visées en *a* et *b* du présent paragraphe, est exploitée par un transporteur d'une des Parties; cependant, si une remorque ou semi-remorque et son véhicule tracteur répondent tous les deux aux conditions fixées au présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4. Le terme « autorités compétentes » désigne les autorités qui seront désignées par échange de lettres entre les deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1983, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées (le 24 février 1983) que les mesures nécessaires à sa mise en application avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

## CHAPITRE II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2.* Toutes les opérations de transport de voyageurs en louage ou contre rémunération par des véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans l'une des Parties à destination et en provenance des deux pays ainsi qu'à travers leurs territoires, sont soumises au régime d'autorisation fixé dans le présent Accord, à l'exception des cas visés à l'article 4.

*Article 3.* 1. Les services réguliers assurés entre les deux Parties ou sur le territoire de l'une ou l'autre seront approuvés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

On entend par service régulier le transport de voyageurs selon une fréquence et un itinéraire établis, les passagers étant embarqués et déposés en des lieux fixés à l'avance.

2. L'autorité compétente de chaque Partie est responsable de l'émission de l'autorisation couvrant la partie de l'itinéraire qui se trouve sur son territoire.

3. Les autorités compétentes des deux Parties détermineront ensemble les conditions d'émission des licences, à savoir leur durée, la fréquence des opérations de transport, les calendriers et horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toute autre considération nécessaire à la bonne marche et à l'efficacité des services réguliers.

4. Les demandes d'autorisation seront adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule considéré.

5. S'il est fait droit à la demande d'autorisation visée au paragraphe 4, l'autorité compétente de l'autre Partie en sera informée et la demande lui sera présentée pour approbation, accompagnée des pièces fournissant les renseignements nécessaires (projets d'horaires et de calendrier, tarifs, itinéraires, périodes de service, date du début du service). Les autorités compétentes pourront demander tout autre renseignement qu'elles jugeront nécessaires.

La décision sera prise quatre mois au plus après le dépôt de la demande.

*Article 4.* 1. Le transport occasionnel de touristes n'est pas assujéti au régime de l'autorisation. Un service est considéré comme occasionnel quand les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule destiné au transport de voyageurs :

- a) Soit lors d'un voyage aller et retour commençant et devant s'achever dans le pays d'immatriculation du véhicule,
- b) Soit lors d'un voyage dont le point de départ est situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que, sauf autorisation particulière, le véhicule destiné au transport de voyageurs revienne à vide, dans le pays d'immatriculation,
- c) Soit lors d'un voyage en transit de caractère occasionnel.

2. Le véhicule doit être porteur d'un manifeste des voyageurs indiquant leur nom et leur nationalité. Ce manifeste sera produit sur demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 5.* 1. Les véhicules destinés au transport de voyageurs et immatriculés dans l'une des Parties ne seront pas autorisés à effectuer le transport local de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le transport local peut être effectué sous le couvert d'une autorisation préalable que l'autorité compétente du pays intéressé accordera à des conditions particulières.

*Article 6.* Tout service non visé par les articles précédents est soumis au régime de l'autorisation, sur demande du transporteur d'une Partie. Cette demande est présentée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation, laquelle la communique, pour approbation, à l'autorité compétente de l'autre Partie.

### CHAPITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 7.* Le transport international de marchandises au moyen de véhicules destinés au transport de marchandises possédés ou exploités par des transporteurs de l'une des Parties, à l'exception des cas visés à l'article 8 ci-dessous, est soumis au régime de l'autorisation dans les cas suivants :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie;
- b) En transit sur le territoire de cette autre Partie;
- c) Entre le territoire de cette autre Partie et le territoire d'un pays tiers, à condition que l'itinéraire passe par le territoire de son pays d'immatriculation.

*Article 8.* Sont dispensés de l'autorisation de transport :

- a) Les marchandises et le matériel destinés à des foires ou des expositions;
- b) Les biens et accessoires destinés aux théâtres;
- c) Les instruments de musique, le matériel de radiodiffusion, de télévision ou de prise de vues cinématographiques;
- d) Les chevaux de course, les véhicules et le matériel destinés à des manifestations sportives;
- e) Les véhicules endommagés;
- f) Les effets personnels en déménagement;
- g) Les dépouilles mortelles;
- h) Les denrées périssables en véhicules frigorifiques;
- i) Le matériel et l'équipement destinés aux secours humanitaires en cas de sinistre.

*Article 9.* 1. Une autorisation distincte sera émise pour chaque voyage, pour chaque véhicule ou ensemble de véhicules. L'autorisation vaudra également pour le voyage de retour.

2. L'autorisation est émise au seul bénéfice du transporteur concerné; elle n'est pas transférable.

*Article 10.* 1. Dans le cas des opérations visées aux paragraphes a et b de l'article 7, l'autorisation sera émise par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au nom de l'autorité compétente de l'autre Partie, sans excéder les limites des contingents fixés annuellement par la Commission mixte.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie fourniront à celles de l'autre Partie un nombre de formulaires d'autorisation au regard des opérations de transport régies par le présent Accord.



3. Les autorités compétentes définiront ensemble les formes que devra revêtir l'autorisation.

4. Les opérations visées au paragraphe *c* de l'article 7 feront l'objet d'une autorisation spéciale, qui sera émise par l'autorité compétente de l'autre Partie.

Les procédures d'émission des autorisations spéciales seront fixées par la Commission mixte.

*Article 11.* Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme permettant à un transporteur autorisé dans le territoire de l'une des Parties de prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie pour déchargement ou livraison ailleurs sur ce territoire.

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12.* Les conducteurs de véhicules effectuant des transports internationaux conformément aux dispositions du présent Accord doivent être en possession des documents suivants :

- a) Un permis de conduire correspondant à la catégorie du véhicule considéré. Ce permis doit être conforme aux lois et règlements du pays d'immatriculation du véhicule ou doit être un permis de conduire international;
- b) Un permis de circulation valide;
- c) Un passeport valide revêtu de tous les visas nécessaires;
- d) Une pièce attestant que l'utilisateur du véhicule est assuré contre les demandes en réparation pour les dommages causés à des tiers sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 13.* 1. L'état technique des véhicules effectuant le transport international de voyageurs ou de marchandises sera déterminé conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'immatriculation du véhicule.

2. Si le poids et les dimensions d'un véhicule destiné au transport entre les territoires des Parties excèdent les limites autorisées sur le territoire de l'autre Partie, le transporteur devra se munir d'une autorisation spéciale auprès de l'autorité compétente de cette autre Partie.

*Article 14.* 1. Si le transport international de marchandises fait l'objet d'un carnet TIR, ce sont les dispositions de la Convention TIR (Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert des carnets TIR<sup>1</sup>) qui s'appliquent au transport de voyageurs et de marchandises.

2. Si le transport international de marchandises ne fait pas l'objet d'un carnet TIR, ce sont les dispositions de la législation interne de la Partie contractante intéressée qui s'appliquent au transport des voyageurs et des marchandises.

*Article 15.* 1. Les impôts et taxes frappant les opérations de transport routier effectuées par les transporteurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre seront payés conformément à la législation interne de cette autre Partie.

2. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule est exonéré des impôts et des taxes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89.

3. Le personnel du véhicule est autorisé à importer temporairement, en franchise de douane et sans permis préalable d'importation, ses effets personnels et les outils normalement à bord du véhicule.

4. Les pièces détachées importées pour la réparation d'un véhicule, lui-même déjà importé temporairement, seront admises sous le couvert des documents d'importation temporaire voulus, en franchise de droits et de taxes de douane et sans permis préalable d'importation, sans interdictions ni restrictions, et conformément aux règlements douaniers nationaux. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

*Article 16.* A moins que le présent Accord ou d'autres accords conclus entre les deux Parties n'en disposent autrement, les transporteurs, les conducteurs et leurs assistants ainsi que les véhicules destinés au transport de voyageurs ou de marchandises de l'une des Parties doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, se conformer aux lois et règlements qui y sont en vigueur.

*Article 17.* 1. Si le transporteur, le conducteur ou l'un de ses assistants de l'une des Parties alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, enfreint l'une des dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie intéressée peut informer l'autre des circonstances de l'infraction, sans préjudice des sanctions légales éventuellement applicables sur son territoire.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur en cause, à l'effet que toute infraction ultérieure pourra entraîner un refus d'entrée des véhicules qu'il possède ou exploite sur le territoire de la Partie intéressée, et ce pour le temps que spécifiera l'autorité compétente;
- b) De notifier au transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie est interdite, à titre temporaire ou définitif.

3. L'autorité compétente saisie d'une telle demande par les autorités de l'autre Partie contractante doit s'y conformer et informer celle-ci dans les plus brefs délais des mesures qu'elle aura prises.

*Article 18.* En cas d'accident ou de tout autre incident, les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel il s'est produit communiqueront au propriétaire du véhicule, s'il en fait la demande, ou aux autorités compétentes de l'autre Partie, tous les procès-verbaux et rapports d'enquête judiciaire, ainsi que tout renseignement faisant la lumière sur les faits.

*Article 19.* 1. Les autorités compétentes des deux Parties examineront et s'efforceront ensemble de régler les problèmes soulevés par l'application du présent Accord, soit par l'intermédiaire de la Commission mixte, soit par un échange de correspondance.

2. Les problèmes demeurant en suspens seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 20.* 1. Il sera institué une Commission mixte composée de représentants des deux Parties, pour suivre la bonne application du présent Accord et aplanir les difficultés qui pourraient y faire obstacle. La Commission mixte se réunira à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

2. La Commission se réunira alternativement en Jordanie et en Finlande.

3. Les décisions de la Commission seront soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

*Article 21.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront réciproquement informées par écrit qu'elles ont pris les mesures nécessaires à sa mise en application sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur un an après cette date. Il se reconduira par la suite à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, ce mercredi 17 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, en finnois, arabe et anglais, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais servira de référence.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARTO TANNER

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite  
de Jordanie :

ALI ZUHEIMAT



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 1,<sup>2</sup> 2,<sup>3</sup> 3,<sup>4</sup> 4,<sup>5</sup> 6,<sup>6</sup> 7,<sup>7</sup> 9<sup>8</sup> and 37<sup>9</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

2 June 1983

POLAND

(With effect from 1 August 1983.)

*Registered ex officio on 2 June 1983.*

APPLICATION des Règlements n°s 1<sup>2</sup>, 2<sup>3</sup>, 3<sup>4</sup>, 4<sup>5</sup>, 6<sup>6</sup>, 7<sup>7</sup>, 9<sup>8</sup> et 37<sup>9</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

2 juin 1983

POLOGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1983.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312 and 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 370, vol. 462, p. 354, vol. 552, p. 370, vol. 1106, p. 344 and vol. 1287, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 384, vol. 462, p. 354, vol. 552, p. 370, vol. 1106, p. 344 and vol. 1287, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 376, vol. 557, p. 274 and vol. 1271, No. A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 308, and vol. 932, p. 118.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 308 and vol. 754, p. 344.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 659, p. 342, vol. 917, p. 303, vol. 1181, p. 323, and vol. 1291, No. A-4789.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337, and vol. 1254, p. 464.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312 et 1314.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 371, vol. 462, p. 355, vol. 552, p. 371, vol. 1106, p. 348 et vol. 1287, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 385, vol. 462, p. 355, vol. 552, p. 371, vol. 1106, p. 348 et vol. 1287, n° A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 377, vol. 557, p. 275 et vol. 1271, n° A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 309 et vol. 932, p. 132.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 309 et vol. 754, p. 345.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 659, p. 343, vol. 917, p. 306, vol. 1181, p. 345, et vol. 1291, n° A-4789.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 391, et vol. 1254, p. 468.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 June 1983

PANAMA

(With effect from 2 September 1983.)

*Registered ex officio on 2 June 1983.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juin 1983

PANAMA

(Avec effet au 2 septembre 1983.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131 et 1138.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SINGAPORE<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

23 February 1983

ITALY

(With effect from 24 April 1983.)

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SINGAPOUR<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

23 février 1983

ITALIE

(Avec effet au 24 avril 1983.)

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BARBADOS<sup>3</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

23 February 1983

ITALY

(With effect from 24 April 1983.)

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA BARBADE<sup>3</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

23 février 1983

ITALIE

(Avec effet au 24 avril 1983.)

ACCEPTANCES OF THE ACCESSION OF CYPRUS<sup>4</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

14 March 1983

FINLAND

(With effect from 13 May 1983.)

14 March 1983

FRANCE

(With effect from 13 May 1983.)

ACCEPTATIONS DE L'ADHÉSION DE CHYPRE<sup>4</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

14 mars 1983

FINLANDE

(Avec effet au 13 mai 1983.)

14 mars 1983

FRANCE

(Avec effet au 13 mai 1983.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301 and 1303.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301 et 1303.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 469.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-12140.



22 March 1983

ISRAEL

(With effect from 21 May 1983.)

14 April 1983

SWEDEN

(With effect from 13 June 1983.)

*Certified statements were registered by  
the Netherlands on 31 May 1983.*

22 mars 1983

ISRAËL

(Avec effet au 21 mai 1983.)

14 avril 1983

SUÈDE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par les Pays-Bas le 31 mai 1983.*

No. 12971. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 28 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended<sup>1</sup>

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Jakarta on 10 and 24 December 1981, which came into force on 24 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

In Section I, replace route 1 with the following:

London – A point in Europe – a point in the Middle East (including the Gulf) – a point in the Indian Sub-Continent – Colombo – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Jakarta – Points beyond.

In Section II replace route 1 with the following:

Jakarta – Singapore or Kuala Lumpur – Bangkok – Colombo or Bombay or Karachi – A point in the Middle East (including the Gulf) – Three points in Europe – London – Points beyond.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 67, and annex A in volume 1198.

N° 12971. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À JAKARTA LE 28 JUIN 1973

---

MODIFICATION du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>1</sup>

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes en date à Jakarta des 10 et 24 décembre 1981, lequel est entré en vigueur le 24 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la section I, remplacer la route 1 par ce qui suit :

Londre – un point en Europe – un point au Moyen-Orient (y compris le Golfe) – un point dans le sous-continent indien – Colombo – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Jakarta – points au-delà.

Dans la section II, remplacer la route 1 par ce qui suit :

Jakarta – Singapour ou Kuala Lumpur – Bangkok – Colombo ou Bombay ou Karachi – un point au Moyen-Orient (y compris le Golfe) – trois points en Europe – Londres – points au-delà.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 67, et annexe A du volume 1198.

No. 12978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Port Louis on 20 and 31 August 1982, which came into force on 31 August 1982, the date of the note in reply, with effect from 1 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

The modification reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom – Points in the United Kingdom – A point in Europe (including Cyprus – Two points in Africa (including Sudan and Seychelles, but excluding South Africa) – a point in Mauritius.

*Notes:*

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.
3. No traffic originating in or destined for Mauritius may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the aeronautical authorities.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius – Points in Mauritius – Seychelles – Lilongwe – Dar-es-Salaam – Nairobi – Two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris – A point in the United Kingdom.

*Notes:*

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.
3. The use of the phrase “Two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris” in the description of the route specified in this Section of the Schedule to the Agreement means that any two such points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 31, and annex A in volume 1268.

4. No traffic originating in or destined for the United Kingdom may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the aeronautical authorities.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1983.*

---

N° 12978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 12 JUILLET 1973<sup>1</sup>

MODIFICATION du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Port-Louis des 20 et 31 août 1982, lequel est entré en vigueur le 31 août 1982, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION 1

Route à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni – un point en Europe (y compris Chypre) – deux points en Afrique (y compris le Soudan et les Seychelles, mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) – un point à Maurice.

*Notes :*

1. Dans les deux sens.
2. La ou les entreprises désignées du Royaume-Uni peuvent, au cours d'un vol quelconque ou de tous les vols, desservir dans n'importe quel ordre les points spécifiés dans le tableau ou ne pas desservir l'un quelconque ou plusieurs de ces points, à condition que les services commencent en un point du territoire du Royaume-Uni.
3. Dans le cas du trafic en provenance ou à destination de Maurice, aucun embarquement ou débarquement n'aura lieu en un point intermédiaire, à moins que les autorités aéronautiques n'autorisent spécifiquement ces opérations.

### SECTION 2

Route à exploiter par la ou les entreprises désignées de Maurice :

Points à Maurice – Seychelles – Lilongwe – Dar-es-Salaam – Nairobi – deux points à choisir entre Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris – un point au Royaume-Uni.

*Notes :*

1. Dans les deux sens.
2. La ou les entreprises désignées de Maurice peuvent, au cours d'un vol quelconque ou de tous les vols, desservir dans n'importe quel ordre les points spécifiés dans le tableau ou ne pas desservir l'un quelconque ou plusieurs de ces points, à condition que les services commencent en un point du territoire de Maurice.
3. L'expression « deux points à choisir entre Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris » utilisée pour décrire la route indiquée dans la présente section du tableau annexé à l'Accord signifie que deux quelconques de ces points peuvent être

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 31, et annexe A du volume 1268.

desservis au cours d'un vol quelconque, au choix de la ou des entreprises désignées intéressées.

4. Dans le cas du trafic en provenance ou à destination du Royaume-Uni, aucun embarquement ou débarquement n'aura lieu en un point intermédiaire, à moins que les autorités aéronautiques n'autorisent spécifiquement ces opérations.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1983.*

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

2 June 1983

2 juin 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 020-83, de 25 del mes en curso, declaró en estado de emergencia el Departamento de Lima y la Provincia Constitucional del Callao y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 7, 9, 10 y 20g del artículo 2º de la Constitución Política del Perú, comprendidas en los artículos 9, 12, 17 y 21 del mencionado Pacto, por el término de tres días.

El estado de emergencia se decretó con la finalidad de mantener el orden público, en vista del paro parcial del personal subalterno de la Guardia Civil en la Capital de la República.

Cumplo con informar, asimismo, a Vuestra Excelencia, que el día 26 del mes en curso, mi Gobierno derogó el mencionado decreto y restableció plenamente las garantías constitucionales al haber finalizado el referido paro.

... que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 022-83, de 30 del mes en curso, declaró en estado de emergencia toda la República y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 7, 9, 10 y 20g del artículo 2º de la Constitución Política del Perú, comprendidas en los artículos 9, 12, 17 y 21 del mencionado Pacto, por el término de sesenta días.

Los motivos por los que se decretó el estado de emergencia, consignados en el referido Decreto Supremo, fueron los siguientes:

“Que se vienen repitiendo casos de sabotaje con la finalidad de interrumpir el servicio eléctrico interconectado de la República;

Que en vista de ello debe realizarse un vasto operativo para capturar a los culpables y evitar la repetición de tales acciones, que afectan el orden público y la economía del país.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312 and 1314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312 et 1314.



## [TRANSLATION]

... that by Supreme Decree No. 020-83 of 25 May, my Government, for a period of three days, declared a state of emergency in the Department of Lima and the constitutional province of Callao, and suspended the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the aforementioned Covenant.

The state of emergency was declared for the purpose of maintaining law and order, in view of the partial work stoppage by subordinate staff of the Civil Guard in the capital of the Republic.

I wish further to inform you that my Government repealed the aforementioned Decree on 26 May, and fully restored the constitutional guarantees when the aforementioned work stoppage ended.

... that by Supreme Decree No. 022-83 of 30 May, my Government, for a period of 60 days, declared a state of emergency throughout the Republic and suspended the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the aforementioned Covenant.

The reasons for declaring the state of emergency, as set out in the aforementioned Supreme Decree, were as follows:

“That repeated acts of sabotage have been committed for the purpose of disrupting the Republic’s interconnected supply of electricity;

“That in view of such acts, a vast operation is required to apprehend the offenders and prevent any recurrence of such acts, which are affecting law and order and the country’s economy”.

*Registered ex officio on 2 June 1983.*

## [TRADUCTION]

... que mon gouvernement, par décret suprême n° 020-83, du 25 mai, a décrété l’état d’urgence dans le département de Lima et la province de Callao et suspendu les garanties constitutionnelles mentionnées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 g de l’article 2 de la Constitution politique du Pérou, lesquelles correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte susmentionné, pour une période de trois jours.

L’état d’urgence a été décrété afin d’assurer l’ordre public suite à l’arrêt partiel du travail du personnel subalterne de la garde civile dans la capitale de la République.

Je vous informe également que le 26 mai, mon gouvernement a abrogé le décret mentionné et, ladite grève ayant pris fin, pleinement rétabli les garanties constitutionnelles.

... que mon gouvernement, par décret suprême n° 022-83, du 30 mai, a décrété l’état d’urgence dans toute la République et suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 g de l’article 2 de la Constitution politique du Pérou, lesquelles correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 dudit Pacte, pour une période de 60 jours.

Les raisons pour lesquelles l’état d’urgence a été décrété figurent dans le décret suprême mentionné et sont les suivantes :

« Les cas de sabotage visant à perturber la distribution d’électricité dans la République se sont multipliés;

Il convient en conséquence de lancer une opération d’envergure devant permettre d’arrêter les coupables et d’éviter que de tels agissements, qui troublent l’ordre public et nuisent à l’économie du pays, se renouvellent. »

*Enregistré d’office le 2 juin 1983.*

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

OFFICIAL (DEFINITIVE) ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council under Resolution No. 318 of 25 September 1981<sup>2</sup>

*Notification deposited on:*

10 June 1983

GREECE

(With effect from 10 June 1983.)

*Registered ex officio on 10 June 1983.*

ACCEPTATION OFFICIELLE (DÉFINITIVE) de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café aux termes de la résolution n° 318 du 25 septembre 1981<sup>2</sup>

*Notification déposée le :*

10 juin 1983

GRÈCE

(Avec effet au 10 juin 1983.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302 and 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. 15034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302 et 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, n° A-15034.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

26 July 1982

##### BRAZIL

(With effect from 25 August 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

##### NAURU

(With effect from 25 August 1982, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 May 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

26 juillet 1982

##### BRÉSIL

(Avec effet au 25 août 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

##### NAURU

(Avec effet au 25 août 1982, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299 and 1308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299 et 1308.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 June 1983

BELGIUM

(With effect from 4 September 1983.)

*Registered ex officio on 6 June 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1983

BELGIQUE

(Avec effet au 4 septembre 1983.)

*Enregistré d'office le 6 juin 1983.*

---

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

3 May 1983

SWEDEN

(With effect from 3 August 1983. Accepting annexes I, III, IV, VIII, IX and X.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 8 June 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

3 mai 1983

SUÈDE

(Avec effet au 3 août 1983. Avec acceptation des annexes I, III, IV, VIII, IX et X.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 8 juin 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. I-19487, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288 and 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1226, No. I-19805, and annex A in volumes 1286, 1293 and 1312.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° I-19487, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288 et 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1226, n° I-19805, et annexe A des volumes 1286, 1293 et 1312.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 June 1983

GREECE

(With effect from 7 July 1983.)

*Registered ex officio on 7 June 1983.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 juin 1983

GRÈCE

(Avec effet au 7 juillet 1983.)

*Enregistré d'office le 7 juin 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312 and 1314.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, n° I-20378, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312 et 1314.

